



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3016

2015

I. Nos. 52391-52442

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3016

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2022

Copyright © United Nations 2022
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-980086-1
e-ISBN: 978-92-1-403098-0
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2022
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in January 2015
Nos. 52391 to 52442*

No. 52391. Georgia and Cyprus:

Agreement between the Government of Georgia and the Government of the Republic of Cyprus on Merchant Shipping. Tbilisi, 5 February 2014

3

No. 52392. Georgia and Germany:

Agreement Between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Georgia On Financial Cooperation and Special Measures to be carried out within the Framework of the Energy and Climate Fund (EKF). Tbilisi, 11 March 2014.....

43

No. 52393. Cyprus and Austria:

Agreement between the Republic of Austria and the Republic of Cyprus on the use of airports and other facilities in the Republic of Cyprus in case of evacuations from third countries. Nicosia, 27 August 2013

45

No. 52394. Germany and Mozambique:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mozambique concerning Financial Cooperation in 2014. Maputo, 6 November 2014.....

55

No. 52395. Germany and Mozambique:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mozambique concerning Financial Cooperation in 2013-2014, Part 2. Maputo, 14 August 2014.....

57

No. 52396. Germany and Peru:

Exchange of Notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Peru concerning Financial Cooperation. Lima, 23 September 2013 and 8 November 2013

59

No. 52397. International Fund for Agricultural Development and Senegal:

Project Loan Agreement (National Rural Infrastructure Project) between the Republic of Senegal and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 13 March 2000.....	61
---	----

No. 52398. International Fund for Agricultural Development and Yemen:

Project Loan Agreement (Rainfed Agriculture and Livestock Project) between the Republic of Yemen and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 21 January 2008.....	63
---	----

No. 52399. International Fund for Agricultural Development and Mauritania:

Financing Agreement (Rural Poverty Alleviation Programme by supporting sectors in Mauritania) between the Islamic Republic of Mauritania and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009). Istanbul, 4 October 2009	65
---	----

No. 52400. Switzerland and Tunisia:

Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the Republic of Tunisia concerning the promotion and mutual protection of investments. Tunis, 16 October 2012	67
---	----

No. 52401. International Fund for Agricultural Development and Uzbekistan:

Financing Agreement (Horticultural Support Project (HSP)) between the Republic of Uzbekistan and the International Fund for Agricultural Development and the Spanish Food Security Cofinancing Facility Trust Fund (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Tashkent, 17 December 2013	97
---	----

No. 52402. International Fund for Agricultural Development and Mexico:

Financing Agreement (Rural Development Project in the Mixteca Region and the Mazahua Zone) between the United Mexican States and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 30 October 2012, and Mexico, D.F., 21 November 2012	99
--	----

No. 52403. International Fund for Agricultural Development and Mexico:

Financing Agreement (Rural Development Project in the Mixteca Region and the Mazahua Zone) between the United Mexican States and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 30 October 2012, and Mexico, D.F., 29 November 2012 101

No. 52404. International Fund for Agricultural Development and Mexico:

Financing Agreement (Rural Development Project in the Mixteca Region and the Mazahua Zone) between the United Mexican States and the Spanish Food Security Co-financing Facility Trust Fund acting through the International Fund for Agricultural Development in its capacity as Trustee of the Fund (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 30 October 2012, and Mexico, D.F., 29 November 2012 103

No. 52405. International Fund for Agricultural Development and Uganda:

Financing Agreement (Community Agricultural Infrastructure Improvement Programme (CAIIP)) between the Republic of Uganda and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 20 February 2011 105

No. 52406. International Fund for Agricultural Development and Malawi:

Programme Loan Agreement (Rural Livelihoods Support Programme) between the Republic of Malawi and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 13 November 2003, and Lilongwe, 13 November 2003... 107

No. 52407. International Fund for Agricultural Development and Rwanda:

Financing Agreement (Project for Rural Income through Exports (PRICE)) between the Republic of Rwanda and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Kigali, 29 September 2011 109

No. 52408. International Fund for Agricultural Development and Cameroon:

Loan Agreement (National Microfinance Programme Support Project) between the Republic of Cameroon and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 17 October 2000 111

No. 52409. International Fund for Agricultural Development and El Salvador:

Loan Agreement (Rural Development and Modernization Project for Central and Paracentral Regions PRODEMOR-Central) between the Republic of El Salvador and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 8 April 2009	113
--	-----

No. 52410. Germany and Albania:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Council of Ministers of the Republic of Albania on the gainful occupation of members of the families of members of a diplomatic mission or career consular post. Berlin, 3 July 2014.....	115
---	-----

No. 52411. Switzerland and Tunisia:

Cooperation Agreement on migration between the Swiss Confederation and the Republic of Tunisia (with annexes). Tunis, 11 June 2012.....	117
---	-----

No. 52412. Switzerland and Tunisia:

Agreement between the Swiss Confederation and the Republic of Tunisia regarding the exchange of young professionals. Tunis, 11 June 2012.....	175
---	-----

No. 52413. Germany and India:

Exchange of notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of India concerning Financial Cooperation. New Delhi, 17 December 2014	191
---	-----

No. 52414. International Development Association and Armenia:

Financing Agreement (Education Improvement Project) between the Republic of Armenia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Yerevan, 23 May 2014	193
--	-----

No. 52415. International Bank for Reconstruction and Development and Armenia:

Loan Agreement (Education Improvement Project) between the Republic of Armenia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Yerevan, 23 May 2014.....	195
--	-----

No. 52416. International Bank for Reconstruction and Development and Azerbaijan:

Loan Agreement (Additional Financing for the Second Rural Investment Project) between the Republic of Azerbaijan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Baku, 22 October 2014.....	197
---	-----

No. 52417. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:

Guarantee Agreement (Strengthening Fiscal Management and Promoting Better and More Inclusive Service Delivery Development Policy Loan – Programa de Inclusão e Desenvolvimento Socioeconômico do Estado da Bahia 2º Etapa – PROINCLUSÃO II) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Brasília, 14 August 2014.....	199
---	-----

No. 52418. Switzerland and Dominican Republic:

Convention on the transfer of sentenced persons between Switzerland and the Dominican Republic. Santo Domingo, 16 January 2013.....	201
---	-----

No. 52419. Germany and East African Community:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the East African Community concerning Financial Cooperation in 2013. Arusha, 16 April 2014	231
--	-----

No. 52420. Germany and East African Community:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the East African Community concerning Financial Cooperation in 2013, Part 2. Arusha, 24 June 2014.....	233
--	-----

No. 52421. Germany and Rwanda:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Rwanda concerning Financial Cooperation in 2011/2013 and concerning Additional Measures for Climate Change Adaptation under the Special Energy and Climate Fund in 2013. Kigali, 20 June 2014	235
---	-----

No. 52422. International Development Association and Burkina Faso:

Global Agricultural and Food Security Program Grant (GAFSP Grant for the Co-financing of Agricultural Productivity and Food Security Project) between Burkina Faso and the International Development Association, acting as Trustee and as a Supervising Entity of the Global Agriculture and Food Security Program (with schedules, appendix and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 15 February 2012). Ouagadougou, 1 July 2014	237
---	-----

No. 52423. International Development Association and Central African Republic:

Financing Agreement (Emergency Food Crisis Response and Agriculture Re-launch Project) between the Central African Republic and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Bangui, 17 March 2014.....

239

No. 52424. International Development Association and Democratic Republic of the Congo:

Financing Agreement (Additional Financing For Governance Capacity Enhancement Project) between the Democratic Republic of the Congo and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Kinshasa, 8 June 2013

241

No. 52425. International Development Association and South Sudan:

Financing Agreement (Safety Net and Skills Development Project) between the Republic of South Sudan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Juba, 18 September 2014....

243

No. 52426. International Bank for Reconstruction and Development and Montenegro:

Loan Agreement (Montenegro Industrial Waste Management and Cleanup Project) between Montenegro and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Podgorica, 10 October 2014

245

No. 52427. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:

Loan Agreement (First Inclusive Green Growth Development Policy Loan) between the Kingdom of Morocco and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Rabat, 20 December 2013.....

247

No. 52428. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:

Loan Agreement (Second Skills and Employment Development Policy Loan) between the Kingdom of Morocco and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Rabat, 19 September 2014

249

No. 52429. Germany and Viet Nam:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning Financial Cooperation and Specific Measures under the Special Energy and Climate Fund in 2012. Hanoi, 30 June 2014	251
--	-----

No. 52430. Switzerland and Jamaica:

Agreement on the Mutual Recognition and Protection of Geographical Indications between the Federal Council of the Swiss Confederation and the Government of Jamaica (with annexes). Geneva, 23 September 2013.....	253
--	-----

No. 52431. International Development Association and Sri Lanka:

Financing Agreement (Strategic Cities Development Project) between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the International Development Association (with schedules, appendices and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Colombo, 12 September 2014	287
--	-----

No. 52432. Germany and Viet Nam:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning Financial Cooperation and Specific Measures under the Special Energy and Climate Fund in 2013/2014. Hanoi, 2 December 2014	289
--	-----

No. 52433. International Development Association and Sri Lanka:

Financing Agreement (Additional Financing for Dam Safety and Water Resources Planning Project) between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Colombo, 12 September 2014	291
--	-----

No. 52434. Germany and Ethiopia:

Exchange of notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia concerning Additional Measures for Climate Change Adaptation and the Preservation of Forests/Biodiversity under the Special Energy and Climate Fund in 2012. Addis Ababa, 25 March 2014 and 3 April 2014.....	293
---	-----

No. 52435. Germany and Ghana:

Exchange of notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Ghana concerning Financial Cooperation. Accra, 13 April 2012 and 23 June 2014.....	295
--	-----

No. 52436. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:

Guarantee Agreement (Additional Loan for Gas Sector Development Project) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Ankara, 2 October 2014	297
--	-----

No. 52437. International Development Association and Viet Nam:

Financing Agreement (Third Climate Change Development Policy Operation) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Hanoi, 17 July 2014.....	299
--	-----

No. 52438. International Development Association and Viet Nam:

Financing Agreement (Results-Based National Urban Development Program in the Northern Mountains Region) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Hanoi, 17 July 2014.....	301
--	-----

No. 52439. International Development Association and Viet Nam:

Financing Agreement (Health Professionals Education and Training for Health System Reforms Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Hanoi, 17 July 2014.....	303
--	-----

No. 52440. Niue and United States of America:

Treaty between the Government of Niue and the Government of the United States of America on the delimitation of a maritime boundary (with map). Wellington, 13 May 1997	305
---	-----

No. 52441. Canada and Inter-American Development Bank:

Agreement between the Government of Canada and the Inter-American Development Bank to provide for the Administration by the Bank of Funds made available to the Bank by the Government of Canada. New York, 4 December 1964	315
---	-----

No. 52442. Canada and New Zealand:

Exchange of Notes between Canada and New Zealand constituting an Agreement for Reciprocal Exemption on certain Agency Profits from Income Tax (with memorandum of agreement). Wellington, 3 November 1945 and 30 January 1946 ...	327
---	-----

TABLE DES MATIÈRES

I

Traité et accords internationaux enregistrés en janvier 2015 N°s 52391 à 52442

N° 52391. Géorgie et Chypre :

Accord entre le Gouvernement de la Géorgie et le Gouvernement de la République de Chypre relatif à la marine marchande. Tbilissi, 5 février 2014

3

N° 52392. Géorgie et Allemagne :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Géorgie relatif à la coopération financière et aux mesures spéciales à exécuter dans le cadre du Fonds de l'énergie et du climat (EKF). Tbilissi, 11 mars 2014

43

N° 52393. Chypre et Autriche :

Accord entre la République d'Autriche et la République de Chypre relatif à l'utilisation des aéroports et autres installations en République de Chypre en cas d'évacuations depuis des pays tiers. Nicosie, 27 août 2013

45

N° 52394. Allemagne et Mozambique :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mozambique concernant la coopération financière en 2014. Maputo, 6 novembre 2014

55

N° 52395. Allemagne et Mozambique :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mozambique concernant la coopération financière en 2013-2014, Partie 2. Maputo, 14 août 2014.....

57

N° 52396. Allemagne et Pérou :

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Pérou concernant la coopération financière. Lima, 23 septembre 2013 et 8 novembre 2013

59

Nº 52397. Fonds international de développement agricole et Sénégal :	
Accord de prêt relatif au projet (Projet national d'infrastructures rurales) entre la République du Sénégal et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 13 mars 2000	61
Nº 52398. Fonds international de développement agricole et Yémen :	
Accord de prêt relatif au projet (Projet relatif à l'agriculture pluviale et à l'élevage) entre la République du Yémen et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 21 janvier 2008.....	63
Nº 52399. Fonds international de développement agricole et Mauritanie :	
Accord de financement (Programme de lutte contre la pauvreté rurale par l'appui aux filières en Mauritanie (proLPRAF)) entre la République islamique de Mauritanie et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009). Istanbul, 4 octobre 2009.....	65
Nº 52400. Suisse et Tunisie :	
Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République Tunisiennes concernant la promotion et la protection réciproque des investissements. Tunis, 16 octobre 2012	67
Nº 52401. Fonds international de développement agricole et Ouzbékistan :	
Accord de financement (Projet d'appui à l'horticulture) entre la République d'Ouzbékistan et le Fonds international de développement agricole et le Fonds fiduciaire du mécanisme de cofinancement espagnol pour la sécurité alimentaire (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Tachkent, 17 décembre 2013	97
Nº 52402. Fonds international de développement agricole et Mexique :	
Accord de financement (Projet de développement rural dans la région de la Mixteca et la zone Mazahua) entre les États-Unis du Mexique et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 30 octobre 2012, et Mexico (D.F.), 21 novembre 2012	99

Nº 52403. Fonds international de développement agricole et Mexique :

Accord de financement (Projet de développement rural dans la région de la Mixteca et la zone Mazahua) entre les États-Unis du Mexique et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 30 octobre 2012, et Mexico (D.F.), 29 novembre 2012 101

Nº 52404. Fonds international de développement agricole et Mexique :

Accord de financement (Projet de développement rural dans la région de la Mixteca et la zone Mazahua) entre les États-Unis du Mexique et le Fonds fiduciaire du mécanisme de cofinancement espagnol pour la sécurité alimentaire, agissant par l'intermédiaire du Fonds international de développement agricole en sa qualité de fiduciaire du Fonds (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 30 octobre 2012, et Mexico (D.F.), 29 novembre 2012 103

Nº 52405. Fonds international de développement agricole et Ouganda :

Accord de financement (Programme communautaire visant à l'amélioration de l'infrastructure agricole) entre la République de l'Ouganda et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 20 février 2011 105

Nº 52406. Fonds international de développement agricole et Malawi :

Accord de prêt relatif au programme (Programme de soutien aux moyens de subsistance ruraux) entre la République du Malawi et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 13 novembre 2003, et Lilongwe, 13 novembre 2003 107

Nº 52407. Fonds international de développement agricole et Rwanda :

Accord de financement (Projet pour des revenus ruraux par le biais d'exportations) entre la République du Rwanda et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Kigali, 29 septembre 2011 109

Nº 52408. Fonds international de développement agricole et Cameroun :	
Accord de prêt (Projet d'appui au Programme national de microfinance) entre la République du Cameroun et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 17 octobre 2000.....	111
Nº 52409. Fonds international de développement agricole et El Salvador :	
Accord de prêt (Projet de développement et de modernisation rurale des régions centrales et paracentrales) entre la République d'El Salvador et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 8 avril 2009	113
Nº 52410. Allemagne et Albanie :	
Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Conseil des Ministres de la République d'Albanie relatif à l'activité professionnelle rémunérée des membres de la famille du personnel d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire de carrière. Berlin, 3 juillet 2014.....	115
Nº 52411. Suisse et Tunisie :	
Accord de coopération en matière de migration entre la Confédération suisse et la République tunisienne (avec annexes). Tunis, 11 juin 2012.....	117
Nº 52412. Suisse et Tunisie :	
Accord entre la Confédération suisse et la République tunisienne relatif à l'échange de jeunes professionnels. Tunis, 11 juin 2012.....	175
Nº 52413. Allemagne et Inde :	
Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Inde relatif à la coopération financière. New Delhi, 17 décembre 2014.....	191
Nº 52414. Association internationale de développement et Arménie :	
Accord de financement (Projet d'amélioration de l'enseignement) entre la République d'Arménie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Erevan, 23 mai 2014.....	193

Nº 52415. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Arménie :

Accord de prêt (Projet d'amélioration de l'enseignement) entre la République d'Arménie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Erevan, 23 mai 2014..... 195

Nº 52416. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Azerbaïdjan :

Accord de prêt (Financement additionnel pour le deuxième projet d'investissement rural) entre la République d'Azerbaïdjan et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Bakou, 22 octobre 2014..... 197

Nº 52417. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :

Accord de garantie (Prêt relatif à la politique de développement visant à renforcer la gestion fiscale et à promouvoir une prestation de services améliorée et plus inclusive – Programa de Inclusão e Desenvolvimento Socioeconómico do Estado da Bahia 2º Etapa – PROINCLUSÃO II) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Brasilia, 14 août 2014..... 199

Nº 52418. Suisse et République dominicaine :

Convention sur le transfèrement des personnes condamnées entre la Suisse et la République dominicaine. Saint-Domingue, 16 janvier 2013..... 201

Nº 52419. Allemagne et Communauté de l'Afrique de l'Est :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Communauté d'Afrique de l'Est relatif à la coopération financière en 2013. Arusha, 16 avril 2014 231

Nº 52420. Allemagne et Communauté de l'Afrique de l'Est :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Communauté d'Afrique de l'Est relatif à la coopération financière en 2013, Partie 2. Arusha, 24 juin 2014 233

Nº 52421. Allemagne et Rwanda :	
Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Rwanda concernant la coopération financière en 2011/2013 et des mesures supplémentaires d'adaptation au changement climatique dans le cadre du Fonds spécial pour l'énergie et le climat en 2013. Kigali, 20 juin 2014	235
Nº 52422. Association internationale de développement et Burkina Faso :	
Accord de don relatif au Programme mondial pour l'agriculture et la sécurité alimentaire (Don pour le cofinancement du Projet relatif à la sécurité alimentaire et à la productivité agricole) entre le Burkina Faso et l'Association internationale de développement, agissant en qualité de fiduciaire et d'entité de supervision du Programme mondial pour l'agriculture et la sécurité alimentaire (avec annexes, appendice et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 15 février 2012). Ouagadougou, 1 ^{er} juillet 2014	237
Nº 52423. Association internationale de développement et République centrafricaine :	
Accord de financement (Projet de relance de l'agriculture et de réponse d'urgence à la crise alimentaire) entre la République centrafricaine et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Bangui, 17 mars 2014	239
Nº 52424. Association internationale de développement et République démocratique du Congo :	
Accord de financement (Financement additionnel pour le projet relatif au renforcement des capacités de gouvernance) entre la République démocratique du Congo et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Kinshasa, 8 juin 2013.	241
Nº 52425. Association internationale de développement et Soudan du Sud :	
Accord de financement (Projet de filet de sécurité et de développement des compétences) entre la République du Soudan du Sud et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Juba, 18 septembre 2014	243

Nº 52426. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Monténégro :

Accord de prêt (Projet de nettoyage et de gestion de déchets industriels au Monténégro) entre le Monténégro et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Podgorica, 10 octobre 2014..... 245

Nº 52427. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :

Accord de prêt (Premier prêt d'appui aux politiques de développement visant une croissance verte inclusive) entre le Royaume du Maroc et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Rabat, 20 décembre 2013 247

Nº 52428. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :

Accord de prêt (Deuxième prêt relatif à la politique de développement des compétences et de l'emploi) entre le Royaume du Maroc et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Rabat, 19 septembre 2014 249

Nº 52429. Allemagne et Viet Nam :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam concernant la coopération financière et des mesures spécifiques dans le cadre du Fonds spécial pour l'énergie et le climat en 2012. Hanoï, 30 juin 2014..... 251

Nº 52430. Suisse et Jamaïque :

Accord entre le Conseil fédéral de la Confédération suisse et le Gouvernement de la Jamaïque concernant la reconnaissance mutuelle et la protection des indications géographiques (avec annexes). Genève, 23 septembre 2013..... 253

Nº 52431. Association internationale de développement et Sri Lanka :

Accord de financement (Projet de développement des villes stratégiques) entre la République socialiste démocratique de Sri Lanka et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendices et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Colombo, 12 septembre 2014..... 287

Nº 52432. Allemagne et Viet Nam :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam concernant la coopération financière et des mesures spécifiques dans le cadre du Fonds spécial pour l'énergie et le climat en 2013/2014. Hanoï, 2 décembre 2014.....

289

Nº 52433. Association internationale de développement et Sri Lanka :

Accord de financement (Financement additionnel pour le Projet relatif à la sécurité des barrages et à la planification des ressources en eau) entre la République socialiste démocratique de Sri Lanka et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Colombo, 12 septembre 2014.....

291

Nº 52434. Allemagne et Éthiopie :

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie concernant des mesures supplémentaires d'adaptation au changement climatique et la préservation des forêts/de la biodiversité dans le cadre du Fonds spécial pour l'énergie et le climat en 2012. Addis-Abeba, 25 mars 2014 et 3 avril 2014

293

Nº 52435. Allemagne et Ghana :

Échange de notes constituant un arrangement de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana. Accra, 13 avril 2012 et 23 juin 2014.....

295

Nº 52436. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :

Accord de garantie (Prêt additionnel pour le Projet de développement du secteur du gaz) entre la République turque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Ankara, 2 octobre 2014

297

Nº 52437. Association internationale de développement et Viet Nam :

Accord de financement (Troisième opération relative à la politique de développement sur les changements climatiques) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Hanoï, 17 juillet 2014.

299

Nº 52438. Association internationale de développement et Viet Nam :

Accord de financement (Programme national de développement urbain axé sur les résultats dans la région des montagnes du nord) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association de développement internationale (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Hanoï, 17 juillet 2014..... 301

Nº 52439. Association internationale de développement et Viet Nam :

Accord de financement (Projet relatif à l'éducation et à la formation des professionnels de santé en vue de réformer le système de santé) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Hanoï, 17 juillet 2014..... 303

Nº 52440. Nioué et États-Unis d'Amérique :

Traité entre le Gouvernement de Nioué et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la délimitation d'une frontière maritime (avec carte). Wellington, 13 mai 1997 305

Nº 52441. Canada et Banque interaméricaine de développement :

Accord entre le Gouvernement du Canada et la Banque de développement interaméricaine prévoyant la gestion par la banque de fonds mis à sa disposition par le Gouvernement du Canada. New York, 4 décembre 1964..... 315

Nº 52442. Canada et Nouvelle-Zélande :

Échange de notes entre le Canada et la Nouvelle-Zélande comportant un accord portant exonération réciproque de l'impôt sur le revenu dans le cas de certains bénéfices d'agences (avec mémorandum d'accord). Wellington, 3 novembre 1945 et 30 janvier 1946 327

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour l'enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour l'enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

January 2015

Nos. 52391 to 52442

Traité et accords internationaux

enregistrés en

janvier 2015

N^os 52391 à 52442

No. 52391

**Georgia
and
Cyprus**

Agreement between the Government of Georgia and the Government of the Republic of Cyprus on Merchant Shipping. Tbilisi, 5 February 2014

Entry into force: *24 May 2014, in accordance with article 23*

Authentic texts: *English, Georgian and Greek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Georgia, 20 January 2015*

**Géorgie
et
Chypre**

Accord entre le Gouvernement de la Géorgie et le Gouvernement de la République de Chypre relatif à la marine marchande. Tbilissi, 5 février 2014

Entrée en vigueur : *24 mai 2014, conformément à l'article 23*

Textes authentiques : *anglais, géorgien et grec*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Géorgie,
20 janvier 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF GEORGIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS ON MERCHANT SHIPPING

The Government of Georgia and the Government of the Republic of Cyprus, hereinafter referred to as "the Contracting Parties";

Desiring to strengthen the friendly relations between the two countries and to intensify their economic relations;

Aiming to develop and promote cooperation between Cyprus and Georgia in the field of merchant shipping in accordance with the principles of equality and on a mutually advantageous basis serving their respective needs and objectives for economic development;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1 Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) The term "vessel" shall mean any merchant vessel registered in the register of ships of either Contracting Party or flying its national flag under the legislation in force.

This definition excludes warships, auxiliary warships, fishing vessels and other vessels destined or used for non-commercial purposes;

- (b) The term "crew" shall mean all persons, including the master, actually employed under a contract for duties on board a vessel and included in the crew list;

- (c) The term "ports of the Contracting Parties" shall mean seaports, including roadsteads, in the territory of either Contracting Party, which are approved and open to international shipping.

ARTICLE 2 Application

The territories of the Contracting Parties to which the present Agreement applies are:

- (a) On the part of Georgia, on the territory of Georgia, and
- (b) On the part of Cyprus, on the territory of the Republic of Cyprus.

ARTICLE 3 Areas of Cooperation

(1) The Contracting Parties agree:

- (a) To promote participation of their vessels in the transportation of goods between their countries;
 - (b) To cooperate in eliminating any hindrances which may hamper the development of sea trade between their countries;
 - (c) For the purpose of effectively utilising their vessels, to encourage the participation of their vessels, as far as possible, in the transportation of goods between their countries and to and from third countries;
 - (d) To cooperate for the employment, improvement of conditions of work and for the welfare of their seafarers employed on each other's vessels.
- (2) The provisions of this Article shall not affect the participation of vessels of third countries in the sea trade between the ports of the Contracting Parties.
- (3) In conformity with this Article the shipping enterprises registered and operating in accordance with the legislation in force of either Contracting Party may agree to operate, jointly or separately, liner services as well as to conclude agreements on technical matters related to shipping.

ARTICLE 4 Treatment of vessels in ports

(1) Each Contracting Party shall afford to vessels of the other Contracting Party the same treatment as it affords to its own vessels engaged in international voyages in respect of free access to ports, use of ports for loading and unloading of cargoes and for embarking and disembarking of passengers, payment of dues and taxes based on the tonnage or otherwise, in accordance with the national legislation, exercising normal commercial operations and use of services related to navigation.

(2) The provisions of paragraph 1 of this Article:

- (a) Shall not apply to the activities reserved by each of the Contracting Parties for their organizations or enterprises;
- (b) Shall not oblige a Contracting Party to extend to vessels of the other Contracting Party exemptions from compulsory pilotage requirements granted to its own vessels;

- (c) Shall not affect the regulations concerning entry and stay of foreigners.

ARTICLE 5 Parallel/bareboat charter registration of ships

Vessels of the one Contracting Party may be registered in parallel for a specified period of time in the register of ships of the other Contracting Party and fly that Party's flag, provided that the vessel is bareboat chartered by a national of the other Contracting Party or by a corporation registered therein being qualified to own a vessel flying its flag. For such registration the approval of the competent authorities of both Contracting Parties is required and any conditions imposed must be complied with. The vessel will not be deleted from the register of the one Contracting Party and its registration will remain valid as regards ownership and registered mortgages, but its nationality shall be suspended.

ARTICLE 6 Exchange of information on the registration of vessels

Upon an application being submitted to the one Contracting Party for the registration of a vessel flying the flag of the other Contracting Party, the first Contracting Party may request to be provided with any available information on the registration and the safety record of the vessel. The other Contracting Party shall respond positively to such request. The first Contracting Party shall not register such vessel permanently in its register without receiving a deletion certificate from the other Contracting Party.

ARTICLE 7 Prevention of delays

The Contracting Parties shall adopt, within the limits of their respective national legislation. All appropriate measures to reduce any unnecessary delay of their vessels in ports and to simplify, as far as possible, the carrying out of administrative, customs (in the case of Cyprus) / crossing the economic border (in the case of Georgia) and sanitary formalities applicable in ports.

ARTICLE 8 Vessel's documents

- (1) Each of the Contracting Parties shall recognize the nationality of a vessel of the other Contracting Party on the basis of the documents on board that vessel issued by the competent authorities of the other Contracting Party in accordance with its national legislation in force.
- (2) The ship's documents on board, including documents in relation to the tonnage and the crew, issued or recognized by the competent authorities of one Contracting Party shall be accepted by the competent bodies of the other Contracting Party.
- (3) Whenever a change of name or ownership or other particulars of a vessel of one Contracting Party takes place at a port of the other Contracting Party, the competent authorities of the other Contracting Party shall allow the vessel to sail with documents sent by the Register of Ships of the first Contracting Party by facsimile.

**ARTICLE 9
Recognition of identity documents**

- (1) Each of the Contracting Parties shall recognize the identity documents issued by the competent authorities of the other Contracting Party to members of the crew who are nationals of that Contracting Party and shall grant to the holders of such documents the rights provided for in Articles 10 and 11 of the present Agreement under the conditions stipulated therein.
- (2) The identity documents are:

The "Seaman's Book" and the passport issued by the appropriate Georgian Authorities.

The "Seafarer's Identification and Sea Service Record Book" and the "Passport" issued by the appropriate Cypriot authorities.

In case any of the identity documents mentioned in this paragraph is replaced or any new identity document is added, the new name will be notified to the other Contracting Party through diplomatic channels.

- (3) The provisions of Articles 10 and 11 of the present Agreement shall be accordingly applied to any person who is neither a national of Georgia nor a Cypriot but holds identity documents corresponding to the provisions of either the Convention on Facilitation of International Maritime Traffic, 1965 and its Annex, or any other applicable international instrument regarding seafarers' identity documents. Such identity documents must be issued by a country which is a party to the relevant instrument and the readmission of the bearer to that country is guaranteed.
- (4) The provisions of Articles 10 and 11 of the present Agreement shall apply, to the extent possible, to any person who is neither a national of Georgia nor a Cypriot and holds an identity document other than that mentioned in paragraph (3) of this Article.

**ARTICLE 10
Seafarer's right to shore leave**

- (1) Holders of the seafarer's identity documents specified in Article 9 of the present Agreement, being members of the crew, as well as the members of their families embarked on the same vessel, are permitted to stay for temporary shore leave, without visa, during the stay of the vessel in a port of the other Contracting Party, provided the master has submitted the list of persons on board the vessel to the appropriate authorities, in accordance with the national legislation in force in that port.
- (2) While landing and returning to the vessel, the persons mentioned above are subject to frontier and customs (in the case of Cyprus)/crossing the economic border (in the case of Georgia) control in force in that port.
- (3) Each of the Contracting Parties reserves the right to deny entry to its territory to persons on board the vessel whom it considers undesirable.

ARTICLE 11
Seafarer's rights to transit

- (1) Holders of the seafarer's identity documents specified in Article 9 of the present Agreement, who are nationals of either Contracting Party, are permitted as passengers of any means of transport to enter the territory of the other Contracting Party or to pass through its territory in transit whenever they are on the way to their vessel or moving to another vessel, on the way to their country or going for any other reason, approved by the authorities of this other Contracting Party, provided that they are in possession of a seafarers visa and of a written declaration signed and stamped by an authorized person of the shipping enterprise, or its agent, that he/she is to join a specified vessel at a specified port.
- (2) In case of holder of the seafarer's identity documents specified in Article 9 of the present Agreement is not a national of either Contracting Party, any visa that may be required for the purpose referred to in paragraph (1) of this Article, in accordance with the national legislation, is to be issued, provided that the return to the country which has issued the seafarer's travelling document is guaranteed to the holder.

ARTICLE 12
Technical assistance

The Contracting Parties agree to render to each other, within the available possibilities, technical assistance in developing merchant fleets including training of seafarers. For this purpose the Contracting Parties shall encourage, support and facilitate cooperation between their training institutions and maritime organisations.

ARTICLE 13
Employment of seafarers

- (1) For the safe manning of merchant vessels of the one Contracting Party with qualified personnel, its shipowners may engage, in accordance with its relevant legislation in force, qualified nationals of the other Contracting Party. The terms of employment of such nationals on vessels of the other Contracting Party shall be approved by the competent authorities or the seafarer's unions, as the case may be, of the seafarer's country. In this regard each Contracting Party shall exert its best efforts to ensure that these terms of employment are adhered to.
- (2) Any disputes arising out of the respective contract of employment between a shipowner of the one Contracting Party and a seafarer of the other Contracting Party shall be referred for settlement solely to the exclusive jurisdiction of the competent Courts or Authorities of either Contracting Party.

ARTICLE 14 Permanent representations

Shipping organizations and enterprises registered, operating and having their registered office in the territory of the one Contracting Party shall be entitled to establish permanent representation in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the latter's legislation in force.

ARTICLE 15 Facilitation of representatives at ports

Each Contracting Party shall, in accordance with its legislation in force, allow authorized government representatives or representatives of the respective maritime administration or diplomatic and consular missions of the other Contracting Party, as well as representatives of shipping enterprises registered in the territory of the other Contracting Party, to enter its ports and board vessels of the other Contracting Party, in order to perform duties related to the activities of these vessels and their crews.

ARTICLE 16 Marine Casualties

- (1) If a vessel of the one Contracting Party is shipwrecked, runs aground, is cast ashore, or suffers any other accident off the coast in the territorial sea of the other Contracting Party, the vessel and the cargo shall enjoy in the territory of the latter Party the same benefits and privileges and accept the same liabilities as are accorded to a vessel of that Contracting Party and its cargo. The crew and passengers as well as the vessel itself and its cargo, shall be granted, at any time, help and assistance to the same extent as in the case of a national vessel. The same treatment shall also be granted to any survivors of a marine casualty from a vessel of the one Contracting Party, irrespective of the place the incident has occurred, when such survivors are found in the state territory of the other Contracting Party.
- (2) In case the cargo, equipment, fittings, stores or other articles rescued from a vessel which has suffered an accident referred to in paragraph (1) of this Article has to be unloaded and temporarily stored in the territory of the other Contracting Party, the other Contracting Party shall facilitate such operation. Such items shall be exempted from all imports dues or other taxes of any kind imposed upon or by reason of importation, provided that they are not delivered for use or consumption in the territory of that Contracting Party.
- (3) The provisions of paragraph (2) of this article are applied without prejudice to the legislation in force in the Contracting Parties concerning temporary storage of goods and cargo.
- (4) Nothing in this Article shall prejudice any claim for salvage in respect of any help or assistance given to a vessel and its cargo.
- (5) The competent authorities of the one Contracting Party in whose territory a vessel of the other Contracting Party has suffered a casualty, as described in paragraph (1) of this Article, shall immediately notify of the

event the maritime administration and the nearest consular representative of the other Contracting Party and conduct an investigation into the cause of the respective authorities of the other Contracting Party, for carrying out such investigation. The Contracting Parties shall do their utmost to assist each other in carrying out these investigations and provide each other with the necessary information available to them in the interest of safety.

ARTICLE 17
Closed ports

Notwithstanding the provisions of the present Agreement, vessels belonging to, operated or chartered by an enterprise registered and operating under the legislation in force of the one Contracting Party and having its registered office in its state territory, shall not be chartered for or enter a port of the other Contracting Party which has been closed to international shipping by the latter Contracting Party.

ARTICLE 18
Use of income

Shipping companies of either Contracting Party shall have the right to use income and other revenue obtained in freely convertible currency within the territory of the other Contracting Party and deriving from maritime transport operations, for the purpose of making payments in the territory of that Contracting Party. Any surpluses, after settlement of all amounts due locally, including tax, if any, are remittable abroad.

ARTICLE 19
International rights and obligations

- (1) The provisions of the present Agreement do not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising out of the international conventions binding on either Contracting Party and their membership to international organisations, particularly Regional Economic Integration Organisations.
- (2) Unless otherwise provided in the present Agreement, the national legislation of each Contracting Party shall be applied to their respective vessels.

ARTICLE 20
Maritime Joint Committee

- (1) For the purpose of ensuring the effective implementation of the present Agreement, a Maritime Joint Committee (the "Committee") is set up composed of representatives of the competent authorities of the Contracting Parties and experts appointed by them.
- (2) This Committee shall consider matters of mutual interest in the field of merchant shipping and deal with any persistent problem which may arise in the course of the application of the present Agreement.

- (3) The Committee is convened at the request of either Contracting Party alternatively in their territories.

ARTICLE 21 Competent authorities

- (1) The matters referring to the implementation of the present Agreement will be dealt with by the competent authorities of the Contracting Parties.

The competent authorities are:

- In the case of Georgia – The Ministry of Economy and Sustainable Development of Georgia; Legal Entity of Public Law Maritime Transport Agency
- In the case of the Republic of Cyprus - the Ministry of Communications and Works.

- (2) In case any of the competent authorities mentioned in this Article is changed, the name of new authority will be notified to the other Contracting Party through diplomatic channels.

ARTICLE 22 Settlement of differences

- (1) Any difference in the interpretation and/or application of the present Agreement will be settled by means of direct negotiations between the competent authorities of the Contracting Parties.
- (2) In case these authorities do not reach an agreement, the differences will be settled through diplomatic channels.

ARTICLE 23 Entry into force and validity

- (1) The present Agreement shall enter into force on the thirtieth days after the receipt of the later notification signifying the ratification of the Agreement in accordance with the constitutional procedures or national legislation of each Contracting Party, as the case may be.
- (2) The present Agreement is concluded for an unlimited and it may be denounced by either Contracting Party by submitting a written notification to the other Contracting Party through diplomatic channels. The denunciation of the Agreement will take effect six month after the date of the receipt of such notification by the other Contracting Party.

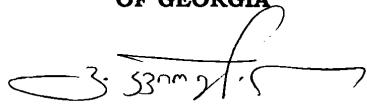
ARTICLE 24 Amendments

The present Agreement may be amended or supplemented by mutual consent of the Contracting Parties by a separate Protocol and shall enter into force in accordance with the provisions of paragraph (1) of Article 23. The Protocols concluded thereby, shall constitute an integral part of the present Agreement.

Tbilisi¹
Done in this day of 2014 in two
originals, in the Georgian, Greek and English languages all texts being equally
authentic.

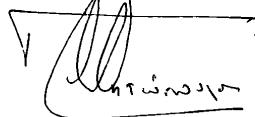
In the event of any difference in the interpretation, the English text shall
prevail.

**FOR THE GOVERNMENT
OF GEORGIA**



3. 33nm 21.5

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF
CYPRUS**



Δημήτριος Καραϊσκάκης

[GEORGIAN TEXT – TEXTE GÉORGIEN]

შეთანხმება

**საქართველოს მთავრობასა და კვიპროსის რესპუბლიკის
მთავრობას შორის საზღვაო სავაჭრო ნაოსნობის შესახებ**

საქართველოს მთავრობა და კვიპროსის რესპუბლიკის მთავრობა შემდგომში „ხელშემკვრელ მხარეებად“ წოდებულნი:

სურთ რა, გაამყარონ ორ ქვეყნას შორის არსებული მეგობრული ურთიერთობები და გაააქტიურონ ეკონომიკური ურთიერთობა;

მიზნად ისახავენ რა, განავითარონ და ხელი შეუწყონ საქართველოსა და კვიპროს შორის საზღვაო სავაჭრო ნაოსნობის სფეროში თანამშრომლობას თანასწორობის პრინციპისა და ურთიერთიარგებლობის საფუძველზე მათი ეკონომიკური განვითარების საჭიროებისა და მიზნების შესაბამისად;

შეთანხმდნენ შემდეგზე:

**მუხლი 1
განსაზღვრებანი**

წინამდებარე შეთანხმების მიზნებისთვის:

- (ა) ტერმინი „გემი“ ნიშნავს წებისმიერ სავაჭრო გემს, რომელიც რეგისტრირებულია ერთ-ერთი ხელშემკვრელი მხარის გემების რეესტრში ან ცურავს მისი დროშის ქვეშ ამ უკანასკნელი ხელშემკვრელი მხარის შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის შესაბამისად;
- ეს განმარტება არ მოიცავს სამხედრო ხომალდებს, დამხმარე სამხედრო გემებს, თევზისაჭერ გემებს და სხვა გემებს, რომლებიც აგებულია, ან გამოიყენება არაკომერციული მიზნებისთვის.
- (ბ) ტერმინი „კვიპაჟი“ ნიშნავს ყველა პიროვნებას, კაპიტნის ჩათვლით, რომელიც ნამდვილად არის დაქირავებული გემზე კონტრაქტით გათვალისწინებული მოვალეობის შესრულებისათვის და შეკვანილია კვიპაჟის განრიგში.
- (გ) ტერმინი „ხელშემკვრელ მხარეთა ნავსადგურები“ ნიშნავს საზღვაო ნავსადგურებს, რეიდების ჩათვლით, რომლებიც ხელშემკვრელ მხარეთა ტერიტორიაზე მდებარეობს, საერთაშორისოდ აღიარებულია და ღიაა საერთაშორისო ნაოსნობისთვის.

მუხლი 2 გამოყენება

წინამდებარე შეთანხმება ვრცელდება ხელშემკვრელი მხარეების შემდეგ ტერიტორიაზე:

- (a) საქართველოს მხრიდან, საქართველოს ტერიტორიაზე, და
- (b) კვიპროსის მხრიდან, კვიპროსის რესპუბლიკის ტერიტორიაზე.

მუხლი 3 თანამშრომლობის სფეროები

(1) ხელშემკვრელი მხარეები შეთანხმდნენ შემდეგზე:

- (a) ხელი შეუწყონ ორ ქვეყანას შორის ტვირთების გადაზიდვებს საკუთარი გემების მონაწილეობით;
 - (b) ითანამშრომლონ მათ ქვეყნებს შორის საზღვაო ვაჭრობის განვითარების შემაფერხებელი ნებისმიერი დაბრკოლების აღმოსაფხვრელად;
 - (c) მაქსიმალურად შეუწყონ ხელი ხელშემკვრელ მხარეთა შორის, ისევე როგორც მესამე ქვეყნებიდან და მესამე ქვეყნების მიმართულებით ტვირთის გადაზიდვაში საკუთარი გემების ეფექტურ გამოყენებას;
 - (d) ითანამშრომლონ ხელშემკვრელ მხარეთა მეზღვაურების დასაქმების, ისევე როგორც საკუთარ გემებზე დასაქმებული მეზღვაურების სამუშაო და სოციალური პირობების გაუმჯობესების მიზნით;
- (2) ამ მუხლის დებულებები არ ახდენს ზეგავლენას მესამე ქვეყნების გემების უფლებაზე, მიიღონ მონაწილეობა საზღვაო გადაზიდვებში ხელშემკვრელ მხარეთა ნავსადგურებს შორის.
- (3) ამ მუხლის თანახმად, ხელშემკვრელ მხარეთა სახელმწიფოს ტერიტორიაზე რეგისტრირებულ და მათი შიდასახელმწიფოებრივი კანონდებლობის შესაბამისად მოქმედ სანაოსნო კომპანიებს შეუძლიათ ითანამშრომლონ, ერთობლივად ან დამოუკიდებლად, როგორც სანაოსნო ხაზების განხორციელების, ასევე, ნაოსნობასთან დაკავშირებული ტექნიკური საკითხების შესახებ ხელშეკრულებების გაფორმების მიზნით.

მუხლი 4 საზღვაო ნავსადგურში გემების მომსახურება

- (1) თითოეული ხელშემკვრელი მხარე, შიდასახელმწიფოებრივი კანონდებლობის შესაბამისად, შეუქმნის მეორე ხელშემკვრელი მხარის გემებს მომსახურების ისეთივე პირობებს, როგორსაც საერთაშორისო საზღვაო

გადაზიდვებში მონაწილე საკუთარ გემებს, კერძოდ: ნავსადგურში თავისუფალი შესვლა; ტვირთის დატვირთვა-გადმოტვირთვისათვის და მგზავრთა აყვანა-გადმოსხმისათვის ნავსადგურების გამოყენება; გემის ტონაჟზე ან სხვა ფაქტორებზე დამოკიდებული გადასახადებისა და მოსაკრებლების გადახდა; ჩვეულებრივი კომერციული საქმიანობა და ნავიგაციასთან დაკავშირებული მომსახურებით სარგებლობა.

(2) ამ მუხლის 1-ლი პუნქტის პირობები:

- (a) არ ეხება იმ საქმიანობას, რომლის განხორციელება მხოლოდ ხელშემკვრელი მხარის ეროვნულ ორგანიზაციას ან საწარმოს შეუძლია.
- (b) არ ავალდებულებს ხელშემკვრელ მხარეს, საკუთარი გემების მსგავსად, მეორე ხელშემკვრელი მხარის გემები გაათავისუფლოს აუცილებელი სალოცმანო გაცილების წესებისგან;
- (c) არ ახდენს ზეგავლენას უცხოელების შემოსვლასა და ყოფნასთან დაკავშირებით არსებულ წესებზე.

მუხლი 5

გემების ბერბოუტ-ჩარტერის რეგისტრაცია/პარალელური რეგისტრაცია

გემი, რომელიც რეგისტრირებულია ერთ-ერთი ხელშემკვრელი მხარის გემების რეესტრში, შესაძლებელია გარკვეული დროის განმავლობაში, რეგისტრირებულ იქნას მეორე ხელშემკვრელი მხარის მიერ და ფლობდეს მის დროშას იმ პირობით, რომ გემი არის დროებით დაქირავებული ბერბოუტ ჩარტერის საფუძველზე მეორე ხელშემკვრელი მხარის მოქალაქის ან საწარმოს მიერ, რომელიც რეგისტრირებულია ამავე ქვეყანაში და უფლება აქვს ფლობდეს გემს მისი დროშით. ასეთი რეგისტრაციისათვის საჭიროა ორივე ხელშემკვრელი მხარის კომპეტენტური ორგანოების თანხმობა და უნდა შესრულდეს ნებისმიერი დაკისრებული პირობა. გემი არ მოიხსნება რომელიმე ხელშემკვრელი მხარის რეესტრიდან და მისი საკუთრების უფლებასთან და რეგისტრირებულ გირავნობასთან დაკავშირებული რეგისტრაცია დარჩება ძალაში, მაგრამ მისი ეროვნული კუთვნილება იქნება შეჩერებული.

მუხლი 6

გემების რეგისტრაციასთან დაკავშირებული ინფორმაციის გაცვლა

ერთ-ერთი ხელშემკვრელი მხარის დროშის ქვეშ მცურავი გემის მიერ მეორე ხელშემკვრელი მხარისათვის რეგისტრაციის მოთხოვნის განაცხადის წარდგენისას, ამ ხელშემკვრელმა მხარემ შეიძლება მოითხოვოს გემის რეგისტრაციასთან და უსაფრთხოებასთან დაკავშირებული ხელმისაწვდომი ინფორმაციის წარდგენაც, მეორე ხელშემკვრელმა მხარემ უნდა დააკმაყოფილოს ასეთი მოთხოვნა. პირველი ხელშემკვრელი მხარე არ მისცემს გემს მუდმივ რეგისტრაციას თუ არ მიიღებს მეორე ხელშემკვრელი მხარისგან გემის წაშლის სერთიფიკატის დამადასტურებელ დოკუმენტს.

მუხლი 7

თითოეული ხელშემკვრელი მხარე, შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის შესაბამისად, გაატარებს ყველა აუცილებელ ზომას ნავსადგურებში საკუთარი გერმების უმიზეზო მოცდენის შემცირებისა და ნავსადგურებში მოქმედი აღმინისტრაციული, ეკონომიკური საზღვრის გადაკვეთისა (ქართული მხარის შემთხვევაში)/საბაჟო (კვიპროსული მხარის შემთხვევაში) და სანიტარული ფორმალობების მაქსიმალურად გამარტივების მიზნით.

მუხლი 8

(1) თითოეული ხელშემკვრელი მხარე აღიარებს გემის ეროვნულ კუთვნილებას მეორე ხელშემკვრელი მხარის მოქმედი შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის თანახმად, მეორე ხელშემკვრელი მხარის უფლებამოსილი კომპეტენციური ორგანოს მიერ გაცემული და გემის ბორტზე არსებული საბუთების საფუძველზე.

(2) გემების ბორტზე არსებული, ერთი ხელშემკვრელი მხარის უფლებამოსილი კომეტენტური ორგანოს მიერ გემებისთვის გაცემული ან აღიარებული დოკუმენტები, სატონაჟო და ეკიპაჟის საბუთების ჩათვლით, აღიარებული იქნება მეორე ხელშემკვრელი მხარის ორგანოების მიერ.

(3) როდესაც ადგილი აქვს ერთ-ერთი ხელშემკვრელი მხარის საზღვაო ნავსადგურში მყოფი მეორე ხელშემკვრელი მხარის გემის სახელწოდების, მფლობელის ან სხვა გარემობების ცვლილებას, მეორე ხელშემკვრელი მხარის კომპეტენტურმა ორგანომ ამ გემს უნდა მისცეს პირველი ხელშემკვრელი მხარის გემების რეესტრის მიერ ფაქსით გაგზავნილი დოკუმენტებით ცურვის უფლება.

მუხლი 9

(1) თითოეული ხელშემკვრელი მხარე აღიარებს მეორე ხელშემკვრელი მხარის კომპეტენტური ორგანოს მიერ ეკიპაჟის წევრებზე გაცემულ პირადობის დამადასტურებელ დოკუმენტებს, რომლებიც არიან ამავე ხელშემკვრელი მხარის მოქალაქეები და ასეთი საბუთების მფლობელებს მიანიჭებს წინამდებარე შეთანხმების მე-10 და მე-11 მუხლების განსაზღვრული უფლებებს.

(2) პირადობის დამადასტურებელი დოკუმენტებია:

საქართველოს კომპეტენციური ორგანოს მიერ გაცემული „მეზღვაურის წიგნაკი“ და პასპორტი.

კვიპროსის შესაბამისი ორგანოების მიერ გაცემული „მეზღვაურის წიგნაკი”, „ზღვაზე ნამსახურეობის სტაჟის აღრიცხვის წიგნაკი“ და „პასპორტი“.

იმ შემთხვევაში, როდესაც ხდება ამ პუნქტში აღნიშნული პირადობის დამადასტურებელი დოკუმენტის შეცვლა ან ახალი პირადობის დამადასტურებელი დოკუმენტის დამატება, მისი სახელწოდება უნდა ეცნობოს მეორე ხელშემკვრელ მხარეს დიპლომატიური არხების მეშვეობით.

(3) წინამდებარე შეთანხმების მე-10 და მე-11 მუხლებში განსაზღვრული დებულებები შესაბამისად ეხება ნებისმიერ პირს, რომელიც არის არც საქართველოს და არც კვიპროსის მოქალაქე, მაგრამ ფლობს პირადობის დამადასტურებელ დოკუმენტს, რომელიც შესაბამება საერთაშორისო საზღვაო ნაოსნობის გაადვილების შესახებ 1965 წლის კონვენციისა და მისი დანართის ან მეზღვაურთა პირადობის დამადასტურებელი დოკუმენტების შესახებ სხვა შესაბამის საერთაშორისო ხელშეკრულებებს.ასეთი პირადობის დამადასტურებელი დოკუმენტები უნდა გაიცეს შესაბამისი ხელშეკრულების მონაწილე ქვეყნის მიერ და აძლევდეს მის მფლობელს მოწმობის გამცემ სახელმწიფოში დაბრუნების გარანტიას.

(4) წინამდებარე შეთანხმების მე-10 და მე-11 მუხლებში განსაზღვრული დებულებები შესაბამისად ეხება, რამდენადაც ეს შესაძლებელია, ნებისმიერ პიროვნებას, რომელიც არ არის საქართველოს ან კვიპროსის მოქალაქე და ფლობს ისეთ პირადობის დამადასტურებელ დოკუმენტს, რომელიც არ არის აღნიშნული ამ მუხლის მე-3 პუნქტში.

მუხლი 10

მეზღვაურის ხმელეთზე გადასვლის უფლება

(1) წინამდებარე შეთანხმების მე-9 მუხლში აღნიშნული მეზღვაურის პირადობის მოწმობების მფლობელებს, რომლებიც ამავდროულად არიან ეკიპაჟის წევრები, ისევე როგორც ამავე გემზე მყოფი მათი ოჯახის წევრებს შეუძლიათ დროებით იმყოფებოდნენ ნაპირზე ვიზების გარეშე, ამ გემის მეორე ხელშემკვრელი მხარის ნავსადგურში ყოფნისას, თუ მათი სახელები შეტანილია კაპიტანის მიერ, ამავე ნავსადგურში მოქმედი შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის შესაბამისად, შესაბამისი ორგანოსათვის წარდგენილ გემის ეკიპაჟის სიაში.

(2) ნაპირზე ჩამოსხდომისას და გემის ბორტზე დაბრუნებისას ზემოაღნიშნული პირები უნდა დაემორჩილონ ნავსადგურში მოქმედ სასაზღვრო და ეკონომიკური საზღვრის გადაკვეთის (საქართველოს შემთხვევაში)/საბაჟო (კვიპროსული მხარის შემთხვევაში) და სასაზღვრო წესებს.

(3) თითოეული ხელშემკვრელი მხარე იტოვებს უფლებას საკუთარ ტერიტორიაზე არ შეუშვას გემის ბორტზე მყოფი ის პირები, რომელთაც თვლის არასასურველ პიროვნებებად.

მუხლი 11
მეზღვაურთა ტრანზიტის უფლება

(1) წინამდებარე შეთანხმების მე-9 მუხლში აღნიშნული მეზღვაურის პირადობის დამადასტურებელი დოკუმენტების მფლობელებს უფლება აქვთ, როგორც მგზავრი, ნებისმიერი სატრანსპორტო საშუალებით შევიდნენ მეორე ხელშემკვრელი მხარის ტერიტორიაზე, ან ტრანზიტით გადაკვეთონ მისი ტერიტორია, დანიშნულების გემზე მისვლის, სხვა გემზე გადაყვანის, სამშობლოში დაბრუნების ან შესაბამისი ხელშემკვრელი მხარის კომპეტენტური ორგანოებისათვის მისაღები სხვა ნებისმიერი მიზნით ხელშემკვრელ მხარეთა შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის შესაბამისად. იმ პირობით, რომ მათ გააჩნიათ მეზღვაურის ვიზა და სანაოსნო კომპანიის ან მისი აგენტის მიერ ხელმოწერილი და ბეჭედდასმული წერილობითი განცხადება იმის შესახებ, რომ ეს პიროვნება უნდა შეუერთდეს ცალკეული გემის ეკიპაჟს კონკრეტულ ნავსადგურში.

(2) თუ წინამდებარე შეთანხმების მე-9 მუხლში აღნიშნული მეზღვაურის საიდენტიფიკაციო დოკუმენტის მფლობელი არ არის არცერთი ხელშემკვრელი მხარის მოქალაქე, ამ მუხლის 1-ლი პუნქტით განსაზღვრული მიზნების შესრულებისათვის საჭირო ნებისმიერი ვიზა უნდა გაიცეს შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის შესაბამისად, იმ პირობით, რომ ამ პიროვნების დაბრუნება გარანტირებული იქნება მეზღვაურის საიდენტიფიკაციო დოკუმენტის გამცემ ქვეყანაში.

მუხლი 12
ტექნიკური დახმარება

ხელშემკვრელი მხარეები თანხმდებან, შესაძლებლობის ფარგლებში აღმოუჩნიონ ერთმანეთს ტექნიკური დახმარება სავაჭრო ფლოტის განვითარებაში, მეზღვაურთა გადამზადების ჩათვლით. ამ მიზნისათვის ხელშემკვრელი მხარეები დახმარებან, მხარს დაუჭირენ და ხელს შეუწყობენ შესაბამის სასწავლო ინსტიტუტებსა და საზღვაო ორგანიზაციებს შორის თანამშრომლობის გაღრმავებას.

მუხლი 13
მეზღვაურთა დასაქმება

(1) ერთ-ერთი ხელშემკვრელი მხარის გემების კვალიფიცირებული პერსონალით დაკომპლექტებისათვის, ამ ხელშემკვრელი მხარის გემთმფლობელებს, სათანადო კანონმდებლობის შესაბამისად, შეუძლიათ დაიქირავონ მეორე ხელშემკვრელი მხარის კვალიფიცირებული მოქალაქენი. მეორე ხელშემკვრელი მხარის გემებზე ასეთ მოქალაქეთა დაქირავების პირობები, ყოველ კონკრეტულ შემთხვევაში, მოწონებული უნდა იქნეს მეზღვაურის ქვეყნის კომპეტენტური ორგანოების ან მეზღვაურთა კვშირების

მიერ. ზემოაღნიშნულის გათვალისწინებით, თითოეული ხელშემკვრელი მხარე ყველა ღონის იხმარს დასაქმების ასეთი პირობების უზრუნველყოფისა და შესრულების მიზნით.

(2) ხელშემკვრელი მხარეების კომპეტენტური ორგანოები, ან კომპეტენტური სასამართლოები განიხილავენ ერთი ხელშემკვრელი მხარის გემთმფლობელსა და მეორე ხელშემკვრელი მხარის მეზღვაურს შორის შესაბამის კონტრაქტთან დაკავშირებით წარმოშობილ შრომით დავგხს.

მუხლი 14 მუდმივი წარმომადგენლობები

სანაოსნო ორგანიზაციებსა და საწარმოებსა, რომლებიც რეგისტრირებულია, აქვთ რეგისტრირებული ოფისები და საქმიანობენ ერთი ხელშემკვრელი მხარის ტერიტორიაზე, უფლება აქვთ მუდმივი წარმომადგენლობა დააფუძნონ მეორე ხელშემკვრელი მხარის ტერიტორიაზე, ამ უკანასკნელი ხელშემკვრელი მხარის შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის შესაბამისად.

მუხლი 15 ნავსადგურებში წარმომადგენელთა მხარდაჭერა

თითოეული ხელშემკვრელი მხარე, თავის მოქმედი შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის შესაბამისად, მისცემს მეორე ხელშემკვრელი მხარის მთავრობის უფლებამოსილ წარმომადგენლებს, შესაბამისი საზღვაო ადმინისტრაციის წარმომადგენლებს ან დიპლომატიურ და საკონსულო მისიებს, ისევე როგორც ხელშემკვრელი მხარის ტერიტორიაზე რეგისტრირებული სანაოსნო საწარმოების წარმომადგენლებს, მის ნავსადგურებში შესვლისა და მეორე ხელშემკვრელი მხარის გემიზე ასვლის უფლებას, რათა მათ განახორციელონ მათი გემებისა და ეკიპაჟის საქმიანობასთან დაკავშირებული მოვალეობები.

მუხლი 16 საზღვაო შემთხვევები

(1) თუ ერთ-ერთი ხელშემკვრელი მხარის გემი დაიღუპა, დაჯდა მეჩეჩზე, გაირიყა ნაპირზე, ან მიიღო დაზიანებები მეორე ხელშემკვრელი მხარის ტერიტორიულ ზღვაში ნაპირის სიახლოვეს, ეს გემი და ტვირთი ამ უკანასკნელი ხელშემკვრელი მხარის ტერიტორიაზე აიღებენ იმავე ვალდებულებებს და ისარგებლებენ ისეთივე უპირატესობებითა და პრივილეგიებით, როგორსაც ხელშემკვრელი მხარე ანიჭებს ასეთ შემთხვევაში თავის გემებს და ტვირთს. გემის ეკიპაჟს და მგზავრებს, აგრეთვე გემსა და ტვირთს ნებისმიერ დროს უნდა აღმოუჩინონ ისეთივე დახმარება და დაცვა, როგორსაც აღმოუჩენდნენ ასეთ შემთხვევაში საკუთარ გემს. შემთხვევის ადგილის განურჩევლად, ასეთივე სახის ღონისძიებები ვრცელდება ერთ-ერთი ხელშემკვრელი მხარის გემის ეკიპაჟიდან

გადარჩენილ მგზავრებზე, თუ გადარჩენილი მგზავრების აღმოჩენა მოხდება მეორე ხელშემკვრელი მხარის სახელმწიფო ტერიტორიაზე.

(2) ამ მუხლის 1-ლი პუნქტის თანახმად, თუ გემმა განიცადა უბედური შემთხვევა, გადარჩენილი ტვირთი, აღჭურვილობა, მოწყობილობა, ქონება ან სხვა საგნები, რომლებიც საჭიროებს გადმოტვირთვას და დროებით შენახვას მეორე ხელშემკვრელი მხარის ტერიტორიაზე, დატვირთვის ქვეყანაში დაბრუნებამდე ან მესამე ქვეყანაში გატანამდე, მეორე ხელშემკვრელი მხარე ხელს შეუწყობს ამ ოპერაციების განხორციელებას და ამგვარი ოპერაციები და ტვირთი გათავისუფლდება ყველა სახის იმპორტის ან სხვა გადასახდელებისგან იმ პირობით, რომ იგი არ იგზავნება მეორე ხელშემკვრელი მხარის სახელმწიფო ტერიტორიაზე მოხმარების და გამოყენებისათვის.

(3) ამ მუხლის მე-2 დებულებანი არ ხელყოფს ხელშემკვრელ მხარეთა ტერიტორიებზე მოქმედ შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის გამოყენებას საქონლისა და ტვირთების დროებით საწყობში შენახვასთან დაკავშირებით.

(4) ამ მუხლის დებულებები არ ზღუდავს გეზზე არსებული ტვირთისა და ქონების გადარჩენისათვის დახმარების აღმოჩენის მოთხოვნის წაყენების უფლებას.

(5) თუ ერთი ხელშემკვრელი მხარის გემს მეორე ხელშემკვრელი მხარის სახელმწიფო ტერიტორიაზე შემთხვევა უბედური შემთხვევა, როგორც ამ მუხლის პირველ პუნქტშია აღწერილი, მაშინ ამ უკანასკნელის კომპეტენტური ორგანოები დაუყოვნებლივ აცნობებენ მეორე ხელშემკვრელი მხარის საზღვაო აღმინისტრაციას და უახლოეს საკონსულოს წარმომადგენლობას ამ შემთხვევის შესახებ და დაიწყებენ გამოძიებას უბედური შემთხვევის მიზეზის დასადგენად ან აღმოუჩენენ ყოველმხრივ შესაძლო დახმარებას მეორე ხელშემკვრელი მხარის შესაბამის ორგანოებს ასეთი გამოძიების ჩატარებაში. ხელშემკვრელი მხარეები მაქსიმალურად აღმოუჩენენ ერთმანეთს დახმარებას მსგავსი გამოძიების ჩატარებაში და უსაფრთხოების ინტერესებიდან გამომდინარე, მიაწვდიან ერთმანეთს საჭირო ხელმისაწვდომ ინფორმაციას.

მუხლი 17 დახურული ნავსადგურები

მიუხედავად წინამდებარე შეთანხმებისა, გემებს, რომლებიც ეკუთვნის, მოქმედებს და დაქირავებულია ერთ-ერთი ხელშემკვრელი მხარის ტერიტორიაზე რეგისტრირებული საწარმოს მიერ, რომელიც მოქმედებს ამ ხელშემკვრელი მხარის შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის შესაბამისად და ფლობს რეგისტრირებულ ოფისს მის სახელმწიფო ტერიტორიაზე, არ შეიძლება იყოს დაქირავებული ან შევიდეს მეორე ხელშემკვრელი მხარის ნავსადგურში, რომელიც ამ უკანასკნელის მიერ დახურულია საერთაშორისო ნაოსნობისათვის.

მუხლი 18
შემოსავლის გამოყენება

ნებისმიერი ხელშემკვრელი მხარის საზღვაო კომპანიებს უფლება აქვთ გამოიყენონ მეორე ხელშემკვრელი მხარის ტერიტორიაზე და საზღვაო გადაზიდვების ოპერაციებიდან თავისუფლად კონვერტირებად ვალუტაში მიღებული შემოსავალი და სხვა მოგება ამ ხელშემკვრელი მხარის ტერიტორიაზე გადახდის განხორციელების მიზნით. ყველა ადგილობრივი ხარჯის, მათ შორის გადასახადის, ასეთის არსებობის შემთხვევაში, დაფარვის შემდეგ დარჩენილი თანხა შესაძლებელია გადარიცხულ იქნას საზღვარგარეთ.

მუხლი 19
საერთაშორისო უფლებები და ვალდებულებები

(1) წინამდებარე შეთანხმების დებულებები არ ზემოქმედებს ხელშემკვრელ მხარეთა უფლებებსა და ვალდებულებებზე, რომლებიც გამომდინარების საერთაშორისო კონვენციებიდან, ისევე როგორც საერთაშორისო ორგანიზაციებში წევრობიდან, კერძოდ რეგიონალური ეკონომიკური ინტეგრაციის ორგანიზაციებიდან, რომელთა წევრებსაც წარმოადგენენ ხელშემკვრელი მხარეები.

(2) თუ წინამდებარე შეთანხმებით სხვაგვარად არ არის გათვალისწინებული, ხელშემკვრელი მხარეები გამოიყენებენ შიდასახელმწიფოებრივ კანონმდებლობას მათ გემებთან მიმართებაში.

მუხლი 20
ერთობლივი საზღვაო კომიტეტი

(1) წინამდებარე შეთანხმების ეფექტური დანერგვის მიზნით იქმნება ხელშემკვრელ მხარეთა კომიტეტური ორგანოების წარმომადგენლებითა და მათ მიერ შერჩეული ექსპერტებით დაკომპლექტებული ერთობლივი საზღვაო კომიტეტი (შემდეგში „კომიტეტად“ წოდებული).

(2) კომიტეტი იმსჯალებს წინამდებარე შეთანხმების გამოყენების პროცესში წარმოქმნილ პრობლემებზე და მათი გადაჭრის გზებზე, ასევე განიხილავს სავაჭრო ნაოსნობის სფეროსთან დაკავშირებულ ისეთ საკითხებს, რომლებიც ხელშემკვრელ მხარეთა საერთო ინტერესებშია.

(3) კომიტეტი მონაცელეობით იკრიბება ერთ-ერთი ხელშემკვრელი მხარის თხოვნით ხელშემკვრელ მხარეთა სახელმწიფოს ტერიტორიაზე.

მუხლი 21
კომპეტენტური ორგანოები

(1) წინამდებარე შეთანხმების განხორციელებასთან დაკავშირებული საკითხები განიხილება ხელშემკვრელი მხარეების კომპეტენტური ორგანოების მიერ.

კომპეტენტური ორგანოებია:

- საქართველოს მხრიდან - საქართველოს ეკონომიკისა და მდგრადი განვითარების სამინისტროს საჯარო სამართლის იურიდიული პირი საზღვაო ტრანსპორტის სააგენტო;
- კვიპროსის რესპუბლიკის მხრიდან - კომუნიკაციებისა და მმრომელთა სამინისტრო.

(2) ამ მუხლში მოხსენიებული კომპეტენტური ორგანოების ცვლილების შემთხვევაში ახალი ორგანოს დასახელება მეორე ხელშემკვრელ მხარეს გადაეცავნება დიპლომატიური არხებით.

მუხლი 22
დავების მოგვარება

(1) წინამდებარე შეთანხმების ინტერპრეტაციასთან და/ან გამოყენებასთან დაკავშირებული წებისმიერი სადავო საკითხი, მოგვარდება ხელშემკვრელი მხარეთა კომპეტენტურ ორგანოებს შორის პირდაპირი მოლაპარაკების გზით.

(2) იმ შემთხვევაში თუ აღნიშნული ორგანოები ვერ მიაღწევენ შეთანხმებას, სადავო საკითხები გადაწყდება დიპლომატიური არხების მეშვეობით.

მუხლი 23
ძალაში შესვლა და მოქმედების ვადა

(1) წინამდებარე შეთანხმება ძალაში შედის ხელშემკვრელ მხარეთა მიერ ამ შეთანხმების ძალაში შესვლისათვის აუცილებელი საკონსტიტუციო ან შიდასახელმწიფოებრივი პროცედურების დასრულების შესახებ უკანასკნელი წერილობითი შეტყობინების მიღებიდან 30 დღის შემდეგ.

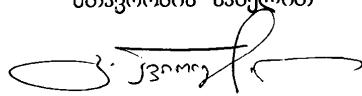
(2) წინამდებარე შეთანხმება იდება განუსაზღვრელი ვადით. თითოეულ ხელშემკვრელ მხარეს შეუძლია წინამდებარე შეთანხმების დენონსირება მეორე ხელშემკვრელი მხარისათვის წერილობითი შეტყობინების გაგზავნის გზით დიპლომატიური არხების მეშვეობით. ამ შემთხვევაში, წინამდებარე შეთანხმება წყვეტს მოქმედებას მეორე ხელშემკვრელი მხარის მიერ ამ შეტყობინების მიღებიდან 6 თვის შემდეგ.

მუხლი 24
ცვლილებები

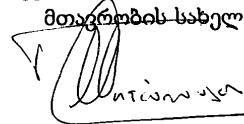
ამ შეთანხმებაში, წელშემკვრელ მხარეთა ურთიერთშეთანხმების საფუძველზე, შეიძლება შეტანილ იქნას ცვლილებები და დამატებები, რომლებიც გაფორმდება ცალკე ოქმის სახით და ძალაში შეება ამ შეთანხმების 23-ე მუხლის პირველი პუნქტის შესაბამისად. აღნიშნული სახით მიღებული აქმები წარმოადგენერ ამ შეთანხმების განუყოფელ ნაწილს.

შესრულებულია 2014 წლის 5 თებერვალს, ქ. თბილისი, ორ დედნად, თითოეული ქართულ, ბერძნულ და ინგლისურ ენებზე. ამასთან, ყველა ტექსტი თანაბრად აუთენტურია. განსხვავებული განმარტების შემთხვევაში, უპირატესობა ენიჭება ტექსტს ინგლისურ ენაზე.

საქართველოს
მთავრობის სახელით



კვიპროსის რესპუბლიკის
მთავრობის სახელით



[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΓΕΩΡΓΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΜΠΟΡΙΚΗ ΝΑΥΤΙΛΙΑ**

Η Κυβέρνηση της Γεωργίας και η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας, που στο εξής θα αναφέρονται ως «τα Συμβαλλόμενα Μέρη»:

Επιθυμώντας να ενδυναμώσουν τις φιλικές σχέσεις μεταξύ των δύο χωρών και να ενισχύσουν τις οικονομικές τους σχέσεις.

Επιδιώκοντας να αναπτύξουν και προωθήσουν τη συνεργασία μεταξύ της Γεωργίας και της Κύπρου στον τομέα της εμπορικής ναυτιλίας, σύμφωνα με τις αρχές της ισότητας σε μια αμοιβαίως ωφέλιμη βάση εξυπηρετώντας τις αντίστοιχες ανάγκες και σκοπούς τους για οικονομική ανάπτυξη.

Έχουν συμφωνήσει ως ακολούθως:

**ΑΡΘΡΟ Ι
Ορισμοί**

Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας:

- (α) Ο όρος «πλοίο» σημαίνει οποιοδήποτε εμπορικό πλοίο το οποίο είναι νηολογημένο στο νηολόγιο πλοίων είτε του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και υψώνει την εθνική του σημαία σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία του.
- Ο ορισμός αυτός εξαίρει τα πολεμικά πλοία, βιοθητικά πολεμικά πλοία, αλιευτικά πλοία και άλλα πλοία που προορίζονται ή χρησιμοποιούνται για μη εμπορικούς σκοπούς.
- (β) Ο όρος «πλήρωμα» σημαίνει όλα τα πρόσωπα, συμπεριλαμβανομένου του πλοιάρχου, τα οποία πράγματι εργοδοτούνται με συμβόλαιο για άσκηση καθηκόντων πάνω σε πλοίο και συμπεριλαμβάνονται στον κατάλογο πληρώματος.
- (γ) Ο όρος «λιμάνια των Συμβαλλόμενων Μερών» σημαίνει τα θαλάσσια λιμάνια, συμπεριλαμβανομένων των αγκυροβολίων, στην επικράτεια είτε του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, τα οποία έχουν εγκριθεί και είναι ανοικτά στη διεθνή ναυτιλία.

ΑΡΘΡΟ 2 **Εφαρμογή**

Οι επικράτειες των Συμβαλλομένων Μερών στις οποίες η παρούσα Συμφωνία εφαρμόζεται είναι:

- (α) από την πλευρά της Γεωργίας, η επικράτεια της Γεωργίας,
και
(β) από την πλευρά της Κύπρου, η επικράτεια της Κυπριακής Δημοκρατίας.

ΑΡΘΡΟ 3 **Τομείς Συνεργασίας**

- (1) **Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν:**
- (α) να προωθούν τη συμμετοχή των πλοίων τους στη μεταφορά αγαθών μεταξύ των χωρών τους.
- (β) να συνεργάζονται για την εξάλειψη κάθε εμποδίου το οποίο δυνατό να εμποδίζει την ανάπτυξη του θαλάσσιου εμπορίου μεταξύ των χωρών τους.
- (γ) με σκοπό την αποτελεσματική εκμετάλλευση των πλοίων τους, να ενθαρρύνουν τη συμμετοχή των πλοίων τους, όσο το δυνατό, στη μεταφορά των εμπορευμάτων μεταξύ των χωρών τους και προς και από τρίτες χώρες.
- (δ) να συνεργάζονται για την εργοδότηση, βελτίωση των συνθηκών εργασίας και την ευημερία των ναυτικών τους που εργοδοτούνται πάνω στα πλοία τους.
- (2) Οι πρόνοιες του Άρθρου αυτού δεν επηρεάζουν τη συμμετοχή πλοίων τρίτων χωρών στο θαλάσσιο εμπόριο μεταξύ των λιμανιών των Συμβαλλόμενων Μερών.
- (3) Σύμφωνα με το αντό το Άρθρο, οι ναυτιλιακές επιχειρήσεις που συστάθηκαν και λειτουργούν σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία είτε του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, μπορεί να συμφωνήσουν να εκτελούν, από κοινού ή ξεχωριστά, τακτικές γραμμές καθώς επίσης να συνομολογούν συμφωνίες πάνω σε τεχνικά θέματα, τα οποία αφορούν τη ναυτιλία.

ΑΡΘΡΟ 4 **Μεταχείριση Πλοίων σε λιμάνια**

- (1) Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει στα πλοία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους την ίδια μεταχείριση την οποία παρέχει στα δικά του πλοία τα οποία εκτελούν διεθνή ταξίδια, αναφορικά με την ελεύθερη πρόσβαση στα λιμάνια,

τη χρήση των λιμανιών για φόρτωση και εκφόρτωση φορτίων καθώς και για την επιβίβαση και αποβίβαση επιβατών, την πληρωμή τελών και φόρων βασισμένων στη χωρητικότητα ή άλλως, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία, κατά την άσκηση συνηθισμένων εμπορικών επιχειρήσεων ως επίσης και τη χρησιμοποίηση υπηρεσιών σχετικών με τη ναυσιπλοΐα .

(2) Οι πρόνοιες της παραγράφου 1 του παρόντος Άρθρου:

- (α) δε θα εφαρμόζονται στις δραστηριότητες οι οποίες διαφυλάσσονται από το καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη για τους οργανισμούς ή τις επιχειρήσεις του .
- (β) δε θα υποχρεώνουν το ένα Συμβαλλόμενο Μέρος να επεκτείνει στα πλοία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέλους τις εξαιρέσεις για υποχρεωτική πλοϊγήση που παρέχονται στα δικά του πλοία .
- (γ) δε θα επηρεάζει τους κανονισμούς αναφορικά με την είσοδο και παραμονή των αλλοδαπών.

ΑΡΘΡΟ 5 **Παράλληλη νηολόγηση/ νηολόγηση γυμνής ναύλωσης πλοίων**

Πλοία του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους μπορεί να νηολογούνται παράλληλα για συγκεκριμένη χρονική περίοδο στο νηολόγιο πλοίων του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και να υγάπωνται τη σημαία αυτού του Μέρους, νοούμενου ότι το πλοίο είναι ναυλωμένο γυμνό από υπήκοο του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ή από εταιρεία εγγεγραμμένη σε αυτό που νομιμοποιείται να έχει υπό την ιδιοκτησία της πλοίο που υψώνει τη σημαία του. Για τέτοια νηολόγηση απαιτείται η έγκριση των αρμόδιων αρχών και των δύο Συμβαλλόμενων Μερών και οποιοιδήποτε όροι επιβάλλονται πρέπει να τηρούνται. Το πλοίο δε θα διαγράφεται από το νηολόγιο του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και η νηολόγηση του θα παραμείνει σε ισχύ όσον αφορά την ιδιοκτησία και τις εγγεγραμμένες υποθήκες, αλλά η εθνικότητα του θα αναστέλλεται.

ΑΡΘΡΟ 6 **Ανταλλαγή πληροφοριών αναφορικά με τη νηολόγηση πλοίων**

Με την κατάθεση αίτησης στο ένα Συμβαλλόμενο Μέρος για τη νηολόγηση πλοίου το οποίο υψώνει τη σημαία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, το πρώτο Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να ζητήσει να εφοδιαστεί με κάθε διαθέσιμη πληροφορία αναφορικά με το αρχείο ασφάλειας του πλοίου. Το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος πρέπει να ανταποκριθεί θετικά στο αίτημα. Το πρώτο Συμβαλλόμενο Μέρος δεν θα νηολογεί μόνιμα τέτοιο πλοίο στο νηολόγιο του προτού να λάβει πιστοποιητικό διαγραφής από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.

ΑΡΘΡΟ 7 **Αποφυγή Καθυστερήσεων**

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα υιοθετούν, μέσα στα πλαίσια της αντίστοιχης εθνικής τους νομοθεσίας, όλα τα κατάλληλα μέτρα για τη μείωση των άσκοπων καθυστερήσεων των πλοίων τους στα λιμάνια και για απλούστευση, όσο το δυνατό, της διεκπεραίωσης των διοικητικών, διάσχιση των οικονομικών συνόρων (στη περίπτωση της Γεωργίας)/ τελωνειακών (στη περίπτωση της Κύπρου) και υγειονομικών διατυπώσεων οι οποίες εφαρμόζονται στα λιμάνια.

ΑΡΘΡΟ 8 **Έγγραφα των πλοίων**

- (1) Καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αναγνωρίζει την εθνικότητα πλοίου του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους με βάση τα έγγραφα που βρίσκονται πάνω στο εν λόγω πλοίο τα οποία έχουν εκδοθεί από τις αρμόδιες αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία του.
- (2) Τα έγγραφα των πλοίων που βρίσκονται πάνω σε αυτά, συμπεριλαμβανομένων των εγγράφων που αφορούν την χωρητικότητα και το πλήρωμα, τα οποία εκδόθηκαν ή αναγνωρίστηκαν από τις αρμόδιες αρχές του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, θα είναι αποδεκτά από τα αρμόδια σώματα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.
- (3) Σε περίπτωση αλλαγής ονόματος ή ιδιοκτησίας ή άλλων στοιχείων πλοίου του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους σε λιμάνι του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, οι αρμόδιες αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους θα επιτρέπουν στο πλοίο να ταξιδέψει με έγγραφα που έχουν σταλεί μέσω τηλεομοιότυπου από το Νηολόγο Πλοίων του πρώτου Συμβαλλόμενου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 9 **Αναγνώριση εγγράφων ταυτότητας**

- (1) Καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αναγνωρίζει τα έγγραφα ταυτότητας που εκδίδονται από τις αρμόδιες αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους σε μέλη του πληρώματος που είναι υπήκοοι αυτού του Συμβαλλόμενου Μέρους, και θα χορηγεί στους κατόχους τέτοιων εγγράφων τα δικαιώματα που προνοούνται στα Άρθρα 10 και 11 της παρούσας Συμφωνίας υπό τους όρους που καθορίζονται σε αυτά.
- (2) Τα έγγραφα ταυτότητας είναι:
 - Το «Βιβλιάριο Ναυτικού» και το «Διαβατήριο» που εκδίδονται από τις αρμόδιες αρχές της Γεωργίας.
 - Το «Βιβλιάριο Ταυτότητας και Θαλάσσιας Υπηρεσίας Ναυτικού» και το «Διαβατήριο» που εκδίδονται από τις αρμόδιες κυπριακές αρχές.

Σε περίπτωση που οποιοδήποτε από τα έγγραφα ταυτότητας τα οποία αναφέρονται σε αυτή την παράγραφο αντικατασταθεί ή προστεθεί κάποιο νέο έγγραφο ταυτότητας, το νέο όνομα θα γνωστοποιείται στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέλος μέσω της διπλωματικής οδού.

- (3) Οι διατάξεις των Άρθρων 10 και 11 της παρούσας Συμφωνίας θα εφαρμόζονται ανάλογα σε οποιοδήποτε πρόσωπο που δεν είναι ούτε υπήκοος της Γεωργίας ούτε Κύπριος υπήκοος αλλά κατέχει έγγραφα ταυτότητας που ανταποκρίνονται στις διατάξεις είτε της Σύμβασης για τη Διευκόλυνση της Διεθνούς Ναυτιλιακής Κίνησης, 1965, και του Παραρτήματος της, είτε οποιοδήποτε άλλου διεθνούς νομοθετήματος που αφορά τα έγγραφα ταυτότητας των ναυτικών. Τέτοια έγγραφα ταυτότητας πρέπει να εκδίδονται από χώρα η οποία είναι μέλος της σχετικής σύμβασης και η επανείσοδος του κατόχου τέτοιων εγγράφων ταυτότητας σε αυτή τη χώρα είναι εγγυημένη.
- (4) Οι διατάξεις των Άρθρων 10 και 11 της παρούσας Συμφωνίας θα εφαρμόζονται, στο μέτρο του δυνατού, σε οποιοδήποτε πρόσωπο που δεν είναι ούτε υπήκοος της Γεωργίας ούτε Κύπριος υπήκοος και κατέχει έγγραφο ταυτότητας άλλο από εκείνο που αναφέρεται στην παράγραφο (3) του Άρθρου αυτού.

ΑΡΘΡΟ 10
Δικαίωμα ναυτικών για προσωρινή άδεια στην ξηρά

- (1) Κάτοχοι εγγράφων ταυτότητας ναυτικών τα οποία καθορίζονται στο Άρθρο 9 της παρούσας Συμφωνίας, οι οποίοι είναι μέλη του πληρώματος καθώς και μέλη των οικογενειών τους που επιβαίνουν στο ίδιο πλοίο, επιτρέπεται να παραμείνουν με προσωρινή άδεια στην ξηρά, χωρίς θεώρηση, κατά τη διάρκεια παραμονής του πλοίου σε λιμάνι του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, νοούμενου ότι ο Πλοιάρχος έχει υποβάλει στις αρμόδιες αρχές του λιμένα, τον κατάλογο ατόμων που βρίσκονται πάνω στο πλοίο, σύμφωνα με την ισχύουσα εθνική νομοθεσία στο λιμάνι εκείνο.
- (2) Κατά την αποβίβαση και επιστροφή στο πλοίο, τα άτομα που αναφέρονται πιο πάνω, υπόκεινται στον έλεγχο διάσχισης οικονομικών συνόρων (στη περίπτωση της Γεωργίας)/ συνοριακό και τελωνειακό έλεγχο (στη περίπτωση της Κύπρου) που ισχύει στο λιμάνι εκείνο.
- (3) Καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη διατηρεί το δικαίωμα να αρνηθεί την είσοδο στην επικράτεια του σε άτομα που βρίσκονται πάνω στο πλοίο τα οποία θεωρεί ανεπιθύμητα.

ΑΡΘΡΟ 11
Δικαίωμα διέλευσης των ναυτικών

- (1) Κάτοχοι των εγγράφων ταυτότητας των ναυτικών τα οποία καθορίζονται στο Άρθρο 9 της παρούσας Συμφωνίας, που είναι υπήκοοι είτε του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, δικαιούνται ως επιβάτες οποιουδήποτε μεταφορικού μέσου να εισέλθουν στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ή να διέλθουν από την επικράτεια του, για να συναντήσουν το πλοίο

τους ή να μετακινηθούν σε άλλο πλοίο, καθοδόν προς την πατρίδα τους ή για οποιοδήποτε άλλο λόγο, με τη συγκατάθεση των αρμόδιων αρχών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, νοούμενου ότι κατέχουν θεώρηση ναυτικού και γραπτή δήλωση υπογραμμένη και σφραγισμένη από εξουσιοδοτημένο πρόσωπο της ναυτιλιακής επιχείρησης ή αντιπρόσωπο της, ότι αυτός/αυτή πρόκειται να συναντήσει συγκεκριμένο πλοίο σε συγκεκριμένο λιμάνι.

- (2) Σε περίπτωση που ο κάτοχος των εγγράφων ταυτότητας των ναυτικών τα οποία αναφέρονται στο Άρθρο 9 της παρούσας Συμφωνίας δεν είναι υπήκοος οποιουδήποτε των Συμβαλλόμενων Μερών, οποιαδήποτε θεώρηση η οποία μπορεί να ζητηθεί για τον σκοπό που αναφέρεται στην παράγραφο (1) του παρόντος Άρθρου, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία, θα εκδοθεί, με την προϋπόθεση ότι η επιστροφή στη χώρα που έχει εκδώσει τα έγγραφα ταυτότητας του ναυτικού, είναι εγγυημένη στον κάτοχο των εγγράφων.

ΑΡΘΡΟ 12 Τεχνική συνεργασία

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να παρέχουν το ένα στο άλλο, μέσα στα πλαίσια των προσφερομένων δυνατοτήτων, τεχνική βοήθεια για την ανάπτυξη εμπορικών στόλων, περιλαμβανομένης και της εκπαίδευσης των ναυτικών. Για το σκοπό αυτό τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν, υποστηρίζουν και διευκολύνουν τη συνεργασία μεταξύ των αρμόδιων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων και ναυτιλιακών οργανισμών τους.

ΑΡΘΡΟ 13 Εργοδότηση ναυτικών

- (1) Για την ασφαλή επάνδρωση εμπορικών πλοίων του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους με προσοντούχο προσωπικό, οι πλοιοικήτες του μπορούν να προσλάβουν, σύμφωνα με τη σχετική ισχύουσα νομοθεσία του, προσοντούχους υπηκόδους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους. Οι δροι εργοδότησης τέτοιων υπηκόδουν σε πλοία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους θα εγκρίνονται από τις αρμόδιες αρχές ή τις συντεχνίες των ναυτικών, ανάλογα με τη περίπτωση, της χώρας των ναυτικών. Για το σκοπό αυτό κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα καταβάλλει τη μεγαλύτερη δυνατή προσπάθεια για να διασφαλίζει ότι αυτοί οι δροι εργοδότησης τηρούνται.
- (2) Οποιεσδήποτε διαφορές αναφύονται από το σχετικό συμβόλαιο εργοδότησης μεταξύ πλοιοικήτη του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και ναυτικού του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, θα παραπέμπονται για επίλυση μόνο στην αποκλειστική δικαιοδοσία των αρμόδιων Δικαστηρίων ή Αρχών, είτε του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 14 Μόνιμες αντιπροσωπείες

Ναυτιλιακοί οργανισμοί και επιχειρήσεις που έχουν συσταθεί, λειτουργούν και έχουν το εγγεγραμμένο γραφείο τους στην επικράτεια του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, δικαιούνται να εγκαθιδρύσουν μόνιμη αντιπροσωπεία στην επικράτεια του άλλου

Συμβαλλόμενου Μέρους, σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία του τελευταίου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 15
Διευκόλυνση αντιπροσώπων σε λιμάνια

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος, σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία του, θα επιτρέπει σε εξουσιοδοτημένους κυβερνητικούς αντιπροσώπους ή σε αντιπροσώπους των αντίστοιχων ναυτιλιακών διοικήσεων ή σε διπλωματικές και προξενικές αποστολές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, καθώς επίσης σε αντιπροσώπους ναυτιλιακών επιχειρήσεων εγγεγραμμένων στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, να εισέρχονται στα λιμάνια του και να επιβιβάζονται στα πλοία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, με σκοπό να εκτελούν καθήκοντα που σχετίζονται με τις δραστηριότητες των πλοίων αυτών και των πληρωμάτων τους.

ΑΡΘΡΟ 16
Ναυτικά Ατυχήματα

- (1) Αν πλοίο του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους ναυαγήσει, προσαράξει, εξοκείλει ή υποστεί οποιοδήποτε άλλο ατύχημα ανοικτά των ακτών στα χωρικά ύδατα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, το πλοίο και το φορτίο θα απολαύσουν στην επικράτεια του τελευταίου Μέρους των ίδιων ευεργετημάτων και προνομίων και θα αποδέχονται τις ίδιες ευθύνες με εκείνες που αποδίδονται σε πλοίο εκείνου του Συμβαλλόμενου Μέρους και του φορτίου του. Στα μέλη του πληρώματος και στους επιβάτες καθώς και στο ίδιο το πλοίο και στο φορτίο του θα χορηγείται, οποτεδήποτε, βοήθεια και αρωγή στην ίδια έκταση όπως στην περίπτωση εθνικού πλοίου. Η ίδια μεταχείριση θα παρέχεται σε οποιονδήποτε επιζώντα θαλάσσιου ατυχήματος από πλοίο του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, ανεξάρτητα από το μέρος όπου του συνέβη το ατύχημα, όταν οι επιζώντες βρεθούν στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.
- (2) Σε περίπτωση που το φορτίο, ο εξοπλισμός, τα εξαρτήματα, οι προμήθειες ή άλλα αντικείμενα που έχουν διασωθεί από ένα πλοίο που υπέστη ατύχημα που αναφέρεται στη παράγραφο (1) του Άρθρου αυτού θα πρέπει να εκφορτωθούν και προσωρινά αποθηκευτούν στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος θα διευκολύνει τέτοια επιχείρηση. Τέτοια αντικείμενα δε θα υπόκεινται σε τελωνειακούς δασμούς ή άλλους φόρους οποιουδήποτε είδους που επιβάλλονται λόγω εισαγωγής, νοούμενου ότι δεν παραδίνονται για χρήση ή κατανάλωση στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.
- (3) Οι πρόνοιες της παραγράφου (2) του Άρθρου αυτού θα εφαρμόζονται χωρίς επηρεασμό της νομοθεσίας που ισχύει στα Συμβαλλόμενα Μέρη σχετικά με την προσωρινή αποθήκευση των εμπορευμάτων και φορτίων.
- (4) Τίποτε στο Άρθρο αυτό δε θα επηρεάζει οποιαδήποτε απαίτηση για ναναγιαίρεση σχετικά με οποιαδήποτε βοήθεια ή αρωγή που δίνεται σε πλοίο και στο φορτίο του.

- (5) Οι αρμόδιες αρχές του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, στην επικράτεια του οποίου πλοίο του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους έχει υποστεί ατύχημα, όπως περιγράφεται στην παράγραφο (1) αυτού του Άρθρου, θα ειδοποιούν αμέσως για το συμβάν τη ναυτιλιακή διοίκηση και τον πλησιέστερο προξενικό αντιπρόσωπο του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και θα διεξάγουν έρευνα για τα αίτια του αυτοχώματος ή θα παρέχουν κάθε δυνατή βοήθεια, ειδικότερα στις αντίστοιχες αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, για τη διεξαγωγή τέτοιας έρευνας. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, θα καταβάλουν κάθε δυνατή προσπάθεια να βοηθήσουν το ένα το άλλο για τη διεξαγωγή αυτών των ερευνών και θα προσκομίσουν το καθένα στο άλλο κάθε απαραίτητη πληροφορία την οποία γνωρίζουν για το συμφέρον της ασφάλειας.

ΑΡΘΡΟ 17 **Κλειστά Λιμάνια**

Ανεξάρτητα από τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας, πλοία που ανήκουν, διαχειρίζονται ή ναυλώνονται από επιχείρηση που είναι εγγεγραμμένη και λειτουργεί σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και έχει το εγγεγραμμένο γραφείο της στην επικράτεια του, δε θα ναυλώνονται ούτε θα εισέρχονται σε λιμάνι του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους το οποίο έχει κηρυχθεί κλειστό στη διεθνή ναυτιλία από το τελευταίο Μέρος.

ΑΡΘΡΟ 18 **Χρήση Εσόδων**

Οι ναυτιλιακές επιχειρήσεις και των δύο των Συμβαλλόμενων Μερών έχουν το δικαίωμα να χρησιμοποιήσουν τα έσοδα και άλλα εισοδήματα που αποκτήθηκαν, σε ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα, στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και που απορρέουν από τις επιχειρήσεις θαλάσσιων μεταφορών, με σκοπό να ενεργούν πληρομές στην επικράτεια αυτού του Συμβαλλόμενου Μέρους. Οποιαδήποτε πλεονάσματα, μετά το διακανονισμό δύον των τοπικά οφειλομένων ποσών, συμπεριλαμβανομένου του φόρου, εάν υπάρχει, είναι εμβάσιμα στο εξωτερικό.

ΑΡΘΡΟ 19 **Διεθνή δικαιώματα και υποχρεώσεις**

- (1) Οι πρόνοιες της παρούσας Συμφωνίας δεν επηρεάζουν τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Συμβαλλόμενων Μερών που απορρέουν από τις διεθνείς συμβάσεις οι οποίες είναι δεσμευτικές για το καθένα από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη και από τη συμμετοχή τους σε διεθνείς οργανισμούς ειδικά Οργανισμούς Περιφερειακής Οικονομικής Ένοποιησης.
- (2) Εκτός εάν προβλέπεται διαφορετικά στην παρούσα Συμφωνία, θα ισχύει η εθνική νομοθεσία του κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους στα αντίστοιχα πλοία τους.

ΑΡΘΡΟ 20
Κοινή Ναυτιλιακή Επιτροπή

- (1) Για το σκοπό της διασφάλισης της αποτελεσματικής εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας, εγκαθιδρύεται Κοινή Ναυτιλιακή Επιτροπή (η Επιτροπή), αποτελούμενη από αντιπροσώπους των αρμόδιων αρχών των Συμβαλλόμενων Μερών και από εμπειρογνώμονες διορισμένους από αυτές.
- (2) Η Επιτροπή θα εξετάζει θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος στον τομέα της εμπορικής ναυτιλίας και θα ασχολείται με οποιοδήποτε επίμονο πρόβλημα το οποίο μπορεί να προκύψει κατά τη διάρκεια της εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας.
- (3) Η Επιτροπή θα συνέρχεται μετά από αίτημα του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, εναλλακτικά στις επικράτειες τους.

ΑΡΘΡΟ 21
Αρμόδιες αρχές

- (1) Τα θέματα τα οποία αφορούν στην εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα τα χειρίζονται οι αρμόδιες αρχές των δύο Συμβαλλόμενων Μερών.

Οι αρμόδιες αρχές είναι οι ακόλουθες:

- Στην περίπτωση της Γεωργίας
Το Υπουργείο Οικονομικών και Αειφόρου Ανάπτυξής της Γεωργίας ·
Νομική Οντότητα της Αρχής Ναυτιλιακών Μεταφορών
 - Στην περίπτωση της Κυπριακής Δημοκρατίας
Το Υπουργείο Συγκοινωνιών και Έργων.
- (2) Σε περίπτωση που κάποια από τις αρμόδιες αρχές οι οποίες αναφέρονται στο Άρθρο αυτό αλλάζει, το όνομα της νέας αρχής θα κοινοποιηθεί στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μέσω της διπλωματικής οδού.
- ΑΡΘΡΟ 22**
Διευθέτηση διαφορών
- (1) Οποιεσδήποτε διαφορές στην ερμηνεία και/ή στην εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα επιλύνονται με απευθείας συνομιλίες μεταξύ των αρμόδιων αρχών των Συμβαλλόμενων Μερών.
 - (2) Σε περίπτωση που αυτές οι αρχές δεν καταλήξουν σε συμφωνία, οι διαφορές θα διευθετούνται μέσω της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 23
Έναρξη ισχύος και ισχύς

- (1) Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ τριάντα μέρες μετά τη λήψη της τελευταίας γνωστοποίησης με την οποία θα κοινοποιείται η επικύρωση της Συμφωνίας σύμφωνα με τις συνταγματικές διαδικασίες ή την εθνική νομοθεσία του κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους, ανάλογα με την περίπτωση.
- (2) Η παρούσα Συμφωνία συνομολογείται για απεριόριστη χρονική περίοδο και μπορεί να καταγγελθεί από οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Μέρος υποβάλλοντας γραπτή γνωστοποίηση στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μέσω της διπλωματικής οδού. Η καταγγελία της Συμφωνίας θα ισχύει έξι μήνες μετά την ημερομηνία λήψης τέτοιας γνωστοποίησης από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.

ΑΡΘΡΟ 24
Τροποποιήσεις

Η παρούσα Συμφωνία δύναται να τροποποιηθεί ή να συμπληρωθεί με την αμοιβαία συναίνεση των Συμβαλλόμενων Μερών με ξεχωριστό Πρωτόκολλο και θα τεθεί σε ισχύ σύμφωνα με τις διατάξεις της παραγράφου (1) του Άρθρου 23. Τα Πρωτόκολλο που θα συνομολογείται με αυτό τον τρόπο, θα αποτελούν αναπόσπαστο μέρος της παρούσας Συμφωνίας.

Έγινε στη την του 2014, σε δύο πρωτότυπα στην γεωργιανή, ελληνική και αγγλική γλώσσα, όλα τα κείμενα των οποίων είναι εξίσου αυθεντικά.

Σε περίπτωση οποιασδήποτε διαφοράς στην ερμηνεία, το αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

**ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΓΕΩΡΓΙΑΣ**

**ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA GÉORGIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE RELATIF À LA MARINE MARCHANDE

Le Gouvernement de la Géorgie et le Gouvernement de la République de Chypre, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Désireux de renforcer les relations d'amitié qui existent entre les deux pays et d'intensifier leurs relations économiques,

Désireux de développer et de promouvoir la coopération entre Chypre et la Géorgie dans le domaine de la marine marchande, dans le respect des principes d'égalité et d'intérêt mutuel au service de leurs besoins et objectifs respectifs en matière de développement économique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « navire » désigne tout navire marchand immatriculé au registre maritime de l'une des Parties contractantes ou battant pavillon national, conformément à la législation en vigueur.

Cette définition exclut les navires de guerre, les navires de guerre auxiliaires, les navires de pêche et autres navires destinés ou utilisés à des fins non commerciales;

b) L'expression « membres de l'équipage » s'entend de toute personne, y compris le capitaine, effectivement employée sous contrat pour effectuer des tâches à bord d'un navire et inscrite sur la liste de l'équipage;

c) L'expression « ports des Parties contractantes » désigne les ports maritimes, y compris les rades, situés sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, qui sont agréés et ouverts aux transports maritimes internationaux.

Article 2. Application

Les territoires des Parties contractantes auxquels s'applique le présent Accord sont :

- a) Dans le cas de la Géorgie, le territoire de la Géorgie; et
- b) Dans le cas de Chypre, le territoire de la République de Chypre.

Article 3. Domaines de coopération

- 1) Les Parties contractantes conviennent de :

- a) Encourager la participation de leurs navires au transport de marchandises entre leurs pays;

- b) Coopérer afin d'éliminer tout obstacle susceptible d'entraver le développement du commerce maritime entre leurs pays;
 - c) Afin d'utiliser leurs navires de manière efficace, encourager, autant que possible, la participation de leurs navires au transport de marchandises entre leurs pays ainsi qu'à destination et en provenance de pays tiers;
 - d) Coopérer en vue de promouvoir l'emploi et d'améliorer les conditions de travail et le bien-être des gens de mer employés à bord de leurs navires.
- 2) Les dispositions du présent article sont sans incidence sur la participation de navires de pays tiers au commerce maritime entre les ports des Parties contractantes.
- 3) Conformément au présent article, les entreprises de transport maritime enregistrées et exerçant des activités en conformité avec la législation en vigueur dans l'une ou l'autre des Parties contractantes peuvent convenir d'exploiter, conjointement ou séparément, des services de lignes régulières et de conclure des accords portant sur des aspects techniques liés à la navigation maritime.

Article 4. Traitement accordé aux navires dans les ports

- 1) Chaque Partie contractante accorde aux navires de l'autre Partie contractante le même traitement que celui qu'elle accorde à ses propres navires effectuant des voyages internationaux en ce qui concerne le libre accès aux ports, l'utilisation des ports pour le chargement et le déchargement de cargaisons et pour l'embarquement et le débarquement de passagers, le paiement de droits et de taxes calculés sur la base du tonnage ou autrement, selon la législation nationale, l'exercice d'activités commerciales normales et l'utilisation de services liés à la navigation.
- 2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article :
 - a) Ne s'appliquent pas aux activités réservées par chacune des Parties contractantes à leurs organisations ou entreprises;
 - b) Ne contraignent aucune Partie contractante à accorder aux navires de l'autre Partie contractante les exemptions accordées à ses propres navires en matière de règles de pilotage obligatoires;
 - c) N'affectent pas les réglementations relatives à l'entrée et au séjour des étrangers.

Article 5. Immatriculation parallèle/coque nue des navires

Un navire d'une Partie contractante peut être, pour une durée déterminée, immatriculé en parallèle dans le registre maritime de l'autre Partie contractante et battre pavillon de cette dernière, à condition que le navire soit affrété coque nue par un ressortissant de l'autre Partie contractante ou par une compagnie qui y est enregistrée et qui est en droit de posséder un navire battant pavillon de ladite Partie contractante. Cette immatriculation est sujette à l'approbation des autorités compétentes des deux Parties contractantes et les conditions imposées doivent être respectées. Le navire ne sera pas rayé du registre maritime de la première Partie contractante et son immatriculation demeurera valide en ce qui concerne la propriété et les hypothèques enregistrées, mais sa nationalité sera suspendue.

Article 6. Échange d'informations sur l'immatriculation des navires

Lorsqu'une Partie contractante reçoit une demande d'immatriculation d'un navire battant pavillon de l'autre Partie contractante, la première Partie contractante peut demander à recevoir toute information disponible concernant l'immatriculation et le bilan de sécurité du navire. L'autre Partie contractante répond favorablement à cette demande. La première Partie contractante n'immatricule pas définitivement le navire dans son registre sans avoir reçu un certificat de radiation de l'autre Partie contractante.

Article 7. Prévention des retards

Les Parties contractantes prennent, dans les limites de leurs législations nationales respectives, toutes les mesures appropriées afin de réduire la durée des retards inutiles de leurs navires dans les ports et de simplifier autant que possible les formalités administratives, les formalités douanières (dans le cas de Chypre) et le franchissement de la frontière économique (dans le cas de la Géorgie) ainsi que les formalités sanitaires applicables dans les ports.

Article 8. Documents de bord

- 1) Chaque Partie contractante reconnaît la nationalité d'un navire de l'autre Partie contractante sur la base des documents de bord de ce navire, délivrés par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante conformément à sa législation nationale en vigueur.
- 2) Les documents de bord du navire, y compris les documents relatifs au tonnage et à l'équipage, délivrés ou reconnus par les autorités compétentes d'une Partie contractante, sont acceptés par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante.
- 3) Lorsque le nom, la propriété ou d'autres renseignements concernant un navire d'une Partie contractante sont modifiés dans un port de l'autre Partie contractante, les autorités compétentes de l'autre Partie contractante autorisent le navire à naviguer avec les documents envoyés par télécopie par le registre maritime de la première Partie contractante.

Article 9. Reconnaissance des documents d'identité

- 1) Chaque Partie contractante reconnaît les documents d'identité délivrés par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante aux membres de l'équipage qui sont des ressortissants de ladite Partie contractante et accorde aux titulaires de ces documents les droits prévus aux articles 10 et 11 du présent Accord aux conditions qui y sont précisées.
 - 2) Ces documents d'identité sont :
Le « Livret de marin » et le passeport délivrés par les autorités compétentes géorgiennes;
Le « Livret d'identification et de service du marin » et le « passeport » délivrés par les autorités chypriotes compétentes;
- Si l'un des documents d'identité visés au présent paragraphe est remplacé, ou si un nouveau document d'identité est ajouté, le nouveau nom sera notifié à l'autre Partie contractante par voie diplomatique.

3) Les dispositions des articles 10 et 11 du présent Accord s'appliquent à toute personne qui n'est ni un ressortissant de la Géorgie ni un Chypriote, mais qui est titulaire de documents d'identité délivrés conformément aux dispositions de la Convention visant à faciliter le trafic maritime international de 1965, et de son annexe, ou de tout autre instrument international applicable concernant les documents d'identité des gens de mer. Ces documents d'identité doivent être délivrés par un pays qui est partie à l'instrument pertinent et garantissent à leur titulaire la réadmission dans ce pays.

4) Les dispositions des articles 10 et 11 du présent Accord s'appliquent, dans la mesure du possible, à toute personne qui n'est ni un ressortissant de la Géorgie ni un Chypriote et qui est titulaire de documents d'identité autres que ceux mentionnés au paragraphe 3 du présent article.

Article 10. Autorisation de descendre à terre pour les gens de mer

1) Les titulaires des documents d'identité de gens de mer visés à l'article 9 du présent Accord qui sont membres d'un équipage, ainsi que les membres de leur famille embarqués à bord du même navire, sont autorisés à descendre temporairement à terre, sans visa, pendant l'escale de leur navire dans un port de l'autre Partie contractante, à condition que le capitaine ait soumis la liste des personnes à bord du navire aux autorités compétentes conformément à la législation nationale en vigueur dans ce port.

2) Lors de leur débarquement à terre et de leur retour au navire, les personnes susmentionnées sont soumises aux contrôles frontaliers et douaniers (dans le cas de Chypre) et aux contrôles au franchissement de la frontière économique (dans le cas de la Géorgie) en vigueur dans ce port.

3) Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de refuser l'entrée sur son territoire à des personnes à bord du navire qu'elle juge indésirables.

Article 11. Droits de transit des gens de mer

1) Les titulaires des documents d'identité des gens de mer visés à l'article 9 du présent Accord qui sont des ressortissants de l'une des Parties contractantes sont autorisés à entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante ou à traverser son territoire en transit, en tant que passagers d'un moyen de transport quelconque, pour rejoindre leur navire ou gagner un autre navire, rentrer dans leur pays ou pour tout autre motif approuvé par les autorités compétentes de cette autre Partie contractante, à condition qu'ils soient en possession d'un visa des gens de mer et d'une déclaration écrite signée et cachetée par une personne autorisée de l'entreprise de transport maritime ou son mandataire, attestant qu'ils doivent rejoindre un navire déterminé dans un port déterminé.

2) Lorsque le titulaire des documents d'identité des gens de mer visés à l'article 9 du présent Accord n'est un ressortissant d'aucune des Parties contractantes, tout visa qui peut être requis aux fins visées au paragraphe 1 du présent article, conformément à la législation nationale, doit être délivré, à condition que le retour au pays ayant délivré le document de voyage aux gens de mer soit garanti au titulaire.

Article 12. Assistance technique

Les Parties contractantes s'engagent à se prêter mutuellement, dans la mesure du possible, une assistance technique dans le développement des flottes marchandes, y compris concernant la formation des gens de mer. À cette fin, les Parties contractantes encouragent, soutiennent et facilitent la coopération entre leurs institutions de formation et leurs organisations maritimes.

Article 13. Emploi des gens de mer

1) Afin de doter comme il se doit les navires marchands d'une Partie contractante en personnel qualifié, les propriétaires de navires peuvent embaucher, conformément à la législation applicable de cette Partie contractante, des ressortissants qualifiés de l'autre Partie contractante. Les conditions d'emploi de ces ressortissants sur les navires de l'autre Partie contractante sont approuvées par les autorités compétentes ou les syndicats des gens de mer, selon les cas, du pays des gens de mer. À cet égard, chaque Partie contractante s'efforce de veiller à ce que ces conditions d'emploi soient respectées.

2) Tout différend découlant d'un contrat de travail entre un propriétaire de navire d'une Partie contractante et un marin de l'autre Partie contractante est soumis pour règlement à la compétence exclusive des tribunaux ou des autorités compétentes de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Article 14. Représentations permanentes

Les organisations et entreprises de transport maritime enregistrées, exerçant leurs activités et ayant leur siège social sur le territoire d'une Partie contractante ont le droit d'établir une représentation permanente sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément aux lois de cette dernière.

Article 15. Accès des représentants aux ports

Chaque Partie contractante autorise, conformément à sa législation, aux représentants autorisés du Gouvernement ou de leurs administrations maritimes respectives, ou aux représentants des missions diplomatiques et consulaires de l'autre Partie contractante, ainsi qu'aux représentants des entreprises de transport maritime enregistrées sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'entrée dans ses ports et l'embarquement à bord de navires de l'autre Partie contractante en vue d'y accomplir des fonctions liées aux activités de ces navires et de leur équipage.

Article 16. Accidents maritimes

1) Si un navire de l'une des Parties contractantes fait naufrage, s'échoue, est jeté à la côte ou subit tout autre accident au large des côtes de la mer territoriale de l'autre Partie contractante, le navire et sa cargaison bénéficient sur le territoire de cette dernière des mêmes avantages et priviléges et accepte les mêmes responsabilités que ceux qui s'appliquent à un navire de cette Partie contractante et à sa cargaison. L'équipage et les passagers, ainsi que le navire lui-même et sa cargaison, se voient accorder à tout moment la même aide et la même assistance que s'il

s'agissait d'un navire national. Le même traitement est également accordé aux survivants d'un accident maritime qui étaient à bord d'un navire de l'une des Parties contractantes, quel que soit le lieu où l'accident s'est produit, lorsque ces survivants se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2) Si la cargaison, l'équipement, les accessoires, les provisions de bord ou d'autres articles qui ont été secourus d'un navire ayant subi un accident tel que décrit au paragraphe 1 du présent article doivent être déchargés et stockés temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'autre Partie contractante facilite cette opération. Ces articles sont exempts de tout droit de douane ou autres taxes de toute nature imposés à l'importation ou en raison de l'importation, à condition qu'ils ne soient pas livrés à des fins d'utilisation ou de consommation sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3) Les dispositions du paragraphe 2 du présent article s'appliquent sans préjudice de la législation en vigueur dans les Parties contractantes concernant le stockage temporaire des marchandises et des cargaisons.

4) Aucune des dispositions du présent article ne porte préjudice aux demandes d'indemnité pour assistance ou sauvetage concernant l'aide ou l'assistance fournies à un navire et à sa cargaison.

5) Les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle un navire de l'autre Partie contractante a subi un accident, tel que décrit au paragraphe 1 du présent article, notifient immédiatement l'administration maritime et le représentant consulaire le plus proche de l'autre Partie contractante de l'événement et mènent une enquête sur la cause de l'accident. Les Parties contractantes se prêtent toute l'assistance possible pour effectuer ces enquêtes et se communiquent les informations nécessaires dont elles disposent dans l'intérêt de la sécurité.

Article 17. Ports fermés

Nonobstant les dispositions du présent Accord, les navires appartenant à une entreprise, enregistrée et exploitée en vertu de la législation en vigueur de l'une des Parties contractantes et ayant son siège social sur son territoire national, gérés ou affrétés par cette entreprise, ne sont pas affrétés pour un port de l'autre Partie contractante que cette dernière a fermé au transport maritime international ou n'entrent pas dans un tel port.

Article 18. Utilisation du revenu

Les entreprises de transport maritime de chaque Partie contractante ont le droit d'utiliser les revenus et les autres rentrées obtenus dans une devise librement convertible sur le territoire de l'autre Partie contractante et tirés d'activités de transport maritime pour effectuer des paiements sur le territoire de ladite Partie contractante. Tout excédent, après règlement de tous les montants dus au niveau local y compris, le cas échéant, les impôts, peut être transféré à l'étranger.

Article 19. Droits et obligations internationaux

1) Les dispositions du présent Accord sont sans incidence sur les droits et obligations des Parties contractantes découlant de conventions maritimes internationales contraignantes pour les

deux Parties contractantes et de leur appartenance à des organisations internationales, en particulier les organisations d'intégration économique régionales.

2) Sauf disposition contraire du présent Accord, la législation nationale des Parties contractantes s'applique à leurs navires respectifs.

Article 20. Commission maritime mixte

1) Afin d'assurer la mise en œuvre efficace du présent Accord, une Commission maritime mixte (la « Commission ») est mise en place. Elle est composée de représentants des autorités compétentes des Parties contractantes et d'experts nommés par elles.

2) La Commission examine les questions d'intérêt commun dans le domaine de la marine marchande et traite tous les problèmes persistants pouvant survenir au cours de l'application du présent Accord.

3) La Commission se réunit à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes sur leurs territoires respectifs, alternativement.

Article 21. Autorités compétentes

1) Les questions qui ont trait à la mise en œuvre du présent Accord seront réglées par les autorités compétentes des Parties contractantes.

Les autorités compétentes sont :

- Dans le cas de la Géorgie, le Ministère de l'économie et du développement durable de la Géorgie; l'organisme en charge du transport maritime;
- Dans le cas de la République de Chypre, le Ministère des communications et des travaux.

2) Si l'une des autorités compétentes visées au présent article est modifiée, le nom de la nouvelle autorité est notifié à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

Article 22. Règlement des différends

1) Tout différend concernant l'interprétation et/ou l'application du présent Accord est réglé par voie de négociations directes entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

2) Si lesdites autorités compétentes ne parviennent pas à un accord, le différend est réglé par la voie diplomatique.

Article 23. Entrée en vigueur et validité

1) Le présent Accord entre en vigueur le trentième jour suivant la réception de la dernière des notifications informant de sa ratification conformément aux procédures constitutionnelles ou nationales de chaque Partie contractante, selon le cas.

2) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes moyennant notification écrite transmise par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante. La dénonciation du présent Accord entrera en vigueur six mois après la date de réception de ladite notification par l'autre Partie contractante.

Article 24. Modifications

Le présent Accord peut être modifié ou complété par consentement mutuel des Parties contractantes au moyen de protocoles distincts et entre en vigueur selon la procédure décrite au paragraphe 1 de l'article 23. Les protocoles ainsi conclus font partie intégrante du présent Accord.

FAIT à Tbilissi, le 5 février 2014 en deux exemplaires originaux, en langues géorgienne, grecque et anglaise, tous les textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la Géorgie :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

[SIGNÉ]

No. 52392

**Georgia
and
Germany**

Agreement Between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Georgia On Financial Cooperation and Special Measures to be carried out within the Framework of the Energy and Climate Fund (EKF). Tbilisi, 11 March 2014

Entry into force: *30 May 2014 by notification, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Georgian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Georgia, 20 January 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Géorgie
et
Allemagne**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Géorgie relatif à la coopération financière et aux mesures spéciales à exécuter dans le cadre du Fonds de l'énergie et du climat (EKF). Tbilissi, 11 mars 2014

Entrée en vigueur : *30 mai 2014 par notification, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *géorgien et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Géorgie, 20 janvier 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52393

**Cyprus
and
Austria**

Agreement between the Republic of Austria and the Republic of Cyprus on the use of airports and other facilities in the Republic of Cyprus in case of evacuations from third countries. Nicosia, 27 August 2013

Entry into force: *1 September 2014, in accordance with article 8*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cyprus, 30 January 2015*

**Chypre
et
Autriche**

Accord entre la République d'Autriche et la République de Chypre relatif à l'utilisation des aéroports et autres installations en République de Chypre en cas d'évacuations depuis des pays tiers. Nicosie, 27 août 2013

Entrée en vigueur : *1^{er} septembre 2014, conformément à l'article 8*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Chypre,
30 janvier 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Agreement between the Republic of Austria and the Republic of Cyprus
on the use of airports and other facilities in the Republic of Cyprus in case of
evacuations from third countries**

The Republic of Austria and the Republic of Cyprus (hereinafter referred to as "Parties");

Acknowledging the willingness of the Republic of Cyprus to allow the use of airports and other facilities by the Republic of Austria in case of evacuations of Austrian citizens from third countries during a consular crisis;

Desiring to regulate the procedures to be applied and the status of Austrian military personnel while present on the territory of the Republic of Cyprus;

have agreed as follows:

Article 1

(1) The Republic of Austria shall have the right to use designated airports and other facilities situated in the Republic of Cyprus during an evacuation operation of Austrian citizens from third countries to Austria via Cyprus. The Republic of Cyprus shall designate at least one airport for such use through diplomatic channels.

(2) If such an evacuation operation is necessary, the Republic of Austria shall request permission to use the airports and other facilities designated pursuant to paragraph 1. After having received written permission issued by the Republic of Cyprus, the airport may be used for the evacuation operation.

Article 2

(1) Austrian military personnel present in the territory of the Republic of Cyprus shall respect the laws and regulations of the Republic of Cyprus.

(2) Subject to the provisions of this article,

(a) the competent authorities of the Republic of Austria shall have the right to exercise within the Republic of Cyprus all criminal and disciplinary jurisdiction conferred on them by Austrian law;

(b) the competent authorities of the Republic of Cyprus shall have jurisdiction over Austrian military personnel present in the territory of the Republic of Cyprus with respect to offences committed within the territory of the Republic of Cyprus and punishable by Cypriot law.

(3) The competent authorities of the Republic of Austria shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over persons who are by Austrian law subject to the

jurisdiction of Austrian Courts with respect to offences relating to its security, punishable by Austrian law, but not by the law of the Republic of Cyprus.

(4) The authorities of the Republic of Cyprus shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over Austrian military personnel with respect to offences, including offences relating to the security of the Republic of Cyprus, punishable by the law of the Republic of Cyprus, but not punishable by the law of the Republic of Austria.

(5) In cases where the right to exercise jurisdiction is concurrent the following rules shall apply:

(a) the competent authorities of the Republic of Austria shall have the primary right to exercise jurisdiction over its military personnel in relation to-

(i) offences solely against the property or security of the Republic of Austria, offences solely against the person or property of another member of its military personnel;

(ii) offences arising out of any act or omission done in the performance of official duty.

(b) In case of any other offence, the authorities of the Republic of Cyprus shall have the primary right to exercise jurisdiction.

(c) If the State having the primary right decides not to exercise jurisdiction, it shall notify the authorities of the other State as soon as practicable. The authorities of the State having the primary right shall give sympathetic consideration to a request from the authorities of the other State for a waiver of its right in cases where that other State considers such waiver to be of particular importance and in cases of minor offences where the Republic of Cyprus has the primary right and where the competent authorities of the Republic of Austria can impose a suitable punishment by disciplinary action without recourse to a court.

Article 3

(1) Unless European Union law is applicable to claims arising out of acts or omissions of Austrian military personnel present in the territory of the Republic of Cyprus done outside their official duty or when fulfilling contractual obligations, the following rules shall apply to claims arising out of acts or omissions of Austrian military personnel present in the territory of the Republic of Cyprus (hereinafter referred to "claims").

(a) Claims shall be dealt with by the Republic of Austria accordance with the applicable law of the Republic of Austria, if the damage has been caused to the Republic of Austria or to a member of its military personnel.

(b) All other claims shall be dealt with in accordance with the applicable law of the Republic of Cyprus. The Republic of Cyprus shall exert all possible efforts in compliance with its applicable law to settle third-party claims relating to injury, death, damage or property loss or damage. The Republic of Cyprus shall notify any such claims to the Republic of Austria and the latter shall fully cooperate with the Republic of Cyprus in dealing with the said claims. The Republic of Austria shall fully pay and/or indemnify the Republic of Cyprus in respect of any damages or

compensation that the Republic of Cyprus may be called upon to pay in satisfaction of such claims, either as a result of a settlement, or as a result of final adjudication.

(2) In the case of an accident or incident involving an aircraft from the Republic of Austria, at least one Austrian observer may be present during any investigation concerning the accident or incident and a copy of the investigation report shall be issued to the Republic of Austria.

Article 4

(1) Austrian military personnel may enter and leave the territory of the Republic of Cyprus by using passports or civilian identity cards in connection with military identity cards.

(2) The Republic of Cyprus shall accept as valid driving permits or pilot's licences issued by the Republic of Austria. Austrian military personnel present in the territory of the Republic of Cyprus shall enjoy freedom of movement to fulfil their tasks in the territory of the Republic of Cyprus.

(3) Austrian military personnel present in the territory of the Republic of Cyprus may wear uniform.

(4) Weapons and ammunitions will be kept in the airplanes. In the event of a transfer through the territory of the Republic of Cyprus, this will be done with the escort of the Cyprus Police and the ammunitions and weapons will be stored in special boxes after written request and written approval by the Republic of Cyprus. In the event of a need of a temporary storage of the ammunitions it will be arranged after written request by the Republic of Austria and written approval by the Republic of Cyprus

(5) Upon written request of the Republic of Austria and written approval by the Republic of Cyprus, Austrian military personnel shall have the right to install and operate sending and receiving wireless stations (including satellite systems) as well as telephone, telegraph and fax systems, or any other equipment necessary to facilitate communications between Austrian military personnel and the Austrian telecommunications network in the territory of the Republic of Cyprus. Austrian military personnel shall have the right to use the required frequencies and will make the necessary arrangements for this with the approval of the competent authorities of the Republic of Cyprus

Article 5

All costs for evacuation operations of Austrian citizens from third countries to Austria via Cyprus shall be borne by the Republic of Austria.

Article 6

The Ministries of Defence of the Parties shall agree on detailed implementing arrangements to this Agreement.

Article 7

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled by negotiations between the Parties.

Article 8

(1) This Agreement is concluded for an indefinite period of time and enters into force on the first day of the second month after the date of the receipt of the latest written notification by which the Parties have notified each other, through diplomatic channels, that their national legal requirements necessary for its entry into force have been fulfilled.

(2) This Agreement may be amended any time on the basis of mutual written approval of the Parties. The amendments shall enter into force in accordance with paragraph 1.

(3) Each Party may, at any time, terminate this Agreement by written notification to the other Party, through diplomatic channels. In this case, the termination takes effect six months after the date of the receipt of the respective notification.

Done at Nicosia, Cyprus on the 27th August 2013, in two originals in the English language.

For the

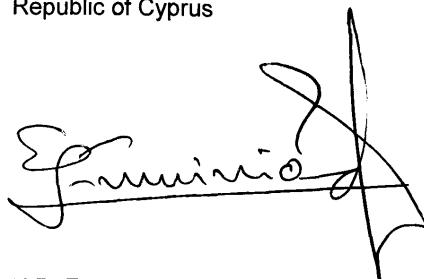
Republic of Austria

For the

Republic of Cyprus



H.E. Dr. Karl Michael MUELLER
Ambassador
Extraordinary and Plenipotentiary



H.E. Euripides L. EVRIVIADES
Ambassador
Deputy Permanent Secretary

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE RELATIF À L'UTILISATION DES AÉROPORTS ET AUTRES INSTALLATIONS EN RÉPUBLIQUE DE CHYPRE EN CAS D'ÉVACUATIONS DEPUIS DES PAYS TIERS

La République d'Autriche et la République de Chypre (ci-après dénommées les « Parties »),

Reconnaissant la volonté de la République de Chypre d'autoriser la République d'Autriche à utiliser des aéroports et autres installations en cas d'évacuation de citoyens autrichiens depuis des pays tiers lors d'une crise consulaire,

Désireuses de réglementer les procédures à appliquer et le statut du personnel militaire autrichien lors de sa présence sur le territoire de la République de Chypre,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

1) La République d'Autriche a le droit d'utiliser des aéroports et autres installations désignés situés en République de Chypre lors d'une opération d'évacuation vers l'Autriche de citoyens autrichiens en provenance de pays tiers, via Chypre. La République de Chypre désigne au moins un aéroport pour ce type d'utilisation par voie diplomatique.

2) Si une telle opération d'évacuation est nécessaire, la République d'Autriche demande l'autorisation d'utiliser les aéroports et autres installations désignés conformément au paragraphe 1. Après avoir reçu la permission écrite de la République de Chypre, l'aéroport peut être utilisé pour l'opération d'évacuation.

Article 2

1) Le personnel militaire autrichien présent sur le territoire de la République de Chypre respecte la législation et les réglementations de la République de Chypre.

2) Sous réserve des dispositions du présent article :

a) Les autorités compétentes de la République d'Autriche ont le droit d'exercer en République de Chypre toutes les compétences pénales et disciplinaires qui leur sont conférées par le droit autrichien;

b) Les autorités compétentes de la République de Chypre connaissent des infractions commises par le personnel militaire autrichien présent sur le territoire de la République de Chypre sur le territoire de la République de Chypre et passibles de sanctions en vertu de la législation chypriote.

3) Les autorités compétentes de la République d'Autriche ont le droit d'exercer une compétence exclusive concernant les personnes qui, d'après le droit autrichien, relèvent de la compétence des tribunaux autrichiens pour des infractions relatives à sa sûreté passibles de sanctions en vertu de la législation autrichienne, mais pas de la législation chypriote.

4) Les autorités de la République de Chypre ont le droit d'exercer une compétence exclusive concernant le personnel militaire autrichien pour les infractions, y compris les infractions relatives à la sûreté de la République de Chypre, passibles de sanctions en vertu de la législation chypriote mais pas de la législation autrichienne.

5) En cas de compétences concurrentes, les règles suivantes s'appliquent :

a) Les autorités compétentes de la République d'Autriche ont le droit d'exercer par priorité leur compétence pour leur personnel militaire en ce qui concerne :

- i) Les infractions portant atteinte uniquement à la propriété ou à la sûreté de la République d'Autriche, les infractions portant atteinte uniquement à la personne ou à la propriété d'un autre membre de son personnel militaire;
- ii) Les infractions résultant de tout acte ou omission commis dans l'exercice de fonctions officielles;

b) Dans le cas de toute autre infraction, les autorités de la République de Chypre ont le droit d'exercer par priorité leur compétence;

c) Si l'État qui a le droit d'exercer par priorité sa compétence décide d'y renoncer, il le notifie le plus tôt possible aux autorités de l'autre État. Les autorités de l'État qui a le droit d'exercer par priorité sa compétence examinent avec bienveillance les demandes de renonciation à ce droit émanant des autorités de l'autre État lorsque ce dernier estime que la renonciation revêt une importance particulière et dans les cas de délits mineurs pour lesquels la République de Chypre a le droit d'exercer par priorité sa compétence et pour lesquels les autorités compétentes de la République d'Autriche peuvent imposer une sanction appropriée par voie disciplinaire sans recourir à un tribunal.

Article 3

1) À moins que le droit de l'Union européenne ne soit applicable aux réclamations découlant d'actes ou d'omissions du personnel militaire autrichien présent sur le territoire de la République de Chypre, accomplis en dehors de ses fonctions officielles ou lors de l'exécution d'obligations contractuelles, les règles suivantes s'appliquent aux réclamations découlant d'actes ou d'omissions du personnel militaire autrichien présent sur le territoire de la République de Chypre (ci-après dénommées « réclamations ») :

a) Les réclamations sont traitées par la République d'Autriche conformément à la législation applicable de la République d'Autriche, si les dommages ont été causés à la République d'Autriche ou à un membre de son personnel militaire;

b) Toutes les autres réclamations sont traitées conformément à la législation applicable de la République de Chypre. La République de Chypre s'efforce au mieux, dans le cadre des lois applicables, de régler les réclamations de tiers concernant des blessures, des décès, des dommages ou des pertes ou dommages matériels. La République de Chypre communique ces réclamations à la République d'Autriche et cette dernière coopère pleinement avec la République de Chypre pour traiter lesdites réclamations. La République d'Autriche paie et/ou indemnise intégralement la République de Chypre pour tous les dommages ou dédommagements que la République de Chypre peut être appelée à payer pour régler le montant de ces réclamations, soit à la suite d'un règlement, soit à la suite d'un jugement définitif.

2) En cas d'accident ou d'incident impliquant un aéronef de la République d'Autriche, au moins un observateur autrichien peut être présent lors des enquêtes concernant l'accident ou l'incident en question et une copie du rapport d'enquête est remise à la République d'Autriche.

Article 4

1) Le personnel militaire autrichien peut entrer sur le territoire de la République de Chypre et le quitter en utilisant des passeports ou des cartes d'identité civiles en rapport avec des cartes d'identité militaires.

2) La République de Chypre accepte comme valables les permis de conduire ou les licences de pilote délivrés par la République d'Autriche. Le personnel militaire autrichien présent sur le territoire de la République de Chypre bénéficie de la liberté de circulation pour s'acquitter de ses fonctions sur le territoire de la République de Chypre.

3) Le personnel militaire autrichien présent sur le territoire de la République de Chypre peut porter l'uniforme.

4) Les armes et les munitions seront conservées à bord des avions. En cas de transfert passant par le territoire de la République de Chypre, celui-ci se fera sous escorte de la police chypriote et les munitions et armes seront stockées dans des boîtes spéciales après qu'une demande écrite a été adressée à la République de Chypre et que celle-ci a donné son autorisation écrite. S'il se révèle nécessaire de stocker provisoirement les munitions, ce stockage est organisé après que la République d'Autriche a adressé à la République de Chypre une demande écrite et reçu une autorisation écrite en retour.

5) Sur demande écrite de la République d'Autriche adressée à la République de Chypre et après réception de l'autorisation écrite de cette dernière, le personnel militaire autrichien a le droit d'installer et d'exploiter des émetteurs et récepteurs sans fil (y compris des systèmes satellites) ainsi que des systèmes de téléphonie, télégraphie et télécopie, ou tout autre équipement nécessaire pour faciliter les communications entre le personnel militaire autrichien et le réseau de télécommunications autrichien sur le territoire de la République de Chypre. Le personnel militaire autrichien a le droit d'utiliser les fréquences requises et prendra les dispositions nécessaires à cet effet avec l'approbation des autorités compétentes de la République de Chypre.

Article 5

Tous les coûts des opérations d'évacuation vers l'Autriche de citoyens autrichiens depuis des pays tiers via Chypre sont à la charge de la République d'Autriche.

Article 6

Les Ministères de la défense des Parties conviennent des modalités d'application détaillées du présent Accord.

Article 7

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé par voie de négociation entre les Parties.

Article 8

1) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la dernière des notifications écrites par lesquelles les Parties s'informent, par la voie diplomatique, de l'accomplissement de leurs exigences juridiques nationales nécessaires à son entrée en vigueur.

2) Le présent Accord peut être modifié ou révisé à tout moment moyennant un accord écrit de chacune des Parties. Les modifications entrent en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1.

3) Chacune des Parties peut, à tout moment, dénoncer le présent Accord, par notification écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique. Dans ce cas, la dénonciation prend effet six mois après la date de réception de ladite notification.

FAIT à Nicosie (Chypre), le 27 août 2013, en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour la République d'Autriche :

KARL MICHAEL MUELLER
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

Pour la République de Chypre :

EURIPIDES L. EVRIVIADES
Ambassadeur et Secrétaire permanent adjoint

No. 52394

**Germany
and
Mozambique**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mozambique concerning Financial Cooperation in 2014.
Maputo, 6 November 2014

Entry into force: *6 November 2014 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *German and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 23 January 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Allemagne
et
Mozambique**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mozambique concernant la coopération financière en 2014.
Maputo, 6 novembre 2014

Entrée en vigueur : *6 novembre 2014 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *allemand et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne,
23 janvier 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52395

**Germany
and
Mozambique**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mozambique concerning Financial Cooperation in 2013-2014, Part 2. Maputo, 14 August 2014

Entry into force: *14 August 2014 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *German and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 23 January 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Allemagne
et
Mozambique**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mozambique concernant la coopération financière en 2013-2014, Partie 2. Maputo, 14 août 2014

Entrée en vigueur : *14 août 2014 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *allemand et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 23 janvier 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52396

**Germany
and
Peru**

Exchange of Notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Peru concerning Financial Cooperation. Lima, 23 September 2013 and 8 November 2013

Entry into force: *9 October 2014 by notification*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 23 January 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Allemagne
et
Pérou**

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Pérou concernant la coopération financière. Lima, 23 septembre 2013 et 8 novembre 2013

Entrée en vigueur : *9 octobre 2014 par notification*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 23 janvier 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52397

**International Fund for Agricultural Development
and
Senegal**

Project Loan Agreement (National Rural Infrastructure Project) between the Republic of Senegal and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998).
Rome, 13 March 2000

Entry into force: *8 February 2001, in accordance with the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 13 January 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Fonds international de développement agricole
et
Sénégal**

Accord de prêt relatif au projet (Projet national d'infrastructures rurales) entre la République du Sénégal et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 13 mars 2000

Entrée en vigueur : *8 février 2001, conformément à aux Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 13 janvier 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52398

**International Fund for Agricultural Development
and
Yemen**

Project Loan Agreement (Rainfed Agriculture and Livestock Project) between the Republic of Yemen and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998).
Rome, 21 January 2008

Entry into force: *3 February 2009, in accordance with the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 13 January 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Fonds international de développement agricole
et
Yémen**

Accord de prêt relatif au projet (Projet relatif à l'agriculture pluviale et à l'élevage) entre la République du Yémen et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 21 janvier 2008

Entrée en vigueur : *3 février 2009, conformément à aux Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 13 janvier 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52399

**International Fund for Agricultural Development
and
Mauritania**

Financing Agreement (Rural Poverty Alleviation Programme by supporting sectors in Mauritania) between the Islamic Republic of Mauritania and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009). Istanbul, 4 October 2009

Entry into force: *19 February 2010, in accordance with the General Conditions*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 13 January 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Fonds international de développement agricole
et
Mauritanie**

Accord de financement (Programme de lutte contre la pauvreté rurale par l'appui aux filières en Mauritanie (proLPRAF)) entre la République islamique de Mauritanie et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009). Istanbul, 4 octobre 2009

Entrée en vigueur : *19 février 2010, conformément à aux Conditions générales*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 13 janvier 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52400

**Switzerland
and
Tunisia**

**Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the Republic of Tunisia concerning the promotion and mutual protection of investments. Tunis,
16 October 2012**

Entry into force: *8 July 2014 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *Arabic and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Switzerland, 9 January 2015*

**Suisse
et
Tunisie**

**Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République Tunisienne
concernant la promotion et la protection réciproque des investissements. Tunis,
16 octobre 2012**

Entrée en vigueur : *8 juillet 2014 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *arabe et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Suisse, 9 janvier 2015*

المادة 13

أحكام نهائية

- 1- يتبدل الطرفان المتعاقدان عبر الطرق الدبلوماسية الإشعارات المتعلقة باتمام الإجراءات القانونية المطلوبة لدخول الاتفاقيات الدولية حيز التنفيذ، ويدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ ابتداء من تاريخ استلام الإشعار الثاني، ويبقى هذا الاتفاق ساري المفعول لمدة أولية بعشرة (10) سنوات، ويبقى الاتفاق ساري المفعول لمدة غير محددة ما لم يتم إنهاء العمل به وفقاً الفقرة (2) من هذه المادة.
- 2- يمكن لأي طرف متعاقد إنهاء العمل بهذا الاتفاق عند انتهاء مدة العشرة سنوات الأولى أو في أي وقت لاحق يعفي إشعار يقمه إلى الطرف المتعاقد الآخر قبل آنثى عشر (12) شهراً.
- 3- في حالة إنهاء فلن أحكام المواد من 1 إلى 12 من هذا الاتفاق تبقى سارية المفعول لمدة عشرة (10) سنوات إضافية بالنسبة للاستثمارات المنجزة قبل تاريخ إنهاء الاتفاق.
- 4- يلغى هذا الاتفاق وبعراض المعاهدة المتعلقة بحماية وتشجيع الاستثمارات رؤوس الأموال المبرمة بين الطرفين المتعاقدين بيان بتاريخ 2 ديسمبر 1961.
وإثباتاً لم تقم وقع المندوبان المفوضان من قبل حكومتيهما هذا الاتفاق.
حرر بـ..... في في في نسختين أصلتين، كل منها باللغتين العربية والفرنسية وللنصين نفس قوة الاعتماد، وفي حالة الاختلاف يتم اعتماد النص باللغة الفرنسية.

عن حكومة الجمهورية التونسية

عن المجلس الفيدرالي السويسري



- 7- لا يمكن لطرف متعاقد طرف في النزاع أثناء إجراء التحكيم التذَّرَع بحصانته أو بأن المستثمر قد سُلِّم بموجب عقد تأمين أو ضمان تعويضاً يغطي كلّياً أو جزئياً الضرر الحاصل.
- 8- لا يمكن لأي طرف متعاقد متابعة عبر الطرق الدبلوماسية أي نزاع عرض على التحكيم الدولي إلا في حالة عدم امتثال الطرف المتعاقد الآخر للقرار التحكيمي.
- 9- يكون القرار التحكيمي نهائياً وملزماً لطرف النزاع، وينفذ دون تأخير طبقاً لتشريع الطرف المتعاقد المعنى.

ال المادة 12

النزاعات بين الطرفين المتعاقدين

- 1- تم قدر الإمكان تصويب النزاعات التي تنشأ بين الطرفين المتعاقدين المتعلقة بتفسير أو بتطبيق أحكام هذا الاتفاق بالطرق الدبلوماسية.
- 2- إذا لم يتم تصويب النزاع بين الطرفين المتعاقدين خلال مدة ستة (6) أشهر ابتداء من تاريخ نشأة النزاع فإنه يتم بطلب من أحد الطرفين المتعاقدين عرضه على هيئة تحكيم مكونة من ثلاثة أعضاء. يعين كل طرف متعاقد محكماً ويعين هذان المحكمان رئيساً يكون من رعايا دولة ثالثة.
- 3- إذا لم يقم أحد الطرفين المتعاقدين بتعيين محكمه ولم يستجب للدعوة الموجهة له من قبل الطرف المتعاقد الآخر للقيام بهذا التعيين خلال الشهرين فإنه يتم تعيين المحكم بناءً على طلب الطرف المتعاقد الآخر من قبل رئيس محكمة العدل الدولية.
- 4- إذا لم يتفق المحكمان على اختيار الرئيس خلال شهرين من تاريخ تعيينهما فإنه يتم تعيين هذا الأخير بناءً على طلب أي من الطرفين المتعاقدين من قبل رئيس محكمة العدل الدولية.
- 5- إذا تعذر على رئيس محكمة العدل الدولية القيام بهذه المهمة أو إذا كان من رعايا أحد الطرفين المتعاقدين في الحالات المنصوص عليها بالفقرتين (3) و (4) فإن التعيينات تتم من قبل نائب الرئيس، وإذا تعذر على هذا الأخير القيام بهذه المهمة أو كان من رعايا أحد الطرفين المتعاقدين فإن التعيينات الالزمة تتم من قبل عضو المحكمة الأكثر أكاديمياً والذي لا يكون من رعايا أي من الطرفين المتعاقدين.
- 6- تضييق هيئة التحكيم قواعدها الإجرائية ما لم يتفق الطرفان المتعاقدان على خلاف ذلك، ويتحمل كل طرف متعاقد مصاريف المحكم الذي يعينه وكذلك المصاريف المتعلقة بتمثيله خلال إجراءات التحكيم، يتقاسم الطرفان المتعاقدان بالتساوي المصاريف المتصلة بالرئيس والمصاريف المتباعدة ما لم تقرر هيئة التحكيم خلاف ذلك.
- 7- تكون قرارات هيئة التحكيم نهائية وملزمة لكل طرف متعاقد.

المادة 11

النزاعات بين طرف متعاقد ومستثمر الطرف المتعاقد الآخر

- 1- تتم بغير الإمكان تسوية النزاعات التي تنشأ بين طرف متعاقد ومستثمر الطرف المتعاقد الآخر بخصوص استئثار أجزءه هذا الأخير في إقليم الطرف المتعاقد الأول المتعلقة بدعاء خرق هذا الاتفاق بالترابضي عن طريق التشاور.
- 2- يبين مطلب المشاورات، الذي يتم تقديمها كتابياً، على الواقع التي يستند إليها والخرق المدعي وطلبات المستثمر. وفي صورة لم تقضى هذه المشاورات إلى حل خلال ستة (6) أشهر من تاريخ المطلب الكتابي لعقدها فإنه يمكن للمستثمر عرض النزاع على السلطة إما القضائية أو الإدارية التابعة للطرف المتعاقد الذي أُنجز في إقليمه الاستثمار أو على التحكيم الدولي وفي هذه الحالة الأخيرة يكون للمستثمر الاختيار بين :
 - المركز الدولي لتسوية النزاعات المتعلقة بالاستثمارات الذي أنشأ بموجب اتفاقية تسوية النزاعات بين الدول ورعايا دول أخرى والمفتوحة للتوقيع بواسطن بـ تاريخ 18 مارس 1965 (المشار إليها فيما بعد باتفاقية واشنطن)،
 - هيئة تحكيم خاصة يتم تشكيلها طبقاً لقواعد التحكيم للجنة الأمم المتحدة للقانون التجاري الدولي ما لم يتفق طرفاً النزاع على خلاف ذلك.
- 3- يوافق كل طرف متعاقد بموجب هذا الاتفاق على عرض أي نزاع يتعلق باستثمار على التحكيم الدولي وفقاً للفقرتين (1) و(2) أعلاه.
- 4- يعتبر اختيار المستثمر لإجراء تسوية النزاعات المعمول به بموجب هذا الاتفاق نهائياً ولا يعطيه الحق لأي اختيار آخر لتسوية النزاع المذكور.
- 5- تعتبر الشركة التي تم تسجيلها أو تكوينها طبقاً للقوانين السارية في إقليم طرف متعاقد والمراد بها في تاريخ عرض النزاع على التحكيم الدولي من قبل مستثمر الطرف المتعاقد الآخر شركة تابعة للطرف المتعاقد الآخر على معنى الفصل 25 (2) (ب) من اتفاقية واشنطن.
- 6- لا يمكن للمستثمر عرض النزاع للتسوية وفقاً لأحكام هذه المادة بمضي خمسة (5) سنوات من تاريخ حصول العلم أو من التاريخ الذي يفترض فيه حصول العلم من قبل المدعي بالواقع مصدر النزاع.

المادة 7

تعويض الخسائر

ينتفع مستثمر أو أحد الطرفين المتعاقدين الذين يتعرضون لخسائر ناجمة عن حرب أو أي نزاع مسلح آخر أو ثورة أو حال طوارئ أو تمرد أو اضطرابات مدنية أو أحداث أخرى معاللة في إقليم الطرف المتعاقد الآخر، من قبل هذا الأخير، بمعاملة طبقاً للفرقتين (2) و (3) من المادة (4) من هذا الاتفاق وذلك فيما يتعلق بالإرجاع أو جبر الضرر أو التعويض أو آية تسوية أخرى.

المادة 8

تعهدات أخرى

يلتزم كل طرف متعاقد بأى تعهد كتابي فيما يتعلق باستثمار في إقليمه منجز من قبل مستثمر الطرف المتعاقد الآخر.

المادة 9

أحكام أكثر فضليّة

إذا منحت أحكام تشريع طرف متعاقد أو القانون الدولي المنطبق على الطرفين المتعاقدين لاستثمارات مستثمر الطرف المتعاقد الآخر معاملة أفضل من تلك التي ينص عليها هذا الاتفاق، فإن هذه الأحكام تفوق هذا الاتفاق طالما أنها أكثر فضليّة.

المادة 10

مبدأ الحلول

إذا تلقى مستثمر طرف متعاقد دفعات بمقتضى عقد تأمين أو ضمان ضد مخاطر غير تجارية لفائدة استثمار منجز في إقليم الطرف المتعاقد الآخر، فإن هذا الطرف المتعاقد الآخر يعترف بحلول القائم بالدفعات محل المستثمر لممارسة حقوق هذا الأخير.

ث) أجور ومكافآت أخرى للعاملين المنتدبين بصفة قانونية بالخارج في إطار الاستثمار.
ج) رأس المال الأصلي والمساهمات الإضافية في رأس المال اللازم للمحافظة على الاستثمار أو تسييره.

ح) محصول بيع أو تصفية الاستثمار كلها أو جزئيا بما في ذلك الزائد في القيمة عند الإقراض.

2- تنجذب التحويلات ما لم يتم الإنفاق مع المستثمر على خلاف ذلك، بسعر الصرف السادس في السوق في تاريخ التحويل طبقاً لقواعد الصرف سارية المفعول للطرف المتعاقد الذي أنجز في إقليمه الاستثمار.

المادة 6

الانتزاع

1- لا يمكن لأي طرف متعاقد اتخاذ بصفة مباشرة أو غير مباشرة إجراءات انتزاع أو تأميم أو أي إجراء آخر له نفس الصبغة أو نفس الأثر، تجاه استثمارات مستثمرى الطرف المتعاقد الآخر إلا لغرض المصلحة العامة وشريطة أن تكون هذه الإجراءات غير تمييزية ومتطابقة للأحكام المنصوص عليها بالقانون ومقابل تعويض فوري وفطني وملائم، يكون التعويض معدلاً لقيمة الاستثمار المنتزع العادلة والسائدة في السوق مباشرة قبل اتخاذ إجراء الانتزاع أو مباشرة قبل أن يصبح الانتزاع معروفاً لدى العموم ويكون فاصلاً أول هذين الحدين. تشمل معايير تقدير التعويض قيمة الاستغلال وقيمة الأصول بما في ذلك القيمة الجبابية وحسب الحال كل معيار آخر يمكن من تحديد القيمة العادلة والسائدة في السوق، ويشمل مبلغ التعويض فائض يحتسب على أساس سعر الفائدة التجاري المعمول به من تاريخ الانتزاع حتى تاريخ الدفع، ويسدد بعملة قابلة للتحويل بحرية ويدفع دون تأخير ويكون قابلاً للتحويل بحرية.

للمستثمر المعنى الحق في المراجعة الفوريه لحالته وتقدير استثماراته لدى السلط القضائية أو أي سلط مختصة ومستقلة راجعة للطرف المتعاقد الذي قام بالانتزاع وذلك بموجب قانون هذا الطرف المتعاقد وطبقاً للمبادئ المنصوص عليها في هذه الفقرة.

2- إذا قام طرف متعاقد بانتزاع أصول شركة تم تسجيلها أو تأسيسها بموجب التشريع الجاري به العمل في أي جزء من إقليمه والتي يملك مستثمرها الطرف المتعاقد الآخر فيها حصصاً فإنه يضمن بالقدر اللازم ووفقاً لتشريعه أن يدفع لهؤلاء المستثمرين التعويض المشار إليه في الفقرة (1) من هذه المادة.

المادة 4

حماية – معاملة

- 1- تمنع استثمارات وعائدات مستثمرى كل طرف متعاقد في أي وقت معاملة عادلة ومنصفة ويقمع في إقليم الطرف المتعاقد الآخر بحماية وأمن تامين، ولا يعوق أي من الطرفين المتعاقدين بأى شكل إدارة تلك الاستثمارات أو صيانتها أو استعمالها أو التمتع بها أو تطويرها أو التفويت فيما بواسطة إجراءات غير مبررة أو تمييزية.
- 2- يمنع كل طرف متعاقد في إقليمه لاستثمارات وعائدات مستثمرى الطرف المتعاقد الآخر، معاملة لا تقل أفضليّة عن المعاملة المنوحة في ظروف مماثلة لمستثمرى آية دولة أخرى فيما يتعلق بإدارة استثمارات وعائدات مستثمرى آية دولة أخرى وتمنع المعاملة الأكثر رعاية.
- 3- يمنع كل طرف متعاقد، في إقليمه لمستثمرى الطرف المتعاقد الآخر معاملة لا تقل أفضليّة عن المعاملة المنوحة في ظروف مماثلة لمستثمرى آية دولة أخرى فيما يتعلق بإدارة استثماراتهم أو صيانتها أو استعمالها أو التمتع بها أو التفويت فيها، وتمنع المعاملة الأكثر رعاية.
- 4- إذا منح طرف متعاقد إمتيازات خاصة لمستثمرى آية دولة أخرى بمقتضى اتفاق ينشأ منطقة تبادل حر أو اتحاد جمركي أو سوق مشتركة أو بمقتضى اتفاق تعاون اقتصادي إقليمي أو بمقتضى اتفاقية تجنب الإزدواج الضريبي، فإن هذا الطرف المتعاقد غير ملزم بمنح تلك الإمتيازات لمستثمرى الطرف المتعاقد الآخر.
- 5- لا يفسر حكم الدولة الأكثر رعاية المنصوص عليه في الفقرتين (2) و (3) على أنه يشمل الآيات تسوية نزاعات الاستثمار المنصوص عليها ضمن اتفاقيات استثمار دولية أخرى مبرمة من قبل الطرف المتعاقد المعنى.

المادة 5

حرية التحويل

- 1- يسمح كل طرف متعاقد، الذي أنجز مستثمره الطرف المتعاقد الآخر استثمارات في إقليمه، بتحويل المبالغ المتعلقة بهذه الاستثمارات دون قيد أو تأخير وبعملة قابلة للتحويل بحرية وبالخصوص :
 - (أ) العائدات
 - (ب) الدفعات المرتبطة بتسديد القروض أو بالتزامات أخرى تم التعاقد بشأنها بصفة قانونية لغاية الاستثمار.
 - (ت) الإنوات وغيرها من دفعات ناتجة عن الحقوق المنصوص عليها في النقاط (ت) و(ث) و(ج) و(ح) من الفقرة (1) من المادة (1) من هذا الاتفاق.

ب) بالنسبة للطرفين المتعاقدين :

- الأشخاص المعنوية التي تم تكوينها أو تنظيمها بأي شكل من الأشكال طبقاً لتشريع طرف متعاقد ويوجد مقرها الاجتماعي وأنشطتها الاقتصادية الحقيقة في إقليم هذا الطرف المتعاقد، أو
- الأشخاص المعنوية المراتبة فعلياً من قبل أشخاص طبيعيين أو أشخاص معنوية على التوالي حسب الفقرة (أ) والمطمة الأولى من الفقرة (ب) أعلاه.
- يطلق مصطلح "عائدات" على المبالغ المتلقية من استثمار ويشمل خاصة الأرباح والفوائد والزائد في القيمة وأرباح الأسهم والإتاوات والمكافآت.
- يطلق مصطلح "إقليم" على كل طرف متعاقد كما هو معرف بقوانين الطرف المتعاقد المعنى وفقاً للقانون الدولي.

المادة 2

مجال تطبيق الاتفاق

ينطبق هذا الاتفاق على الاستثمارات التي تم إنجازها في إقليم طرف متعاقد وفقاً لقوانينه وتراثيه من قبل مستثمري الطرف المتعاقد الآخر بعمره جانفي 1957، غير أنه لا ينطبق على المطالبات أو النزاعات الناشئة عن أفعال أو أحداث وقعت قبل دخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ أو وضعيات انتهت في هذا التاريخ.

المادة 3

تشجيع - قبول

- 1- تشجع كل طرف متعاقد قدر الإمكان استثمارات مستثمري الطرف المتعاقد الآخر في إقليمه ويقبل هذه الاستثمارات طبقاً لقوانينه وتراثيه.
- 2- يسعى كل طرف متعاقد عند قبول استثمار في إقليمه إلى إصدار طبقاً لقوانينه وتراثيه التراخيص أو الأنون اللازمة وال المتعلقة بهذا الاستثمار بما في ذلك تلك المتعلقة بتنفيذ عقود الترخيص والأనون المطلوبة لنشاط الإطارات المسيرة والمختصين الذين تم اختيارهم من قبل المستثمر.

المادة 1

تَعْلِيْف

لأغراض هذا الاتفاق :

- ١- يشمل مصطلح "استثمارات" جميع أصناف المكاسب التي تكون لها خصائص الاستثمار على سبيل المثال توظيف رؤوس أموال أو موارد أخرى ومدة الاستثمار وتوقع تحقيق عائد أو ربح أو تحمل مخاطر والتي يمكن أن تتخذ خاصة الأشكال التالية :

 - أ- ملكية المنقولات والعقارات وجميع الحقوق العينية الأخرى الموظفة عليها حق الارتفاق والتحملات العقارية والرهون العقارية ورهون المنقولات وحق الانفاس،
 - ب- الأسهم والحقاص وأية أشكال أخرى للمساهمة في شركات،
 - ت- الديون النقدية والحقوق الناتجة عن أية خدمة ذات قيمة اقتصادية باستثناء الديون النقدية الناتجة حسرا عن العقود التجارية المتعلقة ببيع المواد أو الخدمات
 - ث- حقوق التأليف وحقوق الملكية الصناعية (مثل براءات الاختراع وأمثلة المنفعة والرسوم أو النماذج الصناعية والعلامات الصناعية أو التجارية والعلامات الخدمية والأسماء التجارية وبيانات المصدر) والمهارات والحرفاء،
 - ج- اللزمات بما في ذلك لزمات التقيب عن الموارد الطبيعية واستخراجها واستغلالها وكل الحقوق المماثلة الممنوحة بمقتضى القانون أو عقد أو قرار من السلطة تطبيقا للقانون،
 - ح- الحقوق الناتجة عن عقود التسلیم جاهز للاستعمال وعقود الانتاج أو تقسيم العائدات وعقود أخرى مماثلة.

2- يطلق مصطلح "مستثمر" على :

أ) فيما يتعلق بـ:

- الكتفدرالية السويسرية : الأشخاص الطبيعيين الذين يعتبرون طبقاً لتشريع الكتفدرالية السويسرية مواطنين أو لهم صفة المقيم الدائم على أن لا يكونوا في هذه الحالة الأخيرة يحملون في نفس الوقت جنسية الطرف المتعاقد الآخر ،

الجمهورية التونسية : الأشخاص الطبيعيين الذين يعتبرون طبقاً لتشريع الجمهورية التونسية مواطنين لها ،

يعتبر الشخص الطبيعي الذي يحمل جنسية الطرفين المتعاقدين مواطناً للطرف المتعاقد الذي يحمل جنسيته غالباً والفعالية .

توطنة

إن المجلس الفيدرالي السويسري وحكومة الجمهورية التونسية ،
رغبة منها في تعزيز التعاون الاقتصادي بما يخدم المصلحة المشتركة للبلدين،
وقصد توفير والمحافظة على ظروف ملائمة لاستثمارات مستثمرى طرف متعاقد في إقليم طرف
متعاقد آخر،
واعترافاً منها بضرورة تشجيع وحماية الاستثمارات الأجنبية لتحقيق الازدهار الاقتصادي
والتنمية المستدامة لكلا البلدين،
واقناعاً منها بأنه يمكن تحقيق هذه الأهداف في إطار احترام التشريع المتعلق بالصحة والأمن
والبيئة،

قد اتفقا على مايلي :

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاق

بين المجلس الفيدرالي السويسري

وحكومة الجمهورية التونسية

يتعلق بالتشجيع والحماية المتبادلة للاستثمارات

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Accord

entre

le Conseil fédéral suisse

et

le Gouvernement de la République Tunisienne

concernant

la promotion et la protection réciproque

des investissements

Préambule

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République Tunisienne,

Désireux d'intensifier la coopération économique dans l'intérêt mutuel des deux Etats,

Dans l'intention de créer et de maintenir des conditions favorables aux investissements des investisseurs d'une Partie Contractante sur le territoire de l'autre Partie Contractante,

Reconnaissant la nécessité d'encourager et de protéger les investissements étrangers en vue de promouvoir la prospérité économique et le développement durable des deux États,

Convaincus que ces objectifs peuvent être atteints dans le respect de la législation relative à la santé, à la sécurité et à l'environnement,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Définitions

Aux fins du présent Accord:

- (1) Le terme « investissements » englobe toutes les catégories d'avoirs ayant les caractéristiques d'un investissement, telles que l'engagement de capitaux ou d'autres ressources, la durée de l'investissement, l'attente d'un gain ou d'un profit ou la prise de risque, et qui peuvent prendre les formes suivantes, en particulier:
 - (a) la propriété de biens meubles et immeubles, ainsi que tous les autres droits réels, tels que servitudes, charges foncières, gages immobiliers et mobiliers, usufruits;
 - (b) les actions, parts sociales et autres formes de participation dans des sociétés;
 - (c) les créances monétaires et droits à toute prestation ayant valeur économique; à l'exception des créances monétaires découlant exclusivement de contrats commerciaux pour la vente de biens ou de services;
 - (d) les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle (tels que brevets, modèles d'utilité, dessins ou modèles industriels, marques de fabrique ou de commerce, marques de service, noms commerciaux, indications de provenance), le savoir-faire et la clientèle;
 - (e) les concessions, y compris les concessions de prospection, d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles, ainsi que tout autre droit similaire conféré par la loi, par contrat ou par décision de l'autorité en application de la loi.
 - (f) les droits découlant de contrats clés en main, de contrats de production ou de partage des revenus et autres contrats similaires.
- (2) Le terme « investisseur » désigne:
 - (a) en ce qui concerne:
 - i. la Confédération suisse: les personnes physiques qui, d'après la législation de la Confédération suisse, sont considérées comme ses nationaux ou ont le statut de résident permanent, pour autant, dans ce dernier cas, qu'elles ne possèdent pas en même temps la nationalité de l'autre Partie Contractante;

ii. la République Tunisiene: les personnes physiques qui, d'après la législation de la République Tunisiene, sont considérées comme ses nationaux.

Si une personne physique possède la nationalité des deux Parties Contractantes, elle est réputée ressortissante de la Partie Contractante à l'égard de laquelle sa nationalité est dominante et effective.

(b) En ce qui concerne les deux Parties Contractantes:

- i. les personnes morales qui sont constituées ou organisées de toute autre manière conformément à la législation de cette Partie Contractante, et qui ont leur siège, en même temps que des activités économiques réelles, sur le territoire de cette même Partie Contractante; ou
- ii. les personnes morales qui sont effectivement contrôlées par des personnes physiques ou par des personnes morales, respectivement selon les lettres (a) et b (i) ci-dessus.

- (3) Le terme « revenus » désigne les montants issus d'un investissement et englobe en particulier les bénéfices, les intérêts, les gains en capital, les dividendes, les redevances et les rémunérations.
- (4) Le terme « territoire » désigne le territoire de chaque Partie Contractante tel que défini par les lois de la Partie Contractante concernée, en conformité avec le droit international.

Article 2

Champ d'application

Le présent Accord est applicable aux investissements effectués sur le territoire d'une Partie Contractante, conformément à ses lois et règlements, par des investisseurs de l'autre Partie Contractante après le 1^{er} janvier 1957. Il n'est toutefois pas applicable aux créances ou différends nés d'actes ou d'événements antérieurs à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, ou de situations ayant cessé d'exister à cette dernière date.

Article 3

Encouragement, admission

- (1) Chaque Partie Contractante encouragera, dans la mesure du possible, les investissements des investisseurs de l'autre Partie Contractante sur son territoire et admettra ces investissements conformément à ses lois et règlements.
- (2) Lorsqu'elle aura admis un investissement sur son territoire, chaque Partie Contractante s'efforcera de délivrer, conformément à ses lois et règlements, les permis ou autorisations nécessaires en relation avec cet investissement, y compris pour l'exécution de contrats de licence, ou les autorisations requises pour les activités des cadres dirigeants et des spécialistes choisis par l'investisseur.

Article 4

Protection, traitement

- (1) Les investissements et revenus des investisseurs de chaque Partie Contractante se verront accorder à tout moment un traitement juste et équitable, et jouiront d'une protection et d'une sécurité pleines et entières sur le territoire de l'autre Partie Contractante. Aucune des Parties Contractantes n'entravera d'une quelconque manière, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, le management, l'entretien, l'utilisation, la jouissance, l'accroissement ni l'aliénation de tels investissements.
- (2) Chaque Partie Contractante accordera sur son territoire aux investissements et aux revenus des investisseurs de l'autre Partie Contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des situations similaires, aux investissements et aux revenus de ses propres investisseurs ou aux investissements et aux revenus des investisseurs d'un quelconque Etat tiers, le traitement le plus favorable étant déterminant.
- (3) Chaque Partie Contractante accordera sur son territoire aux investisseurs de l'autre Partie Contractante, en ce qui concerne le management, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou l'aliénation de leurs investissements, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des situations similaires, à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un quelconque Etat tiers, le traitement le plus favorable étant déterminant.

- (4) Si une Partie Contractante accorde des avantages particuliers aux investisseurs d'un quelconque Etat tiers en vertu d'un accord établissant une zone de libre-échange, une union douanière ou un marché commun, ou d'un accord de coopération économique régionale ou en vertu d'une convention pour éviter la double imposition, elle ne sera pas tenue d'accorder de tels avantages aux investisseurs de l'autre Partie Contractante.
- (5) Il est entendu que le traitement de la nation la plus favorisée visé aux alinéas 2 et 3 ne comprend pas les mécanismes de règlement des différends relatifs aux investissements prévus dans d'autres accords internationaux sur l'investissement conclus par la Partie Contractante concernée.

Article 5

Libre transfert

- (1) Chacune des Parties Contractantes sur le territoire de laquelle des investisseurs de l'autre Partie Contractante ont effectué des investissements accordera à ces investisseurs le transfert sans restriction ni délai, dans une monnaie librement convertible, des montants afférents à ces investissements, en particulier:
 - (a) des revenus;
 - (b) des paiements liés aux emprunts ou autres obligations régulièrement contractés pour l'investissement;
 - (c) des redevances et autres paiements découlant des droits énumérés à l'article 1^{er}, alinéa (1), lettres (c), (d), (e) et (f) du présent Accord;
 - (d) des salaires et autres rémunérations du personnel régulièrement engagé à l'étranger en rapport avec l'investissement;
 - (e) du capital initial et des apports supplémentaires de capitaux nécessaires à l'entretien ou au développement de l'investissement;
 - (f) du produit de la vente ou de la liquidation partielles ou totales de l'investissement, y compris les plus-values éventuelles.

- (2) A moins qu'il n'en soit convenu autrement avec l'investisseur, les transferts auront lieu au taux de change applicable à la date du transfert conformément aux règles de change en vigueur de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué.

Article 6

Expropriation, indemnisation

- (1) Aucune des Parties Contractantes ne prendra, directement ou indirectement, des mesures d'expropriation, de nationalisation ou toute autre mesure ayant le même caractère ou le même effet, à l'encontre des investissements d'investisseurs de l'autre Partie Contractante, si ce n'est pour des raisons d'intérêt public et à condition que ces mesures ne soient pas discriminatoires, qu'elles soient conformes aux prescriptions légales et qu'elles donnent lieu au paiement d'une indemnité prompte, effective et adéquate. L'indemnité se montera à la valeur loyale et marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant que la mesure d'expropriation ne soit prise ou qu'elle ne soit connue dans le public, le premier de ces événements étant déterminant. Les critères d'évaluation comprennent la valeur d'exploitation, la valeur de l'actif, y compris la valeur fiscale, et tout autre critère permettant de déterminer la valeur loyale et marchande, selon le cas. Le montant de l'indemnité inclura un intérêt au taux commercial en vigueur à partir de la date de la dépossession jusqu'à la date du paiement, sera réglé dans une monnaie librement convertible et versé sans retard, et sera librement transférable. L'investisseur concerné aura le droit, selon la loi de la Partie Contractante qui exproprie, de faire procéder au prompt examen, par une autorité judiciaire ou une autre autorité compétente et indépendante de cette Partie Contractante, de son cas et de l'estimation de son investissement conformément aux principes énoncés dans le présent alinéa.
- (2) Si une Partie Contractante exproprie les avoirs d'une société enregistrée ou constituée conformément à la législation en vigueur sur une partie quelconque de son territoire, et dans laquelle des investisseurs de l'autre Partie Contractante possèdent des parts, elle garantira, dans la mesure nécessaire et conformément à sa législation, que l'indemnité visée à l'alinéa (1) du présent article soit versée à ces investisseurs.

Article 7

Indemnisation des pertes

Les investisseurs de l'une des Parties Contractantes dont les investissements auront subi des pertes dues à la guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence, rébellion, troubles civils ou autres événements similaires survenus sur le territoire de l'autre Partie Contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement conforme à l'article 4, alinéas 2 et 3 du présent Accord en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la compensation ou tout autre règlement.

Article 8

Autres engagements

Chaque Partie Contractante se conformera à tout engagement qu'elle a spécifiquement contracté par écrit en ce qui concerne un investissement d'un investisseur de l'autre Partie Contractante sur son territoire.

Article 9

Dispositions plus favorables

Si des dispositions de la législation d'une Partie Contractante ou du droit international applicable aux deux Parties Contractantes accordent aux investissements des investisseurs de l'autre Partie Contractante un traitement plus favorable que celui qui est prévu par le présent Accord, elles prévaudront sur ce dernier dans la mesure où elles sont plus favorables.

Article 10

Principe de subrogation

Dans le cas où un investisseur d'une Partie Contractante reçoit un paiement en vertu d'une assurance ou d'une garantie contre des risques non commerciaux pour un investissement sur le

territoire de l'autre Partie Contractante, cette dernière reconnaîtra la subrogation de l'auteur du paiement dans les droits de l'investisseur.

Article 11

Différends entre une Partie Contractante et un investisseur de l'autre Partie Contractante

- (1) Les différends entre une Partie Contractante et un investisseur de l'autre Partie Contractante au sujet d'un investissement de ce dernier sur le territoire de la première et qui portent sur un manquement allégué au présent Accord seront, dans la mesure du possible, réglés à l'amiable par voie de consultations.
- (2) La demande de consultations, présentée par écrit, énoncera les faits sur lesquels elles reposent, le manquement allégué et ses conclusions. Si ces consultations n'apportent pas de solution dans les six mois à compter de la demande écrite de les engager, l'investisseur pourra soumettre le différend soit aux juridictions judiciaires ou administratives de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué, soit à l'arbitrage international. Dans ce dernier cas, l'investisseur aura le choix entre:
 - (a) le Centre International pour le Règlement des Différends Relatifs aux Investissements (CIRDI), institué par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965 (ci-après la « Convention de Washington »); et
 - (b) un tribunal arbitral ad hoc qui, à moins que les parties au différend n'en disposent autrement, sera constitué conformément au règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le Droit Commercial International (CNUDCI).
- (3) Chaque Partie Contractante, par le présent Accord, donne son consentement à la soumission à l'arbitrage international de tout différend relatif à un investissement conformément aux alinéas (1) et (2) ci-dessus.

- (4) Le choix de la procédure de règlement du différend opéré en vertu du présent Accord par l'investisseur sera définitif et n'ouvrira droit à aucune autre option à l'investisseur pour régler ledit différend.
- (5) Une société qui a été enregistrée ou constituée conformément aux lois en vigueur sur le territoire d'une Partie Contractante et qui, à la date de la soumission du différend à l'arbitrage international, était contrôlée par des investisseurs de l'autre Partie Contractante, sera considérée, au sens de l'article 25 (2) (b) de la Convention de Washington, comme une société de l'autre Partie Contractante.
- (6) Un investisseur ne pourra soumettre un différend pour règlement conformément au présent article si plus de cinq ans se sont écoulés depuis le jour où il a eu ou aurait dû avoir connaissance des faits à l'origine du différend.
- (7) La Partie Contractante qui est partie au différend ne pourra, à aucun moment de la procédure, exciper de son immunité ou du fait que l'investisseur a reçu, en vertu d'un contrat d'assurance ou d'une garantie, une indemnité couvrant tout ou partie du dommage subi.
- (8) Aucune Partie Contractante ne poursuivra par la voie diplomatique un différend soumis à l'arbitrage international, sauf au cas où l'autre Partie Contractante ne se conforme pas à la sentence arbitrale.
- (9) La sentence arbitrale sera définitive et obligatoire pour les parties au différend; elle sera exécutée sans retard conformément à la législation de la Partie Contractante concernée.

Article 12

Différends entre les Parties Contractantes

- (1) Les différends entre les Parties Contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord seront réglés, si possible, par la voie diplomatique.
- (2) Si les deux Parties Contractantes ne parviennent pas à un règlement dans les six mois à compter de la naissance du différend, ce dernier sera soumis, à la requête de l'une ou l'autre Partie Contractante, à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chaque Partie

Contractante désignera un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés nommeront un président, qui sera ressortissant d'un Etat tiers.

- (3) Si l'une des Parties Contractantes n'a pas désigné son arbitre et n'a pas donné suite à l'invitation adressée par l'autre Partie Contractante de procéder dans les deux mois à cette désignation, l'arbitre sera nommé, à la requête de cette dernière Partie Contractante, par le Président de la Cour internationale de justice.
- (4) Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du président dans les deux mois suivant leur désignation, ce dernier sera nommé, à la requête de l'une ou l'autre Partie Contractante, par le Président de la Cour internationale de justice.
- (5) Si, dans les cas visés aux alinéas (3) et (4) du présent article, le Président de la Cour internationale de justice est empêché d'exercer cette fonction ou s'il est ressortissant de l'une des Parties Contractantes, les nominations seront faites par le Vice-président et, si ce dernier est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des Parties Contractantes, elles le seront par le membre le plus ancien de la Cour qui n'est ressortissant d'aucune des Parties Contractantes.
- (6) A moins que les Parties Contractantes n'en disposent autrement, le tribunal fixera ses propres règles de procédure. Chaque Partie Contractante supportera les frais de son propre membre du tribunal et de sa représentation à la procédure arbitrale. Les frais du Président et les frais restants seront supportés à parts égales par les Parties Contractantes, à moins que le tribunal arbitral n'en décide autrement.
- (7) Les décisions du tribunal seront définitives et obligatoires pour chaque Partie Contractante.

Article 13

Dispositions finales

- (1) Les deux Parties Contractantes se notifieront par la voie diplomatique l'accomplissement des formalités légales requises pour l'entrée en vigueur d'accords internationaux. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de la réception de la seconde notification et sera

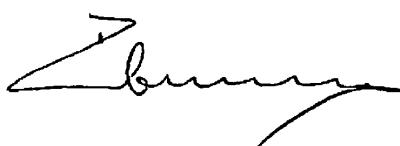
valable pour une durée initiale de dix ans. Il restera indéfiniment en vigueur après ce terme, à moins qu'il n'y soit mis fin conformément à l'alinéa (2) du présent article.

- (2) Chaque Partie Contractante pourra mettre fin au présent Accord au terme de la période initiale de dix ans, ou à tout moment par la suite, moyennant un préavis de douze mois notifié à l'autre Partie Contractante.
- (3) En cas de dénonciation, les dispositions des articles 1 à 12 du présent Accord continueront de s'appliquer pendant une période supplémentaire de dix ans aux investissements effectués avant son expiration.
- (4) Le présent Accord abroge et remplace le Traité entre les deux Parties Contractantes relatif à la protection et à l'encouragement des investissements de capitaux, signé à Berne le 2 décembre 1961.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Tunis, le 16 octobre 2012 , en deux exemplaires originaux, chacun en français et en arabe, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte français prévaut.

Pour le Conseil fédéral suisse



Pour le Gouvernement de la

République Tunisienne



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE SWISS FEDERAL COUNCIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA CONCERNING THE PROMOTION AND MUTUAL PROTECTION OF INVESTMENTS

Preamble

The Swiss Federal Council and the Government of the Republic of Tunisia,

Desirous to strengthen economic cooperation to the mutual benefit of both States,

Intending to create and maintain favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing the need to promote and protect foreign investments in order to foster economic prosperity and the sustainable development of both States,

Convinced that these objectives can be achieved in compliance with the legislation on health, safety and the environment,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. The term “investments” encompasses all categories of assets which have the characteristics of an investment, such as commitment of capital or other resources, duration of the investment, expectation of a gain or profit, or risk-taking, and which may, in particular, take the following forms:

(a) Movable and immovable property, as well as any other rights in rem, such as servitudes, mortgages, liens, pledges and usufructs;

(b) Shares, stock or any other form of participation in a company;

(c) Claims to money and rights to any benefits having an economic value, except claims to money which arise exclusively from commercial contracts for the sale of goods or services;

(d) Copyrights, industrial property rights (such as patents, utility models, industrial designs or models, trade or service marks, trade names and indications of origin), know-how and goodwill;

(e) Concessions, including concessions to search for, extract or exploit natural resources, and any other similar right conferred by law, by contract or by decision of the relevant authority in accordance with the law;

(f) Rights arising from turnkey, production, revenue-sharing and other similar contracts.

2. The term “investor” means:

(a) With regard to:

i. The Swiss Confederation: Individuals who, according to Swiss legislation, are regarded as nationals or have the status of permanent residents of that country, provided that, in the latter case, they do not simultaneously possess the nationality of the other Contracting Party;

ii. The Republic of Tunisia: Individuals who, according to Tunisian legislation, are regarded as nationals of that country.

If an individual possesses the nationality of both Contracting Parties, he or she shall be considered to be a national of the Contracting Party in respect of which his or her nationality is dominant and effective.

(b) With regard to both Contracting Parties:

i. Legal entities constituted or organized in any other manner in accordance with the legislation of the Contracting Party concerned, and which have their registered office, as well as actual economic activities, in the territory of that Contracting Party; or

ii. Legal entities actually controlled by individuals or legal entities, referred to respectively in sub-paragraphs (a) and (b) (i) above.

3. The term "returns" means the amounts yielded by an investment, and includes, in particular, profits, interest, capital gains, dividends, royalties and fees.

4. The term "territory" means the territory of each Contracting Party as defined by the laws of the Contracting Party concerned, in accordance with international law.

Article 2. Scope of application

This Agreement shall apply to investments in the territory of a Contracting Party made in accordance with its laws and regulations by investors of the other Contracting Party, after 1 January 1957. It shall, however, not apply to claims or disputes arising out of acts or events which occurred prior to its entry into force, or from situations that have ceased to exist at that date.

Article 3. Encouragement and admission

1. Each Contracting Party shall, as far as possible, encourage investments in its territory by investors of the other Contracting Party and admit such investments in accordance with its laws and regulations.

2. After having admitted an investment on its territory, each Contracting Party shall endeavour to issue, in accordance with its laws and regulations, the necessary permits or authorizations in connection with such investment, including for the implementation of license contracts, or the authorizations required for the activities of the executives and experts chosen by the investor.

Article 4. Protection and treatment

1. Investments and returns of the investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment, extension, or disposal of such investments.

2. Each Contracting Party shall in its territory accord investments and returns of the investors of the other Contracting Party treatment not less favourable than that which it accords, in

similar situations, to the investments and returns of its own investors or to investments and returns of investors of any third State, whichever is more favourable to the investor concerned.

3. Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party, as regards the management, maintenance, use, enjoyment, extension or disposal of their investments, treatment not less favourable than that which it accords, in similar situations, to its own investors or investors of any third State, whichever is more favourable to the investor concerned.

4. If a Contracting Party accords special advantages to investors of any third State by virtue of an agreement establishing a free trade area, a customs union or a common market or by virtue of an agreement for regional economic cooperation, it shall not be obliged to accord such advantages to investors of the other Contracting Party.

5. It shall be understood that the most favoured nation treatment referred to in paragraphs 2 and 3 shall not include such mechanisms for the settlement of disputes regarding investments as may be provided for in any other international agreements on investment concluded by the Contracting Party concerned.

Article 5. Free transfer

1. Each Contracting Party in whose territory investments have been made by the other Contracting Party shall grant to such investors the unrestricted transfer, subject to no time limit, in a freely convertible currency, of any amounts relating to such investments, and in particular of:

(a) Returns;

(b) Payments relating to loans incurred, or other contractual obligations regularly undertaken for the purpose of investment;

(c) Royalties and other payments deriving from the rights referred to in article 1 (1) (c) to (f) of this Agreement;

(d) Salaries and other remunerations of personnel regularly employed abroad in connection with the investment;

(e) The initial capital and any additional capital contributions required for the maintenance or development of the investment;

(f) Proceeds from the sale or liquidation, in whole or in part, of the investment, including any capital appreciation.

2. Unless otherwise agreed with the investor, transfers shall take place at the foreign exchange rate applicable on the date of the transfer in accordance with the currency exchange rules in force of the Contracting Party in whose territory the investment was carried out.

Article 6. Expropriation and compensation

1. Neither Contracting Party shall take, either directly or indirectly, measures of expropriation or nationalization or any other measures having the same nature or the same effect against investments of investors of the other Contracting Party, unless such measures are taken in the public interest, on a non-discriminatory basis and under due process of law, and ensure prompt, effective and adequate compensation. Such compensation shall amount to the fair market value of the investment expropriated immediately before the expropriation was taken or became

public knowledge, whichever is the earlier. Valuation criteria shall include the going concern value, asset value, including the tax value, and any other criteria, as appropriate, which help to determine the fair market value. The amount of compensation shall include interest at the commercial rate in force from the date of dispossession until the date of payment, and shall be settled in a freely convertible currency, paid without delay and freely transferable. The investor affected shall have the right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Contracting Party, of his or her case and of the valuation of his or her investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

2. Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the legislation in force in any part of its own territory, and in which investors of the other Contracting Party own shares, it shall, to the extent necessary and in accordance with its legislation, ensure that compensation referred to in paragraph 1 of this article is made available to such investors.

Article 7. Compensation for losses

The investors of one of the Contracting Parties whose investments have suffered losses due to war or any other armed conflict, revolution, state of emergency, rebellion, civil disturbance or any other similar events, which took place in the territory of the other Contracting Party shall benefit, on the part of the latter, from treatment in accordance with article 4 (2) and (3) of this Agreement, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement. , treatment in.

Article 8. Other commitments

Each Contracting Party shall comply with any commitments that it has specifically entered into in writing with respect to an investment of an investor of the other Contracting Party in its territory.

Article 9. More favourable provisions

If provisions in the legislation of either Contracting Party or obligations under international law applicable to both Contracting Parties entitle investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such provisions or obligations shall, to the extent that they are more favourable, prevail over this Agreement.

Article 10. Principle of subrogation

Where the investor of one Contracting Party receives a payment under the terms of an insurance or guarantee against non-commercial risks in regard to an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter shall recognize the subrogation of the payer to the rights of the investor.

*Article 11. Disputes between a Contracting Party and an investor
of the other Contracting Party*

1. Disputes between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party regarding an investment of that investor in the territory of the former Party and concerning an alleged breach of this Agreement shall, to the extent possible, be settled by means of consultations.

2. The request for consultations shall be presented in writing and shall state the facts upon which it is based, the alleged breach and the relevant pleadings. If these consultations do not result in a solution within six months from the date of the written request for consultation, the investor may submit the dispute either to the courts or administrative tribunals of the Contracting Party in whose territory the investment has been made, or to international arbitration. In the latter case, the investor shall have the choice between either of the following:

(a) The International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID), provided for by the Convention on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States, opened for signature at Washington, on 18 March 1965 (hereinafter referred to as the "Convention of Washington"); and

(b) An ad hoc arbitral tribunal which, unless otherwise agreed upon by the parties to the dispute, shall be established under the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

3. Each Contracting Party hereby consents to the submission of an investment dispute to international arbitration in accordance with paragraphs 1 and 2 above.

4. The choice of the dispute settlement procedure undertaken by the investor pursuant to this Agreement shall be definitive and shall allow the investor no other option for settling the dispute concerned.

5. A company which has been incorporated or constituted in accordance with the laws in force in the territory of one Contracting Party and which, at the date of submission of the dispute to international arbitration, was under the control of investors of the other Contracting Party shall, in accordance with article 25 (2) (b) of the Convention of Washington, be treated as a company of the other Contracting Party.

6. No investor may submit a dispute for settlement in accordance with this article if more than five years have elapsed from the date on which the investor first acquired or should have acquired knowledge of the events which gave rise to the dispute.

7. The Contracting Party which is party to the dispute shall, at no time whatsoever during the process, assert as a defence its immunity or the fact that the investor has received, by virtue of an insurance contract or a guarantee, a compensation covering the whole or part of the incurred damage.

8. Neither Contracting Party shall pursue through diplomatic channels a dispute submitted to international arbitration, unless the other Contracting Party does not abide by and comply with the arbitral award.

9. The arbitral award shall be definitive and binding on the parties to the dispute and shall be carried out without delay in accordance with the legislation of the Contracting Party concerned.

Article 12. Disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties regarding the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall, if possible, be settled through the diplomatic channel.
2. If the two Contracting Parties do not reach a settlement within six months following the date on which the dispute arose, the dispute shall, upon request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal consisting of three members. Each Contracting Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint their chairperson, who shall be a national of a third State.
3. If one of the Contracting Parties had not appointed its arbitrator and has not proceeded to do so within two months following an invitation from the other Contracting Party to make such appointment, the latter Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.
4. If the two arbitrators are unable to reach agreement on the choice of a chairperson within the two months following their appointment, either Party may request the President of the International Court of Justice to make that appointment.
5. If, in the cases specified under paragraphs 3 and 4 of this article, the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he or she is a national of either Contracting Party, the appointments shall be made by the Vice-President and, if the Vice-President is prevented from carrying out the said function or if he or she is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the most senior member of the Court who is not a national of either Contracting Party.
6. Unless the Contracting Parties stipulate otherwise, the tribunal shall determine its own rules of procedure. Each Contracting Party shall bear the costs of its own member of the tribunal and of its representation to the arbitral proceedings. The costs of the President and other costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties, unless the arbitral tribunal decides otherwise.
7. The decisions of the tribunal shall be definitive and binding on each Contracting Party.

Article 13. Final provisions

1. The two Contracting Parties shall notify each other through the diplomatic channel that the legal requirements for the entry into force of international agreements have been fulfilled. This Agreement shall enter into force on the day of receipt of the second notification and shall remain in force for an initial period of 10 years. Thereafter, it shall remain in force for a period of indefinite duration, unless it is terminated in accordance with paragraph 2 of this article.
2. Either Contracting Party may terminate this Agreement at the end of the initial 10-year period, or at any time thereafter, subject to a 12-month notice addressed to the other Contracting Party.
3. In case of termination, the provisions of articles 1 to 12 of this Agreement shall continue to apply during an additional 10-year period to the investments carried out prior to the Agreement's expiration.
4. This Agreement shall repeal and replace the Treaty between the two Contracting Parties for the protection and encouragement of capital investments, signed at Bern on 2 December 1961.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Tunis, on 16 October 2012, in duplicate, in French and Arabic, both texts being equally authentic. In case of divergence, the French text shall prevail.

For the Swiss Federal Council:

[SIGNED]

For the Government of the Republic of Tunisia:

[SIGNED]

No. 52401

**International Fund for Agricultural Development
and
Uzbekistan**

Financing Agreement (Horticultural Support Project (HSP)) between the Republic of Uzbekistan and the International Fund for Agricultural Development and the Spanish Food Security Cofinancing Facility Trust Fund (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Tashkent, 17 December 2013

Entry into force: *17 December 2013, in accordance with the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 13 January 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Fonds international de développement agricole
et
Ouzbékistan**

Accord de financement (Projet d'appui à l'horticulture) entre la République d'Ouzbékistan et le Fonds international de développement agricole et le Fonds fiduciaire du mécanisme de cofinancement espagnol pour la sécurité alimentaire (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Tachkent, 17 décembre 2013

Entrée en vigueur : *17 décembre 2013, conformément à aux Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 13 janvier 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52402

**International Fund for Agricultural Development
and
Mexico**

Financing Agreement (Rural Development Project in the Mixteca Region and the Mazahua Zone) between the United Mexican States and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 30 October 2012, and Mexico, D.F., 21 November 2012

Entry into force: 21 November 2012, in accordance with the General Conditions

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 13 January 2015

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Fonds international de développement agricole
et
Mexique**

Accord de financement (Projet de développement rural dans la région de la Mixteca et la zone Mazahua) entre les États-Unis du Mexique et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 30 octobre 2012, et Mexico (D.F.), 21 novembre 2012

Entrée en vigueur : 21 novembre 2012, conformément à aux Conditions générales

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 13 janvier 2015

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52403

**International Fund for Agricultural Development
and
Mexico**

Financing Agreement (Rural Development Project in the Mixteca Region and the Mazahua Zone) between the United Mexican States and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 30 October 2012, and Mexico, D.F., 29 November 2012

Entry into force: 29 November 2012, in accordance with the General Conditions

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 13 January 2015

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Fonds international de développement agricole
et
Mexique**

Accord de financement (Projet de développement rural dans la région de la Mixteca et la zone Mazahua) entre les États-Unis du Mexique et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 30 octobre 2012, et Mexico (D.F.), 29 novembre 2012

Entrée en vigueur : 29 novembre 2012, conformément à aux Conditions générales

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 13 janvier 2015

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52404

**International Fund for Agricultural Development
and
Mexico**

Financing Agreement (Rural Development Project in the Mixteca Region and the Mazahua Zone) between the United Mexican States and the Spanish Food Security Co-financing Facility Trust Fund acting through the International Fund for Agricultural Development in its capacity as Trustee of the Fund (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 30 October 2012, and Mexico, D.F., 29 November 2012

Entry into force: 29 November 2012, in accordance with the General Conditions

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 13 January 2015

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Fonds international de développement agricole
et
Mexique**

Accord de financement (Projet de développement rural dans la région de la Mixteca et la zone Mazahua) entre les États-Unis du Mexique et le Fonds fiduciaire du mécanisme de cofinancement espagnol pour la sécurité alimentaire, agissant par l'intermédiaire du Fonds international de développement agricole en sa qualité de fiduciaire du Fonds (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 30 octobre 2012, et Mexico (D.F.), 29 novembre 2012

Entrée en vigueur : 29 novembre 2012, conformément à aux Conditions générales

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 13 janvier 2015

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52405

**International Fund for Agricultural Development
and
Uganda**

Financing Agreement (Community Agricultural Infrastructure Improvement Programme (CAIIP)) between the Republic of Uganda and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 20 February 2011

Entry into force: 27 April 2011, in accordance with the General Conditions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 13 January 2015

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Fonds international de développement agricole
et
Ouganda**

Accord de financement (Programme communautaire visant à l'amélioration de l'infrastructure agricole) entre la République de l'Ouganda et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 20 février 2011

Entrée en vigueur : 27 avril 2011, conformément à aux Conditions générales

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 13 janvier 2015

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52406

**International Fund for Agricultural Development
and
Malawi**

Programme Loan Agreement (Rural Livelihoods Support Programme) between the Republic of Malawi and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 13 November 2003, and Lilongwe, 13 November 2003

Entry into force: *30 August 2004, in accordance with the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 13 January 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Fonds international de développement agricole
et
Malawi**

Accord de prêt relatif au programme (Programme de soutien aux moyens de subsistance ruraux) entre la République du Malawi et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 13 novembre 2003, et Lilongwe, 13 novembre 2003

Entrée en vigueur : *30 août 2004, conformément à aux Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 13 janvier 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52407

**International Fund for Agricultural Development
and
Rwanda**

Financing Agreement (Project for Rural Income through Exports (PRICE)) between the Republic of Rwanda and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Kigali, 29 September 2011

Entry into force: *20 December 2011, in accordance with the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 13 January 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Fonds international de développement agricole
et
Rwanda**

Accord de financement (Projet pour des revenus ruraux par le biais d'exportations) entre la République du Rwanda et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Kigali, 29 septembre 2011

Entrée en vigueur : *20 décembre 2011, conformément à aux Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 13 janvier 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52408

**International Fund for Agricultural Development
and
Cameroon**

Loan Agreement (National Microfinance Programme Support Project) between the Republic of Cameroon and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 17 October 2000

Entry into force: *23 April 2001, in accordance with the General Conditions*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 13 January 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Fonds international de développement agricole
et
Cameroun**

Accord de prêt (Projet d'appui au Programme national de microfinance) entre la République du Cameroun et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 17 octobre 2000

Entrée en vigueur : *23 avril 2001, conformément à aux Conditions générales*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 13 janvier 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52409

**International Fund for Agricultural Development
and
El Salvador**

Loan Agreement (Rural Development and Modernization Project for Central and Paracentral Regions PRODEMOR-Central) between the Republic of El Salvador and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 8 April 2009

Entry into force: *18 December 2009, in accordance with the General Conditions*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 13 January 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Fonds international de développement agricole
et
El Salvador**

Accord de prêt (Projet de développement et de modernisation rurale des régions centrales et paracentrales) entre la République d'El Salvador et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 8 avril 2009

Entrée en vigueur : *18 décembre 2009, conformément à aux Conditions générales*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 13 janvier 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52410

**Germany
and
Albania**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Council of Ministers of the Republic of Albania on the gainful occupation of members of the families of members of a diplomatic mission or career consular post. Berlin, 3 July 2014

Entry into force: *11 September 2014 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Albanian, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 23 January 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Allemagne
et
Albanie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Conseil des Ministres de la République d'Albanie relatif à l'activité professionnelle rémunérée des membres de la famille du personnel d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire de carrière. Berlin, 3 juillet 2014

Entrée en vigueur : *11 septembre 2014 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *albanais, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne,
23 janvier 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52411

**Switzerland
and
Tunisia**

Cooperation Agreement on migration between the Swiss Confederation and the Republic of Tunisia (with annexes). Tunis, 11 June 2012

Entry into force: *16 August 2014, in accordance with article 23*

Authentic texts: *Arabic and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Switzerland, 9 January 2015*

**Suisse
et
Tunisie**

Accord de coopération en matière de migration entre la Confédération suisse et la République tunisienne (avec annexes). Tunis, 11 juin 2012

Entrée en vigueur : *16 août 2014, conformément à l'article 23*

Textes authentiques : *arabe et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Suisse, 9 janvier 2015*

الملحق عدد IV: إجراءات المساعدة المتبادلة والتعاون التقني والمالي
(الفصل 14، الفقرة 3 والفصل 21)

تشمل إجراءات المساعدة المتبادلة المجالات التالية:

- تبادل المعلومات بين السلطات المختصة حول الاتجار بالبشر والشبكات ذات الصلة والأشخاص المورطين إضافة إلى الجريمة المنظمة المرتبطة بالهجرة؛
- المساعدة الفنية في مجال مكافحة الهجرة غير الشرعية؛
- تنظيم دورات تكوينية لفائدة الموظفين القنصليين وأعوان مصالح الهجرة خاصة في مجال معرفة الوثائق المزورة؛
- التعاون من أجل تعزيز مراقبة الحدود خاصة عبر الدعم المتمثل في المعدات والتجهيزات؛
- الخبرة التقنية لضمان سلامة وثائق الهوية الوطنية؛
- تعزيز القدرات في مجال مكافحة الهجرة غير الشرعية والاتجار بالبشر.

الملحق عدد III: تدابير المساعدة الهيكلية (الفصل 14، الفقرة 2)

تهدف تدابير المساعدة الهيكلية خاصة إلى ما يلي:

- المساهمة في تطوير قدرات الطرف المتعاقد في مجال التصرف في الهجرة، من ذلك على سبيل المثال، تقديم تكوين خاص في مجالات تعدًّ مناسبة وهامة؛
- التقليل من الفوارق بين الأشخاص الذين تم ترحيلهم إلى بلد़هم الأصلي والموجودين على عين المكان، وذلك بالسماح لهم بأن ينتفعوا ببرامج دعم وتطوير البنية التحتية المحلية؛
- المشاركة في تطوير علاقات الشراكة في مجال الهجرة وتشجيع الحوار حوله.

الملحق عدد II: إجراءات المساعدة عند العودة (الفصل 14، الفقرة 1)

تتمثل إجراءات المساعدة عند العودة عملياً في:

- التكفل بنفقات العودة للشخص المرسم ببرنامج العودة الطوعية والمساعدة، والمرتبطة بسفره إلى بلده الأصلي؛
- منح مساعدة مالية لإعادة الاستقرار؛
- منح مساعدة شخصية موجهة وخاصة لتطوير وانجاز مشروع يمكن من تسهيل إعادة الاندماج الاجتماعي والمهني بالبلد الأصلي ويتمثل هذا الدعم خاصة في تقديم نصائح، مرافقة إلى البلد الأصلي، شراء ونقل تجهيزات، تمويل مشروع، تكوين أو سكن مؤقت؛
- منح مساعدة للعودة لأسباب صحية عند الحاجة، إلى حدود بلده الأصلي، تتمثل في أدوية، مرافقة طبية خلال العودة؛
- التصرف في نشر المعلومات المتعلقة ببرنامج العودة الطوعية والمساعدة وتوفير الدعم المؤسسي عندما يعهد التصرف إلى طرف ثالث (المنظمات الدولية، المنظمات غير الحكومية أو شركاء آخرين).

الملحق عدد I: عناصر تحديد الجنسية (الفصل 7 و8)

1. يتم اعتبار جنسية الشخص المعنى بإعادة القبول ثابتة على أساس الوثائق التالية السارية المفعول أو التي انتهت صلاحيتها:

بالنسبة للجمهورية التونسية:

- جواز السفر؛
- بطاقة التعريف.

بالنسبة للكنفدرالية السويسرية:

- جواز السفر؛
- بطاقة التعريف.

2. يتم اعتبار الجنسية مفترضة على أساس إحدى العناصر التالية:

- وثيقة صادرة عن السلطات الرسمية للطرف المتعاقد المطلوب تفيد هوية المعنى بالأمر (رخصة سياقة، الدفتر البحري، الدفتر العسكري أو أي وثيقة أخرى صادرة عن القوات المسلحة)؛

- بطاقة ترسيم قنصلي أو وثيقة حالة مدنية؛

- دفتر عائلي يتضمن المكان الأصلي بسويسرا (بالنسبة للجانب السوissري)؛

- أي وثيقة صادرة عن السلطات المختصة للطرف المتعاقد المطلوب؛

- نسخة من إحدى الوثائق المذكورة سابقاً بالفقرة 1؛

- تصاريح المعنى بالأمر المتحصل عليها من قبل السلطات الإدارية أو القضائية للطرف الطالب؛

- بيانات الشهود للسلطات الإدارية أو القضائية للطرف الطالب؛

- لغة الشخص المعنى، على أساس تحليل لغوي تم إجراءه من قبل خبير؛

- معطيات مقدمة من قبل الشخص المعنى؛

- نتائج مقارنة بصمات الأصابع أو معطيات أخرى تتعلق بالتحقق من الهوية؛

- أي وسيلة أخرى معترف بها من قبل السلطات المختصة للطرف المطلوب.

الفصل 25

طرق التطبيق

1. يعتبر الملحق عدد I و II و III و IV جزء لا يتجزأ من هذا الاتفاق.

2. يتم، عند الضرورة، تحديد طرق تطبيق هذا الاتفاق عبر إبرام بروتوكولات أو تبادل رسائل.

ولإثبات ذلك، وقع ممثلاً الطرفين المتعاقددين، المرخص لهما لهذا الغرض، أسفل هذا الاتفاق.

حرر بتونس في 11 جوان 2012 في نظيرتين أصليين باللغتين العربية والفرنسية يتساويان في الحجية. وفي صورة الاختلاف في التأويل، يتم اعتماد النص باللغة الفرنسية.

عن الكنفدرالية السويسرية

عن الجمهورية التونسية

المستشارة الفدرالية، وزيرة
العدل والشرطة

وزير الشؤون الخارجية

سيمونته سمروقه

رفيق عبد السلام



الفصل 23

الدخول حيز التنفيذ، المدة، التنقيحات، التعليق والإنهاء

1. يعلم الطرفان المتعاقدان بعضهما البعض باستكمال الإجراءات اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ. ويدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ عند انقضاء ثلاثة أيام (30) من تاريخ تلقي الإشعار الأخير.
2. يبقى هذا الاتفاق ساري المفعول لمدة غير محددة.
3. كل تعديل أو تنقيح لهذا الاتفاق يتم كتابياً ولا يدخل حيز التنفيذ إلا بعد موافقة الطرفين المتعاقدين، طبقاً للإجراءات المنصوص عليها بالفقرة 1 من هذا الفصل.
4. يمكن لكل طرف متعاقد تعليق العمل بهذا الاتفاق كلياً أو جزئياً بعد إعلام الطرف المتعاقد الآخر وذلك لأسباب تتعلق بالنظام العام والأمن الوطني أو الصحة العامة. ويتم إشعار الطرف المتعاقد الآخر بهذا التعليق في الإبان عبر الطرق الدبلوماسية. يقوم الطرفان المتعاقدان بإعلام بعضهما البعض برفع هذا الإجراء عبر الطرق الدبلوماسية.
5. يمكن لكل طرف متعاقد وفي أي وقت، إشعار الطرف المتعاقد الآخر بقراره إنهاء العمل بهذا الاتفاق عبر الطرق الدبلوماسية، وفي هذه الحالة، ينتهي العمل بهذا الاتفاق عند انقضاء ثلاثة أيام (30) يوماً من تاريخ إبلاغ هذا الإشعار.

الفصل 24

تسوية الخلافات

يتم تسوية الخلافات المتعلقة بتأويل وتطبيق هذا الاتفاق في إطار لجنة الخبراء أو عبر الطرق الدبلوماسية.

- تقديم مقتراحات للسلطات المختصة الراجعة بالنظر للطرفين المتعاقدين تتعلق بتحسين تطبيق هذا الاتفاق.

الفصل 21

التعاون التقني والمعالي في مجال مكافحة الهجرة غير الشرعية

تلزم سويسرا بتعزيز قدرات المصالح والوحدات الإدارية التونسية المكلفة بالتنقل عبر الحدود من جهة، والوقاية ومكافحة العبور غير الشرعي للحدود وكذلك الهجرة غير الشرعية من جهة أخرى.

الباب VII

الأحكام الختامية

الفصل 22

وضع هذا الاتفاق

لا يؤثر هذا الاتفاق على التزامات الطرفان المتعاقدان المترتبة عن:

- اتفاقية جنيف المؤرخة في 28 جويلية 1951 والمتعلقة باللاجئين والتي تم تقييدها ببروتوكول نيويورك المؤرخ في 31 جانفي 1967؛
- الاتفاقيات المبرمة من قبل الطرفين المتعاقدين في مجال حماية حقوق الإنسان، خاصة المعاهدة الدولية المتعلقة بالحقوق المدنية والسياسية التي تم تبنيها بنيوورك في 16 ديسمبر 1966؛
- اتفاقيتي فيانا المتعلقتين بالعلاقات الدبلوماسية والقنصلية على التوالي بتاريخ 18 أفريل 1961 و24 أفريل 1963؛
- المعاهدات الدولية المتعلقة بتسلیم المجرمين والجاري بها العمل من قبل الطرفين المتعاقدين.

الباب VI

السلطات المختصة المكلفة بتطبيق الاتفاق ولجنة الخبراء

الفصل 18

السلطات المختصة المكلفة بتطبيق الاتفاق

1. السلطات المختصة المكلفة بتطبيق هذا الاتفاق هم:

- بالنسبة للجمهورية التونسية، وزارة الشؤون الخارجية، وزارة الشؤون الاجتماعية وديوان التونسيين بالخارج؛

- بالنسبة للكنفدرالية السويسرية، وزارة العدل والشرطة ووزارة الشؤون الخارجية؛

2. يمكن لكل طرف تعين، في أي وقت، سلطة مختصة أخرى بإشعار الطرف الآخر بها بالطرق الدبلوماسية.

الفصل 19

إحداث تكوين وعمل لجنة الخبراء

1. تم إحداث لجنة خبراء لمتابعة تطبيق هذا الاتفاق.

2. تتكون اللجنة من ممثلين عن الطرفين المتعاقدين.

3. تجتمع اللجنة بطلب أحد الطرفين المتعاقدين بالتناوب في تونس وسويسرا.

الفصل 20

مهمة ومشمولات لجنة الخبراء

تتولى لجنة الخبراء القيام خاصة بما يلي:

- مراقبة تدفق الهجرة على أراضي الطرفان المتعاقدين؛

- لا يستعمل الطرف المطلوب المعطيات الشخصية المسلمة إلا للأهداف التي نص عليها هذا الاتفاق؛
- يتولى كل طرف إعلام الآخر، بطلب منه، استعمال المعطيات الشخصية التي تم تبليغها؛
- تتم معالجة المعطيات الشخصية من طرف السلطات المختصة فقط ولغاية تنفيذ هذا الاتفاق. ولا يجوز توجيه هذه المعطيات إلى سلطة أو أشخاص آخرين إلا بعد ترخيص كتابي مسبق من قبل الطرف المتعاقد الذي سلم هذه المعطيات؛
- يتعين على الطرف الطالب التأكد من صحة المعطيات التي سيتم إرسالها ومن ضرورة مطابقتها للهدف التي أرسلت من أجله. ويجب الأخذ بعين الاعتبار موانع الإرسال الجاري بها العمل حسب التشريعات الوطنية. وإذا ما تبين أن معلومات غير صحيحة تم إرسالها وأن عملية الإرسال غير ضرورية، يتعين إشعار الموجه إليه في الإبان. وهو مطالب بتصحيح أو إتلاف هذه المعطيات؛
- يقع إعلام الشخص المعنى، بطلب منه، بالمعطيات الشخصية المتعلقة به وبطرق استعمالها، وفقا لقوانين الطرف المتعاقد الذي اتصل به الشخص المعنى؛
- يتعين المحافظة على المعطيات الشخصية لغاية تحقيق الهدف التي أرسلت من أجله. وتم مراقبة معالجة واستعمال هذه المعطيات وفقا للتشريعات الوطنية لكلا الطرفين المتعاقددين؛
- يلتزم الطرفان المتعاقدان بتوفير حماية ناجعة للمعطيات الشخصية المرسلة من الاستعمال غير المرخص، والتغييرات التعسفية والنشر غير المرخص. وفي كل الحالات، تتمتع المعطيات المرسلة على الأقل بحماية تعادل نفس المعلومات المذكورة بتشريعات الطرف المتعاقد الطالب.

الباب ٧

حماية المعطيات الشخصية

الفصل 16

محتوى المعطيات الشخصية

تتعلق المعطيات الشخصية لمواطني الطرفين المتعاقدين الموجودين في وضعية إعادة قبول حصريا بما يلي:

- الشخص الذي سيقع إعادة قبوله واحتمال أفراد عائلته. (الاسم، اللقب و عند الاقتضاء اللقب السابق أو الاسم المستعار، تاريخ مكان الولادة، الجنس، الجنسية)؛
- بطاقة التعريف، جواز السفر أو وثائق هوية أو سفر أخرى؛
- معلومات أخرى تتعلق بتحديد هوية الشخص الذي سيقع إعادة قبوله بما فيه بصمات الأصابع والبيانات المتعلقة بتحديد الهوية؛
- أماكن الإقامة والوجهة؛
- تراخيص الإقامة والتأشيرات المنوحة بالخارج و عند الاقتضاء؛
- المعلومات المتعلقة بصحة الشخص المعنى.

الفصل 17

استعمال المعطيات الشخصية

يتم معالجة وحماية المعطيات الشخصية المرسلة تفيذا لهذا الاتفاق، وفقا للتشريعات الوطنية الجاري بها العمل لدى الطرفين المتعاقدين ولأحكام الاتفاقيات الدولية التي أبرمتها الطرفان المتعاقدان. ولهذا الغرض:

الفصل 14

إجراءات المساعدة عند العودة

1. يتعهد الطرفان المتعاقدان، في حدود تشريعاتهما، بتشجيع عودة مواطنיהם الذين قرروا العودة الطوعية، وذلك بوضع وتنفيذ إجراءات موجهة وخاصة. ومن هذا المنظور، يعتزم بلد الإقامة منح مساعدة من شأنها إعادة اندماج هؤلاء الأشخاص في بلدتهم الأصلي.
- الإجراءات المذكورة أعلاه تم تفصيلها بالملحق عدد II من هذا الاتفاق.
2. يتعهد الطرفان المتعاقدان، في حدود إمكانياتهما ومواردهما بالتعاون لوضع وتنفيذ مشاريع معايدة هيكلية لمتابعة الأهداف المذكورة بالملحق عدد III من هذا الاتفاق.
3. اتفق الطرفان المتعاقدان، في حدود إمكانياتهما ومواردهما، على التعاون في المجالات المحددة بالملحق عدد IV من هذا الاتفاق.

الفصل 15

وضعية الأشخاص رهن العودة غير الطوعية

1. يتولى الطرفان المتعاقدان دراسة عرايض الأشخاص رهن العودة غير الطوعية والذين قدموا طلبات دعم، حالة بحالة.
 2. لا يتم إعادة أي شخص بدون مساعدة في كل الحالات.
- المساعدات المذكورة أعلاه حددت بمقتضى التشريعات الجاري بها العمل لدى الطرفين المتعاقددين. وخلال التوقيع على هذا الاتفاق، يتبادل الطرفان المتعاقدان المعطيات بخصوص مبلغ المساعدة الجاري به العمل وكل تغيير لاحق يتم تبليغه، في الإبان، بالطرق الدبلوماسية.

الفصل 11

التكفل بنفقات السفر

1. يتكفل الطرف الطالب بنفقات سفر الأشخاص المعينين إلى غاية دخولهم أراضي الطرف الطالب (الفصل 6، الفقرة 1).
2. يتكفل الطرف الطالب كذلك بالنفقات المتعلقة باحتمال عودة هؤلاء الأشخاص إلى بلد الإقامة (الفصل 6، الفقرة 2).

الباب IV

المساعدة عند العودة

الفصل 12

الأهداف

1. تقوم الأطراف المتعاقدة بدراسة أفضل السبل لتعينة خبرات وموارد المهاجرين من أجل تنمية بلدانهم.
2. يتبعه الطرفان المتعاقدان باتخاذ الإجراءات الراجعة لهم بالنظر من أجل مساعدة الأشخاص الذين اختاروا العودة الطوعية لبلدانهم الأصلية على إعادة اندماجهم في الحياة الاجتماعية والمهنية.

الفصل 13

الهيأك المكلفة بالمساعدة عند العودة

في تونس، المساعدة عند العودة هي من مشمولات وزارة الشؤون الاجتماعية، ويشرف على تنفيذها ديوان التونسيين بالخارج.

في سويسرا، المساعدة عند العودة هي من مشمولات الديوان الفدرالي للهجرة، ويشرف على تنفيذها إدارة التنمية والتعاون وكذلك المحافظات والمنظمات الدولية.

4. بعد الانتهاء من عملية السماع، تتولى البعثة الدبلوماسية أو القنصلية للطرف المطلوب إعداد محضر في الغرض وإمضائه.
5. يمكن عند الحاجة، تحديد الجنسية عن طريق جلسات استماع مشتركة.
6. إذا ثبت خلال جلسة الاستماع أو كان الافتراض كافياً بأن الشخص المعنى يحمل جنسية الطرف المطلوب تصدر البعثة الدبلوماسية أو القنصلية للطرف المطلوب وثيقة سفر (رخصة مرور) خلال عشرة (10) أيام على أقصى تقدير، على اثر طلب من السلطات المختصة للطرف الطالب.

الفصل التاسع

حقوق الأشخاص عند إعادة القبول

يتهدى الطرف الطالب في حدود التشريع الجاري به العمل، باتخاذ كل الإجراءات لحفظ شرف وكرامة الشخص المعنى إضافة إلى سلامته الجسدية والمعنوية ووضع الآليات المناسبة لإعادة اندماجه الاجتماعي والاقتصادي.

الفصل العاشر

تسوية القضايا الخاصة

تتشارور السلطة المختصة لدى كلا الطرفين المتعاقدين، عند الحاجة، قصد الانفاق على الصيغ التي تهدف للمحافظة على شرف وكرامة الأشخاص المعنيين إضافة إلى سلامتهم الجسدية والمعنوية (خاصة القصر غير المصحوبين، المرضى، الحوامل، العائلات الكبيرة) وضمان ممارستهم لحقوقهم وواجباتهم.

4. لا يتم ترحيل الشخص المعنى إلا بعد تلقي الموافقة على إعادة القبول من قبل الطرف المطلوب.
5. إذا احتاج الشخص الذي سيتم إعادة قبوله إلى مساعدة طبية، يتعين على الطرف الطالب بعد إشعاره بذلك توفير تشخيص لحالة الصحية بما في ذلك الشهائد الطبية، ومعلومات حول العلاج الضروري كالرعاية والمراقبة والنقل بسيارة إسعاف.
6. يتم ترحيل الشخص المعنى على متن رحلة تجارية أو خاصة ويحرص الطرفان المتعاقدان على عدم اللجوء إلى الترحيل الجماعي وعلى التأكيد من إعلام الطرف المتعاقد الآخر بالرحلات الخاصة بصفة مسبقة وفي آجال معقولة.

الفصل الثامن

إثبات جنسية الأشخاص الذين سيتم إعادة قبولهم

1. يستند إثبات الجنسية على أساس قائمة الوثائق المذكورة بالفقرة 1 من الملحق عدد 1 لهذا الاتفاق.
2. إذا تم اعتبار جنسية الشخص المعنى مفترضة على أساس العناصر المذكورة بالفقرة 2 من الملحق عدد 1 لهذا الاتفاق، تمنح البعثة الدبلوماسية أو الفضولية للطرف المتعاقد المطلوب وثيقة سفر (رخصة مرور) صالحة لعودة الشخص المعنى.
3. في حالة شك الطرف المطلوب في العناصر التي سمحت بافتراض الجنسية أو في حالة غياب هذه العناصر، تقوم البعثة الدبلوماسية أو الفضولية، في أقرب الآجال، بسماع الشخص المعنى بالتنسيق مع المصالح المختصة للطرف الطالب.

1. يقوم كل طرف متعاقد بإعادة قبول على أراضيه، على اثر طلب كتابي من الطرف المتعاقد الآخر وطبقا للترتيب المنصوص عليه بهذا الاتفاق، كل شخص لا تتوفر فيه شروط الدخول والإقامة المعمول بها على أراضي الطرف المتعاقدطالب بشرط ثبوت أو افتراض حمله لجنسية الطرف المتعاقد المطلوب.

2. يعيد الطرف المتعاقد طالب حسب نفس الشروط، قبول الشخص المعنى إذا ما تبين خلال عمليات المراقبة عند الدخول أنه لا يحمل جنسية الطرف المتعاقد المطلوب عند الخروج من أراضي الطرف المتعاقد طالب.

الفصل السابع

طلب إعادة القبول

1. يجب أن يتضمن طلب إعادة قبول مواطن من كلا الطرفين المتعاقدين، المعلومات التالية، طبقا للالفصل السادس من هذا الاتفاق:

- المعلومات المتعلقة بهوية الشخص المعنى (الاسم واللقب، تاريخ ومكان الولادة)؛
- العناصر المتعلقة بالوثائق المذكورة بالملحق عدد 1 لهذا الاتفاق والتي تسمح بتحديد الجنسية أو افتراضها.

2. يوجه طلب إعادة القبول مباشرة إلى السلطات المختصة للطرف المتعاقد المطلوب، عبر قنوات آمنة، على سبيل المثال بالفاكس.

3. يجب الطرف المطلوب على طلب إعادة القبول، في أقرب الآجال، خلال عشرون (20) يوما بعد تسليمه للطلب على أقصى تقدير. وإذا تبين ضرورة القيام بجلسة سماع طبقا للفقرتين 3 و 4 من الفصل 8 من هذا الاتفاق، فإنه يجب أن يقع تنظيمها خلال ثلاثةون يوما (30) التي تلي الرد.

يلتزم الطرفان بتخصيص معاملة حسنة ومتبرصة لمطالب التجمع العائلي.

2. الإقامة مع تعاطي نشاط مريح

(أ) يمكن لمواطني الطرفين المتعاقدين أن يقوموا بنشاط مريح على أراضي الطرف الآخر وفقا للتشريعات الجاري بها العمل، بصفة خاصة حسب الحالات التالية:

- إقامة لممارسة نشاط مريح يهدف إلى تطوير اقتصاد البلد المضيف وتعزيز التبادل في هذا المجال؛
- إقامة في إطار تنفيذ مشاريع مساعدات وتنمية بعنوان التعاون الاقتصادي والعلمي والتكنولوجي وفي إطار التدخلات الإنسانية.

(ب) يمكن لطلبة مواطني كل طرف متعاقد المתחصلين على شهادة من معهد عالي أو معهد عالي متخصص، عند الانتهاء من دراستهم، أن يمارسوا نشاط مريح إذا كان هذا النشاط يكتسي أهمية علمية أو اقتصادية وفقا للتشريعات الوطنية الجاري بها العمل.

(ت) تبادل المهنيين الشبان: يسهر كل طرف متعاقد على منح رخصة لمواطني الطرف الآخر، طبقا للاتفاق المتعلق بتبادل المهنيين الشبان بين الجمهورية التونسية والكونفدرالية السويسرية.

الباب الثالث

إعادة قبول مواطني الأطراف المتعاقدة عند التواجد في وضعية غير قانونية

الفصل السادس

جنسية الأشخاص الذين تم إعادة قبولهم

الفصل الخامس

قبول الإقامة

يرخص كل طرف متعاقد الإقامة على أراضيه لمواطني الطرف الآخر، في حدود التشريعات الوطنية الجاري بها العمل، حسب الحالات التالية:

1. إقامة مؤقتة دون نشاط مربح على أراضي الطرف المتعاقد

للأهداف التالية:

أ) سياحة؛

ب) زيارة؛

ت) عبور؛

ث) تكوين نظري؛

ج) علاج طبي ونقاھة؛

ح) مشاركة في الندوات الاقتصادية والعلمية والتظاهرات الثقافية والدينية والرياضية؛

خ) مشاركة في مؤتمرات واجتماعات المنظمات الدولية التي يوجد مقرها بسويسرا والتي أبرمت معها سويسرا اتفاق حول الامتيازات والحقوق.

د) نشاط مؤقت بصفة مراسل لوسائل إعلام أجنبية.

ث مكرر) يمكن لطلبة الطرفين المتعاقدين الذين يزاولون تكوين أو رسكلة بمعهد عال أو معهد عال متخصص على أراضي الطرف الآخر أن يمارسوا نشاط موازي وفقا للتشريعات الوطنية الجاري بها العمل.

2. تلتزم سويسرا، في كتف احترام التزاماتها الدولية وقوانينها، بتسهيل منح المواطنين التونسيين المنتسبين إلى الأصناف المبينة أسفله تأشيرة دخول لإقامة قصيرة ذات سفرات متعددة تخول لحامليها الإقامة لمدة لا تفوق 90 يوما بحسب كل 180 يوما، وتتراوح صلاحيتها من ستة أشهر إلى خمس سنوات وذلك حسب طبيعة الملف المعروض ومدة الأنشطة المزعمع القيام بها في سويسرا وصلاحيّة جواز السفر :
- (أ) رجال أعمال، تجار، حرفيون، أطباء، محامون، متقدّمون، جامعيون، علماء، فنانون أو رياضيون لهم مستوى عال والذين يشاركون بصفة فعلية في العلاقات الاقتصادية والتجارية والمهنية والجامعة والعلمية والثقافية والرياضية بين البلدين؛
- (ب) الأشخاص الخاضعون لعلاج طبي منتظم بسويسرا، على أن يدلوا بضمانت مالية كافية لنتغطية هذا العلاج؛
- (ت) أفراد العائلة من الدرجة الأولى وخاصة أصول المواطنين السويسريين أو التونسيين المقيمين بسويسرا؛
- (ث) الموظفون العموميون بحالة مباشرة والذين لهم علاقات منتظمة مع سويسرا؛
3. تلتزم سويسرا أيضاً بأن تتعاطى بلطف وعناية مع طلبات التأشيرة المقدمة من طرف المواطنين التونسيين والتي تكتسي طابع إنساني؛
4. في صورة إعادة فرض التأشيرة من قبل الجمهورية التونسية على المواطنين السويسريين أو على بعض الأصناف منهم، فإن الأحكام المذكورة بالفقرات 1 إلى 3 من هذا الفصل تطبق بصفة آلية، على المواطنين السويسريين المعنّيين، على أساس العاملة بالمثل.

الباب الثاني

الدخول والإقامة

الفصل الثالث

شروط الدخول والإقامة

1. يتعين على المواطنين التونسيين احترام القوانين السويسرية المتعلقة بالدخول والإقامة عند دخولهم وإقامتهم بسويسرا
2. يتعين على المواطنين السويسريين احترام القوانين التونسية المتعلقة بالدخول والإقامة عند دخولهم وإقامتهم بتونس
3. تقع معالجة طلبات رخص الإقامة بعناية ولفظ

الفصل الرابع

تنظيم الدخول

1. تلتزم سويسرا، في كتف احترام التزاماتها الدولية وقوانينها، بتسهيل منح المواطنين التونسيين تأشيرات دخول لمدة قصيرة للأسباب المبينة أعلاه:
 - (أ) زيارات الأقارب من الدرجة الأولى لمواطني تونسيين مقيمين بالمستشفيات السويسرية؛
 - (ب) دعاوي أمام المحاكم والإدارات العمومية؛
 - (ت) تصافية ترکات؛
 - (ث) ممارسة حق الزيارة بمقتضى حكم قضائي نهائي؛
 - (ج) فقدان بطاقة الإقامة؛
 - (ح) زيارات في إطار التعاون اللامركزي والأنشطة الموجهة للمواطنين التونسيين المقيمين بسويسرا؛

الباب الأول

الموضوع والمصطلحات

الفصل الأول

الموضوع

يتعلق هذا الاتفاق بدخول وإقامة وعودة الأشخاص إلى أراضي الأطراف المتعاقدة.

الفصل الثاني

المصطلحات

ولغاية هذا الاتفاق ، المصطلحات والتعابير التالية تعني ما يلي:

- الطرف المتعاقد طالب: الطرف الذي يقوم بطلب إعادة قبول الأشخاص؛
- الطرف المتعاقد المطلوب: الطرف الذي يوجه إليه طلب إعادة قبول الأشخاص؛
- إعادة قبول الأشخاص: عودة الأشخاص إلى أراضي الطرف المتعاقد المطلوب ولزوم مغادرة الطرف المتعاقد طالب؛
- المساعدة عند العودة: الإجراءات المتخذة من قبل الطرف المتعاقد طالب والتي تهدف إلى تسهيل عودة وإعادة اندماج مواطني الطرف المتعاقد المطلوب في بلد़هم الأصلي؛

إن الجمهورية التونسية ممثلة في حكومة الجمهورية التونسية والكونفدرالية السويسرية
ممثلة في المجلس الفدرالي السوissري،

وال المشار إليهما فيما يلي بـ "الطرفين المتعاقددين" ،

اعتبارا لعلاقات الصداقة والتعاون المتميزة بين الطرفين المتعاقددين ،

ورغبة منها في النهوض بشراكة مفيدة لتنمية الطرفين المتعاقددين ،

واقتناعا منهما بأن تدفق الهجرة يساهم في التقارب بين الشعوب وأن التصرف
التوافقي في الهجرة يشكل عامل تقدم اقتصادي واجتماعي وثقافي للبلدان المعنية ،

واعترافا منهما بأن الحماية الفعالة لحقوق المهاجرين تعتبر من المكونات الرئيسية
للتصرف في الهجرة ، مما يستوجب الحرص على التطبيق المحكم لأحكام القانون
الدولي المتعلقة بحقوق الإنسان ، خاصة تلك المتعلقة منها بالمهاجرين ، وضمان أن
التصرف في الهجرة غير الشرعية لا يؤدي إلى الإضرار بحقوق الإنسان ،

ورغبة منها في تعزيز التعاون في إطار المجهودات الدولية للتوفيق من الهجرة غير
الشرعية ،

وتصميما منهما على اتخاذ التدابير المناسبة لمكافحة الهجرة غير الشرعية والأنشطة
الإجرامية ذات الصلة ،

واعترافا منهما بأن مكافحة الهجرة غير الشرعية وعودة المهاجرين لا يجب معالجتها
من الجانب الأمني فقط ، بل يجب أن ترتكز كذلك على إدماج الهجرة في
استراتيجيات التنمية ،

ورغبة منها في تطبيق الترتيب المنظمة لنقل وإقامة الأشخاص بين الطرفين
المتعاقددين ، لفائدة الأشخاص المعنيين والمصلحة المشتركة ،

اتفقنا على الأحكام التالية :

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاق تعاون في مجال الهجرة

بين

الجمهورية التونسية

و

الكونفدرالية السويسرية

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD

DE COOPERATION EN MATIERE DE

MIGRATION

ENTRE

LA CONFEDERATION SUISSE

ET

LA REPUBLIQUE TUNISIENNE

La Confédération suisse, représentée par le **Conseil fédéral suisse** et la République tunisienne représentée par le **Gouvernement de la République tunisienne**,

ci-après dénommés « **les Parties contractantes** »,

Considérant les excellentes relations d'amitié et de coopération entre les Parties contractantes,

Désireuses de promouvoir un partenariat mutuellement avantageux pour le développement de chacun des Parties contractantes,

Convaincues que les flux migratoires contribuent au rapprochement entre les peuples et que leur gestion concertée constitue un facteur de développement économique, social et culturel pour les pays concernés,

Reconnaissant que la protection efficace des droits des migrants est l'une des principales composantes de la gestion de la migration, d'où la nécessité de veiller à la stricte application des dispositions pertinentes des instruments juridiques internationaux relatifs aux droits de l'homme, notamment ceux afférents aux migrants, et de garantir que la gestion de la migration illégale ou irrégulière ne soit pas préjudiciable aux droits de l'homme,

Désireuses de favoriser leur coopération dans le cadre des efforts internationaux pour prévenir la migration irrégulière,

Déterminées à adopter ensemble les mesures appropriées pour lutter contre la migration irrégulière et les activités criminelles connexes,

Reconnaissant que la lutte contre la migration irrégulière et les retours des personnes ne doivent pas être abordés uniquement sous l'angle de la sécurité, mais qu'ils doivent également se baser sur l'intégration de la migration dans les stratégies de développement,

Mues par la volonté d'appliquer, dans l'intérêt des personnes concernées et dans l'intérêt commun, les règles régissant la circulation et le séjour des personnes entre les Parties contractantes,

Ont convenu des dispositions suivantes:

CHAPITRE PREMIER OBJET ET TERMINOLOGIE

Article 1^{er} Objet

Le présent Accord a pour objet l'entrée, le séjour et le retour de personnes sur les territoires des Parties contractantes.

Article 2 Terminologie

Aux fins du présent Accord, les termes et expressions ci-après, ont la signification suivante:

- **Partie contractante requérante:** la Partie qui formule la demande de réadmission de personnes;
- **Partie contractante requise:** la Partie contractante à laquelle est adressée la demande de réadmission de personnes;
- **Réadmission de personnes:** retour de personnes sur le territoire de la Partie contractante requise devant quitter le territoire de la Partie contractante requérante;
- **Aide au retour:** mesures prévues par la législation de la Partie contractante requérante visant à faciliter le retour et la réintégration des ressortissants de la Partie contractante requise dans leur pays d'origine.

CHAPITRE II ENTREE ET SEJOUR

Article 3 Conditions d'entrée et de séjour

1. Pour entrer et séjourner en Suisse, les ressortissants tunisiens doivent se conformer aux lois suisses relatives à l'entrée et au séjour.

2. Pour entrer et séjourner en Tunisie, les ressortissants suisses doivent se conformer aux lois tunisiennes relatives à l'entrée et au séjour.
3. Les demandes d'autorisation de séjour sont traitées avec soin, diligence et bienveillance.

Article 4 **Réglementation de l'entrée**

1. La Suisse s'engage, dans le respect de ses obligations internationales et dans le respect de son droit national, à faciliter la délivrance aux ressortissants tunisiens d'un visa de court séjour pour les motifs ci-dessous :
 - a) visites de ressortissants tunisiens hospitalisés, par leurs membres de famille au 1^{er} degré;
 - b) action auprès des tribunaux et administrations publiques ;
 - c) liquidation de succession;
 - d) exercice du droit de visite en vertu d'une décision judiciaire définitive;
 - e) perte de carte de séjour;
 - f) visites en Suisse dans le cadre de la coopération décentralisée et des activités destinées aux ressortissants tunisiens établis en Suisse.
2. La Suisse s'engage, dans le respect de ses obligations internationales et de son droit national, à faciliter la délivrance aux ressortissants tunisiens appartenant à l'une des catégories ci-dessous d'un visa de court séjour à entrées multiples, permettant des séjours ne pouvant excéder 90 jours sur 180 jours et valable de six mois à cinq ans en fonction de la qualité du dossier présenté, de la durée des activités prévues en Suisse et de celle de la validité du passeport :
 - a) Hommes d'affaires, commerçants, artisans, médecins, avocats, intellectuels, universitaires, scientifiques, artistes ou sportifs de haut niveau qui participent activement aux relations économiques, commerciales, professionnelles, universitaires, scientifiques, culturelles et sportives entre les deux pays ;
 - b) Personnes appelées à recevoir des soins réguliers en Suisse sous réserve qu'elles présentent des garanties financières suffisantes pour la couverture de ces soins ;
 - c) Membres de famille au premier degré et notamment ascendants de ressortissants suisses ou tunisiens résidant en Suisse;

- d) Agents publics en activité entretenant des contacts réguliers avec la Suisse.
3. La Suisse s'engage par ailleurs à accorder un traitement bienveillant et diligent aux demandes de visas formulées par des ressortissants tunisiens et présentant un aspect humanitaire.
 4. Si la République tunisienne réintroduisait l'obligation de visa pour les ressortissants suisses ou certaines catégories d'entre eux, les dispositions figurant aux alinéas 1 à 3 du présent article s'appliqueraient automatiquement, sur une base de reciprocité, aux ressortissants suisses concernés.

Article 5 Admission au séjour

Dans les limites de la législation nationale applicable, chaque Partie contractante autorise le séjour sur son territoire des ressortissants de l'autre Partie contractante selon les cas ci-après:

1. Séjour temporaire sans activité lucrative sur le territoire de la Partie contractante, dans les buts suivants:
 - a) tourisme;
 - b) visite;
 - c) transit;
 - d) formation théorique;
 - e) soins médicaux et cures;
 - f) participation à des congrès économiques ou scientifiques et à des manifestations culturelles, religieuses ou sportives;
 - g) participation à des conférences et réunions des organisations internationales ayant leur siège en Suisse avec lesquelles la Suisse a conclu un Accord portant sur les priviléges et immunités;
 - h) activité temporaire en tant que correspondant de médias étrangers.
- ad d) Les étudiants ressortissants d'une des Parties contractantes qui suivent une formation ou un perfectionnement dans une haute école ou une haute école spécialisée sur le territoire de l'autre Partie contractante peuvent être autorisés à exercer une activité accessoire en conformité avec la législation nationale applicable.

Les deux Parties s'engagent à réservier un traitement bienveillant et diligent aux demandes de regroupement familial.

2. Séjour avec activité lucrative :

- a) Les ressortissants d'une Partie contractante peuvent être admis sur le territoire de l'autre Partie contractante en vue de l'exercice d'une activité lucrative en conformité avec la législation nationale applicable, en particulier selon les cas ci-après:
 - Séjour pour exercer une activité lucrative dans le but de développer l'économie du pays d'accueil et de renforcer les échanges dans ce domaine;
 - Séjour dans le cadre de projets d'aide et de développement menés au titre de la coopération économique, scientifique et technique, ainsi que dans le cadre d'interventions humanitaires.
- b) Les étudiants ressortissants d'une Partie contractante diplômés d'une haute école ou d'une haute école spécialisée de l'autre Partie contractante peuvent également, à la fin de leurs études, être admis à exercer une activité lucrative si cette activité revêt un intérêt scientifique ou économique prépondérant, en conformité avec la législation nationale applicable.
- c) Echange de jeunes professionnels : Chaque Partie contractante veillera à accorder aux ressortissants de l'autre Partie contractante une autorisation conformément à l'Accord entre la Confédération suisse et la République tunisienne relatif à l'échange de jeunes professionnels.

CHAPITRE III
READMISSION DES RESSORTISSANTS DES
PARTIES CONTRACTANTES EN SITUATION IRREGULIERE

Article 6
Nationalité des personnes réadmises

- 1. Chaque Partie contractante réadmet sur son territoire, sur demande écrite de l'autre Partie contractante et sans autres formalités que celles prévues par le présent Accord, toute personne qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour applicables sur le territoire de la Partie contractante requérante pour autant qu'il soit établi ou présumé qu'elle possède la nationalité de la Partie contractante requise.

2. La Partie contractante requérante réadmet, dans les mêmes conditions, la personne concernée si des contrôles effectués lors de son arrivée sur le territoire de la Partie contractante requise démontrent qu'elle ne possédait pas la nationalité de la Partie contractante requise au moment de la sortie du territoire de la Partie contractante requérante.

Article 7 **Demande de réadmission**

1. La demande de réadmission d'un ressortissant d'une Partie contractante, présentée en vertu de l'article 6 du présent Accord, doit comporter notamment les renseignements suivants:
 - données relatives à l'identité de la personne concernée (prénoms et noms, date et lieu de naissance);
 - éléments relatifs aux documents mentionnés à l'Annexe I du présent Accord permettant l'établissement ou la présomption de la nationalité.
2. La demande de réadmission est transmise directement à l'autorité compétente définie par la Partie contractante requise, par voie sécurisée, par exemple télécopie.
3. La Partie contractante requise répond à la demande dans les plus brefs délais, au plus tard dans les vingt (20) jours ouvrables suivant la réception de la demande. Au cas où une audition telle que prévue à l'article 8, paragraphes 3 et 4 du présent Accord s'avère nécessaire, celle-ci doit avoir lieu dans les trente (30) jours ouvrables suivant la réponse donnée.
4. La personne concernée n'est réadmise qu'après réception de l'acceptation de la réadmission par la Partie contractante requise.
5. Si la personne faisant l'objet de la demande de réadmission a besoin d'une assistance médicale, la Partie contractante requérante fournit, si tel est l'intérêt de la personne concernée et que cette dernière en a été avertie, la description de son état de santé, y compris les certificats médicaux correspondants, et des informations sur les traitements particuliers nécessaires tels que soins, surveillance ou transport en ambulance.
6. Le retour de la personne concernée se fait par vol commercial ou par vol spécial. Les deux Parties contractantes veillent notamment à ne

pas recourir aux retours collectifs. Elles s'assurent également que les retours par vols spéciaux soient portés au préalable et suffisamment à temps à la connaissance de l'autre Partie contractante.

Article 8

Preuve ou présomption de la nationalité des personnes à réadmettre

1. La preuve de la nationalité est établie sur la base des documents dont la liste se trouve au paragraphe 1 de l'Annexe I du présent Accord.
2. Lorsque la nationalité de la personne concernée est présumée sur la base des éléments mentionnés au paragraphe 2 de l'Annexe I du présent Accord, la représentation diplomatique ou consulaire de la Partie contractante requise délivre aussitôt un document de voyage (laissez-passer) valable pour le retour de la personne concernée.
3. En cas de doute de la Partie contractante requise sur les éléments permettant la présomption de la nationalité, ou en cas d'absence de ces éléments, la représentation diplomatique ou consulaire de ladite Partie procède, dans les meilleurs délais, à l'audition de la personne concernée. Cette audition est organisée en collaboration avec les services compétents de la Partie contractante requérante.
4. A l'issue de l'audition, un procès-verbal est établi et signé par la représentation diplomatique ou consulaire de la Partie contractante requise.
5. Au besoin, l'identification peut également se faire par des auditions communes.
6. S'il est établi ou valablement présumé, lors de l'audition, que la personne concernée est de la nationalité de la Partie contractante requise, le document de voyage nécessaire (laissez-passer) est délivré sur demande de l'autorité compétente de la Partie contractante requérante par la représentation diplomatique ou consulaire, au plus tard dix (10) jours ouvrables après cette demande.

Article 9 Droit des personnes en situation de réadmission

Dans les limites de la législation en vigueur de la Partie contractante requérante, celle-ci prend toutes les mesures visant à préserver l'honneur, la dignité ainsi que l'intégrité physique et morale de la personne concernée et à mettre en place des conditions favorables à sa réintégration socio-économique.

Article 10 Règlement des cas particuliers

Les autorités compétentes des Parties contractantes se concertent en cas de nécessité pour convenir des modalités visant à préserver l'honneur, la dignité ainsi que l'intégrité physique et morale des personnes concernées (notamment les mineurs non accompagnés, les personnes malades, les femmes enceintes, les familles nombreuses) et à leur garantir l'exercice de leurs droits et obligations.

Article 11 Prise en charge des frais

1. Les frais de transport des personnes concernées sont à la charge de la Partie contractante requérante jusqu'au point d'entrée du territoire de la Partie contractante requise (article 6, paragraphe 1).
2. Les frais en relation avec un éventuel retour de ces personnes dans le pays de séjour sont également à la charge de la Partie contractante requérante (article 6, paragraphe 2).

CHAPITRE IV AIDE AU RETOUR

Article 12 Objectifs

1. Les Parties contractantes examinent les meilleurs moyens de mobiliser les compétences et les ressources des migrants en faveur du développement de leur pays.

2. Les Parties contractantes s'engagent à prendre les mesures relevant de leur compétence en vue d'aider à la réintégration socio-professionnelle des personnes ayant opté pour un retour volontaire dans leur pays d'origine.

Article 13 Structures en charge de l'aide au retour

En Suisse, l'aide au retour est de la compétence de l'Office fédéral des migrations (ODM). Sa mise en œuvre est assurée conjointement par la Direction pour le Développement et la Coopération (DDC), par les cantons et par diverses organisations internationales.

En Tunisie, l'aide au retour est de la compétence du Ministère des affaires sociales. Sa mise en œuvre est assurée par l'Office des Tunisiens à l'étranger.

Article 14 Mesures d'aide au retour

1. Les Parties contractantes s'engagent, dans les limites de leurs législations, à encourager le retour de leurs ressortissants ayant décidé de retourner volontairement dans leur pays, par la définition et la mise en œuvre de mesures ciblées et spécifiques. Dans cette optique, le pays de séjour envisage l'octroi d'une assistance susceptible de favoriser la réintégration de ces personnes dans leur pays d'origine.

Les mesures mentionnées ci-dessus sont détaillées à l'Annexe II du présent Accord.

2. Les Parties contractantes s'engagent, dans les limites de leurs possibilités et de leurs ressources, à se prêter assistance mutuelle pour la définition et la mise en œuvre de projets d'aide structurelle poursuivant les buts listés à l'Annexe III du présent Accord.
3. Les Parties contractantes conviennent, dans les limites de leurs possibilités et de leurs ressources, de se prêter assistance mutuelle dans les domaines précisés à l'Annexe IV du présent Accord.

Article 15

Cas des personnes faisant l'objet de retour non volontaire

1. Les Parties contractantes examinent, au cas par cas, les doléances des personnes faisant l'objet de retour non volontaire et qui déposent une demande de soutien.
2. Dans tous les cas, aucune personne réadmise ne rentre démunie de tout moyen.

Les moyens mentionnés ci-dessus sont fixés en vertu des législations en vigueur des Parties contractantes. Lors de la signature du présent Accord, les Parties contractantes se communiquent les montants des viatiques en vigueur. Tout changement ultérieur est communiqué, sans délai, par voie diplomatique.

CHAPITRE V

PROTECTION DES DONNEES PERSONNELLES

Article 16

Contenu des données personnelles

Les informations relatives aux données personnelles des ressortissants des Parties contractantes en situation de réadmission concernent exclusivement:

- la personne à réadmettre et éventuellement les membres de sa famille (noms, prénoms, le cas échéant, noms antérieurs, surnoms ou pseudonymes, date et lieu de naissance, sexe, nationalité);
- la carte d'identité, le passeport ou les autres documents d'identité ou de voyage;
- les autres données nécessaires à l'identification de la personne à réadmettre y compris ses empreintes digitales (ses données biométriques);
- les lieux de séjour et les itinéraires;
- les autorisations de séjour ou les visas accordés à l'étranger ainsi que le cas échéant ;
- les données relatives à la santé de la personne concernée.

Article 17

Utilisation des données personnelles

Les données personnelles transmises en exécution du présent Accord sont traitées et protégées conformément aux législations nationales en vigueur de chacune des Parties contractantes et aux dispositions des conventions internationales applicables en la matière auxquelles les deux Parties contractantes sont liées.

A ce titre:

- la Partie contractante requise n'utilise les données personnelles communiquées qu'aux fins prévues par le présent Accord;
- chacune des Parties contractantes informe, à sa demande, l'autre Partie contractante sur l'utilisation des données personnelles communiquées;
- les données personnelles communiquées ne peuvent être traitées que par les Autorités compétentes pour l'exécution de l'Accord. Les données personnelles ne peuvent être transmises à d'autres Autorités de l'Etat ou à d'autres personnes qu'avec l'autorisation préalable écrite de la Partie contractante qui les a communiquées;
- la Partie contractante requérante est tenue de s'assurer de l'exactitude des données à transmettre ainsi que de la nécessité et de l'adéquation au but poursuivi par la communication. Ce faisant, il y a lieu de tenir compte des interdictions de transmission en vigueur d'après le droit national applicable. S'il s'avère que des données inexactes ont été transmises ou que la transmission était indue, le destinataire doit en être avisé immédiatement. Il est tenu de procéder à la rectification ou à la destruction de ces données;
- à sa demande, la personne concernée sera renseignée sur les données personnelles existant à son sujet et sur le mode d'utilisation prévu, dans les conditions définies par le droit national de la Partie contractante saisie par la personne concernée;
- les données personnelles transmises ne seront conservées qu'aussi longtemps que l'exige le but dans lequel elles ont été communiquées. Le contrôle du traitement et de l'utilisation de ces données est assuré conformément au droit national de chacune des Parties contractantes;

- les deux Parties contractantes sont tenues de protéger efficacement les données personnelles transmises contre l'accès non autorisé, les modifications abusives et la communication non autorisée. Dans tous les cas, les données transmises bénéficient au moins d'un niveau de protection équivalent à celui dont jouissent les données de même nature dans la législation de la Partie contractante requérante.

**CHAPITRE VI
AUTORITES COMPETENTES
POUR L'APPLICATION DE L'ACCORD ET COMITE D'EXPERTS**

**Article 18
Autorités compétentes pour l'application de l'accord**

1. Pour l'application du présent Accord, les autorités compétentes sont les suivantes:
 - pour la Confédération Suisse, le Département fédéral de justice et police et le Département fédéral des affaires étrangères;
 - pour la République tunisienne, le Ministère des affaires étrangères, le Ministère des affaires sociales et l'Office des tunisiens à l'étranger.
2. Chaque Partie contractante peut désigner à tout moment une autre autorité compétente et le notifier à l'autre Partie contractante par voie diplomatique.

**Article 19
Création, composition et fonctionnement du comité d'expert**

1. Un Comité d'experts est mis sur pied pour le suivi de l'application du présent Accord.
2. Il est composé de représentants des deux Parties contractantes.
3. Il se réunit à la demande de l'une des Parties contractantes, alternativement en Suisse et en Tunisie.

Article 20
Mission et attributions du comité d'experts

Le Comité d'experts est notamment chargé de:

- l'observation des flux migratoires entre les territoires des Parties contractantes;
- la formulation, à l'attention des autorités compétentes de chaque Partie contractante, de toutes propositions utiles pour en améliorer les effets de l'application de l'Accord.

Article 21
Coopération technique et financière dans le domaine de la lutte contre la migration irrégulière

La Suisse s'engage à renforcer les capacités des services et unités de l'administration tunisienne en charge de la circulation transfrontalière d'une part, de la prévention et de la lutte contre le franchissement illégal des frontières et de l'émigration irrégulière, d'autre part.

CHAPITRE VII
DISPOSITIONS FINALES

Article 22
Statut du présent Accord

Le présent Accord n'affecte pas les obligations des Parties contractantes découlant notamment:

- de la Convention de Genève du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés, telle qu'amendée par le Protocole de New York du 31 janvier 1967;
- des accords souscrits par les Parties contractantes dans le domaine de la protection des droits humains, en particulier du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, adopté à New York le 16 décembre 1966;
- des Conventions de Vienne sur les relations diplomatiques et consulaires respectivement du 18 avril 1961 et du 24 avril 1963;

- des traités internationaux relatifs à l'extradition en vigueur pour les Parties contractantes.

Article 23

Entrée en vigueur, durée, amendement, suspension et dénonciation

1. Chacune des Parties contractantes notifie à l'autre l'accomplissement des procédures requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent Accord qui prendra effet trente (30) jours après la date de réception de la dernière notification.
2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.
3. Tout amendement ou révision du présent Accord doit être fait par écrit et n'entre en vigueur qu'après avoir reçu l'approbation de chacune des Parties contractantes, conformément au paragraphe 1 du présent article.
4. Chacune des Parties contractantes peut, après en avoir informé l'autre Partie contractante, suspendre totalement ou partiellement les dispositions du présent Accord, pour des motifs d'ordre public, de sécurité nationale ou de santé publique. La suspension doit être notifiée immédiatement par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante. Les Parties contractantes s'informent sans tarder par la voie diplomatique, de la levée d'une telle mesure.
5. Chaque Partie contractante peut dénoncer le présent Accord à tout moment, moyennant notification par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante. Dans ce cas, l'Accord cesse d'avoir des effets, trente (30) jours après la date de réception de cette notification.

Article 24

Règlement des différends

Tout différend relatif à l'interprétation, à l'application ou à la mise en oeuvre du présent Accord est réglé dans le cadre du Comité d'experts ou par voie diplomatique.

Article 25

Modalités d'application

1. Les Annexes I à IV font partie intégrante du présent Accord.

2. Si nécessaire, les modalités d'application du présent Accord sont précisées par des Protocoles ou par échange de lettres.

En foi de quoi, les représentants des Parties contractantes, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leur signature au bas du présent Accord.

Fait à Tunis, le 11 juin 2012, en deux (02) exemplaires originaux, en langues française et arabe, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte français prévaudra.

Pour la Confédération suisse

Pour la République tunisienne



S. E. Mme Simonetta SOMMARUGA
Conseillère fédérale

Cheffe du Département fédéral
de justice et police

S. E. M. Rafik ABDELASSEM
Ministre des affaires étrangères

ANNEXE I : ELEMENTS D'ETABLISSEMENT DE LA NATIONALITE (art. 7 et 8)

1. La nationalité de la personne en situation de réadmission est considérée comme établie sur la base d'un des documents ci-après en cours de validité ou dont la validité est échue:

Pour la Confédération suisse :

- passeport,
- carte d'identité.

Pour la République tunisienne :

- passeport,
- carte d'identité.

2. La nationalité est considérée comme présumée sur la base d'un des éléments suivants:

- document émanant des Autorités officielles de la Partie contractante requise et faisant état de l'identité de l'intéressé (permis de conduire, carnet de marin, livret militaire ou tout autre document établi par les forces armées, etc.);
- carte d'immatriculation consulaire ou document d'état civil;
- livret de famille mentionnant un lieu d'origine en Suisse (pour la Partie suisse);
- tout autre document établi par toute Autorité compétente de la Partie contractante requise;
- photocopie de l'un des documents précédemment énumérés ou mentionnés au paragraphe 1;
- déclarations de l'intéressé dûment recueillies par les Autorités administratives ou judiciaires de la Partie contractante requérante;
- dépositions de témoins aux Autorités administratives ou judiciaires de la Partie contractante requérante;

- langue parlée par la personne concernée, notamment sur la base d'une analyse linguistique réalisée par un expert;
- indications données par la personne concernée;
- résultats de la comparaison d'empreintes digitales ou d'autres données biométriques;
- tout autre moyen reconnu par l'Autorité compétente de la Partie contractante requise.

ANNEXE II : MESURES D'AIDE INDIVIDUELLE AU RETOUR (art. 14 par. 1)

Les mesures d'aide individuelle au retour consistent concrètement en:

- la prise en charge des frais de retour de la personne inscrite dans le programme de retour volontaire et assisté, liés à son transport vers son pays d'origine;
- l'octroi d'une aide financière à la réinstallation;
- l'octroi d'un soutien personnel, ciblé et spécifique, au développement et à la réalisation d'un projet individuel en vue d'une réintégration socio-professionnelle facilitée dans le pays d'origine; ce soutien peut notamment prendre la forme de conseils, d'accompagnement y compris dans le pays d'origine, d'achat et de transfert de matériel ou de financement d'un projet professionnel, de formation ou de logement temporaire;
- l'octroi d'une aide au retour pour raison médicale en cas de besoin, y compris dans le pays d'origine, notamment sous forme d'une réserve de médicaments, d'un accompagnement médical lors du retour ou de la conclusion d'un traitement en cours;
- la gestion de la diffusion d'informations relatives au programme de retour volontaire et assisté, et l'apport d'un soutien institutionnel lorsque la gestion est confiée à des tiers (organisations internationales, organisations non-gouvernementales ou autres partenaires).

**ANNEXE III : MESURES D'AIDE STRUCTURELLE
(art. 14 par. 2)**

Les mesures d'aide structurelle poursuivent notamment les buts suivants:

- contribuer à développer les compétences de la Partie contractante où retourne la personne en matière de gestion de la migration, au moyen par exemple de formations spécifiques dans les domaines jugés appropriés et d'intérêt;
- réduire les disparités entre les personnes rapatriées dans leur pays d'origine et les personnes restées sur place, en permettant également à ces dernières de bénéficier de projets de soutien et de développement des infrastructures locales;
- participer au développement de relations de partenariat migratoire et encourager le dialogue migratoire.

**ANNEXE IV : MESURES D'ASSISTANCE MUTUELLE ET
COOPERATION TECHNIQUE ET FINANCIERE
(art. 14 par. 3 et art. 21)**

Les mesures d'assistance mutuelle concernent notamment les domaines suivants:

- l'échange mutuel d'informations entre les autorités compétentes sur la traite des êtres humains, sur les réseaux de trafic de personnes et les individus qui y sont impliqués ainsi que sur le crime organisé lié à la migration;
- l'assistance technique en matière de lutte contre la migration irrégulière;
- l'organisation de cours de formation pour le personnel consulaire et les agents des services d'immigration, notamment dans le domaine spécifique de la détection des faux documents;
- la coopération pour le renforcement des contrôles aux frontières, notamment par un appui en matériel et équipement;
- l'expertise technique visant à garantir la sécurité des documents nationaux d'identité;
- le renforcement des capacités de lutte contre la migration irrégulière et le trafic de personnes.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

COOPERATION AGREEMENT ON MIGRATION BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE REPUBLIC OF TUNISIA

The Swiss Confederation, represented by the Swiss Federal Council, and the Republic of Tunisia, represented by the Government of the Republic of Tunisia,

Hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

Considering the excellent ties of friendship and cooperation linking the Contracting Parties,

Desirous to promote a mutually advantageous partnership for the development of each of the Contracting Parties,

Convinced that migration flows contribute to closer ties between the peoples and that joint management of such flows contributes to the economic, social and cultural development of the countries concerned,

Recognizing that the effective protection of migrants’ rights is a key component of migration management, and that it is therefore necessary to ensure that the relevant provisions of the international legal instruments relating to human rights, including those relating to migrants, are strictly implemented and that the management of illegal or irregular migration does not undermine human rights,

Desirous to promote cooperation within the framework of international efforts to prevent irregular migration,

Determined to jointly adopt appropriate measures for combating irregular migration and related criminal activities,

Recognizing that combating irregular migration and the return of persons must not be addressed solely in terms of security, but must also be based on mainstreaming migration into development strategies,

Motivated by their intent to implement, in the interest of the persons concerned and in the common interest, the rules governing the movement and stay of persons between the Contracting Parties,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. PURPOSE AND TERMINOLOGY

Article 1. Purpose

This Agreement relates to the entry, stay and return of persons in the territories of the Contracting Parties.

Article 2. Terminology

For the purposes of this Agreement, the terms below have the following meanings:

1. Requesting Contracting Party: The Party formulating the request for readmission of persons;
2. Requested Contracting Party: The Party to which the request for readmission of persons is addressed;
3. Readmission of persons: The return to the territory of the requested Contracting Party of persons who must leave the territory of the requesting Contracting Party;
4. Facilitation of return: Measures provided for by the legislation of the requesting Contracting Party to facilitate the return and reintegration of nationals of the requested Contracting Party in their country of origin.

CHAPTER II. ENTRY AND STAY

Article 3. Conditions for entry and stay

1. To enter and stay in Switzerland, Tunisian nationals shall comply with Swiss laws relating to entry and stay.
2. To enter and stay in Tunisia, Swiss nationals shall comply with Tunisian laws relating to entry and stay.
3. Applications for permits to stay shall be processed with care, diligence and goodwill.

Article 4. Regulation of entry

1. Switzerland undertakes, in accordance with its international obligations and in line with its domestic law, to facilitate the issuance to Tunisian nationals of a short-stay visa for the reasons set out below:
 - (a) Visits to hospitalized Tunisian nationals by their first-degree family members;
 - (b) Participation in court or administrative proceedings;
 - (c) Settlement of a succession;
 - (d) Exercise of a visitation right by virtue of a final court order;
 - (e) Loss of a residence permit;
 - (f) Visits to Switzerland in connection with decentralized cooperation and activities on behalf of Tunisian nationals living in Switzerland.
2. Switzerland undertakes, in accordance with its international obligations and in line with its domestic law, to facilitate the issuance to Tunisian nationals belonging to one of the following categories of a multiple-entry short-stay visa for stays not exceeding 90 days in a 180-day period and valid for a period ranging from six months to five years, depending on the content of the documentation submitted, the duration of planned activities in Switzerland and the validity of the passport:
 - (a) Businesspeople, merchants, craftspeople, doctors, lawyers, intellectuals, academics, scientists, high-level artists or athletes who play an active part in economic, commercial, professional, university, scientific, cultural or sports-related ties between the two countries;

- (b) Persons requiring regular health care in Switzerland provided that they furnish sufficient financial guarantees to defray the cost of such care;
 - (c) First-degree family members and, in particular, descendants of Swiss or Tunisian nationals residing in Switzerland;
 - (d) Active public-sector employees in regular contact with Switzerland.
3. Switzerland undertakes to grant sympathetic and diligent consideration to visa applications submitted by Tunisian nationals for humanitarian purposes.
4. If the Republic of Tunisia reintroduces a visa requirement for Swiss nationals or certain categories of them, the provisions of paragraphs 1 to 3 of this article would automatically apply, on a reciprocal basis, to the Swiss nationals concerned.

Article 5. Admission to stay

Subject to the constraints of the applicable domestic legislation, each Contracting Party shall authorize a stay in its territory of nationals of the other Contracting Party under the following circumstances:

1. Temporary stay without engaging in income-generating activities in the territory of the Contracting Party, for the following purposes:

- (a) Tourism;
- (b) Visiting;
- (c) Transit;
- (d) Academic training;
- (e) Medical care and treatment;
- (f) Participation in economic or scientific conferences and cultural, religious or sports events;
- (g) Participation in conferences and meetings of international organizations headquartered in Switzerland and with which Switzerland has concluded an Agreement on privileges and immunities;
- (h) Temporary work as a foreign media correspondent.

ad (d) Students who are nationals of one Contracting Party and are undergoing training or upgraded training in a higher education institution or specialized higher education institution in the territory of the other Contracting Party may be allowed to pursue an ancillary activity in accordance with the applicable domestic legislation.

The two Parties undertake to grant sympathetic and diligent consideration to applications for the reunification of families.

2. Stay with engagement in income-generating activities:

- (a) The nationals of one Contracting Party may be admitted to the territory of the other Contracting Party for the purpose of engaging in income-generating activities in accordance with applicable domestic legislation, in particular under the following circumstances:

- A stay for the purpose of engaging in income-generating activities in order to develop the economy of the host country and strengthen interaction in this area;
 - A stay in the context of aid and development projects carried out for the purposes of economic, scientific and technical cooperation, and also as part of humanitarian responses;
- (b) Students who are nationals of one Contracting Party and have graduated from a higher education institution or a specialized higher education institution of the other Contracting Party may also, upon completing their studies, be allowed to engage in income-generating activities if such activities have a predominantly scientific or economic interest, in accordance with applicable domestic legislation;
- (c) Exchanges of young professionals: Each Contracting Party shall grant nationals of the other Contracting Party a permit pursuant to the Agreement between the Swiss Confederation and the Republic of Tunisia regarding the exchange of young professionals.

CHAPTER III. READMISSION OF NATIONALS OF THE CONTRACTING PARTIES WHO ARE IN AN IRREGULAR SITUATION

Article 6. Nationality of readmitted persons

1. Each Contracting Party shall, at the written request of the other Contracting Party, readmit into its territory, without any formalities other than those provided for in this Agreement, any person who does not meet or who no longer meets the conditions for entry into or stay in the territory of the requesting Contracting Party, provided that it is proved or presumed that he or she is a national of the requested Contracting Party.
2. The requesting Contracting Party shall readmit, under the same conditions, the person concerned if inspections upon arrival in the territory of the requested Contracting Party show that he or she did not have the nationality of the requested Contracting Party at the time of departure from the territory of the requesting Contracting Party.

Article 7. Readmission request

1. The request for readmission of a national of one Contracting Party under article 6 of this Agreement shall include the following information:
 - Data on the identity of the person concerned (first and last names, date and place of birth);
 - Information on the documents listed in Annex I to this Agreement for the establishment or presumption of nationality.
2. The readmission request shall be transmitted directly to the competent authority specified by the requested Contracting Party by virtue of a secure means of communication, such as facsimile.
3. The requested Contracting Party shall respond to the request as soon as possible, but not later than 20 working days after the receipt of the application. If a hearing as provided for in

article 8, paragraphs 3 and 4, of this Agreement is necessary, it shall take place within 30 working days after the response given.

4. The person concerned shall be readmitted only upon receipt of the acceptance of readmission by the requested Contracting Party.

5. If the person who is the subject of the readmission request is in need of medical assistance, the requesting Contracting Party shall, if it is in the interest of the person concerned and if he or she has been informed, provide a description of his or her state of health, including the relevant medical certificates, and information on particular treatments needed such as care, monitoring or ambulance transport.

6. The return of the person concerned shall be on a commercial flight or special flight. In particular, the two Contracting Parties shall not resort to group returns. They shall also ensure that returns by special flights are brought sufficiently in advance to the attention of the other Contracting Party.

Article 8. Proof or presumption of nationality of persons to be readmitted

1. Proof of nationality is established on the basis of the documents listed in paragraph 1 of Annex I to this Agreement.

2. Where the nationality of the person concerned is presumed on the basis of the information mentioned in paragraph 2 of Annex I to this Agreement, the diplomatic mission or consular post of the requested Contracting Party shall immediately issue a travel document (*laissez-passer*) valid for the return of the person concerned.

3. In case of any doubt the requested Contracting Party may have concerning the information enabling the presumption of nationality, or in the absence of such information, the diplomatic mission or consular post of that Party shall, as soon as possible, organize a hearing for the person concerned. This hearing shall be organized in collaboration with the competent authorities of the requesting Contracting Party.

4. Following the hearing, a report shall be drawn up and signed by the diplomatic mission or consular post of the requested Contracting Party.

5. If necessary, identification may also be achieved by joint hearings.

6. If it is proved or validly presumed, at the hearing, that the person concerned has the nationality of the requested Contracting Party, the necessary travel document (*laissez-passer*) shall be issued at the request of the competent authority of the requesting Contracting Party through the diplomatic mission or consular post, not later than 10 working days after such request.

Article 9. Rights of persons seeking readmission

Subject to the constraints of the applicable legislation of the requesting Contracting Party, the latter shall take all appropriate measures to preserve the honour, dignity and physical and moral integrity of the person concerned and to establish favourable conditions for his or her socio-economic reintegration.

Article 10. Settlement of special cases

The competent authorities of the Contracting Parties shall consult each other, when necessary, to agree on arrangements aimed at safeguarding the honour, dignity and physical and moral integrity of the persons concerned (including unaccompanied minors, sick persons, pregnant women, large families) and protect the exercise of their rights and obligations.

Article 11. Bearing of Costs

1. The costs of transport of the persons concerned shall be borne by the requesting Contracting Party up to the point of entry into the territory of the requested Contracting Party (article 6, paragraph 1).
2. The costs of any return of such persons to the country of residence shall also be borne by the requesting Contracting Party (article 6, paragraph 2).

CHAPTER IV. FACILITATION OF RETURN

Article 12. Objectives

1. The Contracting Parties shall consider the best ways to mobilize the skills and resources of migrants for the development of their country.
2. The Contracting Parties shall take the appropriate measures within their competence to assist the social and professional reintegration of persons who have opted for voluntary return to their country of origin.

Article 13. Bodies responsible for the facilitation of return

In Switzerland, facilitation of return is the responsibility of the Federal Office for Migration (FOM). Its implementation is ensured by the Swiss Directorate for Development and Cooperation (SDC), the cantons and various international organizations.

In Tunisia, facilitation of return is the responsibility of the Ministry of Social Affairs. Its implementation is carried out by the Office of Tunisians Abroad.

Article 14. Measures for the facilitation of return

1. The Contracting Parties shall, subject to the constraints of their legislations, encourage the return of their nationals who have decided to return voluntarily to their country, by the definition and implementation of specific and targeted measures. In this regard, the country of residence shall envisage the provision of assistance that would promote the reintegration of those persons in their countries of origin.

The above measures are described in Annex II to this Agreement.

2. The Contracting Parties shall, subject to the constraints of their capacities and resources, provide mutual assistance for the development and implementation of projects to provide structural assistance aimed at achieving the goals listed in Annex III to this Agreement.

3. The Contracting Parties agree, subject to the constraints of their capacities and their resources, to provide mutual assistance in the fields specified in Annex IV to this Agreement.

Article 15. Cases of individuals subject to involuntary return

1. The Contracting Parties shall examine, on a case-by-case basis, complaints from persons subject to involuntary return who have applied for support.

2. In any event, any person readmitted shall not return without any resources.

The resources mentioned above are determined by virtue of the current legislations of the Contracting Parties. At the time of signing of this Agreement, the Contracting Parties shall notify each other of the current amounts of subsistence allowances. Any subsequent change shall be communicated without delay through the diplomatic channel.

CHAPTER V. PROTECTION OF PERSONAL DATA

Article 16. Content of personal data

The personal data of nationals of the Contracting Parties in the process of being readmitted shall include only:

- Surnames, given names, where applicable previous names, nicknames or aliases, date and place of birth, gender and nationality of the person to be readmitted and any members of his or her family;
- The identity card, passport or other identity or travel documents;
- Other data needed to identify the person to be readmitted, including fingerprints (his or her biometric data);
- Places of stay and itineraries;
- Residence permits or visas granted abroad and where applicable;
- Data on the health of the person concerned.

Article 17. Use of personal data

Personal data transmitted under this Agreement shall be processed and protected in accordance with the domestic legislations in force in each Contracting Party and the provisions of relevant international conventions that are binding on both Contracting Parties.

Accordingly:

- The requested Contracting Party shall use the transmitted personal data only for the purposes of this Agreement;
- Each Contracting Party shall, upon request, inform the other Contracting Party of the use of transmitted personal data;
- Transmitted personal data shall be processed only by the authorities competent to implement the Agreement. Personal data may be transmitted to other State authorities or

other persons only with the prior written authorization of the Contracting Party that transmitted the data;

- The requesting Contracting Party shall ensure that the data to be transmitted is accurate and that it is necessary and appropriate for the purpose of the communication. In doing so, current prohibitions on transmission under applicable domestic law shall be taken into account. If it emerges that inaccurate data has been transmitted, or that the transmission was improper, the recipient shall be notified immediately. The recipient shall then be obliged to correct or destroy such information;
- Upon request, the person concerned shall be informed of the existing personal data relating to him or her and of the planned use to be made of it, under the conditions defined by the domestic law of the Contracting Party approached by the person concerned;
- Transmitted personal data shall be retained only for as long as is necessary for the purpose for which it was supplied. Control of the handling and use of such data shall be subject to the domestic law of each of the Contracting Parties;
- Both Contracting Parties shall be required to protect transmitted personal data effectively against unauthorized access, undue alteration and unauthorized disclosure. In all cases, the transmitted data shall benefit from a degree of protection at least equivalent to that of data of the same kind in the legislation of the requesting Contracting Party.

CHAPTER VI. COMPETENT AUTHORITIES FOR THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT AND PANEL OF EXPERTS

Article 18. Competent authorities for the implementation of the Agreement

1. Under this Agreement, the competent authorities shall be:
 - For the Swiss Confederation, the Federal Department of Justice and Police and the Federal Department of Foreign Affairs;
 - For the Republic of Tunisia, the Ministry of Foreign Affairs, the Ministry of Social Affairs and the Office of Tunisians Abroad.
2. Each Contracting Party may at any time designate another competent authority and notify the other Contracting Party through the diplomatic channel.

Article 19. Establishment, composition and functioning of the Panel of Experts

1. A Panel of Experts shall be established to follow up on the implementation of this Agreement.
2. The Committee shall be comprised of representatives of both Contracting Parties.
3. It shall meet at the request of either Contracting Party, alternately in Switzerland and Tunisia.

Article 20. Mandate and functions of the Panel of Experts

The Panel of Experts is responsible, inter alia, for:

- Monitoring migration flows between the territories of the Contracting Parties;
- Formulating, for the attention of the competent authorities of each Contracting Party, any useful proposals for improving the impact of the implementation of the Agreement.

Article 21. Technical and financial cooperation in efforts to combat irregular migration

Switzerland undertakes to strengthen the capacity of services and units of the Tunisian authorities responsible for cross-border movement, on the one hand, and the prevention and fight against illegal border crossing and irregular emigration, on the other hand.

CHAPTER VII. FINAL PROVISIONS

Article 22. Status of this Agreement

This Agreement shall not affect the obligations of the Contracting Parties arising from, inter alia:

- The Geneva Convention relating to the Status of Refugees, adopted on 28 July 1951 and amended by the New York Protocol of 31 January 1967;
- Agreements signed by the Contracting Parties in the field of human rights protection, in particular the International Covenant on Civil and Political Rights, adopted in New York on 16 December 1966;
- The Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 and the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963;
- International treaties on extradition in force for the Contracting Parties.

Article 23. Entry into force, duration, amendment, suspension and termination

1. Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required concerning the entry into force of this Agreement, which shall take effect 30 days after the date of receipt of the last such notification.
2. This Agreement shall be concluded for a period of indefinite duration.
3. Any amendment or revision of this Agreement shall be made in writing and shall enter into force only after receiving the approval of each Contracting Party, in accordance with paragraph 1 of this article.
4. Either Contracting Party may, after informing the other Contracting Party, suspend all or part of the provisions of this Agreement for reasons of public order, national security or public health. The Contracting Parties shall notify each other immediately of any such suspension through the diplomatic channel. The Contracting Parties shall promptly notify each other of the cancellation of any such measure, through the diplomatic channel.

5. Either Contracting Party may at any time terminate this Agreement by notifying the other Contracting Party through the diplomatic channel. In such a case, the suspension of the Agreement shall take effect 30 days after the date of receipt of the notification.

Article 24. Alternative dispute resolution

Any dispute concerning the interpretation, application or implementation of this Agreement shall be settled by the Panel of Experts or through the diplomatic channel.

Article 25. Implementing arrangements

1. Annexes I to IV shall be an integral part of this Agreement.
2. If necessary, the modalities for the application of this Agreement shall be specified by Protocols or by means of an Exchange of Letters.

IN WITNESS WHEREOF, the duly authorized representatives of the Contracting Parties have affixed their seals to this Agreement.

DONE at Tunis, on 11 June 2012, in two originals in French and Arabic, both texts being equally authentic. In the event of any divergence of interpretation, the French text shall prevail.

For the Swiss Confederation:

SIMONETTA SOMMARUGA
Federal Councillor
Head of the Federal Department of Justice and Police

For the Republic of Tunisia:

RAFIK ABDELASSEM
Minister for Foreign Affairs

ANNEX I: INFORMATION TO ESTABLISH NATIONALITY

(articles 7 and 8)

1. The nationality of the person being considered for readmission is deemed to be established on the basis of one of the following valid or expired documents:

For the Swiss Confederation:

- Passport;
- Identity card.

For the Republic of Tunisia:

- Passport;
- Identity card.

2. Nationality is considered to be presumed on the basis of one of the following items of information:

- A document issued by the official authorities of the requested Contracting Party and indicating the identity of the person concerned (driver's license, seaman's identity card, military service card or any other document issued by the armed forces, etc.);
- A consular registration card or document from registry office records;
- A family record booklet mentioning a place of origin in Switzerland (for the Swiss Party);
- Any other document issued by the competent authorities of the requested Contracting Party;
- A photocopy of any of the documents listed or mentioned in paragraph 1;
- A statement by the person applying for readmission that has been duly received by the administrative or judicial authorities of the requesting Contracting Party;
- Witness statements made to the administrative or judicial authorities of the requesting Contracting Party;
- The language spoken by the person concerned, in particular on the basis of a linguistic analysis conducted by an expert;
- Information provided by the person concerned;
- Results of the comparison of fingerprints or other biometric data;
- Any other means recognized by the competent authority of the requested Contracting Party.

ANNEX II: MEASURES FOR INDIVIDUAL RETURN FACILITATION

(article 14, paragraph 1)

Measures for individual return facilitation shall specifically consist in:

- Defraying the costs of return for the person registered in the voluntary and assisted return programme, linked to transport to his or her country of origin;
- Granting financial assistance for resettlement;
- Providing specific, targeted and personal support for the development and implementation of an individual project for facilitated social and professional reintegration in the country of origin; this support may take the form, *inter alia*, of advice, assistance (including in the country of origin), purchase and transfer of equipment or financing of a professional project, training or temporary accommodation;
- Granting assistance for return on medical grounds when needed, including in the country of origin, in particular in the form of a stock of medicines, medical support during the return or the conclusion of any ongoing treatment;
- Disseminating information on the voluntary and assisted return programme and providing institutional support when management is entrusted to third parties (such as international organizations, non-governmental organizations or other partners).

ANNEX III: STRUCTURAL FACILITATION MEASURES

(article 14, paragraph 2)

Structural facilitation measures have, inter alia, the following goals:

- Helping to develop the competencies in migration management of the Contracting Party to which the person is returning, for example by means of specific training in areas deemed appropriate and of interest;
- Reducing disparities between persons returned to their country of origin and those who remained by also allowing the latter to benefit from projects to support and develop local infrastructures;
- Participating in the development of migration partnership relations and encouraging dialogue on migration.

ANNEX IV: MUTUAL ASSISTANCE MEASURES AND TECHNICAL AND FINANCIAL COOPERATION

(article 14, paragraphs 3 and 21)

Mutual assistance measures are applicable in the following areas in particular:

- The mutual exchange of information between the competent authorities on human trafficking, on human smuggling networks and the individuals involved, and on migration-related organized crime;
- Technical assistance in the efforts to counter irregular migration;
- The organization of training courses for consular staff and immigration officers, including in the specific area of detecting forged documents;
- Cooperation for the strengthening of border controls, including through the provision of materials and equipment;
- Technical expertise to ensure the security of national identity documents;
- Capacity-building to combat irregular migration and human trafficking.

No. 52412

**Switzerland
and
Tunisia**

Agreement between the Swiss Confederation and the Republic of Tunisia regarding the exchange of young professionals. Tunis, 11 June 2012

Entry into force: *17 August 2014, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Arabic and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Switzerland, 9 January 2015*

**Suisse
et
Tunisie**

Accord entre la Confédération suisse et la République tunisienne relatif à l'échange de jeunes professionnels. Tunis, 11 juin 2012

Entrée en vigueur : *17 août 2014, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *arabe et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Suisse, 9 janvier 2015*

الفصل 10

- 1- تم إبرام هذا الاتفاق لمدة غير محددة.
- 2- يقوم كل طرف متعاقد بإعلام الطرف الآخر باستكمال الإجراءات الضرورية لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ. ويدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ عند انقضاء 30 يوماً بعد تلقي آخر إشعار.
- 3- يمكن للطرفين المتعاقدين تعديل هذا الاتفاق كتابياً. وتدخل هذه التغييرات حيز التنفيذ وفق الإجراءات المنصوص عليها بالفقرة عدد 2.
- 4- يمكن إنهاء العمل بهذا الاتفاق عن طريق القنوات الدبلوماسية بواسطة إشعار بستة أشهر.
- 5- في حالة إنهاء العمل بهذا الاتفاق تبقى الترخيصات المسلمة في إطاره سارية المفعول إلى أجل انتهاء مدة الصلاحية المحددة مسبقاً. وإثباتاً لذلك، وقع ممثلاً للطرفين المتعاقدين، المرخص لهما لهذا الغرض، أسفلاً هذا الاتفاق.

حرر بتونس في 11 جوان 2012 في نظيرتين أصليين باللغتين العربية والفرنسية يتساويان في الحجية. وفي صورة الاختلاف في التأويل، يتم اعتماد النص باللغة الفرنسية.

عن المجلس الفدرالي السويسري
المستشارية الفدرالية، وزارة العدل
والشرطة

سيمونته سمروقه

K. Smeroque ✓

عن حكومة الجمهورية التونسية
وزير الشؤون الخارجية

رفيق عبد السلام



الفصل 7

- 1- يتم تسليم التراخيص من قبل السلطات المختصة بالبلدين المتعاقدين وفق المقتضيات القانونية الجاري بها العمل بالنسبة للأجانب ببلد القبول في مجال الدخول والخروج والإقامة والتشغيل. وتبقى إجراءات منح التراخيص محفوظة.
- 2- يقوم الشبان المهنيون بدفع الأداءات والرسوم المعمول بها ببلد القبول في مجال الدخول والإقامة.

الفصل 8

يتم تنفيذ الإجراءات المتعلقة بإسناد الترخيص للشبان المهنيين بصفة مجانية من قبل السلطات المختصة.

الفصل 9

1- تتمثل السلطات المختصة لتنفيذ هذا الاتفاق في :

- بالنسبة للجمهورية التونسية:

وزارة التكوين المهني والتشغيل
مكتب الهجرة واليد العاملة الأجنبية
وزارة الشؤون الاجتماعية
ديوان التونسيين بالخارج.

- بالنسبة للفيدرالية السويسرية:

وزارة العدل والشرطة(DFJP)
الديوان الفيدرالي للهجرة(ODM)
بارن

2- يمكن لكل طرف متعاقد أن يعين، في كل وقت، سلطة مختصة أخرى مع إشعار الطرف الثاني المتعاقد عن طريق القنوات الدبلوماسية.

- 4- يمنح التراخيص للشبان المهنئين من قبل السلطات المختصة بالبلد المضيف لمدة 12 شهر. ويمكن التمديد في هذه المدة بـ 6 أشهر على أقصى تقدير قبل انتهاء آجال السنة الأولى. ويجب أن تبرم عقود الشغل لمدة محدودة مع الأخذ في الاعتبار الشروط سالفة الذكر.
- 5- تسد التراخيص للشبان المهنئين في حدود الحصة المسندة، دون الأخذ في الاعتبار وضعية سوق الشغل في البلد المضيف.
- 6- لا يتم إسناد التراخيص للشبان المهنئين إلا إذا كانت الشروط التعاقدية المتفق عليها مع المشغل متطابقة مع قانون العمل والتأمينات الاجتماعية في البلد المضيف.
- 7- يجب على الشبان المهنئين مغادرة بلد القبول عند انتهاء الأجال المنصوص عليها بعقد الشغل بصفة شاب مهني.

الفصل 5

يتعين على الشبان المهنئين عدم ممارسة نشاط آخر أو شغل آخر غير الذي تم التصريح به ضمن عقد الشغل المؤشر عليه. ويمكن للسلطات المختصة ببلد القبول، بالنسبة لبعض الحالات المبررة، أن تسمح للشبان المهنئين بتغيير الشغل بصفة شاب مهني في إطار احترام الشروط المنصوص عليها بالفقرة عدد 3 من الفصل عدد 4.

الفصل 6

- 1- يتم توظيف الشبان المهنئين على أساس عقد شغل مبرم بين المؤجر والأجير.
- 2- يتمتع الشبان المهنئون بنفس الحقوق والواجبات، في مجال السكن وظروف العمل والأجر، والمخولة لعمال بلد القبول حسب قانون الشغل الجاري به العمل.
- 3- لتحديد المرتب يجب أن تتحترم شروط التأجير المعتادة المسندة في نفس المكان ونفس المهنة ونفس القطاع.

الفصل 3

- 1- لا يتجاوز عدد الشبان المهنيين المرخص لهم بكل البلدين 150 منتقعا في السنة.
- 2- في صورة عدم استفاذ الحصة أعلاه من قبل أحد البلدين، لا يجوز للبلد الآخر أن يقلص من الحصة المقضى عليها. كما لا يمكنه إعادة برمجة الحصة غير المستنفدة إلى السنة المولالية.
- 3- يمكن استغلال الحصة السنوية بصفة كلية، بغض النظر عن التراخيص الممنوحة في السنة الماضية.
- 4- إن التمديد في ترخيص العمل على معنى الفقرة عدد 4 من الفصل عدد 4 لا يعتبر ترخيصا جديدا.

الفصل 4

- 1- يتعين مبدئيا على الأشخاص الراغبين في الحصول على عمل كشبان المهنيين بالبلاد الآخر، البحث عن شغل بطرقهم الخاصة. ويعمل الطرفان المتعاقدان على تسهيل اتصال الشبان المهنيين بالمشغلين.
- 2- للحصول على ترخيص بموجب هذا الاتفاق، يتقدم الشاب المهني بمطلب للسلطات المختصة ببلده الأصلي والمكلفة بتتفيد هذا الاتفاق، وفقا للفصل عدد 9 من هذا الاتفاق. ويرفق المطلب بالوثائق الضرورية وخاصة منها اسم وعنوان المشغل بالبلد المضيف وبالمعطيات الدقيقة حول المهنة التي سيمارسها والأجر الذي سيتقاضاه.
- 3- تقوم السلطات المختصة بالبلاد الأصلي بالثبت في مدى تطابق المطلب المعروض مع متطلبات الاتفاق ثم ترسله إلى سلطات البلد المضيف في أجل لا يتجاوز الشهر من تاريخ تسلم الملف.

إن الجمهورية التونسية، ممثلة في حكومة الجمهورية التونسية، والكونفدرالية السويسرية،
ممثلة في المجلس الفدرالي السوissري،
وال المشار إليهما فيما يلي بالطرفين المتعاقدين،
رغبة منها في تشجيع تطوير معارف الشبان المهنيين السويسريين والتونسيين،
وعتبارا لعلاقات الصداقة بين تونس وسويسرا،
ورغبة منها في توطيد وتكتيف هذه العلاقات الثنائية بواسطة تبادل الشبان المهنيين
بين البلدين،
اتفاقا على ما يلي :

الفصل 1

- ينظم هذا الاتفاق تبادل المواطنين السويسريين والمواطنين التونسيين (من الجنسين) لممارسة في البلد الآخر ولمدة محدودة في الزمن شغل في المهن التي تعلموها، بما يمكنهم من دعم معارفهم المهنية واللغوية. ويشار إليهم فيما يلي بـ (الشبان المهنيين)
- يمكن للشبان المهنيين العمل بجميع المهن المرخص فيها للأجانب، والتي لا تخضع ممارستها لقيود قانونية في البلدان المضيفة. وإذا كانت ممارسة المهنة تتطلب ترخيص مسبق، يتعين على المعنى بالأمر تقديم طلب في ذلك.

الفصل 2

- يعتبر شبابا مهنيين أولئك الذين تتراوح أعمارهم بين 18 سنة على الأقل و35 سنة على الأكثر. ويجب أن يكونوا قد أنهوا تكوينا مهنيا لمدة سنتين على الأقل أو دراسة جامعية ومحرزين على شهادة ختم الدراسة في الاختصاص المعنى.
- لا يتمتع الشبان المهنيون بالتجمع العائلي.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاق

بين

الجمهورية التونسية

والكونفدرالية السويسرية

في مجال تبادل الشبان المهنئين

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD

ENTRE

LA CONFEDERATION SUISSE

ET

LA REPUBLIQUE TUNISIENNE

RELATIF A L'ECHANGE DE JEUNES PROFESSIONNELS

La Confédération suisse, représentée par le Conseil fédéral suisse et la République tunisienne, représentée par le Gouvernement de la République tunisienne,

ci-après dénommés les Parties contractantes,

désirant encourager le perfectionnement de jeunes professionnels suisses et tunisiens,

considérant l'esprit des relations amicales entre la Suisse et la Tunisie,

désirant consolider et intensifier de telles relations par le biais de l'échange de professionnels dans leurs pays respectifs,

sont convenus de ce qui suit :

Article 1

1. Le présent accord règle l'échange de citoyens suisses et de citoyens tunisiens (des deux sexes) prenant dans l'autre pays, pour un temps limité, un emploi dans la profession qu'ils ont apprise, ce qui leur permet de parfaire leurs connaissances professionnelles et linguistiques (ci-après "jeunes professionnels").
2. L'emploi peut être pris dans toutes les professions dont l'exercice par les étrangers ne fait pas l'objet de restrictions légales au pays d'accueil. Si l'exercice de la profession est subordonné à une autorisation, l'intéressé devra en outre la demander.

Article 2

1. Les jeunes professionnels doivent être âgés de 18 ans au moins et, en règle générale, ne pas avoir plus de 35 ans. Ils doivent avoir achevé une formation professionnelle de deux ans au moins ou une formation universitaire et être titulaires d'un document de fin d'études dans le domaine requis.
2. Le regroupement familial est exclu.

Article 3

1. Le nombre des jeunes professionnels admissibles dans chacun des deux pays ne peut dépasser 150 unités par année civile.
2. Si l'un des pays n'épuise pas le contingent, l'autre Etat ne peut se prévaloir de ce fait pour réduire le contingent convenu. Le solde non utilisé ne peut être reporté sur l'année suivante.
3. Le contingent annuel peut être pleinement utilisé, sans tenir compte des autorisations accordées durant l'année précédente.
4. Une prolongation de l'autorisation au sens de l'article 4, alinéa 4, ne constitue pas une nouvelle autorisation.

Article 4

1. Les personnes désireuses de prendre un emploi dans l'autre pays en qualité de jeunes professionnels doivent en principe le chercher elles-mêmes.
Les deux parties contractantes veillent à faciliter les contacts avec les employeurs.
2. Pour obtenir une autorisation dans le cadre de cet accord, le jeune professionnel, adresse une demande à l'autorité compétente de son pays d'origine chargée de l'application de l'accord, conformément à l'article 9 du présent accord. Il joint à sa demande les documents requis, en particulier le nom et l'adresse de l'employeur du pays-hôte et donne des précisions au sujet de l'activité prévue et de la rémunération de cette dernière.
3. L'autorité compétente de son pays d'origine examine si la demande présentée répond aux exigences de l'accord puis la transmet à l'autorité du pays d'accueil dans un délai ne dépassant, en principe, /pas un mois à compter de la date de réception du dossier.
4. L'autorisation de jeunes professionnels est accordée par l'autorité compétente du pays d'accueil pour en principe une durée de 12 mois. Elle peut être prolongée de 6 mois au maximum avant l'échéance de la première année. Les contrats de travail doivent être conclus pour une durée déterminée, compte tenu de la limitation susmentionnée.
5. Les autorisations de jeunes professionnels sont délivrées, dans les limites du contingent, sans égard à la situation du marché du travail dans le pays d'accueil.
6. L'autorisation de jeunes professionnels n'est accordée que si les conditions d'engagement convenues avec l'employeur sont conformes au droit du travail et des assurances sociales du pays d'accueil.
7. Les jeunes professionnels sont tenus de quitter le pays d'accueil au terme de leur contrat de travail en qualité de jeunes professionnels.

Article 5

Les jeunes professionnels n'ont pas le droit d'exercer d'autre activité ou de prendre un autre emploi que celui pour lequel l'autorisation a été délivrée. L'autorité compétente du pays d'accueil peut, dans des cas fondés, autoriser un changement d'emploi en qualité de jeune professionnel dans le respect des conditions fixées à l'article 4, alinéa 3.

Article 6

1. Les jeunes professionnels sont engagés sur la base d'un contrat de travail conclu entre l'employeur et l'employé.
2. Les jeunes professionnels ont, en matière de logement, de conditions de travail et de salaire, les mêmes droits et les mêmes devoirs que ceux que le droit du travail en vigueur reconnaît aux travailleurs du pays d'accueil.

3. Le salaire doit respecter les conditions de rémunération usuelles du lieu, de la profession et de la branche.

Article 7

1. Les autorisations sont délivrées conformément aux dispositions légales du pays d'accueil appliquées aux ressortissants étrangers par les parties contractantes, en matière d'entrée et de sortie, de séjour et d'emploi. Les procédures en matière d'octroi de visa demeurent réservées.
2. Les jeunes professionnels ont à payer les taxes et émoluments usuellement perçus dans le pays d'accueil pour l'entrée et le séjour.

Article 8

Les formalités liées à l'autorisation de jeunes professionnels sont exécutées gratuitement par les autorités compétentes.

Article 9

1. Les autorités compétentes pour l'application du présent accord sont:
 - pour la Confédération Suisse :
 - Département fédéral de justice et police (DFJP);
 - Office fédéral des migrations (ODM)
 - Berne
 - pour la République tunisienne
 - Ministère de la Formation Professionnelle et de l'Emploi
 - Bureau de l'Emigration et de la Main d'Œuvre Etrangère
 - Ministère des affaires sociales
 - Office des Tunisiens à l'étranger
 - Tunis
2. Chaque Partie contractante peut désigner, à tout moment, une autre autorité compétente et le notifier à l'autre Partie contractante par voie diplomatique

Article 10

1. Le présent accord est conclu pour une durée indéterminée.
2. Chaque Partie contractante notifie à l'autre l'accomplissement des procédures requises pour l'entrée en vigueur du présent accord. Le présent accord entre en vigueur 30 jours après réception de la dernière notification.
3. Les Parties contractantes peuvent modifier le présent accord par écrit. Ces modifications entrent en vigueur selon la procédure décrite à l'alinéa 2.
4. Le présent accord peut être dénoncé par voie diplomatique avec un préavis de six mois.
5. En cas de dénonciation, les autorisations délivrées en vertu du présent accord restent valables jusqu'à l'expiration de la durée de validité initialement fixée.

En foi de quoi les représentants des Parties contractantes, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leur signature au bas du présent Accord.

Fait à Tunis, le 11 juin 2012, en deux exemplaires originaux, en langues française et arabe, les deux textes faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation, le texte français prévaudra.

Pour la Confédération suisse

Pour la République tunisienne



S. E. Mme Simonetta SOMMARUGA
Conseillère fédérale
Cheffe du Département fédéral
de justice et police



S. E. M. Rafik ABDELASSEM
Ministre des affaires étrangères

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE REPUBLIC OF TUNISIA REGARDING THE EXCHANGE OF YOUNG PROFESSIONALS

The Swiss Confederation, represented by the Swiss Federal Council, and the Republic of Tunisia, represented by the Government of the Republic of Tunisia,

Hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desirous to encourage the development of young Swiss and Tunisian professionals,

Considering the friendly ties linking Switzerland and Tunisia,

Desirous to consolidate and deepen those ties through the exchange of professionals in their respective countries,

Have agreed as follows:

Article 1

1. This Agreement shall regulate the exchange of Swiss citizens and Tunisian citizens (both men and women) taking up employment in the other country, for a limited amount of time, in the profession for which they were trained, thus enabling them to enhance their professional and linguistic skills (hereinafter referred to as “young professionals”).

2. Employment may be taken up in any profession, the exercise of which by foreigners is not subject to legal restrictions in the host country. If the exercise of a profession requires a work permit, the individual concerned must apply for it.

Article 2

1. Young professionals shall be at least 18 years of age and, in general, not more than 35 years of age. They must have completed at least two years of vocational training, or a university training programme, and hold a certificate of completion in the required field.

2. Family reunification is excluded.

Article 3

1. The number of young professionals accepted in each of the two countries may not exceed 150 per calendar year.

2. If one country does not exhaust its quota, the other State cannot take advantage of this fact to reduce the agreed upon quota. The unused balance cannot be carried over into the following year.

3. The annual quota may be fully utilized, irrespective of the work permits granted during the previous year.

4. The extension of a work permit within the meaning of article 4, paragraph 4, shall not constitute a new permit.

Article 4

1. Persons wishing to take up employment in the other country as young professionals shall generally be expected to find the work themselves.

The two Contracting Parties shall facilitate contacts with employers.

2. In order to obtain a work permit under this Agreement, young professionals must submit an application to the competent authority of their country of origin responsible for the implementation of this Agreement in accordance with article 9. Young professionals must append the required documents to their application, in particular the name and address of their employer in the host country and provide details regarding their planned activity and remuneration.

3. The competent authority of his or her country of origin shall determine whether the application meets the requirements set out in the Agreement and shall then transmit it to the authority of the host country within a period not exceeding, in principle, one month from the date on which the file was received.

4. Work permits are generally granted to young professionals by the competent authority of the host country for a period of 12 months, in principle. An extension of up to six months may be granted before the end of that first year. Employment contracts must be concluded for a definite period, taking into account the aforementioned limitation.

5. Work permits shall be issued to young professionals within quota limits, without regard to the labour market situation in the host country.

6. Work permits shall be issued to young professionals only if the terms of recruitment agreed upon with the employer comply with labour laws and social insurance schemes in the host country.

7. Young professionals shall be required to leave their host country when their employment contracts as young professionals expire.

Article 5

Young professionals shall not be entitled to pursue any other activity or engage in any employment other than that for which their work permits were issued. The competent authority of the host country may, in justified cases, authorize a change of employment for a young professional in accordance with the conditions set out in article 4, paragraph 3.

Article 6

1. Young professionals shall be hired on the basis of an employment contract concluded between the employer and the employee.

2. Young professionals shall have the same rights and obligations with regard to housing, working conditions and wages as workers in the host country under the existing labour laws.

3. Wages must be determined in accordance with the customary remuneration conditions of the place, profession and sector.

Article 7

1. Work permits shall be issued in accordance with the legal provisions of the host country applied to foreign nationals by the Contracting Parties with regard to entry and exit, residence and employment. The procedures for the granting of visas shall remain unchanged.
2. Young professionals must pay the taxes and fees ordinarily collected by the host country for entry and residence.

Article 8

The formalities associated with work permits for young professionals shall be carried out free of charge by the competent authorities.

Article 9

1. The competent authorities for the execution of this Agreement shall be:
 - For the Swiss Confederation:
 - The Federal Department of Justice and Police (FDJP)
The Federal Office for Migration (FOM)
Bern
 - For the Republic of Tunisia:
 - The Ministry of Vocational Training and Employment
Office of Emigration and Foreign Labour
 - The Ministry of Social Affairs
Office of Tunisians Living Abroad
Tunis
 - 2. Each Contracting Party may at any time designate another competent authority and shall notify the other Contracting Party accordingly, through the diplomatic channel.

Article 10

1. This Agreement is concluded for a period of indefinite duration.
2. Each Contracting Party shall notify the other of the fulfilment of the procedures necessary for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the 30th day after receipt of the last notification.
3. This Agreement may be amended by the Contracting Parties in writing. These amendments shall enter into force according to the procedure established in paragraph 2.
4. This Agreement may be terminated by means of a six months' advance notification through the diplomatic channel.
5. In the event of termination, the permits issued under this Agreement shall remain valid throughout the period of validity originally established.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the Contracting Parties, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Tunis, on 11 June 2012, in two originals, in French and Arabic, both texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the French text shall prevail.

For the Swiss Confederation:

SIMONETTA SOMMARUGA
Federal Councillor
Head of the Federal Department of Justice and Police

For the Republic of Tunisia:

RAFIK ABDELASSEM
Minister for Foreign Affairs

No. 52413

Germany
and
India

Exchange of notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of India concerning Financial Cooperation. New Delhi, 17 December 2014

Entry into force: 17 December 2014 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

Authentic texts: English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 23 January 2015

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Allemagne
et
Inde

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Inde relatif à la coopération financière. New Delhi, 17 décembre 2014

Entrée en vigueur : 17 décembre 2014 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Allemagne, 23 janvier 2015

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52414

**International Development Association
and
Armenia**

Financing Agreement (Education Improvement Project) between the Republic of Armenia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Yerevan, 23 May 2014

Entry into force: *20 November 2014 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 20 January 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
Arménie**

Accord de financement (Projet d'amélioration de l'enseignement) entre la République d'Arménie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Erevan, 23 mai 2014

Entrée en vigueur : *20 novembre 2014 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 20 janvier 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52415

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Armenia**

Loan Agreement (Education Improvement Project) between the Republic of Armenia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Yerevan, 23 May 2014

Entry into force: *20 November 2014 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 20 January 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Arménie**

Accord de prêt (Projet d'amélioration de l'enseignement) entre la République d'Arménie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Erevan, 23 mai 2014

Entrée en vigueur : *20 novembre 2014 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 20 janvier 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52416

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Azerbaijan**

**Loan Agreement (Additional Financing for the Second Rural Investment Project) between
the Republic of Azerbaijan and the International Bank for Reconstruction and
Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and
Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Baku, 22 October
2014**

Entry into force: *5 November 2014 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction
and Development, 20 January 2015*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of
the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Azerbaïdjan**

**Accord de prêt (Financement additionnel pour le deuxième projet d'investissement rural)
entre la République d'Azerbaïdjan et la Banque internationale pour la reconstruction et
le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux
prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du
12 mars 2012). Bakou, 22 octobre 2014**

Entrée en vigueur : *5 novembre 2014 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque
internationale pour la reconstruction et le développement, 20 janvier 2015*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du
Secrétariat en matière de publication.*

No. 52417

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Brazil**

Guarantee Agreement (Strengthening Fiscal Management and Promoting Better and More Inclusive Service Delivery Development Policy Loan – Programa de Inclusão e Desenvolvimento Socioeconômico do Estado da Bahia 2º Etapa – PROINCLUSÃO II) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Brasília, 14 August 2014

Entry into force: 29 August 2014 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 20 January 2015

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Brésil**

Accord de garantie (Prêt relatif à la politique de développement visant à renforcer la gestion fiscale et à promouvoir une prestation de services améliorée et plus inclusive – Programa de Inclusão e Desenvolvimento Socioeconómico do Estado da Bahia 2º Etapa – PROINCLUSÃO II) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Brasilia, 14 août 2014

Entrée en vigueur : 29 août 2014 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 20 janvier 2015

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52418

**Switzerland
and
Dominican Republic**

Convention on the transfer of sentenced persons between Switzerland and the Dominican Republic. Santo Domingo, 16 January 2013

Entry into force: *1 October 2014, in accordance with article 23*

Authentic texts: *French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Switzerland, 9 January 2015*

**Suisse
et
République dominicaine**

Convention sur le transfèrement des personnes condamnées entre la Suisse et la République dominicaine. Saint-Domingue, 16 janvier 2013

Entrée en vigueur : *1^{er} octobre 2014, conformément à l'article 23*

Textes authentiques : *français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Suisse, 9 janvier 2015*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**CONVENTION
SUR LE
TRANSFÈREMENT DES
PERSONNES CONDAMNÉES
ENTRE
LA SUISSE
ET
LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

La Suisse et la République Dominicaine,

Désireuses de développer davantage la coopération internationale en matière pénale;

Considérant que cette coopération doit servir les intérêts d'une bonne administration de la justice et favoriser la réinsertion sociale des personnes condamnées;

Considérant que ces objectifs exigent que les étrangers qui sont privés de leur liberté à la suite d'une infraction pénale aient la possibilité de subir leur condamnation dans leur milieu social d'origine;

Considérant que le meilleur moyen d'y parvenir est de les transférer vers leur propre pays,

sont convenues des dispositions suivantes:

Article 1

DÉFINITIONS

Aux fins de la présente Convention, l'expression:

- a. «condamnation» désigne toute peine ou mesure privative de liberté prononcée par un juge pour une durée limitée ou indéterminée en raison d'une infraction pénale;
- b. «jugement» désigne une décision de justice prononçant une condamnation;
- c. «État de condamnation» désigne l'État où a été condamnée la personne qui peut être transférée ou l'a déjà été;
- d. «État d'exécution» désigne l'État vers lequel le condamné peut être transféré ou l'a déjà été, afin d'y subir sa condamnation.

Article 2

PRINCIPES GÉNÉRAUX

1. Les Parties s'engagent à s'accorder mutuellement, dans les conditions prévues par la présente Convention, la coopération la plus large possible en matière de transfèrement des personnes condamnées.
2. Une personne condamnée sur le territoire d'une Partie peut, conformément aux dispositions de la présente Convention, être transférée vers le territoire de l'autre Partie pour y subir la condamnation qui lui a été infligée. A cette fin, elle peut exprimer, soit auprès de l'État de condamnation, soit auprès de l'État d'exécution, le souhait d'être transférée en vertu de la présente Convention.
3. Le transfèrement peut être demandé soit par l'État de condamnation, soit par l'État d'exécution.

Article 3

CONDITIONS DU TRANSFÈREMENT

1. Un transfèrement ne peut avoir lieu aux termes de la présente Convention qu'aux conditions suivantes:
 - a. le condamné doit être ressortissant de l'État d'exécution;
 - b. le jugement doit être définitif et il n'existe pas d'autre procès pénal pendant dans l'État de condamnation;
 - c. la durée de condamnation que le condamné a encore à subir doit être au moins de six mois à la date de réception de la demande de transfèrement, ou indéterminée;

- d. le condamné ou, lorsqu'en raison de son âge ou de son état physique ou mental l'un des deux États l'estime nécessaire, son représentant doit consentir au transfèrement;
 - e. les actes ou omissions qui ont donné lieu à la condamnation doivent constituer une infraction pénale au regard du droit de l'État d'exécution ou devraient en constituer une si elles survenaient sur son territoire; et
 - f. l'État de condamnation et l'État d'exécution doivent s'être mis d'accord sur ce transfèrement.
 - g. Le transfèrement peut être refusé si la personne condamnée ne s'est pas acquittée, dans une mesure jugée suffisante par l'État de condamnation, de toutes les dispositions du jugement (notamment frais, dommages-intérêts, amendes ou condamnations pécuniaires de toute nature). Une exception est faite au condamné qui prouve sa totale insolvabilité.
2. Dans des cas exceptionnels, les Parties peuvent convenir d'un transfèrement même si la durée de la condamnation que le condamné a encore à subir est inférieure à celle prévue au paragraphe 1. c.

Article 4

OBLIGATION DE FOURNIR DES INFORMATIONS

- 1. Tout condamné auquel la présente Convention peut s'appliquer doit être informé par l'État de condamnation de la teneur de la présente Convention.
- 2. Si le condamné a exprimé auprès de l'État de condamnation le souhait d'être transféré en vertu de la présente Convention, cet État doit en informer l'État d'exécution le plus tôt possible après que le jugement soit devenu définitif.
- 3. Les informations doivent comprendre:
 - a. le nom, la date et le lieu de naissance du condamné;
 - b. le cas échéant, son adresse dans l'État d'exécution;
 - c. un exposé des faits ayant entraîné la condamnation;
 - d. la nature, la durée et la date du début de la condamnation;
 - e. les dispositions pénales en vigueur.
- 4. Si le condamné a exprimé auprès de l'État d'exécution le souhait d'être transféré en vertu de la présente Convention, l'État de condamnation communique à cet État, sur sa demande, les informations visées au paragraphe 3 ci-dessus.
- 5. Le condamné doit être informé par écrit de toute démarche entreprise par l'État de condamnation ou l'État d'exécution en application des paragraphes précédents, ainsi que de toute décision prise par l'un des deux États au sujet d'une demande de transfèrement.

Article 5

AUTORITÉS CENTRALES

Les Parties désignent comme autorités centrales chargées d'exercer les fonctions prévues dans la présente Convention, pour la Suisse, l'Office fédéral de la justice du Département fédéral de justice et police et, pour la République Dominicaine, le Bureau du Procureur général de la République.

Article 6

DEMANDES ET RÉPONSES

1. Les demandes de transfèrement et les réponses doivent être formulées par écrit.
2. Ces demandes doivent être adressées par le Ministère de la Justice de l'État requérant au Ministère de la Justice de l'État requis. Les réponses doivent être communiquées par les mêmes voies.
3. L'État requis doit informer l'État requérant, dans les plus brefs délais, de sa décision d'accepter ou de refuser le transfèrement demandé.

Article 7

PIÈCES À L'APPUI

1. L'État d'exécution doit, sur demande de l'État de condamnation, fournir à ce dernier:
 - a. un document ou une déclaration indiquant que le condamné est ressortissant de cet État;
 - b. une copie des dispositions légales de l'État d'exécution desquelles il résulte que les actes ou omissions qui ont donné lieu à la condamnation dans l'État de condamnation constituent une infraction pénale au regard du droit de l'État d'exécution ou en constituaient une si elles survenaient sur son territoire.
2. Si un transfèrement est demandé, l'État de condamnation doit fournir les documents suivants à l'État d'exécution, à moins que l'un ou l'autre des deux États ait déjà indiqué qu'il ne donnerait pas son accord au transfèrement:
 - a. une copie du jugement et des dispositions légales appliquées;
 - b. l'indication de la durée de la condamnation déjà subie, y compris des renseignements sur toute détention provisoire, remise de peine ou autre acte concernant l'exécution de la condamnation;

- c. une déclaration constatant le consentement au transfèrement tel que visé à l'article 3.1.d; et
 - d. chaque fois qu'il y aura lieu, tout rapport médical ou social sur le condamné, toute information sur son traitement dans l'État de condamnation et toute recommandation pour la suite de son traitement dans l'État d'exécution.
3. L'État de condamnation et l'État d'exécution peuvent, l'un et l'autre, demander à recevoir l'un quelconque des documents ou déclarations visés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus avant de faire une demande de transfèrement ou de prendre la décision d'accepter ou de refuser le transfèrement.

Article 8

CONSENTEMENT ET VÉRIFICATION

- 1. L'État de condamnation fera en sorte que la personne qui doit donner son consentement au transfèrement en vertu de l'article 3.1.d le fasse volontairement et en étant pleinement consciente des conséquences juridiques qui en découlent. La procédure à suivre à ce sujet sera régie par la loi de l'État de condamnation.
- 2. L'État de condamnation doit donner à l'État d'exécution la possibilité de vérifier, par l'intermédiaire d'un consul ou d'un autre fonctionnaire désigné en accord avec l'État d'exécution, que le consentement a été donné dans les conditions prévues au paragraphe précédent.

Article 9

CONSÉQUENCES DU TRANSFÈREMENT POUR L'ÉTAT DE CONDAMNATION

- 1. La prise en charge du condamné par les autorités de l'État d'exécution a pour effet de suspendre l'exécution de la condamnation dans l'État de condamnation. Lorsque la personne condamnée, une fois transférée, se soustrait à l'exécution, l'État de condamnation récupère le droit d'exécuter le reste de la peine qu'elle aurait eu à purger dans l'État d'exécution.
- 2. L'État de condamnation ne peut plus exécuter la condamnation lorsque l'État d'exécution considère l'exécution de la condamnation comme étant terminée.

Article 10

CONSÉQUENCES DU TRANSFÈREMENT POUR L'ÉTAT D'EXÉCUTION

1. La sanction prononcée par l'État de condamnation est directement applicable dans l'État d'exécution.
2. L'État d'exécution est lié par les constatations de fait, ainsi que par la nature juridique et la durée de la sanction résultant de la condamnation.
3. Toutefois, si la nature ou la durée de cette sanction sont incompatibles avec la législation de l'État d'exécution, ou si la législation de cet État l'exige, l'État d'exécution peut, par décision judiciaire ou administrative, adapter cette sanction à la peine ou mesure prévue par sa propre loi pour des infractions de même nature. Cette peine ou mesure correspond, autant que possible, quant à sa nature, à celle infligée par la condamnation à exécuter. Elle ne peut aggraver par sa nature ou par sa durée la sanction prononcée dans l'État de condamnation ni excéder le maximum prévu par la loi de l'État d'exécution.
4. L'exécution de la sanction dans l'État d'exécution est régie par la loi de cet État. Il est seul compétent pour prendre les décisions concernant les modalités d'exécution de la sanction, y compris celles concernant la durée du temps d'incarcération de la personne condamnée.

Article 11

CONSÉQUENCES DU TRANSFÈREMENT

1. Le condamné, lorsqu'il est transféré pour l'exécution d'une peine ou d'une mesure privative de liberté conformément à la présente Convention, ne peut être poursuivi ou condamné dans l'État d'exécution pour les mêmes faits que ceux qui ont donné lieu à la peine ou mesure privative de liberté infligée par l'État de condamnation.
2. Toutefois, la personne transférée pourra être détenue, jugée et condamnée dans l'État d'exécution pour tout fait autre que celui ayant donné lieu à la condamnation dans l'État de condamnation, lorsqu'il est sanctionné pénalement par la législation de l'État d'exécution.

Article 12

REMISE

La remise du condamné par les autorités de l'État de condamnation à celles de l'État d'exécution s'effectue à l'endroit dont les Parties sont convenues.

Article 13

GRÂCE, AMNISTIE, COMMUTATION

Chaque Partie peut accorder la grâce, l'amnistie ou la commutation de la peine conformément à sa Constitution ou à ses autres règles juridiques.

Article 14

RÉVISION DU JUGEMENT

L'État de condamnation, seul, a le droit de statuer sur tout recours en révision introduit contre le jugement.

Article 15

CESSATION DE L'EXÉCUTION

L'État d'exécution doit mettre fin à l'exécution de la condamnation dès qu'il a été informé par l'État de condamnation de toute décision ou mesure qui a pour effet d'enlever à la condamnation son caractère exécutoire.

Article 16

INFORMATIONS CONCERNANT L'EXÉCUTION

L'État d'exécution fournira des informations à l'État de condamnation concernant l'exécution de la condamnation:

- a. lorsqu'il considère terminée l'exécution de la condamnation;
- b. si le condamné s'évade avant que l'exécution de la condamnation ne soit terminée; ou
- c. si l'État de condamnation lui demande un rapport spécial.

Article 17

TRANSIT

1. Si l'une ou l'autre des Parties conclut avec un État tiers des conventions pour le transfèrement de personnes condamnées, l'autre Partie doit faciliter le transit sur son territoire des personnes condamnées transférées en vertu de telles conventions.
2. Toutefois, elle peut refuser d'accorder le transit si la personne condamnée est l'un de ses ressortissants ou si l'infraction qui a donné lieu à la condamnation ne constitue pas une infraction au regard de sa législation.

3. La Partie ayant l'intention de réaliser ce transfèrement devra préalablement le notifier à l'autre Partie.
4. La Partie à laquelle est demandé le transit ne peut garder le condamné en détention que pendant la durée strictement nécessaire au transit par son territoire.

Article 18

LANGUES

Chaque État pourra se réserver la faculté de solliciter que les demandes et pièces annexes lui soient adressées accompagnées d'une traduction dans la langue ou l'une de ses langues officielles.

Article 19

DISPENSE DE FORMALITÉS

La demande et les documents s'y rapportant envoyés par l'une des Parties en application de la présente Convention sont dispensés des formalités de légalisation ainsi que de toute autre formalité.

Article 20

ESCORTE ET FRAIS

1. L'État d'exécution fournit l'escorte pour le transfèrement.
2. Les frais de transfèrement, y compris ceux de l'escorte, sont à la charge de l'État d'exécution, sauf s'il en est décidé autrement par les deux États.
3. Les frais occasionnés exclusivement sur le territoire de l'État de condamnation sont à la charge de cet État.
4. L'État d'exécution peut recouvrer tout ou partie des frais de transfèrement qu'il a supportés auprès de la personne condamnée.

Article 21

APPLICATION DANS LE TEMPS

La présente Convention sera applicable à l'exécution des condamnations prononcées soit avant soit après son entrée en vigueur.

Article 22

RELATIONS AVEC D'AUTRES ACCORDS

La présente Convention ne porte pas atteinte aux droits et obligations des deux États découlant d'accords d'extradition et autres accords de coopération internationale en matière pénale prévoyant le transfèrement des personnes détenues à des fins de confrontation ou de témoignage.

Article 23

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

1. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière notification attestant l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises dans chacun des deux États.
2. La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée.

Article 24

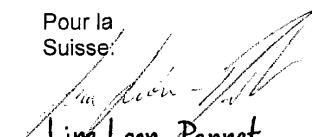
DÉNONCIATION

Chaque État peut dénoncer la présente Convention en tout temps par notification écrite adressée à l'autre État. La dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de cette notification.

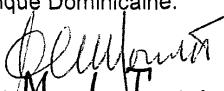
En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé la présente Convention.

Fait à *Saint-Domingue*, le *16 janvier 2013*, en double exemplaire, en langue française et en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la
Suisse:


Line Leon-Pernet
Ambassadeur
extraordinaire et
plénipotentiaire

Pour la
République Dominicaine:


Carlos Morales Troncoso
Ministre des Affaires étrangères

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO
SOBRE EL TRASLADO DE
PERSONAS CONDENADAS
ENTRE
SUIZA
Y
LA REPÚBLICA DOMINICANA**

Suiza y la República Dominicana,

Deseando un mayor desarrollo de la cooperación internacional en materia de Derecho Penal;

Considerando que dicha cooperación debe servir a los fines de justicia y rehabilitación social de las personas condenadas;

Considerando que estos objetivos exigen que los extranjeros privados de su libertad como consecuencia de haber cometido un delito penal tengan la posibilidad de cumplir su condena en su medio social de origen; y

Considerando que la mejor manera de lograr este objetivo es trasladarlos a su país de origen.

Han decidido adoptar las disposiciones siguientes:

Artículo 1

DEFINICIONES

Para los efectos del presente Convenio, la expresión:

- a. «Condena» designará cualquier pena o medida privativa de libertad dictada por un Juez, con una duración limitada o indeterminada, por razón de una infracción penal;
- b. «Sentencia» designará una resolución judicial en la que se pronuncie una condena;
- c. «Estado de condena» designará el Estado donde se ha condenado a la persona que puede ser trasladada o que lo haya sido ya;
- d. «Estado de cumplimiento» designará el Estado al cual el condenado pueda ser trasladado o lo haya sido ya, con el fin de cumplir su condena.

Artículo 2

PRINCIPIOS GENERALES

1. Las Partes se obligan, en las condiciones previstas por el presente Convenio, a prestarse mutuamente la más amplia colaboración posible en materia de traslado de personas condenadas.
2. Una persona condenada en el territorio de una Parte podrá con arreglo a lo dispuesto en el presente Convenio, ser trasladada al territorio de otra Parte para cumplir la condena que se le haya impuesto. A tal fin, podrá expresar, bien al Estado de condena bien al Estado de cumplimiento, su deseo de que se le traslade en virtud del presente Convenio.
3. El traslado podrá solicitarse bien por el Estado de condena bien por el Estado de cumplimiento.

Artículo 3

CONDICIONES DE LA TRANSFERENCIA

1. Un traslado podrá llevarse a cabo con arreglo al presente Convenio solamente en las condiciones siguientes:
 - a. el condenado deberá ser nacional del Estado de cumplimiento;
 - b. la sentencia deberá ser firme, y no deberán existir otros procesos penales pendientes en el Estado de condena;
 - c. la duración de la condena que el condenado tendrá que cumplir aún deberá ser al menos de seis meses al día de la recepción de la petición o indeterminada;
 - d. el condenado, o su representante, cuando por razón de su edad o de su estado físico-mental uno de los dos Estados así lo estimare necesario, deberá consentir el traslado;

- e. los actos u omisiones que hayan dado lugar a la condena deberán constituir una infracción penal con arreglo a la ley del Estado de cumplimiento o la constituirían si se cometieran en su territorio; y
 - f. el Estado de condena y el Estado de cumplimiento deberán estar de acuerdo en ese traslado.
 - g. El traslado se podrá rechazar si el condenado no ha cumplido de manera considerada suficiente por el Estado de condena, todas las disposiciones de la sentencia (particularmente gastos, multas, reparación de daños y perjuicios o condenas pecuniarias de cualquier índole). Se exceptúa a la persona condenada que acredite debidamente su absoluta insolvencia.
2. En casos excepcionales, las Partes podrán convenir en un traslado, aunque la duración de la condena que el delincuente tenga aún que cumplir sea inferior a la prevista en el párrafo 1. c.

Artículo 4

OBLIGACIÓN DE FACILITAR INFORMACIONES

1. Cualquier condenado a quien pueda aplicarse el presente Convenio deberá estar informado por el Estado de condena del tenor del presente Convenio.
2. Si el condenado hubiere expresado al Estado de condena su deseo de ser trasladado en virtud del presente Convenio, dicho Estado deberá informar de ello al Estado de cumplimiento, con la mayor diligencia posible después de que la sentencia sea firme.
3. Las informaciones comprenderán:
 - a. el nombre, la fecha y el lugar de nacimiento del condenado;
 - b. en su caso, la dirección en el Estado de cumplimiento;
 - c. una exposición de los hechos que hayan originado la condena;
 - d. la naturaleza, la duración y la fecha de comienzo de la condena;
 - e. las disposiciones penales vigentes.
4. Si el condenado hubiere expresado al Estado de cumplimiento su deseo de ser trasladado en virtud del presente Convenio, el Estado de condena comunicará a dicho Estado, a petición suya, las informaciones a que se refiere el párrafo 3 que antecede.
5. Deberá informarse por escrito al condenado de cualquier gestión emprendida por el Estado de condena o el Estado de cumplimiento en aplicación de los párrafos precedentes, así como de cualquier decisión tomada por uno de los dos Estados con respecto a una petición de traslado.

Artículo 5

AUTORIDADES CENTRALES

Las Partes designan a las Autoridades Centrales, encargadas de dar cumplimiento a las disposiciones del presente Convenio, por Suiza, a la Oficina Federal de Justicia del Departamento Federal de Justicia y Policía; y por parte de la República Dominicana, a la Procuraduría General de la República.

Artículo 6

PETICIONES Y RESPUESTAS

1. Las peticiones de traslado y las respuestas se formularán por escrito.
2. Dichas demandas se dirigirán por el Ministerio de Justicia del Estado requirente al Ministerio de Justicia del Estado requerido. Las respuestas se comunicarán por las mismas vías.
3. El Estado requerido informará al Estado requirente, con la mayor diligencia posible, de su decisión de aceptar o denegar el traslado solicitado.

Artículo 7

DOCUMENTACIÓN JUSTIFICATIVA

1. El Estado de cumplimiento, a petición del Estado de condena, facilitará a este último:
 - a. un documento o una declaración que indique que el condenado es nacional de dicho Estado;
 - b. una copia de las disposiciones legales del Estado de cumplimiento de las cuales resulte que los actos u omisiones que hayan dado lugar a la condena en el Estado de condena constituyen una infracción penal con arreglo al derecho del Estado de cumplimiento o la constituirían si se cometiera en su territorio.
2. Si se solicite un traslado, el Estado de condena deberá facilitar al Estado de cumplimiento los documentos que a continuación se expresan, a menos que cualquiera de los dos Estados haya indicado ya que no está de acuerdo con el traslado:
 - a. una copia de la sentencia y de las disposiciones legales aplicadas;
 - b. la indicación de la duración de la condena ya cumplida, incluida la información referente a cualquier detención preventiva, remisión de pena u otra circunstancia relativa al cumplimiento de la condena;

- c. una declaración en la que conste el consentimiento para el traslado a que se refiere el artículo 3, 1, d); y
 - d. cuando proceda, cualquier informe médico o social acerca del condenado, cualquier información sobre su tratamiento en el Estado de condena y cualquier recomendación para la continuación de su tratamiento en el Estado de su cumplimiento.
3. El Estado de condena y el Estado de cumplimiento podrán, uno y otro, solicitar que se le facilite cualquiera de los documentos o declaraciones a que se refieren los párrafos 1 y 2 que anteceden antes de solicitar un traslado o tomar la decisión de aceptar o denegar el traslado.

Artículo 8

CONSENTIMIENTO Y VERIFICACIÓN

1. El Estado de condena hará de forma que la persona que deba prestar su consentimiento para el traslado en virtud del artículo 3, 1, d), lo haga voluntariamente y siendo plenamente consciente de las consecuencias jurídicas que de ello se deriven. El procedimiento que se siga a este respecto se regirá por la ley del Estado de condena.
2. El Estado de condena deberá dar al Estado de cumplimiento la posibilidad de verificar, por intermedio de un Cónsul o de otro funcionario designado de acuerdo con el Estado de cumplimiento, que el consentimiento se ha dado en las condiciones previstas en el párrafo anterior.

Artículo 9

CONSECUENCIAS DEL TRASLADO PARA EL ESTADO DE CONDENA

1. El hecho de que las autoridades del Estado de cumplimiento tomen a su cargo al condenado tendrá como efecto suspender el cumplimiento de la condena en el Estado de condena. Cuando la persona condenada, una vez trasladada, se sustraer a la ejecución, el Estado de condena recupera el derecho de ejecutar el resto de la sanción que él hubiese tenido que cumplir en el Estado de cumplimiento.
2. El Estado de condena no podrá hacer que se cumpla la condena cuando el Estado de cumplimiento considere el cumplimiento de la condena como terminado.

Artículo 10

CONSECUENCIAS DEL TRASLADO PARA EL ESTADO DE CUMPLIMIENTO

1. La sanción pronunciada por el Estado de condena es directamente aplicable en el Estado de cumplimiento.
2. El Estado de cumplimiento estará de acuerdo con las pruebas de hecho, así como con la naturaleza jurídica y la duración de la sanción resultante de la condena.
3. Sin embargo, si la naturaleza o la duración de dicha sanción fueren incompatibles con la legislación del Estado de cumplimiento o si la legislación de dicho Estado lo exigiere, el Estado de cumplimiento podrá adaptar, mediante resolución judicial o administrativa, dicha sanción a la pena o medida prevista por su propia ley para las infracciones de igual naturaleza. Dicha pena o medida corresponderá en la medida de lo posible, en cuanto a su naturaleza, a la impuesta por la condena que haya de cumplir. No podrá agravar por su naturaleza o por su duración la sanción impuesta en el Estado de condena ni exceder del máximo previsto por la ley del Estado de cumplimiento.
4. La ejecución de la sanción en el Estado de cumplimiento está regida por la ley de ese Estado. Solo ese Estado es competente para tomar decisiones acerca de las modalidades de ejecución de la sanción, incluidas las decisiones relativas a la duración de la detención de la persona condenada.

Artículo 11

CONSECUENCIAS DEL TRASLADO

1. El condenado, cuando sea trasladado para la ejecución de una pena o medida privativa de libertad conforme con el presente Convenio no podrá ser procesado ni condenado en el Estado de cumplimiento por los mismos hechos que motivaron la pena o medida privativa de libertad infligidas por el Estado de condena.
2. Sin embargo, la persona trasladada podrá ser detenida, juzgada y sancionada en el Estado de cumplimiento por cualquier otro hecho, que aquel, que ha dado lugar a la sanción en el Estado de condena, en el momento que sea sancionado penalmente por la legislación del Estado de cumplimiento.

ARTICULO 12

ENTREGA

La entrega del condenado por las autoridades del Estado de condena a las del Estado de cumplimiento se efectuará en el sitio convenido por las Partes.

Artículo 13

INDULTO, AMNISTÍA, CONMUTACIÓN

Cada Parte podrá conceder el indulto, la amnistía o la commutación de la pena de conformidad con su Constitución o sus demás normas jurídicas.

Artículo 14

REVISIÓN DE LA SENTENCIA

Solamente el Estado de condena tendrá el derecho a decidir acerca de cualquier recurso de revisión presentado contra la sentencia.

Artículo 15

CESACIÓN DEL CUMPLIMIENTO

El Estado de cumplimiento deberá poner fin al cumplimiento de la condena en cuanto le haya informado el Estado de condena de cualquier decisión o medida que tenga como efecto quitar a la condena su carácter ejecutorio.

Artículo 16

INFORMACIÓN ACERCA DEL CUMPLIMIENTO

El Estado de cumplimiento facilitará información al Estado de condena acerca del cumplimiento de la condena:

- a. cuando considere terminado el cumplimiento de la condena;
- b. si el condenado se evadiere antes de que termine el cumplimiento de la sentencia; o
- c. si el Estado de condena le solicitare un informe especial.

Artículo 17

TRANSITO

1. Si cualquiera de los Estados celebrara un Convenio de traslado de personas condenadas con un tercer Estado, el otro deberá colaborar facilitando el tránsito por su territorio, de las personas condenadas, en virtud del presente Convenio.
2. Sin embargo, podrá negarse a conceder el tránsito si el condenado fuese uno de sus nacionales, o si la infracción que hubiera dado lugar a la condena no constituyere una infracción con arreglo a su legislación.
3. El Estado que tenga intención de efectuar tal traslado deberá dar aviso previo del mismo al otro Estado.
4. La Parte a la cual se solicite el tránsito podrá mantener detenido al condenado durante el período estrictamente necesario para el tránsito por su territorio.

Artículo 18

IDIOMAS

Cada Estado podrá reservarse la facultad de pedir que las solicitudes y documentos anexos sean acompañados de una traducción en el idioma o uno de los idiomas oficiales de su territorio.

Artículo 19

EXENCIÓN DE FORMALIDADES

La solicitud y los documentos que se entreguen por cualquiera de las Partes en aplicación del presente Convenio serán eximidos de la legalización o de cualquier otra formalidad.

Artículo 20

ESCOLTA Y COSTOS

1. El Estado de cumplimiento garantizará la escolta para el traslado.
2. Los costos de traslado, incluyendo aquel de la escolta, serán cargados al Estado de cumplimiento, salvo si se hubiese acordado de otra manera por los dos Estados.

3. Los gastos ocasionados exclusivamente en el territorio del Estado de condena corren a cargo de ese Estado.
4. El Estado de cumplimiento podrá solicitar a la persona condenada el pago de la totalidad o de una parte de los gastos de traslado en que haya incurrido.

Artículo 21

APLICACIÓN EN EL TIEMPO

El presente Convenio podrá aplicarse al cumplimiento de condenas dictadas, ya sean antes o después de su entrada en vigor.

Artículo 22

RELACIONES CON OTROS ACUERDOS

El presente Convenio no tiene por objeto alcanzar derechos y obligaciones de los dos Estados que originan acuerdos de extradición y otros acuerdos de cooperación internacional en materia penal previendo el traslado de personas detenidas a los fines de confrontación o de testimonio.

Artículo 23

ENTRADA EN VIGOR Y DURACIÓN

1. El presente Convenio entrará en vigor el primer día, del segundo mes, siguiente a la última fecha de la notificación que atestigua el cumplimiento de las formalidades constitucionales requeridas en cada uno de los dos Estados.
2. El presente Convenio se concierta por una duración indeterminada.

Artículo 24

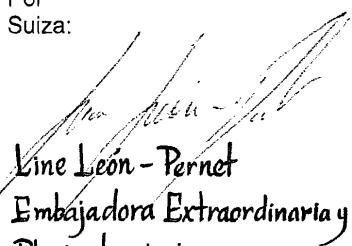
DENUNCIA

Cada Estado podrá denunciar el presente Convenio en cualquier momento mediante notificación escrita al otro Estado. La denuncia surtirá efecto seis meses después de la fecha de recepción de dicha notificación.

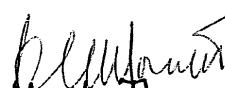
En testimonio de lo cual los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Convenio.

Hecho en Santo Domingo, R.D., el 16 de enero de 2013, en dos ejemplares, en idioma francés y español, teniendo ambos textos igual validez y autenticidad.

Por
Suiza:


Line Leon - Pernet
Embajadora Extraordinaria y
Plenipotenciaria

Por la
República Dominicana:


Carlos Morales Troncoso
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS BETWEEN SWITZERLAND AND THE DOMINICAN REPUBLIC

Switzerland and the Dominican Republic,

Desirous to further develop international cooperation in the field of criminal matters,

Considering that such cooperation must serve the interests of a proper administration of justice and facilitate the reintegration of sentenced persons into society,

Considering that these objectives require that foreign nationals who are deprived of their liberty on account of a criminal offence have the opportunity to serve their sentence in the social environment they originally came from,

Considering that the best way to ensure this is to transfer them to their own country,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Convention:

- (a) “Sentence” means any punishment or measure involving deprivation of liberty ordered by a judge for a limited period of time on account of a final judgment;
- (b) “Judgment” means a judicial decision imposing a sentence;
- (c) “Sentencing State” means the State in which the sentence was imposed on the person who may be, or has been, transferred;
- (d) “Administering State” means the State to which the sentenced person may be, or has been, transferred in order to serve his or her sentence.

Article 2. General principles

1. The Parties undertake to afford each other the widest measure of cooperation in respect of the transfer of sentenced persons, in accordance with the provisions of this Convention.
2. A person sentenced in the territory of one Party may be transferred to the territory of the other Party, in accordance with the provisions of this Convention, in order to serve the sentence imposed on him or her. To that end, such person may express his or her interest to the sentencing State or to the administering State in being transferred under this Convention.
3. Transfer may be requested by either the sentencing State or the administering State.

Article 3. Conditions for transfer

1. A transfer based on the terms of this Convention can only take place under the following conditions:

- (a) The sentenced person is a national of the administering State;

- (b) The judgment is final and there are no other criminal procedures pending in the sentencing State;
 - (c) The sentenced person still has at least six months of the sentence to serve at the time of receipt of the request for transfer, or an indefinite period of time;
 - (d) The sentenced person or, if by reason of his or her age or physical or mental state either State deems it necessary, his or her representative consents to the transfer;
 - (e) The acts or omissions on account of which the sentence has been imposed constitute a criminal offence according to the law of the administering State or would constitute such an offence if committed in its territory; and
 - (f) The sentencing and administering States have agreed to this transfer;
 - (g) Transfer may be refused if the sentenced person has not complied, to an extent considered sufficient by the sentencing State, with all of the provisions of the sentence (in particular, expenses, damages, fines or any type of financial penalty), except in the case of a sentenced person who proves that he or she is fully insolvent.
2. In exceptional cases, the Parties may agree on a transfer even if the remaining time that the sentenced person must still serve is less than that established in paragraph 1 (c).

Article 4. Obligation to furnish information

- 1. Any sentenced person to whom this Convention may apply shall be informed by the sentencing State of the substance of this Convention.
- 2. If the sentenced person has expressed an interest to the sentencing State in being transferred under this Convention, that State shall so inform the administering State as soon as possible after the judgment becomes final.
- 3. The information shall include:
 - (a) The name, date and place of birth of the sentenced person;
 - (b) The person's address, if any, in the administering State;
 - (c) A statement of the facts upon which the sentence was based;
 - (d) The nature, duration and date of commencement of the sentence;
 - (e) The applicable criminal provisions.
- 4. If the sentenced person has expressed to the administering State an interest in being transferred under this Convention, the sentencing State shall, upon request, communicate to the former State the information referred to in paragraph 3 above.
- 5. The sentenced person shall be informed, in writing, of any action taken by the sentencing State or by the administering State under the preceding paragraphs, as well as of any decision taken by either State regarding a request for transfer.

Article 5. Central authorities

The Parties shall appoint as central authorities responsible for implementing the provisions of this Convention, in the case of Switzerland, the Federal Office of Justice of the Federal Department of Justice and Police, and, in the case of the Dominican Republic, the Office of the Attorney-General of the Republic.

Article 6. Requests and replies

1. Requests for transfer and replies shall be made in writing.
2. Such requests shall be transmitted by the Ministry of Justice of the requesting State to the Ministry of Justice of the requested State. Replies shall be communicated through the same channels.
3. The requested State shall promptly inform the requesting State of its decision whether to accept or refuse the requested transfer.

Article 7. Supporting documents

1. The administering State, if requested by the sentencing State, shall furnish it with:
 - (a) A document or statement indicating that the sentenced person is a national of that State;
 - (b) A copy of the legal provisions of the administering State according to which the acts or omissions for which the sentence has been imposed in the sentencing State constitute a criminal offence according to the law of the administering State or would constitute such an offence if committed in its territory.
2. If a transfer is requested, the sentencing State shall provide the following documents to the administering State, unless either State has already indicated that it does not agree to the transfer:
 - (a) A copy of the judgement and the legal provisions applied;
 - (b) A statement indicating how much of the sentence has already been served, including information on any pre-trial detention, remission or other act relating to the enforcement of the sentence;
 - (c) A statement containing the consent to the transfer, as provided in article 3 (1) (d); and
 - (d) Where appropriate, any medical or social report on the sentenced person, any information on that person's treatment in the sentencing State, and any recommendation for further treatment in the administering State.
3. Both the sentencing and the administering States may request to be provided with any of the documents or statements referred to in paragraphs 1 or 2 above before requesting a transfer or taking a decision on accepting or refusing the transfer.

Article 8. Consent and verification

1. The sentencing State shall ensure that the person who must give his or her consent to the transfer pursuant to article 3 (1) (d) does so voluntarily and in full awareness of the legal consequences resulting therefrom. The procedure to be followed in this regard shall be governed by the law of the administering State.
2. The sentencing State shall grant the administering State the possibility of verifying, through a consul or other official designated by agreement with the administering State, that consent has been granted on the terms set forth in the preceding paragraph.

Article 9. Consequences of the transfer for the sentencing State

1. Where the authorities of the administering State take charge of the sentenced person, the effect shall be the suspension of the enforcement of the sentence in the sentencing State. If the sentenced person, after having been transferred, escapes enforcement of the sentence, the sentencing State shall recover the right to administer the rest of the sentence that the sentenced person would have had to serve in the administering State.

2. The sentencing State may no longer administer the sentence when the administering State considers that the enforcement of the sentence as having been completed.

Article 10. Consequences of the transfer for the administering State

1. The sentence handed down in the sentencing State shall be directly applicable in the administering State.

2. The administering State shall be bound by the findings of fact, as well as by the legal nature and duration of the sentence resulting from the conviction.

3. If, however, that sentence is by its nature or duration incompatible with the legislation of the administering State, or if the legislation of that State so requires, the sentencing State may, by judicial or administrative decision, adapt that penalty to the punishment or measure prescribed by its own legislation for similar offences. As to its nature, that punishment or measure shall, as far as possible, correspond with that imposed by the sentence to be enforced. It shall not aggravate, by its nature or duration, the penalty imposed in the sentencing State nor exceed the maximum prescribed by the law of the administering State.

4. Enforcement of the penalty in the administering State shall be governed by the law of that State. It alone shall be competent to make decisions regarding the ways in which the penalty is enforced, including those concerning the duration of incarceration of the condemned person.

Article 11. Consequences of the transfer

1. When a sentenced person is transferred to serve a sentence or measure involving deprivation of liberty in accordance with this Convention, that person may not be prosecuted or sentenced in the administering State for the same acts on which the sentence or measure involving deprivation of liberty imposed by the sentencing State was based.

2. However, the person transferred may be detained, tried and sentenced in the administering State for any deed other than that giving rise to the sentence in the sentencing State, when that deed is punishable under the criminal law of the sentencing State.

Article 12. Transfer

The transfer of the sentenced person by the authorities of the sentencing State to those of the administering State shall be carried out at a place agreed upon by the Parties.

Article 13. Pardon, amnesty, commutation and review of judgement

Each Party may grant pardon, amnesty or commutation of the sentence in accordance with its Constitution or other legal provisions.

Article 14. Review of judgment

The sentencing State alone may rule on an application for review of judgment.

Article 15. Termination of enforcement

The administering State shall terminate enforcement of the sentence as soon as it is informed by the sentencing State of any decision or measure as a result of which the sentence ceases to be enforceable.

Article 16. Information on enforcement

The administering State shall provide to the sentencing State information regarding the enforcement of the sentence:

- (a) When it considers enforcement of the sentence to have been terminated;
- (b) If the sentenced person escaped from custody before the enforcement of the sentence has been completed; or
- (c) If the sentencing State requests a special report.

Article 17. Transit

1. If either Party concludes conventions with a third State for the transfer of sentenced persons, the other Party shall facilitate the transfer of sentenced persons through its territory, pursuant to such conventions.

2. However, a Party may refuse to allow the transit if the sentenced person is one of its nationals or if the offence for which the sentence was imposed is not an offence under its own legislation.

3. The Party intending to carry out such a transfer shall notify the other Party in advance.

4. The Party of which transit is requested may keep the sentenced person in detention only during the time strictly necessary for transit through its territory.

Article 18. Languages

Each State may reserve the right to ask that requests and supporting documents be accompanied by a translation into its own language or into one of its official languages.

Article 19. Exemption from formality

The request and related documents sent by either Party in accordance with this Convention shall be exempt from certification and all other formalities.

Article 20. Escort and costs

1. The administering State shall provide the escort for the transfer.
2. The costs of the transfer, including the escort, shall be borne by the administering State, unless otherwise decided by the two States.
3. Costs incurred exclusively in the territory of the sentencing State shall be borne by that State.
4. The administering State may recover all or part of the transfer costs from the sentenced person.

Article 21. Temporal application

This Convention shall be applicable to the enforcement of sentences imposed before or after its entry into force.

Article 22. Relation to other agreements

This Convention does not aim to affect rights and obligations of the two States arising out of extradition treaties and other international cooperation treaties concerning criminal matters that provide for the transfer of detained persons for purposes of confrontation or testimony.

Article 23. Entry into force and duration

1. This Convention shall enter into force on the first day of the second month following the date of the last notification confirming that the required constitutional formalities have been fulfilled in each of the two States.
2. This Convention is concluded for a period of indefinite duration.

Article 24. Termination

Either State may terminate this Convention at any time by means of a written notification addressed to the other Party. Termination shall take effect six months after the date of receipt of such notification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Government, have signed this Convention.

DONE at Santo Domingo, on 16 January 2013, in duplicate, in French and Spanish, both texts being equally authentic.

For Switzerland:

LINE LÉON-PERNET
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

For the Dominican Republic:

CARLOS MORALES TRONCOSO
Minister of Foreign Affairs

No. 52419

**Germany
and
East African Community**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the East African Community concerning Financial Cooperation in 2013. Arusha, 16 April 2014

Entry into force: *16 April 2014 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 January 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Allemagne
et
Communauté de l'Afrique de l'Est**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Communauté d'Afrique de l'Est relatif à la coopération financière en 2013. Arusha, 16 avril 2014

Entrée en vigueur : *16 avril 2014 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 15 janvier 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52420

**Germany
and
East African Community**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the East African Community concerning Financial Cooperation in 2013, Part 2. Arusha, 24 June 2014

Entry into force: *24 June 2014 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 January 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Allemagne
et
Communauté de l'Afrique de l'Est**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Communauté d'Afrique de l'Est relatif à la coopération financière en 2013, Partie 2. Arusha, 24 juin 2014

Entrée en vigueur : *24 juin 2014 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 15 janvier 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52421

**Germany
and
Rwanda**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Rwanda concerning Financial Cooperation in 2011/2013 and concerning Additional Measures for Climate Change Adaptation under the Special Energy and Climate Fund in 2013. Kigali, 20 June 2014

Entry into force: *20 June 2014 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 January 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Allemagne
et
Rwanda**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Rwanda concernant la coopération financière en 2011/2013 et des mesures supplémentaires d'adaptation au changement climatique dans le cadre du Fonds spécial pour l'énergie et le climat en 2013. Kigali, 20 juin 2014

Entrée en vigueur : *20 juin 2014 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 15 janvier 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52422

**International Development Association
and
Burkina Faso**

Global Agricultural and Food Security Program Grant (GAFSP Grant for the Co-financing of Agricultural Productivity and Food Security Project) between Burkina Faso and the International Development Association, acting as Trustee and as a Supervising Entity of the Global Agriculture and Food Security Program (with schedules, appendix and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 15 February 2012). Ouagadougou, 1 July 2014

Entry into force: *14 October 2014 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 20 January 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
Burkina Faso**

Accord de don relatif au Programme mondial pour l'agriculture et la sécurité alimentaire (Don pour le cofinancement du Projet relatif à la sécurité alimentaire et à la productivité agricole) entre le Burkina Faso et l'Association internationale de développement, agissant en qualité de fiduciaire et d'entité de supervision du Programme mondial pour l'agriculture et la sécurité alimentaire (avec annexes, appendice et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 15 février 2012). Ouagadougou, 1^{er} juillet 2014

Entrée en vigueur : *14 octobre 2014 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 20 janvier 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52423

**International Development Association
and
Central African Republic**

**Financing Agreement (Emergency Food Crisis Response and Agriculture Re-launch Project)
between the Central African Republic and the International Development Association
(with schedule, appendix and International Development Association General
Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Bangui, 17 March 2014**

Entry into force: *31 March 2014 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development
Association, 20 January 2015*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of
the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

**Association internationale de développement
et
République centrafricaine**

**Accord de financement (Projet de relance de l'agriculture et de réponse d'urgence à la crise
alimentaire) entre la République centrafricaine et l'Association internationale de
développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits
et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010).
Bangui, 17 mars 2014**

Entrée en vigueur : *31 mars 2014 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association
internationale de développement, 20 janvier 2015*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du
Secrétariat en matière de publication.*

No. 52424

**International Development Association
and
Democratic Republic of the Congo**

Financing Agreement (Additional Financing For Governance Capacity Enhancement Project) between the Democratic Republic of the Congo and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Kinshasa, 8 June 2013

Entry into force: *6 September 2013 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 20 January 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
République démocratique du Congo**

Accord de financement (Financement additionnel pour le projet relatif au renforcement des capacités de gouvernance) entre la République démocratique du Congo et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Kinshasa, 8 juin 2013

Entrée en vigueur : *6 septembre 2013 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 20 janvier 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52425

**International Development Association
and
South Sudan**

Financing Agreement (Safety Net and Skills Development Project) between the Republic of South Sudan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Juba, 18 September 2014

Entry into force: *10 November 2014 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 20 January 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
Soudan du Sud**

Accord de financement (Projet de filet de sécurité et de développement des compétences) entre la République du Soudan du Sud et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Juba, 18 septembre 2014

Entrée en vigueur : *10 novembre 2014 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 20 janvier 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52426

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Montenegro**

**Loan Agreement (Montenegro Industrial Waste Management and Cleanup Project) between
Montenegro and the International Bank for Reconstruction and Development (with
schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development
General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Podgorica, 10 October 2014**

Entry into force: *17 November 2014 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction
and Development, 20 January 2015*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of
the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Monténégro**

**Accord de prêt (Projet de nettoyage et de gestion de déchets industriels au Monténégro)
entre le Monténégro et la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts
de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du
12 mars 2012). Podgorica, 10 octobre 2014**

Entrée en vigueur : *17 novembre 2014 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque
internationale pour la reconstruction et le développement, 20 janvier 2015*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du
Secrétariat en matière de publication.*

No. 52427

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Morocco**

Loan Agreement (First Inclusive Green Growth Development Policy Loan) between the Kingdom of Morocco and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Rabat, 20 December 2013

Entry into force: *20 December 2013 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 20 January 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Maroc**

Accord de prêt (Premier prêt d'appui aux politiques de développement visant une croissance verte inclusive) entre le Royaume du Maroc et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Rabat, 20 décembre 2013

Entrée en vigueur : *20 décembre 2013 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 20 janvier 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52428

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Morocco**

Loan Agreement (Second Skills and Employment Development Policy Loan) between the Kingdom of Morocco and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Rabat, 19 September 2014

Entry into force: *15 October 2014 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 20 January 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Maroc**

Accord de prêt (Deuxième prêt relatif à la politique de développement des compétences et de l'emploi) entre le Royaume du Maroc et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Rabat, 19 septembre 2014

Entrée en vigueur : *15 octobre 2014 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 20 janvier 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52429

**Germany
and
Viet Nam**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning Financial Cooperation and Specific Measures under the Special Energy and Climate Fund in 2012. Hanoi,
30 June 2014

Entry into force: *30 June 2014 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English, German and Vietnamese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 January 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Allemagne
et
Viet Nam**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam concernant la coopération financière et des mesures spécifiques dans le cadre du Fonds spécial pour l'énergie et le climat en 2012. Hanoï, 30 juin 2014

Entrée en vigueur : *30 juin 2014 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais, allemand et vietnamien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 15 janvier 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52430

**Switzerland
and
Jamaica**

**Agreement on the Mutual Recognition and Protection of Geographical Indications between
the Federal Council of the Swiss Confederation and the Government of Jamaica (with
annexes). Geneva, 23 September 2013**

Entry into force: *1 September 2014, in accordance with article 14*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Switzerland, 9 January 2015*

**Suisse
et
Jamaïque**

**Accord entre le Conseil fédéral de la Confédération suisse et le Gouvernement de la
Jamaïque concernant la reconnaissance mutuelle et la protection des indications
géographiques (avec annexes). Genève, 23 septembre 2013**

Entrée en vigueur : *1^{er} septembre 2014, conformément à l'article 14*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Suisse, 9 janvier
2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Agreement on the Mutual Recognition and Protection of
Geographical Indications between the Federal Council of the Swiss Confederation and
the Government of Jamaica**

ARTICLE 1: Objective & Coverage

1. The Swiss Federal Council and the Government of Jamaica hereinafter referred to as "Party" or "Parties", as the case may require, agree, in accordance with the principles of non-discrimination and reciprocity; and considering their commitment to the rules and principles under the World Trade Organization Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights (hereinafter called the TRIPS Agreement) to mutually recognise and protect geographical indications in order to facilitate and promote trade with each other for products and services identified with such designations.
2. This Agreement shall apply to all products and services identified with a designation referred to in Article 2 and originating in the territory of the Parties.
3. The Annexes shall form an integral part of the Agreement.

ARTICLE 2: Protected Designations

The following shall be protected designations:

1. as regards products and services originating in Jamaica:
 - (a) the name "Jamaica/Jamalcan", the names of official territorial divisions of Jamaica (listed in the Annex I) and any other designation designating that country or its official territorial divisions,
 - (b) the geographical indications of Jamaica listed in the Annex II,
 - (c) other geographical indications complying with the definition of Article 22 of the TRIPS Agreement.
2. as regards products and services originating in Switzerland:
 - (a) the name "Switzerland/Swiss", the names of the Swiss cantons (listed in the Annex I) and any other designation designating that country or its cantons,
 - (b) the geographical indications of Switzerland listed in the Annex II,
 - (c) other geographical indications complying with the definition of Article 22 of the TRIPS Agreement.

ARTICLE 3: Extent of Protection

1. Without prejudice to Article 22 and 23 of the TRIPS Agreement, the Parties shall take all such necessary measures, as may be reasonable, in accordance with this Agreement, to ensure mutual protection of the designations referred to in Article 2 that are used to refer to products originating in the territory of the Parties. Each Party shall provide interested parties with the legal means to prevent the use of such designations for:
 - (a) identical or comparable products not originating in the place indicated by the designation in question or in non-compliance with the other conditions laid down in the laws and regulations of the relevant Party;
 - (b) other products not originating in the place indicated by the designation in question, in a manner which misleads the public as to the geographical origin of the product.
2. The protection afforded by Paragraph 1 shall also apply where the true origin of the product is indicated or where the protected designation is used in translation or is accompanied by terms such as 'kind', 'type', 'style', 'way', 'imitation', 'method' or other analogous expressions, including graphic symbols which may lead to confusion.

3. The protection afforded by Paragraph 1 and 2 shall also apply in cases where products originating in the territory of the Parties are for export and marketing outside their territory.
4. The registration of trademarks infringing Paragraph 1 or 2 shall be refused or invalidated, ex officio if the legislation of the Parties so permits or at the request of an interested party to the relevant authorities. If such trademark has been applied for or registered in good faith or has been established by use in good faith, before the entry into force of this Agreement, it may continue to be used notwithstanding the protection and the use of the geographical indication under this Agreement, provided that no other grounds for the invalidity of the trademark or its revocation exist as specified by the law of the Party.
5. For protected designations referred to in Article 2.1(a), (b) and 2.2(a), (b) of this Agreement, the exceptions of Article 24.4, 24.6 and 24.7 of the TRIPS Agreement shall not apply.
6. With regard to the use of geographical indications for services, the Parties shall provide in their national laws for adequate and effective means to prevent the use of such indications in a manner that misleads the public regarding the geographical origin of the service or that otherwise constitutes an act of unfair competition.
7. The Parties, in accordance with their obligations under Article 6^{ter} of the Paris Convention, shall prevent armorial bearings, flags and other State or regional emblems of the other Party from being used or registered as trademarks, geographical indications or as any other protected titles such as company names or names of associations in non-compliance with the conditions laid down in the laws and regulations of that Party. This protection shall also apply to signs that may be confused with armorial bearings, flags and other State or regional emblems of the Parties.

ARTICLE 4: Homonymous Designations

1. In the case of homonymous designations:
 - (a) where a protected indication of a Party is identical with a protected indication of the other Party, protection shall be accorded to each indication, provided that the geographical name in question has been used traditionally and consistently and that the product or the service is not falsely represented to consumers as originating in the territory of the other Party;
 - (b) where a protected indication of a Party is identical with a geographical name outside the territories of the Parties, the latter name may be used to describe and present a product produced in the geographical area to which it refers or a service originating in the country to which it refers, provided that the geographical name in question has been used traditionally and consistently, that its use for this purpose is regulated by the country of origin and that the product or the service is not falsely represented to consumers as originating in the territory of the Party concerned.
2. In cases referred to in Paragraph 1, the Parties shall determine the practical conditions under which the homonymous indications in question will be differentiated from each other, taking into account the need to ensure equitable treatment of the producers or the providers of services concerned and that consumers are not misled.

ARTICLE 5: Exceptions

1. The provisions of this Agreement shall in no way prejudice the right of any person to use, in the course of trade, their own name or the name of their predecessor in business, provided that such name is not used in a way that misleads consumers.
2. Nothing in this Agreement shall oblige a Party to protect a designation of the other Party which is not protected or ceases to be protected in its country of origin or which has fallen into disuse in that country.

ARTICLE 6: Beneficiaries

The beneficiaries of the protection granted by this Agreement shall include natural and legal persons, federations, associations and organisations of producers, providers of services, traders or consumers who will be deemed to be interested parties in accordance with Article 3, provided that they have a legitimate interest and that their residence and respective head offices are on the territory of one of the Parties. The Parties shall ensure that the protection granted by this Agreement is enforceable by interested parties in their domestic law.

ARTICLE 7: Presentation and Labelling

If the description or presentation of a product or a service, in particular on the labelling, in official or commercial documents or in advertising, is in breach of this Agreement, the Parties will put in place the necessary administrative mechanisms and enable the competent authorities to take the required legal action with a view to combating unfair competition or preventing the misleading or false use of the protected designation in any other way.

ARTICLE 8: Contact Points

1. The authorities designated in Annex III of this Agreement shall act as contact points between the Parties on any matter covered by this Agreement.
2. Upon request, the contact point shall indicate the authority responsible for the particular matter and assist, if necessary, in facilitating communication with the requesting Party.

ARTICLE 9: Procedure for non-compliant products and services

1. If a Party has reason to suspect that:
 - (a) a product or a service as defined in Article 2, being or having been traded between the Parties, does not comply with this Agreement; and
 - (b) this non-compliance is of particular interest to a Party and could result in administrative measures or legal proceedings being taken,that Party shall immediately inform the contact point of the other Party.
2. The information to be provided in accordance with Paragraph 1 shall be accompanied by official, commercial or other appropriate documents and specify any administrative measures or legal proceedings that may be taken. The information shall include, in particular, the following details concerning the product or the service in question:
 - (a) the producer and any person holding the product, or the provider of the service;
 - (b) the composition of that product or the content of that service;
 - (c) the description and presentation of that product or service;
 - (d) the description of the suspected non-compliance with the applicable rules
 - on the production of that product or on the provision of that service, or
 - on the marketing of that product or service.
3. The other Party shall examine the matter and inform the Party on the outcome of the examination and any measure taken based on Article 3.

ARTICLE 10: National registers

The registrations of geographical indications in national registers listed in Annex IV of this Agreement shall be admitted by the relevant national authorities of the Parties as evidence that these designations comply with Article 2.1 (c), 2.2 (c) and are entitled to be protected under the present Agreement.

ARTICLE 11: Amendments to the Agreement and to the Annexes

1. Either Party may request in writing an amendment to this Agreement.
2. Amendments to the Agreement are adopted by mutual consent between the Parties. Any amendment to this Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of the last notification through diplomatic channels of the completion by the Parties of all constitutional or legal requirements necessary for its entry into force.
3. Where a Party amends its legislation to protect designations other than those listed in the Annex II hereto or expressly recognises and protects designations other than those listed in the Annex II hereto, the Party shall then notify those new designations to the other Party through the contact points pursuant to Article 8.1. If the other Party does not raise any objection to their inclusion within six months these designations shall be included in the Annex II of this Agreement.
4. Either Party may notify, through diplomatic channels, amendments to its lists as contained in Annexes I, III and IV to this Agreement. Such amendments shall enter into force on the date of receipt of such notification by the other Party.

ARTICLE 12: Transitional Measures

1. Products or services identified with a designation referred to in Article 2 which, at the time of entry into force of the Agreement, have been legally produced or provided, designated and presented, but which are prohibited by this Agreement, may be marketed by wholesalers or producers or providers of services for a period of four years from the entry into force of the Agreement and by retailers until stocks are exhausted.
2. Products produced or providers of services, designated and presented in accordance with this Agreement whose description and presentation ceases to conform to this Agreement following an amendment thereto may continue to be marketed until stocks are exhausted, unless otherwise agreed by the Parties.

Article 13: Settlement of Disputes

1. If an objection is raised under Article 11.3 the Parties shall initiate consultations, by any means agreed between them, within one month of the notification of the objection. The Parties shall use their best endeavours to arrive at an amicable solution within one year from the initiation of consultations.
2. Any other dispute arising out of the interpretation or application of the present Agreement shall be settled amicably through consultations and negotiations between the Parties.

ARTICLE 14: Entry into Force & Termination

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of the last notification through diplomatic channels of the completion by the Parties of all constitutional and legal requirements necessary for its entry into force.
2. This Agreement shall remain in force unless one of the Parties terminates the Agreement by giving the other Party six (6) months notice in writing through diplomatic channels.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Geneva, this 23rd day of September 2013, in two original copies in the English language.



For Switzerland



For Jamaica

ANNEX I

a) Names of official territorial divisions of Jamaica:

Parishes	Counties
Hanover	Cornwall
Saint Elizabeth	
Saint James	
Trelawny	
Westmoreland	
Clarendon	Middlesex
Manchester	
Saint Ann	
Saint Catherine	
Saint Mary	
Kingston	Surrey
Portland	
Saint Andrew	
Saint Thomas	

b) Names of the Swiss cantons:

Aargau
Appenzell (Ausserrhoden)
Appenzell (Innerrhoden)
Basel (-Landschaft)
Basel (-Stadt)
Bern / Berne
Freiburg / Fribourg
Genève
Glarus
Graubünden
Jura
Luzern
Neuchâtel
Nidwalden
Obwalden
Schaffhausen
Schwyz
Solothurn
St. Gallen
Ticino
Thurgau
Uri
Vaud
Wallis / Valais
Zug
Zürich

ANNEX II

a) Protected designations of Jamaica:

Beverages

Blue Mountain Coffee
Jamaican High Mountain Coffee
Catherine's Peak water

Spirits

Jamaica Rum
Jamaican Roots wine

Spices

Jamaican Jerk
Boston Jerk
Walkerswood Jerk
Jamaican Allspice

Agricultural

St. Andrew Thyme
Jamaica Logwood Honey
Jamaican Ginger
Lucea Yam
Trelawny Yellow Yam
Jamaica Scotch Bonnet pepper
Manchester Peppermint
St. Elizabeth Escallion
St. Elizabeth Thyme
Middle Quarters Shrimps
Jamaican Pimento
Jamaican Ortanique
Jamaican Cocoa
Jamaican Red Pepper

Baked wares

Jamaican Patties
Jamaican Easter Bun
Jamaican Bun
Jamaican Jackass Corn

Confectionary

Bustamante Jaw Bone/ Backbone
Jamaican Paradise Plum
Jamaican Potato Pudding
Jamaican Gizzada

Other foods

Jamaican Bammy
St. Elizabeth Bammy

Wellness products

Jamaican

Pharmaceutical products

Jamaican Bissy

Jamaican

Jamaican Cannabis Sativa (For eg. CANASOL and ASMASOL)

Wood / Flower

Jamaican Blue Mahoe

Jamaican Cedar

Jamaican Lignum Vitae

Jamaican Minerals

Jamaican Bauxite

Jamaica Clay

Jamaican Limestone

Non Agricultural/ craft, Religious/ cultural item

St Elizabeth Hodges Clay

Castleton Clay

Jamaican Thatch

b) Protected designations of Switzerland:

Cheeses

Appenzeller

Berner Alpkäse / Berner Hobelkäse

Bündner Bergkäse

Emmentaler

Formaggio d'Alpe Ticinese

Glarner Schabziger / Glarner Kräuterkäse

Gruyère

L'Etivaz

Raclette du Valais

Sbrinz

Schweizer Tilsiter

Tête de Moine, Fromage de Bellelay

Tomme vaudoise

Vacherin fribourgeois

Vacherin Mont d'Or

Werdenberger Sauerkäse / Blöderkäse

Meat-based products

Appenzeller Mostbröckli

Appenzeller Pantli

Appenzeller Siedwurst

Saucisse neuchâteloise / saucisson neuchâtelois

Berner Zungenwurst

Boutefas

Bündnerfleisch

Jambon de la Borne

Longeole

Saucisse aux choux vaudoise

Saucisson vaudois

Saucisse d'Ajoie

Viande séchée du Valais

St. Galler (Kalbs)-Bratwurst

St. Galler Schüblig

Glarner-Kalberwurst

Spices

Munder Safran (saffron)

Oils

Huile de noix vaudoise

Bread, pastry, cakes, confectionery, biscuits and other baker's wares

Basler Läckerli

Meringues de la Gruyère

Pain de seigle valaisan

Toggenburger Waffeln / Toggenburger Biscuits

Swiss Chocolate / Schweizer Schokolade

Swiss Kräuterbonbons

Zuger Kirschtorte

Spirits

Abricotine / Eau-de-vie d'abricot du Valais

Absinthe

Damassine

Eau-de-vie de poire du Valais

Basebleter Kirsch

Zuger Kirsch

Appenzeller Alpenbitter

Rigi Kirsch

Schweizer Kirsch

Wines

Bern / Berne

Bielersee / Lac de Bienne

Thunersee

Cheyres

Genève

Coteau de Chevrens

Côtes de Landecy

Coteau de Lully

Coteau de Choulex

Château de Collex

Coteau de Bossy

Coteau de la vigne blanche

Coteau de Dardagny

Coteau de Genthod

Château du Crest

Mandement de Jussy

Grand Carraz

Domaine de l'Abbaye

Côtes de Russin

Coteau des Baillets

Coteau de Bourdigny

Coteau de Chouilly

Coteau de Peissy

Coteaux de Peney

Château de Chouilly

Rougernon

La Feuillée

Glarus

Luzern

Neuchâtel

Entre-deux-Lacs

La Béroche
Chez-le-Bart
Champréveyres
La Coudre
Bôle
Corcelles-Cormondrèche
Vaumarcus
Fresens
Saint-Aubin-Sauges
Gorgier
Bevaix
Boudry
Peseux
Auvernier
Colombier
Cortaillod
Le Landeron
Cressier
Cornaux
Saint-Blaise
Hauterive
Ville de Neuchâtel
Nidwalden
Obwalden
St.Gallen
Schaffhausen
Schwyz
Thurgau
Ticino
Rosso del Ticino
Bianco del Ticino
Rosato del Ticino
Uri
Vaud
Chablais
Lavaux
La Côte
Côtes-de-l'Orbe
Bonvillars
Valais / Wallis
Zug
Zürich
Zürichsee

Vegetables and cereals

Cardon épineux genevois
Rheintaler Ribel

Poire à Botzi

Watches / Precision instruments

Swiss

Genève / Geneva

Neuenburg / Neuchâtel

Schaffhausen

Textile products

Swiss

Langenthal

St.-Gallen embroidery (St. Galler Stickerei / St. Galler Spitzen)

Ceramics

Laufen

Plastic products

Sarnen

Machinery / Metal working Industry / Engineering industry

Swiss

Chemical / Pharmaceutical products

Swiss

Basel

Wood

Bois du Jura

ANNEX III

a) Contact point of Jamaica:

Jamaica Intellectual Property Office

b) Contact point of Switzerland:

Swiss Federal Institute of Intellectual Property

ANNEX IV

a) List of National Registers of Jamaica:

Register of Geographical Indications

b) List of National Registers of Switzerland:

- Register of Appellations of Origin and Geographical Indications for Agricultural Products and Processed Agricultural Products
- Swiss Inventory of Controlled Appellations of Origin for Wines

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Accord

entre le Conseil fédéral de la Confédération suisse et le Gouvernement de la Jamaïque concernant la reconnaissance mutuelle et la protection des indications géographiques

Art. 1 Objectif et champ d'application

(1) Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la Jamaïque, ci-après dénommés «la Partie» ou «les Parties», conviennent, en application des principes de non-discrimination et de réciprocité ainsi que dans le respect des règles et des principes de l'Accord de l'Organisation mondiale du commerce sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce (désigné ci-après par «l'Accord sur les ADPIC»), de mutuellement reconnaître et protéger leurs indications géographiques afin de faciliter et de promouvoir le commerce de produits et de services identifiés par de telles indications.

(2) Le présent Accord s'applique à tous les produits et services identifiés par une indication visée à l'art. 2 et étant originaires du territoire des Parties.

(3) Les annexes font partie intégrante du présent Accord.

Art. 2 Indications protégées

Les indications suivantes sont protégées:

(1) concernant les produits et les services originaires de la Jamaïque:

- (a) les noms «Jamaïque», «jamaïcain» et «jamaïcaine», les noms des subdivisions territoriales officielles de la Jamaïque (énumérés à l'annexe I) et toute autre indication désignant cet Etat ou ses subdivisions territoriales officielles,
- (b) les indications géographiques de la Jamaïque énumérées à l'annexe II,
- (c) les autres indications géographiques qui répondent à la définition de l'art. 22 de l'Accord sur les ADPIC;

(2) concernant les produits et les services originaires de la Suisse:

¹ Translation provided by the Swiss Government – Traduction fournie par le Gouvernement suisse.

- (a) les noms «Suisse» et «suisse», les noms des cantons suisses (énumérés à l'annexe I) et toute autre indication désignant cet Etat ou ses cantons,
- (b) les indications géographiques de la Suisse énumérées à l'annexe II,
- (c) les autres indications géographiques qui répondent à la définition de l'art. 22 de l'Accord sur les ADPIC.

Art. 3 Etendue de la protection

(1) Sans préjudice des art. 22 et 23 de l'Accord sur les ADPIC, les Parties prennent toutes les mesures nécessaires et raisonnables, conformément au présent Accord, pour garantir la protection réciproque des indications visées à l'art. 2, qui sont utilisées pour se référer à des produits originaires du territoire des Parties. Chaque Partie prévoit les moyens juridiques qui permettent aux parties intéressées d'empêcher l'utilisation de ces indications pour:

- (a) des produits identiques ou comparables qui ne sont pas originaires du lieu désigné par l'indication en question ou qui ne répondent pas aux autres conditions fixées dans les lois et les règlements de la Partie concernée;
- (b) d'autres produits qui ne sont pas originaires du lieu désigné par l'indication en question, d'une manière qui induit le public en erreur quant à l'origine géographique du produit.

(2) La protection conférée par l'al. 1 est également applicable dans les cas où la véritable origine du produit est indiquée ou dans ceux où l'indication protégée est employée en traduction ou est accompagnée de termes tels que «genre», «type», «style», «manière», «imitation», «méthode» ou d'expressions analogues, y compris de symboles graphiques qui peuvent porter à confusion.

(3) La protection conférée par les al. 1 et 2 est également applicable dans les cas où les produits originaires du territoire des Parties sont destinés à l'exportation et à la commercialisation hors du territoire de chaque Partie.

(4) L'enregistrement de marques enfreignant les al. 1 ou 2 est refusé ou invalidé, soit d'office si la législation des Parties le permet, soit à la requête d'une partie intéressée adressée aux autorités compétentes. Si une telle marque a fait l'objet d'une demande d'enregistrement, a été enregistrée de bonne foi ou s'est imposée à la suite d'un usage de bonne foi avant l'entrée en vigueur du présent Accord, elle peut continuer à être utilisée nonobstant la protection et l'utilisation de l'indication géographique prévue par le présent Accord, à condition qu'aucun autre motif d'invalidité ou de révocation de la marque n'existe en vertu de la législation de la Partie concernée.

(5) Pour les indications protégées mentionnées aux art. 2, al. 1, let. (a) et (b), et 2, al. 2, let. (a) et (b), du présent Accord, les exceptions des art. 24, al. 4, 6 et 7, de l'Accord sur les ADPIC ne s'appliquent pas.

(6) En ce qui concerne l'utilisation d'indications géographiques pour identifier des services, les Parties prévoient dans leur législation nationale un moyen adéquat et efficace d'empêcher l'utilisation de ces indications d'une manière qui induit le

public en erreur quant à l'origine géographique des services ou constitue autrement un acte de concurrence déloyale.

(7) Conformément à leurs obligations découlant de l'art. 6^{ter} de la Convention de Paris , les Parties empêchent que les armoiries, les drapeaux et les autres emblèmes nationaux ou régionaux de l'autre Partie soient utilisés ou enregistrés comme marque, indication géographique ou tout autre titre protégé tel qu'une raison de commerce ou le nom d'une association de façon non conforme aux conditions fixées par les lois et les règlements de la Partie concernée. La protection s'applique également aux signes pouvant être confondus avec les armoiries, les drapeaux et les autres emblèmes nationaux ou régionaux des Parties.

Art. 4 Indications homonymes

(1) En cas d'indications homonymes:

- (a) si une indication protégée d'une Partie est identique à une indication protégée de l'autre Partie, la protection est conférée à chaque indication, à condition que le nom géographique en question ait été utilisé de manière traditionnelle et constante et que le produit ou le service ne soit pas faussement présenté aux consommateurs comme étant originaire du territoire de l'autre Partie;
- (b) si une indication protégée d'une Partie est identique à un nom géographique désignant un lieu situé hors du territoire des Parties, ce nom peut être utilisé pour décrire et présenter un produit fabriqué dans la région géographique à laquelle il se réfère ou un service provenant de l'Etat auquel il se réfère, à condition qu'il ait été utilisé de manière traditionnelle et constante, que son utilisation dans ce but soit réglementée par l'Etat d'origine et que le produit ou le service ne soit pas faussement présenté aux consommateurs comme étant originaire du territoire de la Partie concernée.

(2) Dans les cas mentionnés à l'al. 1, les Parties déterminent les conditions pratiques permettant de distinguer l'une de l'autre les indications homonymes en question en veillant à ce que les producteurs et les fournisseurs de services bénéficient d'un traitement équitable et à ce que les consommateurs ne soient pas induits en erreur.

Art. 5 Exceptions

(1) Les dispositions du présent Accord ne préjugent en rien le droit de toute personne d'utiliser, au cours d'opérations commerciales, son propre nom ou le nom de son prédécesseur en affaires, à condition que ce nom ne soit pas utilisé de manière à induire les consommateurs en erreur.

(2) Rien dans le présent Accord n'oblige une Partie à protéger une indication de l'autre Partie qui n'est pas protégée dans le pays d'origine, ou qui cesse de l'être, ou qui est tombée en désuétude dans ce pays.

Art. 6 Bénéficiaires

Les bénéficiaires de la protection conférée par le présent Accord sont les personnes physiques et morales, les fédérations, les associations et les organisations de producteurs, de fournisseurs de services, de commerçants ou de consommateurs désignés comme des parties intéressées au sens de l'art. 3, à condition qu'elles disposent d'un intérêt légitime et que leur domicile ou leur siège respectifs se trouvent sur le territoire de l'une des Parties. Les Parties garantissent dans leur droit national l'applicabilité de la protection conférée par le présent Accord par les parties intéressées.

Art. 7 Présentation et étiquetage

Pour les cas où la description ou la présentation d'un produit ou d'un service, en particulier sur l'étiquetage, sur des documents officiels ou commerciaux, ou dans la publicité, serait contraire au présent Accord, les Parties mettent en place les mécanismes administratifs nécessaires et donneront aux autorités compétentes les pouvoirs pour prendre les mesures judiciaires qui s'imposent afin de lutter contre la concurrence déloyale ou d'empêcher toute autre utilisation trompeuse ou inexacte de l'indication protégée.

Art. 8 Points de contact

(1) Les autorités désignées à l'annexe III au présent Accord agissent comme points de contact entre les Parties pour toute question couverte par le présent Accord.

(2) Sur demande, le point de contact indique l'autorité responsable pour le cas d'espèce et offre, si nécessaire, son aide en facilitant la communication avec la Partie requérante.

Art. 9 Procédure applicable aux produits et aux services non conformes

(1) Si une Partie a une raison de soupçonner:

- (a) qu'un produit ou un service visé à l'art. 2 est ou a été commercialisé entre les Parties d'une façon non conforme au présent Accord; et
- (b) que cette non-conformité représente un intérêt spécifique pour une Partie et qu'elle est de nature à donner lieu à des mesures administratives ou à des poursuites judiciaires,

celle-ci en informe sans délai le point de contact de l'autre Partie.

(2) L'information au sens de l'al. 1 doit être accompagnée des documents officiels, commerciaux ou autrement pertinents et spécifier les mesures administratives ou les poursuites judiciaires pouvant être introduites. Elle comprend en particulier les détails suivants concernant le produit ou le service en question:

- (a) le producteur et toute personne détenant le produit, ou le fournisseur du service;
- (b) la composition de ce produit ou le contenu de ce service;
- (c) la description et la présentation de ce produit ou de ce service;

- (d) la description de la non-conformité suspectée aux règles applicables
 - à la production de ce produit ou à la fourniture de ce service, ou
 - à la commercialisation de ce produit ou de ce service.
- (3) L'autre Partie examine la question et informe la Partie requérante du résultat de l'examen et de toute mesure prise en vertu de l'art. 3.

Art. 10 Registres nationaux

L'enregistrement des indications géographiques dans les registres nationaux énumérés à l'annexe IV au présent Accord est admis par les autorités nationales compétentes des Parties comme élément de preuve que ces indications sont conformes aux art. 2, al. 1, let. (c), et 2, al. 2, let. (c), et peuvent prétendre à la protection conférée par le présent Accord.

Art. 11 Modification de l'Accord et de ses annexes

- (1) Chaque Partie peut demander une modification du présent Accord par écrit.
- (2) Les modifications au présent Accord sont adoptées par consentement mutuel des Parties. Toute modification entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière notification, par voies diplomatiques, de l'accomplissement par les Parties de toutes les exigences constitutionnelles ou légales nécessaires à l'entrée en vigueur.
- (3) Si une Partie révise sa législation pour protéger des indications autres que celles énumérées à l'annexe II ou reconnaît expressément et protège des indications autres que celles énumérées à l'annexe II, elle notifie ces nouvelles indications à l'autre Partie par le biais des points de contact visé à l'art. 8, al. 1. Si l'autre Partie ne soulève pas d'objection contre leur inclusion dans un délai de six mois, ces indications sont incluses à l'annexe II au présent Accord.
- (4) Chaque Partie peut notifier, par voies diplomatiques, des modifications des listes contenues dans les annexes I, III et IV au présent Accord. Ces modifications entrent en vigueur à la date de réception de la notification par l'autre Partie.

Art. 12 Mesures transitoires

- (1) Les produits et les services identifiés par une indication au sens de l'art. 2 qui, au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord, ont été produits ou fournis, désignés et présentés d'une manière conforme à la loi, mais sont interdits par le présent Accord, peuvent être commercialisés par des grossistes et des producteurs ou des fournisseurs de services pour une période de quatre ans à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord et par des détaillants jusqu'à l'épuisement des stocks.
- (2) Les produits fabriqués et les services fournis qui sont désignés et présentés conformément au présent Accord et dont la description ou la présentation n'est plus conforme au présent Accord à la suite d'une modification de celui-ci peuvent continuer à être commercialisés jusqu'à l'épuisement des stocks, sauf accord contraire entre les Parties.

Art. 13 Règlement des différends

(1) Lorsqu'une objection est soulevée en application de l'art. 11, al. 3, les Parties engagent des consultations, selon les modalités convenues entre elles, dans le délai d'un mois à compter de la notification de l'objection. Elles mettent tout en œuvre pour parvenir à une solution amiable dans l'année qui suit le début des consultations.

(2) Les Parties règlent à l'amiable par des consultations et des négociations tout autre conflit issu de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.

Art. 14 Entrée en vigueur et révocation

(1) Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date de la dernière notification par voies diplomatiques de l'accomplissement par les Parties de toutes les exigences constitutionnelles ou légales nécessaires à l'entrée en vigueur.

(2) Il reste en force à moins qu'une des Parties ne le dénonce par écrit à l'autre Partie par voies diplomatiques avec un délai de six (6) mois.

En témoignage de quoi, les soussignés, ayant dûment été autorisés à cette fin, ont signé le présent Accord.

Fait à Genève, le 23 septembre 2013, en deux exemplaires originaux en anglais.

Pour le
Conseil fédéral suisse:
Felix Addor

Pour le
Gouvernement de la Jamaïque:
Wayne McCook

Annexe I

a) Noms des subdivisions territoriales officielles de la Jamaïque:

Paroisses	Comtés
Hanover	
Saint Elizabeth	
Saint James	Cornwall
Trelawny	
Westmoreland	
Clarendon	
Manchester	
Saint Ann	Middlesex
Saint Catherine	
Saint Mary	
Kingston	
Portland	
Saint Andrew	Surrey
Saint Thomas	

b) Noms des cantons suisses:

1. Aargau
2. Appenzell (Ausserrhoden)
3. Appenzell (Innerrhoden)
4. Basel (-Landschaft)
5. Basel (-Stadt)
6. Bern / Berne
7. Freiburg / Fribourg
8. Genève
9. Glarus
10. Graubünden
11. Jura
12. Luzern
13. Neuchâtel

14. Nidwalden
15. Obwalden
16. Schaffhausen
17. Schwyz
18. Solothurn
19. St. Gallen
20. Ticino
21. Thurgau
22. Uri
23. Vaud
24. Wallis / Valais
25. Zug
26. Zürich

Annexe II

a) Indications protégées de la Jamaïque:

Boissons

Blue Mountain Coffee
Jamaican High Mountain Coffee
Catherine's Peak water

Spiritueux

Jamaica Rum
Jamaican Roots wine

Epices

Jamaican Jerk
Boston Jerk
Walkerswood Jerk
Jamaican Allspice

Produits agricoles

St. Andrew Thyme
Jamaica Logwood Honey
Jamaican Ginger
Lucea Yam
Trelawny Yellow Yam
Jamaica Scotch Bonnet pepper
Manchester Peppermint
St. Elizabeth Escallion
St. Elizabeth Thyme
Middle Quarters Shrimps
Jamaican Pimento
Jamaican Ortanique
Jamaican Cocoa
Jamaican Red Pepper

Produits de boulangerie et pâtisserie

Jamaican Patties
Jamaican Easter Bun
Jamaican Bun
Jamaican Jackass Corn

Confiserie

Bustamante Jaw Bone/ Backbone
Jamaican Paradise Plum
Jamaican Potato Pudding
Jamaican Gizzada

Autres aliments

Jamaican Bammy
St. Elizabeth Bammy

Produits de bien-être

Jamaican

Produits pharmaceutiques

Jamaican Bissy
Jamaican
Jamaican Cannabis Sativa (For eg. CANASOL and ASMASOL)

Bois et fleurs

Jamaican Blue Mahoe
Jamaican Cedar
Jamaican Lignum Vitae

Minéraux jamaïcains

Jamaican Bauxite
Jamaica Clay
Jamaican Limestone

Éléments religieux/culturels non agricoles/artisanaux

St Elizabeth Hodges Clay
Castleton Clay
Jamaican Thatch

b) Indications protégées de la Suisse:

Fromages

Appenzeller

Berner Alpkäse / Berner Hobelkäse

Bündner Bergkäse

Emmentaler

Formaggio d'Alpe Ticinese

Glarner Schabziger / Glarner Kräuterkäse

Gruyère

L'Etivaz

Raclette du Valais

Sbrinz

Schweizer Tilsiter

Tête de Moine, Fromage de Bellelay

Tomme vaudoise

Vacherin fribourgeois

Vacherin Mont d'Or

Werdenberger Sauerkäse / Blöderkäse

Produits à base de viande

Appenzeller Mostbröckli

Appenzeller Pantli

Appenzeller Siedwurst

Saucisse neuchâteloise / saucisson neuchâtelois

Berner Zungenwurst

Boutefas

Bündnerfleisch

Jambon de la Borne

Longeole

Saucisse aux choux vaudoise

Saucisson vaudois

Saucisse d'Ajoie

Viande séchée du Valais

St. Galler (Kalbs)-Bratwurst

St. Galler Schüblig
Glarner-Kalberwurst

Epices
Munder Safran (saffron)

Huiles
Huile de noix vaudoise

Pain, pâtisserie, gâteaux, confiserie, biscuits et autres produits de boulangerie
Basler Läckerli
Meringues de la Gruyère
Pain de seigle valaisan
Toggenburger Waffeln / Toggenburger Biscuits
Swiss Chocolate / Schweizer Schokolade
Swiss Kräuterbonbons
Zuger Kirschtorte

Spiritueux
Abricotine / Eau-de-vie d'abricot du Valais
Absinthe
Damassine
Eau-de-vie de poire du Valais
Baselbieter Kirsch
Zuger Kirsch
Appenzeller Alpenbitter
Rigi Kirsch
Schweizer Kirsch

Vins
Bern / Berne
Bielersee / Lac de Bienne
Thunersee
Cheyres
Genève
Coteau de Chevrens
Côtes de Landecy

Coteau de Lully
Coteau de Choulex
Château de Collex
Coteau de Bossy
Coteau de la vigne blanche
Coteau de Dardagny
Coteau de Genthod
Château du Crest
Mandement de Jussy
Grand Carraz
Domaine de l'Abbaye
Côtes de Russin
Coteau des Baillets
Coteau de Bourdigny
Coteau de Chouilly
Coteau de Peissy
Coteaux de Peney
Château de Chouilly
Rougemont
La Feuillée
Glarus
Luzern
Neuchâtel
Entre-deux-Lacs
La Béroche
Chez-le-Bart
Champréveyres
La Coudre
Bôle
Corcelles-Cormondrèche
Vaumarcus
Fresens
Saint-Aubin-Sauges

Gorgier
Bevaix
Boudry
Peseux
Auvernier
Colombier
Cortaillod
Le Landeron
Cressier
Cornaux
Saint-Blaise
Hauterive
Ville de Neuchâtel
Nidwalden
Obwalden
St. Gallen
Schaffhausen
Schwyz
Thurgau
Ticino
Rosso del Ticino
Bianco del Ticino
Rosato del Ticino
Uri
Vaud
Chablais
Lavaux
La Côte
Côtes-de-l'Orbe
Bonvillars
Valais / Wallis
Zug
Zürich
Zürichsee

Légumes et céréales

Cardon épineux genevois
Rheintaler Ribel
Poire à Botzi

Montres/instruments de précision

Swiss
Genève / Geneva
Neuenburg / Neuchâtel
Schaffhausen

Produits textiles

Swiss
Langenthal
St.-Gallen embroidery (St. Galler Stickerei / St. Galler Spitzen)

Céramique

Laufen

Produits plastiques

Sarnen

Machinerie/métallurgie/ingénierie

Swiss

Produits chimiques/pharmaceutiques

Swiss
Basel

Bois

Bois du Jura

Annexe III

a) Point de contact pour la Jamaïque:

Jamaica Intellectual Property Office

b) Point de contact pour la Suisse:

Institut Fédéral de la Propriété Intellectuelle

Annexe IV

a) Liste des registres nationaux de la Jamaïque:

Register of Geographical Indications

b) Liste des registres nationaux de la Suisse:

- Registre des appellations d'origine et des indications géographiques pour les produits agricoles et les produits agricoles transformés
- Répertoire suisse des appellations d'origine contrôlée pour les vins

No. 52431

**International Development Association
and
Sri Lanka**

Financing Agreement (Strategic Cities Development Project) between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the International Development Association (with schedules, appendices and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Colombo, 12 September 2014

Entry into force: *16 October 2014 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 20 January 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
Sri Lanka**

Accord de financement (Projet de développement des villes stratégiques) entre la République socialiste démocratique de Sri Lanka et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendices et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Colombo, 12 septembre 2014

Entrée en vigueur : *16 octobre 2014 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 20 janvier 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52432

**Germany
and
Viet Nam**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning Financial Cooperation and Specific Measures under the Special Energy and Climate Fund in 2013/2014. Hanoi,
2 December 2014

Entry into force: *2 December 2014 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English, German and Vietnamese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 January 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Allemagne
et
Viet Nam**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam concernant la coopération financière et des mesures spécifiques dans le cadre du Fonds spécial pour l'énergie et le climat en 2013/2014. Hanoï, 2 décembre 2014

Entrée en vigueur : *2 décembre 2014 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais, allemand et vietnamien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 15 janvier 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52433

**International Development Association
and
Sri Lanka**

Financing Agreement (Additional Financing for Dam Safety and Water Resources Planning Project) between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Colombo, 12 September 2014

Entry into force: *23 October 2014 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 20 January 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
Sri Lanka**

Accord de financement (Financement additionnel pour le Projet relatif à la sécurité des barrages et à la planification des ressources en eau) entre la République socialiste démocratique de Sri Lanka et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Colombo, 12 septembre 2014

Entrée en vigueur : *23 octobre 2014 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 20 janvier 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52434

Germany
and
Ethiopia

Exchange of notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia concerning Additional Measures for Climate Change Adaptation and the Preservation of Forests/Biodiversity under the Special Energy and Climate Fund in 2012. Addis Ababa, 25 March 2014 and 3 April 2014

Entry into force: *3 April 2014 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 January 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Allemagne
et
Éthiopie

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie concernant des mesures supplémentaires d'adaptation au changement climatique et la préservation des forêts/de la biodiversité dans le cadre du Fonds spécial pour l'énergie et le climat en 2012. Addis-Abeba, 25 mars 2014 et 3 avril 2014

Entrée en vigueur : *3 avril 2014 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 15 janvier 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52435

Germany
and
Ghana

Exchange of notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Ghana concerning Financial Cooperation. Accra, 13 April 2012 and 23 June 2014

Entry into force: *23 June 2014 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 January 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Allemagne
et
Ghana

Échange de notes constituant un arrangement de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana. Accra, 13 avril 2012 et 23 juin 2014

Entrée en vigueur : *23 juin 2014 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne,
1^{er} janvier 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52436

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Turkey**

Guarantee Agreement (Additional Loan for Gas Sector Development Project) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Ankara, 2 October 2014

Entry into force: *20 November 2014 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 20 January 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Turquie**

Accord de garantie (Prêt additionnel pour le Projet de développement du secteur du gaz) entre la République turque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Ankara, 2 octobre 2014

Entrée en vigueur : *20 novembre 2014 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 20 janvier 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52437

**International Development Association
and
Viet Nam**

Financing Agreement (Third Climate Change Development Policy Operation) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Hanoi, 17 July 2014

Entry into force: *30 October 2014 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 20 January 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
Viet Nam**

Accord de financement (Troisième opération relative à la politique de développement sur les changements climatiques) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Hanoï, 17 juillet 2014

Entrée en vigueur : *30 octobre 2014 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 20 janvier 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52438

**International Development Association
and
Viet Nam**

Financing Agreement (Results-Based National Urban Development Program in the Northern Mountains Region) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Hanoi, 17 July 2014

Entry into force: *30 October 2014 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 20 January 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
Viet Nam**

Accord de financement (Programme national de développement urbain axé sur les résultats dans la région des montagnes du nord) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association de développement internationale (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Hanoï, 17 juillet 2014

Entrée en vigueur : *30 octobre 2014 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 20 janvier 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52439

**International Development Association
and
Viet Nam**

Financing Agreement (Health Professionals Education and Training for Health System Reforms Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Hanoi, 17 July 2014

Entry into force: *30 October 2014 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 20 January 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
Viet Nam**

Accord de financement (Projet relatif à l'éducation et à la formation des professionnels de santé en vue de réformer le système de santé) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Hanoï, 17 juillet 2014

Entrée en vigueur : *30 octobre 2014 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 20 janvier 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52440

**Niue
and
United States of America**

Treaty between the Government of Niue and the Government of the United States of America on the delimitation of a maritime boundary (with map). Wellington, 13 May 1997

Entry into force: *23 September 2014 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article VII*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Niue, 6 January 2015*

**Nioué
et
États-Unis d'Amérique**

Traité entre le Gouvernement de Nioué et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relativ à la délimitation d'une frontière maritime (avec carte). Wellington, 13 mai 1997

Entrée en vigueur : *23 septembre 2014 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article VII*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Nioué, 6 janvier 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**TREATY BETWEEN
THE GOVERNMENT OF NIUE
AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
ON THE DELIMITATION OF A MARITIME BOUNDARY**

The Government of Niue and the Government of the United States of America, hereinafter the Parties;

Desiring to strengthen the bonds of friendship between the two Parties;

Recalling the tradition of co-operative relations and close ties between the people of Niue and the people of the United States of America;

Noting the Fishery Conservation and Management Act 1976 and the Presidential Proclamation No. 5030 of March 10, 1983, establishing an exclusive economic zone for the United States of America;

Noting Act No. 220 of April 7, 1997, establishing an exclusive economic zone for Niue;

Desirous of establishing the maritime boundary between Niue and the United States of America (American Samoa) on the basis of equidistance;

Have agreed as follows:

Article I

The sole purpose of this treaty is to establish, in accordance with international law, the maritime boundary between Niue and the United States of America (American Samoa)

Article II

The geodetic and computational bases used to determine this boundary are the North American Datum 1983 ("NAD 83") and the World Geodetic System 1984 ("WGS 84") which, for the purpose of this boundary treaty, are considered identical. For the purpose of illustration only, the boundary line has been drawn on a map annexed to this treaty.

Article III

The maritime boundary between Niue and the United States of America (American Samoa) shall be determined by geodesics connecting the following coordinates:

Point	Latitude (South)	Longitude (West)
1.	17° 33' 18"	166° 38' 31"
2.	17° 32' 55"	166° 39' 38"
3.	17° 23' 55"	167° 06' 38"
4.	17° 10' 49"	167° 45' 27"
5.	17° 04' 39"	168° 03' 34"

6.	17° 01' 07"	168° 13' 55"
7.	16° 47' 47"	168° 52' 31"
8.	16° 39' 00"	169° 17' 32"
9.	16° 38' 12"	169° 19' 47"
10.	16° 38' 01"	169° 22' 25"
11.	16° 37' 04"	169° 36' 12"
12.	16° 35' 39"	169° 55' 57"
13.	16° 36' 16"	169° 59' 13"
14.	16° 37' 23"	170° 05' 15"
15.	16° 41' 39"	170° 28' 26"
16.	16° 43' 16"	170° 37' 28"
17.	16° 43' 49"	170° 40' 35"
18.	16° 49' 33"	171° 13' 23"
19.	16° 50' 25"	171° 18' 19"

Article IV

On the side of the maritime boundary adjacent to the United States of America (American Samoa), the Government of Niue shall not, and on the side of the maritime boundary adjacent to Niue, the Government of the United States of America (American Samoa) shall not, claim or exercise for any purpose sovereignty, sovereign rights, or jurisdiction with respect to the waters or seabed or subsoil.

Article V

The maritime boundary established by this treaty shall not affect or prejudice in any manner either Party's position with respect to the rules of international law relating to the law of the sea, including those concerned

with the exercise of sovereignty, sovereign rights, or jurisdiction with respect to the waters or seabed or subsoil.

Article VI

Any dispute concerning the interpretation or application of this agreement shall be resolved by negotiation or other peaceful means as may be agreed upon by the Parties.

Article VII

This treaty shall be subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this treaty.

DONE AT Wellington, in duplicate, this / 5 day of May 1997.

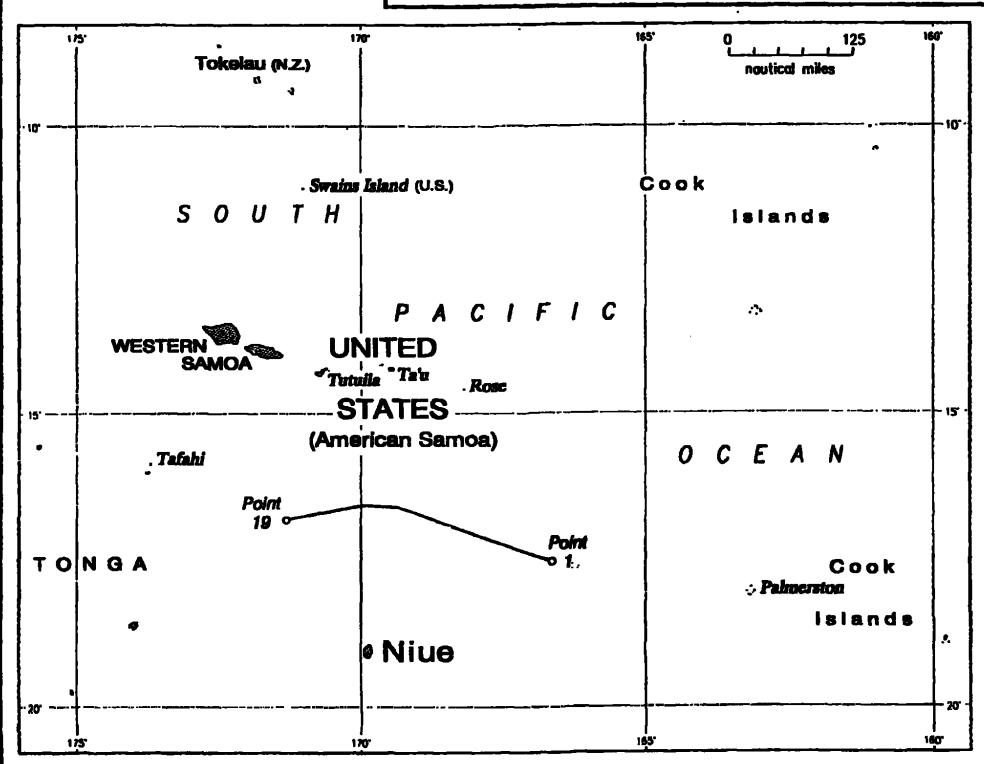
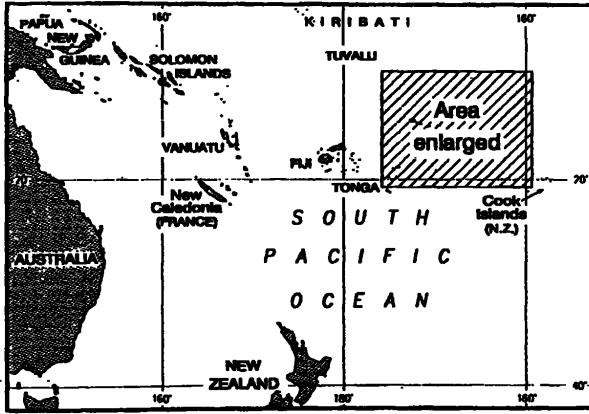
FOR THE GOVERNMENT OF
NIUE:

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:

Niue - United States Maritime Boundary

Map annexed to the Treaty
between the Government of
Niue and the Government of
the United States of America
on the Delimitation of a
Maritime Boundary

World Geodetic System 1964



[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE NIOUÉ ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA DÉLIMITATION D'UNE FRONTIÈRE MARITIME

Le Gouvernement de Nioué et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés « les Parties »),

Désireux de renforcer les liens d'amitié qui existent entre les deux Parties,

Rappelant la tradition des relations de coopération et les liens étroits qui unissent le peuple de Nioué et le peuple des États-Unis d'Amérique,

Prenant acte de la loi sur la gestion et la conservation des pêcheries de 1976 et de la Proclamation présidentielle n° 5030 du 10 mars 1983, qui établissent une zone économique exclusive pour les États-Unis d'Amérique,

Prenant acte de la loi n° 220 du 7 avril 1997, qui établit une zone économique exclusive pour Nioué,

Souhaitant établir la frontière maritime entre Nioué et les États-Unis d'Amérique (Samoa américaines) selon la méthode de l'équidistance,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Traité vise à établir, conformément au droit international, la frontière maritime entre Nioué et les États-Unis d'Amérique (Samoa américaines).

Article II

Les données géodésiques et informatiques qui ont servi à déterminer cette frontière sont le système de référence nord-américain de 1983 (« NAD 83 ») et le système géodésique mondial (« WGS 84 ») qui, aux fins du présent Traité de délimitation, sont réputés identiques. Une carte jointe en annexe au présent Traité fait figurer, à titre d'illustration uniquement, le tracé de la ligne de démarcation.

Article III

La frontière maritime entre Nioué et les États-Unis d'Amérique (Samoa américaines) est déterminée en reliant les points géodésiques situés aux coordonnées suivantes :

Point	Latitude (Sud)	Longitude (Ouest)
1.	17° 33' 18"	166° 38' 31"
2.	17° 32' 55"	166° 39' 38"
3.	17° 23' 55"	167° 06' 38"
4.	17° 10' 49"	167° 45' 27"
5.	17° 04' 39"	168° 03' 34"
6.	17° 01' 07"	168° 13' 55"
7.	16° 47' 47"	168° 52' 31"
8.	16° 39' 00"	169° 17' 32"
9.	16° 38' 12"	169° 19' 47"
10.	16° 38' 01"	169° 22' 25"
11.	16° 37' 04"	169° 36' 12"
12.	16° 35' 39"	169° 55' 57"
13.	16° 36' 16"	169° 59' 13"
14.	16° 37' 23"	170° 05' 15"
15.	16° 41' 39"	170° 28' 26"
16.	16° 43' 16"	170° 37' 28"
17.	16° 43' 49"	170° 40' 35"
18.	16° 49' 33"	171° 13' 23"
19.	16° 50' 25"	171° 18' 19"

Article IV

Le Gouvernement de Nioué ne peut revendiquer ni exercer, à quelque fin que ce soit, sa souveraineté, ses droits souverains ou sa compétence à l'égard des eaux territoriales, des fonds marins ou du sous-sol situés du côté de la délimitation maritime adjacent aux États-Unis d'Amérique (Samoa américaines) et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne peut revendiquer ni exercer, à quelque fin que ce soit, sa souveraineté, ses droits souverains ou sa compétence à l'égard des eaux territoriales, des fonds marins ou du sous-sol situés du côté de la délimitation maritime adjacent à Nioué.

Article V

La frontière maritime établie par le présent Traité ne porte aucunement atteinte à la position de chaque Partie concernant les règles du droit international relatives au droit de la mer, notamment celles qui régissent l'exercice de la souveraineté, des droits souverains ou de la compétence à l'égard des eaux territoriales, des fonds marins ou du sous-sol.

Article VI

Tout différent relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Traité est réglé par négociation ou par tout autre moyen pacifique dont les Parties peuvent convenir.

Article VII

Le présent Traité est soumis à ratification et entre en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT à Wellington, le 13 mai 1997, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement de Nioué :

[SIGNÉ]

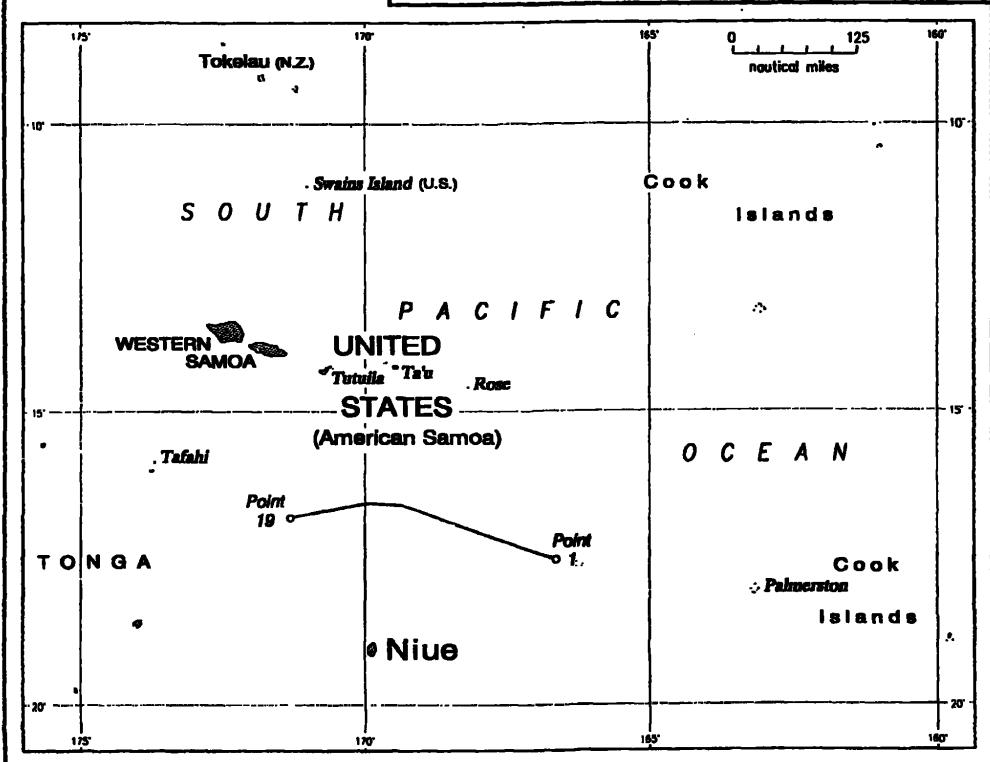
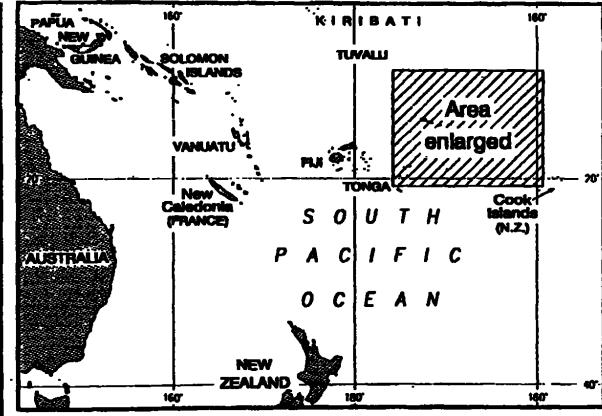
Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[SIGNÉ]

Frontières maritimes entre Nioué et les États-Unis d'Amérique

Carte jointe en annexe au Traité de délimitation maritime entre le Gouvernement de Nioué et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique

Système géodésique mondial de 1984



No. 52441

**Canada
and
Inter-American Development Bank**

**Agreement between the Government of Canada and the Inter-American Development Bank
to provide for the Administration by the Bank of Funds made available to the Bank by
the Government of Canada. New York, 4 December 1964**

Entry into force: *4 December 1964 by signature*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 14 January 2015*

**Canada
et
Banque interaméricaine de développement**

**Accord entre le Gouvernement du Canada et la Banque de développement interaméricaine
prévoyant la gestion par la banque de fonds mis à sa disposition par le Gouvernement
du Canada. New York, 4 décembre 1964**

Entrée en vigueur : *4 décembre 1964 par signature*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada,
14 janvier 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE INTER-AMERICAN DEVELOPMENT BANK TO PROVIDE FOR THE ADMINISTRATION BY THE BANK OF FUNDS MADE AVAILABLE TO THE BANK BY THE GOVERNMENT OF CANADA

Agreement dated December 4, 1964 between the Government of Canada and the Inter-American Development Bank (hereinafter referred to as the "Bank") to provide for the administration by the Bank of certain funds to be made available by the Government of Canada for economic, technical, and educational assistance to Latin American countries which are members of the Bank.

PREAMBLE

WHEREAS the Government of Canada has indicated its desire to make a further contribution to Latin American economic, technical, and educational development through the extension of special development loans for this purpose;

WHEREAS the purpose of the Inter-American Development Bank is to contribute to the development of its Latin American member countries;

WHEREAS in the view of all its members the Inter-American Development Bank is an appropriate multilateral institution through which such Canadian assistance could be made available;

WHEREAS the Bank, in compliance with general policy directives from its Board of Governors, has determined that close cooperation with the Canadian Government for administration of Canadian external assistance to the Latin American member countries would strengthen the efforts of the Bank to foster greater economic and social growth of such countries;

NOW, THEREFORE, the parties hereto agree as follows:

Section 1. Basic Authorization of Bank

On behalf of the Government of Canada and subject to the provisions of this Agreement, the Bank is authorized, as administrator, to make loans in Latin American countries, members of the Bank, to assist in financing specific projects or programs which have a high priority for accelerating economic, technical, and educational development in such member countries.

Section 2. Amounts Available

(a) For the purposes of this Agreement, the Government of Canada shall make available up to \$10,000,000 in Canadian funds to finance in Latin American member countries such projects or programs as may be agreed.

(b) (i) The Bank shall establish in its name a special current account for the purposes of this Agreement, in a bank of its choice;

(ii) The Bank shall advise the External Aid Office of the Government of Canada, by letter or telegram, on or about the last day of each month, of the cash requirements it estimates will be needed to meet loan disbursements in the next ensuing month; and

(iii) The External Aid Office shall, as quickly as possible, secure the issue of a cheque (advance payment) to the Bank for deposit to the above-mentioned special current account.

Section 3. Terms of Loans

(a) Loans shall have maturities of up to 50 years, depending on the circumstances of the particular project. Loans with a maturity of 50 years shall have a 10-year grace period on repayment of principal, followed by 10 years of amortization at the rate of 1 per cent per annum, and 30 years at 3 per cent per annum. On loans with shorter maturities, the periods shall be reduced and the annual rates of amortization shall be adjusted accordingly.

(b) Loans may be free of interest or be provided at such concessional rates of interest as are agreed between the External Aid Office and the Bank, in particular cases to be appropriate for the development purposes specified in this Agreement.

(c) Consistent with its normal procedures, the Bank is authorized to require each borrower to pay to the Bank a commission of up to one-half of 1% per annum payable in such currency as may be determined by the Bank, on amounts committed or outstanding to compensate it for services rendered on loans made under this Agreement.

(d) In addition to the commission referred to in the preceding paragraph, loans shall bear a service charge of not more than three-quarters of 1 per cent per annum on amounts committed or outstanding.

(e) Amortization, interest and service charge shall be payable in Canadian dollars.

Section 4. Expenditures of Funds in Canada

Except where the External Aid Office shall specifically agree otherwise with the Bank, in a particular case, funds made available under this Agreement shall be used exclusively for the purchase of goods or services in Canada with a high Canadian content, as defined from time to time by the Government of Canada, or the contracting of technical assistance services in Canada.

Section 5. Selection of Suppliers

For purchases for projects or programs, competitive bidding shall be held among Canadian suppliers, in accordance with established procedures in effect in Canada, except where it is agreed between the External Aid Office and the Bank that such bidding would not be appropriate because of the smallness of the amount involved, uniqueness of the article, or other special reasons. The concurrence of the External Aid Office shall be obtained with respect to procurement of professional services.

Section 6. Responsibility for Selection of Projects

The Bank shall have the primary responsibility for selecting, processing, and approving loan projects and, subject to this Agreement,

for establishing terms and conditions of loans, using its normal policies, procedures, and staff and exercising the same care as in the administration of its own resources, provided, however, that the Bank shall consult the External Aid Office at an early stage in the selection of projects, and shall obtain the consent of that Office before signing any loan agreement. The Bank shall furnish to the External Aid Office such information and documentation as that Office shall reasonably request.

Section 7. Loan Contracts

Loan contracts shall be signed by the Bank on behalf of the Government of Canada. In loan projects or programs where the Bank is also extending a loan from its own resources, separate contracts shall be signed by the borrower and Bank with respect to the commitment of the Bank's resources and Canadian funds.

Section 8. Disbursements under Loans

Disbursement of funds provided under this Agreement shall be effected through the Bank, in accordance with its normal disbursement procedures, with such special requirements, if any, as may be necessary to assure compliance with the requirements of Sections 4 and 5. With respect to each disbursement, the Bank shall submit to the External Aid Office such documents or other statements as may be agreed to from time to time with that Office.

Section 9. Records of Bank

The Bank shall maintain separate records and accounts of funds provided under this Agreement, received and disbursed by it, and make such of these records and accounts available to the External Aid Office as the latter may reasonably request, and in any event, furnish to the Government of Canada through the External Aid Office within 60 days after the end of the Canadian fiscal year a detailed statement of account, including the status of each loan made hereunder with funds provided under this Agreement.

Section 10. Project Supervision

The Bank, on behalf of the Government of Canada, shall have the sole responsibility for project supervision and control but shall keep the External Aid Office informed with respect to the implementation of each project or program financed with funds made available under this Agreement.

Section 11. Standard of Care

The Bank shall exercise the same care in the discharge of its functions under this Agreement as it exercises with respect to the administration and management of its own affairs.

Section 12. Transferability of Obligations

Contracts entered into by the Bank on behalf of the Government of Canada shall contain provisions permitting the transfer of obligations arising thereunder from the Bank to the Government of Canada.

Section 13. Payments of Receipts to the Government of Canada

All monies received in repayment of loans out of Canadian Government funds, or by way of interest or charges thereon, shall be paid to the Bank, which, except as specified in Section 3(c) above, shall transfer such funds to the Government of Canada (through the External Aid Office) within fifteen (15) days after their receipt by the Bank.

Section 14. Bank not Obligated

Loans made by the Bank under this Agreement shall not constitute part of the Bank's own resources or involve any guarantee or other similar financial obligation of the Bank.

Section 15. Consultation

(a) The External Aid Office and the Bank shall consult with each other from time to time on all matters arising out of this Agreement.

(b) Such consultation may be effected through the Canadian Ambassador in Washington, D.C., who shall be authorized to give approval of loans as specified in Section 6 above.

Section 16. Amendment and Termination

(a) This Agreement may be extended to cover any additional funds which the Government of Canada may from time to time make available for the purposes of the Agreement.

(b) Either party may at any time propose revisions to this Agreement, particularly if it is extended to cover additional funds.

(c) If it appears to either party that the co-operation envisaged by this Agreement can no longer appropriately or effectively be carried out, the Agreement may be terminated at the initiative of such party on thirty (30) days notice in writing.

(d) Upon termination of the Agreement, unless the parties agree on another course of action, any contracts entered into by the Bank on behalf of the Government of Canada shall be transferred to the latter and any funds or other property held hereunder by the Bank shall be returned to the Government of Canada, and the Bank's administration on its behalf shall be considered terminated.

(e) In any discussion of termination, due consideration shall be given to the disposition of loans in process.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have signed this
Agreement in New York, N.Y. this fourth day of
December, One thousand nine hundred and sixty-four, in two
equally authentic originals.

Paul Martin
For the Government of Canada

John C. E. Gutfreund
For the Inter-American Development Bank

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Accord entre le Gouvernement du Canada et la Banque de Développement interaméricaine prévoyant la gestion par la banque de fonds mis à sa disposition par le Gouvernement du Canada

Accord en date du 4 décembre 1964, entre le Gouvernement canadien et la Banque de Développement interaméricaine ci-après appelée « la Banque » prévoyant la gestion par la banque de certains fonds que le Gouvernement canadien mettra à la disposition des pays d'Amérique latine, membres de la banque, à des fins d'assistance économique ou technique ou d'assistance à l'éducation.

CONSIDÉRANT que le Gouvernement canadien a manifesté le désir de contribuer davantage à l'essor économique ou technique de l'Amérique latine et au progrès de ses moyens d'éducation, en offrant à cette fin des prêts spéciaux de développement;

CONSIDÉRANT que la Banque de développement interaméricaine a pour objet de contribuer au développement des pays d'Amérique latine qui sont membres de la Banque;

CONSIDÉRANT que, de l'avis de tous ses membres, la Banque de développement interaméricaine est une institution multilatérale appropriée par l'entremise de laquelle cette assistance canadienne pourrait être accordée;

CONSIDÉRANT que la Banque, en accord avec les directives d'ordre général du Bureau de ses gouverneurs, a jugé que, pour la gestion de l'aide extérieure canadienne aux pays d'Amérique latine qui sont membres de la Banque, une collaboration étroite avec le Gouvernement du Canada ne pouvait que renforcer les efforts de la Banque en vue de favoriser un essor économique et social plus marqué de ces pays;

À CES CAUSES, les parties sont convenues de ce qui suit :

ARTICLE 1

Autorisation générale accordée à la Banque

Au nom de Gouvernement canadien et sous réserve des dispositions du présent accord, la Banque est autorisée, en qualité de gestionnaire, à consentir des prêts aux pays d'Amérique latine qui sont membres de la Banque, afin d'aider au financement de projets ou de programmes particuliers qui jouissent d'une haute priorité et sont propres à hâter l'essor économique et technique de ces pays-membres et le progrès de leurs moyens d'éducation.

ARTICLE 2

Sommes disponibles

1. Aux fins du présent accord, le Gouvernement canadien doit tenir disponible, en monnaie

¹ Translation provided by the Government of Canada – Traduction fournie par le Gouvernement du Canada.

canadienne, une somme s'élevant à \$10,000,000, en vue de financer, dans les pays d'Amérique latine qui sont membres de la Banque, les projets ou programmes dont il peut être convenu.

2.
 1. Aux fins du présent accord, la Banque doit ouvrir en son nom, dans une banque de son choix, un compte courant spécial.
 2. La Banque doit faire connaître au Bureau de l'aide extérieure du Gouvernement canadien, par lettre ou télégramme, au plus tard le dernier jour de chaque mois, le numéraire requis lui paraissant nécessaire pour faire face aux paiements au titre des prêts à intervenir le mois suivant; et
 3. Le Bureau de l'aide extérieure doit, aussi vite que possible, faire émettre un chèque (paiement par anticipation) en faveur de la Banque en vue de son dépôt au compte courant spécial dont il est fait mention plus haut.

ARTICLE 3

Durée des prêts

1. Selon les conditions propres au prêt en cause, les prêts doivent venir à échéance dans cinquante ans au plus. Les prêts venant à échéance dans cinquante ans doivent comporter une période de grâce de 10 ans pour le remboursement du principal, suivie d'une période de 10 ans pour l'amortissement au taux de 1 p. cent par an, et d'une période de 30 ans au taux de 3 p. cent par an. Quant aux prêts à plus courte échéance, les périodes sont réduites et les taux annuels d'amortissement sont établis en conséquence.
2. Les prêts peuvent être consentis sans intérêt ou être alloués à tels taux privilégiés d'intérêt qui, selon qu'en conviennent le Bureau d'aide extérieure et la Banque dans des cas particuliers, sont appropriés aux objets d'expansion visés dans le présent accord.
3. En accord avec sa procédure habituelle, la Banque est autorisée à exiger de chaque emprunteur le paiement à la Banque, en telle devise qu'elle peut fixer, d'une commission d'au plus un demi pour cent par an sur les montants versés ou à recevoir en dédommagement des services fournis à l'occasion des prêts consentis aux termes du présent accord.
4. En outre de la commission mentionnée au paragraphe précédent, les prêts doivent comporter des frais de gestion d'au plus trois quarts pour cent par an sur les montants versés ou à recevoir.
5. L'amortissement, l'intérêt et les frais de gestion sont payables en monnaie canadienne.

ARTICLE 4

Dépense de fonds au Canada

A moins de convention contraire expressément conclue entre le Bureau d'aide extérieure et la Banque, dans un cas particulier, les fonds tenus disponibles aux termes du présent accord doivent être employés exclusivement à l'acquisition, au Canada, de marchandises ou de services qui soient dans une large mesure de fabrication canadienne, selon l'interprétation proposée à l'occasion par le gouvernement canadien, ainsi qu'à l'utilisation des services d'assistance technique au Canada.

ARTICLE 5

Choix des fournisseurs

En ce qui concerne les achats destinés aux projets et aux programmes, il sera procédé par appel d'offres parmi les fournisseurs canadiens comme le veut la procédure suivie au Canada, sauf si le Bureau de l'aide

extérieure et la Banque sont convenus de l'inopportunité de tels appels d'offres en raison du peu d'importance de la somme en jeu, de la nature unique de l'article considéré ou pour d'autres raisons particulières. L'obtention de services professionnels est soumise à l'approbation du Bureau de l'aide extérieure.

ARTICLE 6

Responsabilité du choix des projets

La Banque doit avoir la responsabilité primordiale de choisir, d'étudier et d'approuver les projets de prêt et, d'établir sous réserve du présent accord, les modalités des prêts, en utilisant ses principes, ses méthodes et son personnel usuels et en y apportant le même zèle que dans l'administration de ses propres ressources; cependant, la Banque doit consulter le Bureau de l'aide extérieure dans les débuts du choix des projets, et obtenir le consentement de ce Bureau avant de signer tout accord de prêt. La Banque doit satisfaire aux demandes raisonnables de renseignements et de documentation qui lui sont faites par le Bureau de l'aide extérieure.

ARTICLE 7

Contrats de prêt

Des contrats de prêt doivent être signés par la Banque pour le compte du Gouvernement canadien. En ce qui concerne les projets ou les programmes qui comportent également un prêt accordé sur les propres ressources de la Banque, des contrats distincts doivent être signés par l'emprunteur et par la Banque à l'égard de l'engagement des ressources de la Banque et de celui des fonds canadiens.

ARTICLE 8

Versements en vertu des prêts

Les versements des fonds attribués en conformité du présent accord doivent se faire par l'intermédiaire de la Banque, d'après ses méthodes usuelles de versement, aux conditions particulières, s'il en est, qui peuvent être nécessaires pour se conformer aux exigences des articles 4 et 5. Pour chaque versement, la Banque présentera au Bureau de l'aide extérieure les documents et autres déclarations qui seront, à l'occasion, convenus en accord avec ledit Bureau.

ARTICLE 9

Registres de la Banque

La Banque doit tenir des registres et des comptes distincts pour les fonds, visés par le présent accord, qu'elle reçoit et qu'elle verse, et elle doit tenir à la disposition du Bureau de l'aide extérieure ceux de ces registres et comptes que ledit Bureau peut raisonnablement lui demander, et, elle doit en toute circonstance, fournir au Gouvernement canadien par l'intermédiaire du Bureau de l'aide extérieure dans les 60 jours qui suivent la fin de l'année financière canadienne, un état de compte détaillé, indiquant notamment la situation en ce qui concerne chacun des prêts consentis en vertu du présent accord au moyen de fonds fournis aux termes dudit accord.

ARTICLE 10

Surveillance des projets

La Banque doit assumer, pour le compte du Gouvernement canadien, l'entièvre responsabilité de la surveillance et du contrôle des projets mais doit tenir le Bureau de l'aide extérieure au courant de la mise en oeuvre de chaque projet ou programme financé au moyen de fonds attribués en vertu du présent accord.

ARTICLE 11

Norme de zèle

La Banque doit apporter à l'exercice des fonctions qui lui sont dévolues en vertu du présent accord le même zèle qu'elle apporte à l'administration et à la gestion de ses propres affaires.

ARTICLE 12

Transmissibilité des obligations

Les contrats conclus par la Banque pour le compte du Gouvernement canadien doivent comporter des dispositions permettant de transmettre, de la Banque au gouvernement du Canada, les obligations afférentes à ces contrats.

ARTICLE 13

Versement des recettes au gouvernement du Canada

Toutes les recettes provenant du remboursement de prêts consentis au moyen de fonds du Gouvernement canadien ou provenant d'intérêts ou de frais y afférents doivent être versées à la Banque qui, sauf dans les circonstances spécifiées à l'article 3(c) ci-dessus, doit transférer le montant de ces recettes au Gouvernement canadien (par l'intermédiaire du Bureau de l'aide extérieure) dans les quinze (15) jours de leur perception par la Banque.

ARTICLE 14

La Banque ne s'engage pas

Les prêts consentis par la Banque en vertu du présent accord ne font pas partie des ressources propres de la Banque et n'entraînent aucune garantie ou autre semblable obligation financière de la part de la Banque.

ARTICLE 15

Consultation

1. Le Bureau de l'aide extérieure et la Banque doivent se consulter de temps à autre au sujet de toutes les questions qui découlent du présent accord.
2. Une telle consultation peut avoir lieu par l'intermédiaire de l'Ambassadeur du Canada à Washington, D.C., qui doit être habilité à approuver les prêts comme le spécifie l'article 6 ci-dessus.

ARTICLE 16

Modification et résiliation

1. Le présent accord peut être élargi de façon à comprendre tous fonds supplémentaires que le gouvernement du Canada peut, de temps à autre, rendre disponibles aux fins de l'accord.
2. L'une ou l'autre partie peut en tout temps proposer des révisions du présent accord, en particulier s'il est élargi de façon à comprendre des fonds supplémentaires.
3. S'il semble à l'une ou l'autre partie que la collaboration envisagée par le présent accord ne peut plus se poursuivre convenablement ou efficacement, l'accord peut être résilié sur l'initiative de cette partie après préavis de trente (30) jours donné par écrit.
4. Lorsque l'accord prend fin, à moins que les parties ne conviennent d'une autre façon de faire, tous les contrats conclus par la Banque pour le compte du Gouvernement canadien doivent être transmis à ce dernier et tous les fonds ou autres biens détenus en vertu du présent accord par la Banque doivent être rendus au Gouvernement canadien et l'administration de la Banque pour le compte dudit Gouvernement sera considérée comme terminée.
5. Dans tout pourparler de résiliation, toute la considération voulue doit être accordée au règlement des prêts en cours.

EN FOI DE QUOI les parties aux présentes ont signé le présent accord à New York ce 4ième jour de décembre mil neuf cent soixante-quatre, en deux originaux également authentiques.

Paul Martin
POUR LE GOUVERNEMENT CANADIEN

Felipe Herrera
POUR LA BANQUE DE DÉVELOPPEMENT INTERAMÉRICAINE

No. 52442

**Canada
and
New Zealand**

Exchange of Notes between Canada and New Zealand constituting an Agreement for Reciprocal Exemption on certain Agency Profits from Income Tax (with memorandum of agreement). Wellington, 3 November 1945 and 30 January 1946

Entry into force: *3 November 1945, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 14 January 2015*

**Canada
et
Nouvelle-Zélande**

Échange de notes entre le Canada et la Nouvelle-Zélande comportant un accord portant exonération réciproque de l'impôt sur le revenu dans le cas de certains bénéfices d'agences (avec mémorandum d'accord). Wellington, 3 novembre 1945 et 30 janvier 1946

Entrée en vigueur : *3 novembre 1945, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada,
14 janvier 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**EXCHANGE OF NOTES (NOVEMBER 3, 1945 AND JANUARY 30, 1946)
BETWEEN CANADA AND NEW ZEALAND CONSTITUTING AN
AGREEMENT FOR RECIPROCAL EXEMPTION ON
CERTAIN AGENCY PROFITS FROM
INCOME TAX**

I

*The Minister of Finance of New Zealand
to the High Commissioner for Canada in New Zealand*

OFFICE OF MINISTER OF FINANCE

WELLINGTON, N.Z., 3rd November, 1945.

My dear Dr. RIDDELL,

I have the honour to refer to your letter of September 20, 1945, addressed to the Prime Minister and dealing with the proposed Agreement between Canada and New Zealand for the reciprocal exemption of certain agency profits from income tax.

The Prime Minister having referred this matter to me for my attention, I desire to confirm that agreement has now been reached on a common text and I have therefore had the proposals embodied formally in a Memorandum of Agreement which is annexed to this note.

If the arrangements proposed in the Memorandum of Agreement meet with the approval of the Canadian Government, I have the honour to suggest that this note and the annexed Memorandum of Agreement, together with your reply informing me that the proposals are accepted by the Canadian Government, shall constitute a formal agreement between our two Governments which shall come into effect from to-day's date.

Yours sincerely,

W. NASH,
Minister of Finance.

Enclosure

**MEMORANDUM OF AGREEMENT BETWEEN CANADA AND
NEW ZEALAND FOR RECIPROCAL EXEMPTION OF
CERTAIN AGENCY PROFITS FROM
INCOME TAX**

His Majesty's Government in Canada and His Majesty's Government in New Zealand, being desirous of concluding an agreement for reciprocal exemption from income tax in certain cases of profits or gains arising through an agency, have agreed as follows:—

ARTICLE 1

His Majesty's Government in New Zealand undertake that the profits or gains to which this Article relates shall, so long as the exemption specified in Article 2 hereof remains effective, be exempted from income tax chargeable in New Zealand for the year of assessment commencing on the first day of April, nineteen hundred and forty-three, and for every subsequent year of assessment, and will take the necessary action under Section eleven of the Act of Parliament of New Zealand known as the Land and Income Tax Amendment Act, 1935, with a view to giving the force of law to the exemption aforesaid.

The profits or gains to which this Article relates are any profits or gains from the sale of goods, other than things in action and money, arising, whether directly or indirectly, through an agency in New Zealand to a person who is resident in Canada and is not resident in New Zealand, unless the profits or gains either—

- (1) arise from the sale of goods from a stock in New Zealand, or
- (2) accrue directly or indirectly through any branch or management in New Zealand or through an agency in New Zealand where the agent has and habitually exercises a general authority to negotiate and conclude contracts.

ARTICLE 2

His Majesty's Government in Canada undertake that the profits or gains to which this Article relates shall, so long as the exemption specified in Article 1 hereof remains effective, be exempted from income tax chargeable by Canada in respect of the 1943 taxation period and fiscal periods ending therein, and thereafter, and will take the necessary action under subsection 3 of Section 27A of the Income War Tax Act as enacted by Section 14 of Chapter 55 of the Statutes of 1934 with a view to giving the force of law to the exemption aforesaid.

The profits or gains to which this Article relates are any profits or gains from the sale of goods, other than things in action and money, arising, whether directly or indirectly, through an agency in Canada to a person who is resident in New Zealand and is not resident in Canada, unless the profits or gains either—

- (1) arise from the sale of goods from a stock in Canada, or
- (2) accrue directly or indirectly through any branch or management in Canada, or through an agency in Canada where the agent has and habitually exercises a general authority to negotiate and conclude contracts.

ARTICLE 3

His Majesty's Government in New Zealand further undertake that for the year of assessment commencing on the first day of April nineteen hundred and forty-three, and for every subsequent year of assessment, so long as the exemption specified in Article 4 hereof remains effective, profits or gains accruing to a person resident in Canada and not resident in New Zealand from sales under contracts entered into in Canada (that is to say, where the acceptance of the offer of purchase is effected in Canada) of goods stocked in a warehouse in New Zealand for convenience of delivery and not for the purposes of display, shall be exempted from income tax in New Zealand, even though the offers of purchase have been obtained by an agent in New Zealand of the principal in Canada and transmitted by him to the principal for acceptance and His Majesty's Government in New Zealand will take the necessary action under Section eleven aforementioned with a view to giving the force of law to the exemption aforesaid.

ARTICLE 4

His Majesty's Government in Canada further undertake that in respect of the 1943 taxation period and fiscal periods ending therein, and thereafter, so long as the exemption specified in Article 3 hereof remains effective, profits or gains accruing to a person resident in New Zealand and not resident in Canada from sales under contracts entered into in New Zealand (that is to say, where the acceptance of the offer of purchase is effected in New Zealand) of goods stocked in a warehouse in Canada for convenience of delivery and not for the purposes of display, shall be exempted from income tax chargeable by Canada, even though the offers of purchase have been obtained by an agent in Canada of the principal in New Zealand and transmitted by him to the principal for acceptance, and His Majesty's Government in Canada will take the necessary action under subsection 3 of section 27A aforementioned with a view to giving the force of law to the exemption aforesaid.

ARTICLE 5

For the purposes of this Agreement the word "person" includes any body of persons, corporate or not corporate, and a body corporate shall be regarded as resident in New Zealand and not resident in Canada if its business is managed and controlled in New Zealand, and shall be regarded as resident in Canada and not resident in New Zealand if its business is managed and controlled in Canada.

ARTICLE 6

The Agreement may be denounced at any time upon six months' notice being given by one Government to the other.

II

*The High Commissioner for Canada
to the Minister of Finance of New Zealand*

OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER FOR CANADA

WELLINGTON, January 30, 1946.

My dear Mr. NASH,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of November 3, 1945, with regard to the proposed Agreement between Canada and New Zealand for the reciprocal exemption of certain agency profits from income tax, and the annexed Memorandum of Agreement.

The arrangements proposed in the Memorandum of Agreement meet with the approval of the Government of Canada and I have been authorized to conclude the Memorandum of Agreement and to accept your suggestion that your Note and the annexed Memorandum of Agreement, together with this reply informing you that the proposals are accepted by the Government of Canada shall constitute a formal agreement between our two Governments, as of November 3, 1945.

Yours sincerely,

W. A. RIDDELL,
High Commissioner for Canada.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**ÉCHANGE DE NOTES (3 NOVEMBRE 1945 et 30 JANVIER 1946) ENTRE
LE CANADA ET LA NOUVELLE-ZÉLANDE COMPORTANT UN
ACCORD PORTANT EXONÉRATION RÉCIPROQUE DE L'IMPÔT
SUR LE REVENU DANS LE CAS DE CERTAINS BÉNÉFICES
D'AGENCES**

I

*Le Ministre des Finances de Nouvelle-Zélande
au Haut Commissaire du Canada en Nouvelle-Zélande*

CABINET DU MINISTRE DES FINANCES

WELLINGTON (N.-Z.), le 3 novembre 1945.

Cher monsieur Riddell,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 20 septembre 1945 adressée au Premier Ministre et relative au projet d'accord entre le Canada et la Nouvelle-Zélande portant exonération réciproque de l'impôt sur le revenu dans le cas de certains bénéfices d'agences.

Le Premier Ministre m'ayant confié l'examen de cette question, j'ai le plaisir de vous confirmer qu'un texte acceptable aux deux parties a maintenant été établi. J'ai donc fait incorporer formellement les propositions dans un Mémorandum d'Accord qui est annexé à la présente note.

Si les arrangements proposés dans le Mémorandum d'Accord agréé au Gouvernement canadien, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et le Mémorandum d'Accord y annexé, ainsi que votre réponse m'informant que les propositions sont acceptées par le Gouvernement canadien, constituent entre nos deux Gouvernements un accord formel entrant en vigueur à compter de ce jour.
Cordialement à vous,

W. NASH

ANNEXE

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE CANADA ET LA NOUVELLE-ZÉLANDE PORTANT EXONÉRATION RÉCIPROQUE DE L'IMPÔT SUR LE REVENU DANS LE CAS DE CERTAINS BÉNÉFICES D'AGENCES

Le Gouvernement de Sa Majesté au Canada et le Gouvernement de Sa Majesté en Nouvelle-Zélande, désireux de conclure un accord portant exonération réciproque d'impôt sur le revenu dans le cas de certains bénéfices ou gains réalisés par l'intermédiaire d'agences, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1

Le Gouvernement de Sa Majesté en Nouvelle-Zélande s'engage à ce que les bénéfices ou gains visés au présent article soient exonérés, tant que l'exonération spécifiée à l'article 2 ci-dessous restera en vigueur, de l'impôt néo-zélandais sur le revenu pour l'année d'imposition commençant le premier jour d'avril mil neuf cent quarante-trois et pour chaque année subséquente d'imposition, et prendra les mesures nécessaires, en vertu de l'article 11 de la loi du Parlement néo-zélandais intitulée *Land and Income Tax Amendment Act, 1935* (Loi modifiant l'impôt foncier et l'impôt sur le revenu) afin de donner force de loi à l'exonération susdite.

Les bénéfices ou gains visés au présent Article sont tous bénéfices ou gains provenant de la vente de biens autres que les droits incorporels et l'argent, et revenant soit directement soit indirectement par l'intermédiaire d'une agence située en Nouvelle-Zélande, à une personne résidant au Canada et ne résidant pas en Nouvelle-Zélande, à moins que lesdits bénéfices ou gains

- (1) proviennent de la vente de biens faisant partie d'un stock situé en Nouvelle-Zélande, ou
- (2) soient réalisés directement ou indirectement par l'intermédiaire d'une succursale ou administration située en Nouvelle-Zélande ou par l'intermédiaire d'une agence située en Nouvelle-Zélande et dont l'agent jouit et use habituellement d'une autorisation générale de négocier et de conclure des contrats.

ARTICLE 2

Le Gouvernement de Sa Majesté au Canada s'engage à ce que les bénéfices ou gains visés au présent article soient exonérés, tant que l'exonération spécifiée à l'article 1er ci-dessus restera en vigueur, de l'impôt canadien sur le revenu pour la période fiscale de 1943 et les exercices financiers se terminant durant ladite période, et par la suite, et prendra les mesures nécessaires, en vertu du paragraphe 3 de l'article 27A de la Loi de l'impôt de guerre sur le revenu aux termes de l'article 14 du Chapitre 55 des Statuts de 1934, pour donner force de loi à l'exonération susdite.

Les bénéfices ou gains visés au présent article sont tous bénéfices ou gains provenant de la vente de biens autres que les droits incorporels et l'argent, et revenant soit directement soit indirectement par l'intermédiaire d'une agence située au Canada, à une personne résidant en Nouvelle-Zélande et ne résidant pas au Canada, à moins que lesdits bénéfices ou gains

- (1) proviennent de la vente de biens faisant partie d'un stock situé au Canada, ou
- (2) soient réalisés directement ou indirectement par l'intermédiaire d'une succursale ou administration située au Canada et dont l'agent jouit et use habituellement d'une autorisation générale de négocier et de conclure des contrats.

ARTICLE 3

Le Gouvernement de Sa Majesté en Nouvelle-Zélande s'engage en outre à ce que, pour l'année d'imposition commençant le premier jour d'avril mil neuf cent quarante-trois, et pour toute année subséquente d'imposition, tant que l'exonération spécifiée à l'article 4 ci-dessous restera en vigueur, les bénéfices ou gains réalisés par toute personne résidant au Canada et ne résidant pas en Nouvelle-Zélande, au moyen de la vente contractuelle effectuée au Canada (c'est-à-dire dans les cas où l'acceptation de l'offre d'achat a lieu au Canada), de biens entreposés en Nouvelle-Zélande (afin d'en faciliter la livraison et non pour fins d'étalage), soient exonérés de l'impôt néo-zélandais sur le revenu, même si les offres d'achat ont été reçues en Nouvelle-Zélande par un agent du mandant canadien et transmises par lui au mandant pour être acceptées. Le Gouvernement de Sa Majesté en Nouvelle-Zélande prendra les mesures nécessaires, en vertu de l'article 11 susmentionné, pour donner force de loi à l'exonération susdite.

ARTICLE 4

Le Gouvernement de Sa Majesté au Canada s'engage en outre à ce que, pour la période fiscale de 1943 et les exercices financiers se terminant dans ladite période, et par la suite, tant que l'exonération spécifiée à l'article 3 ci-dessus restera en vigueur, les bénéfices ou gains réalisés par toute personne résidant en Nouvelle-Zélande et ne résidant pas au Canada, au moyen de la vente contractuelle effectuée en Nouvelle-Zélande (c'est-à-dire dans les cas où l'acceptation de l'offre d'achat a lieu en Nouvelle-Zélande), de biens entreposés au Canada (afin d'en faciliter la livraison et non pas pour fins d'étalage), soient exonérés de l'impôt canadien sur le revenu, même si les offres d'achat ont été reçues au Canada par un agent du mandant néo-zélandais pour être acceptées. Le Gouvernement de Sa Majesté au Canada prendra les mesures nécessaires, en vertu du paragraphe 3 de l'article 27A susmentionné, pour donner force de loi à l'exonération susdite.

ARTICLE 5

Aux fins du présent Accord, le mot "personne" comprend tout corps, constitué ou non. Tout corps constitué est considéré comme résidant en Nouvelle-Zélande et ne résidant pas au Canada si ses affaires sont administrées et dirigées de Nouvelle-Zélande; il est considéré comme résidant au Canada et ne résidant pas en Nouvelle-Zélande si ses affaires sont administrées et dirigées du Canada.

ARTICLE 6

L'Accord peut être dénoncé en tout temps sur préavis de six mois notifié par l'un des deux Gouvernements à l'autre.

II

*Le Haut Commissaire du Canada
au Ministre des Finances de Nouvelle-Zélande*

HAUT COMMISSARIAT DU CANADA

WELLINGTON, le 30 janvier 1946.

Cher monsieur Nash,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 3 novembre 1945 concernant le projet d'accord entre le Canada et la Nouvelle-Zélande portant exonération réciproque de l'impôt sur le revenu dans le cas de certains bénéfices d'agences, ainsi que du Mémorandum d'Accord annexé à cette note.

Les arrangements proposés dans le Mémorandum d'Accord ont été approuvés par le Gouvernement canadien et j'ai reçu l'autorisation de conclure l'Accord contenu dans le Mémorandum et d'accepter, à votre suggestion, que votre note et le Mémorandum d'Accord y annexé, ainsi que la présente réponse vous informant que les propositions sont acceptées par le Gouvernement canadien, constituent un accord formel entre nos deux Gouvernements, à compter du 3 novembre 1945.

Cordialement à vous,

W. A. RIDDELL

21-05389

ISBN 978-92-1-980086-1



A standard linear barcode representing the ISBN number 978-92-1-980086-1. The barcode is composed of vertical black bars of varying widths on a white background.

9 789219 800861

**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

**Volume
3016**

2015

**I. Nos.
52391-52442**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
